GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG

MINISTERE DES AFFAIRES CULTURELLES

Rapport d'activité 1992

Mars 1993

Table des matières

Le rapport d'activité du Ministère des Affaires culturelles se présente cette année sous la forme suivante:

- en **première partie** (pages 3- 34), on trouvera un bilan de la politique culturelle du département, bilan qui s'oriente aux mots-clés de la déclaration gouvernementale du 24 juillet 1989;
- en **deuxième partie** (pages 35 - 158), on pourra lire les rapports sommaires des instituts culturels et autres du Ministère:

- les Archives Nationales, ... 37
- la Bibliothèque Nationale, ... 40
- le Centre National de l'Audiovisuel
  avec le Fonds National de Soutien à la Production Audiovisuelle 53
- le Musée National d'Histoire et d'Art, ... 65
- le Musée National d'Histoire Naturelle, ... 91
- le Service des Sites et Monuments Nationaux 123

- les différentes sections de l'Institut grand-ducal 147
- la Recherche Scientifique et la Recherche Appliquée, ... 153
- la Commission Nationale de Coopération avec l'UNESCO 154
- le Fonds Culturel National 155

Première Partie :

Le Ministère des Affaires culturelles: action culturelle en 1992

ACTION CULTURELLE DU MINISTÈRE EN 1992

Les responsables du Ministère des Affaires culturelles orientent leurs actions à la déclaration gouvernementale du 24 juillet 1989, à une définition dynamique du concept de culture. La pratique de la culture ne se résume pas à la recherche de la beauté et des beaux-arts: elle est *aussi* une attitude de l'esprit qui vise une meilleure compréhension entre les hommes. C'est pourquoi le Ministère des Affaires culturelles encourage les citoyens de ce pays à participer activement à la vie de notre société: les nombreuses activités culturelles (théâtre, littérature, beaux-arts, musique, audiovisuel etc.) sont autant de façons de s'exprimer et de réagir aux problèmes d'aujourd'hui. La culture nous interpelle dans notre vie de tous les jours et nous incite d'abord et avant tout à une attitude de respect devant l'autre et devant son système de valeurs. C'est pourquoi l'action culturelle prend de plus en plus d'importance dans notre pays qui est, comme beaucoup d'autres, menacé par la méfiance, par l'intolérance face à l'étranger. La pratique de la culture peut ainsi être un garant des valeurs démocratiques de notre société.

Le présent rapport d'activités essayera de montrer les différentes facettes que peut revêtir l'action culturelle. Mettre en pratique une politique culturelle responsable signifie être à l'écoute des nombreuses personnes qui ont un projet à présenter, être disponible pour apporter une aide logistique et/ou financière à des activités culturelles initiées par des personnes privées ou des associations culturelles. Le principe de la subsidiarité, si souvent invoqué depuis le traité de Maastricht, figure dans nos rapports d'activité depuis quelques années déjà: prendre au sérieux les projets des acteurs culturels signifie créer, si nécessaire, des conditions matérielles pour que telle initiative puisse se réaliser, pour qu'un vrai profession-nalisme puisse se mettre en place, dans des créneaux où de jeunes talents ont une chance de réussir. Mais cela signifie aussi qu'il faut continuer d'encourager le bénévolat, donner aux nombreux acteurs bénévoles non moins talentueux une aide pour qu'ils puissent exprimer leur sensibilité au service d'une communauté.

C'est dans cette dynamique que s'inscrit la politique du Ministère des Affaires culturelles: dans ce sens, l'objectif 1995 où Luxembourg sera Ville européenne de la Culture est plus qu'une année qu'il faut préparer: le chemin qui y mène est aussi important que l'événement lui-même; l'après-1995 sera au moins aussi important que l'année elle-même.

Si donc le Gouvernement a mis en route des projets de loi comme celui de l'harmonisation de l'enseignement musical, du congé culturel, de l'ancienne abbaye de Neumünster pour la transformer en *Centre culturel de Rencontre*, de la maison Servais pour en faire un Centre national de Littérature, de l'ancienne prison des femmes pour en faire le nouveau Musée national d'Histoire naturelle, s'il réfléchit actuellement aux possibilités d'améliorer les conditions de travail des artistes indépendants, s'il a entrepris une vraie décentralisation de l'action culturelle par l'extension progressive du service des bibliobus, la mise

en route de l'Institut européen de Chant choral , les projets de loi réglant la participation de l'Etat aux centres culturels régionaux et notamment la nomination de deux animateurs culturels régionaux, c'est qu'il entend poursuivre une politique culturelle qui essaie de faire profiter un plus grand nombre des bénéfices de l'action culturelle, et au-delà, motiver le plus possible de personnes à s'investir personnellement pour, comme le dit la définition de l'UNESCO, *prendre conscience d'[eux-mêmes],* (...) et rechercher *inlassablement de nouvelles significations* dans un monde qui semble avoir perdu le nord.

En ce sens, les actions menées par le Ministère des Affaires culturelles sont autant de chances offertes aux hommes et aux femmes, Luxembourgeois et amis étrangers résidant au pays, pour se réaliser pleinement, mais aussi pour se rencontrer et se retrouver dans un pays qui essaye de vivre avec les défis de son temps et d'assumer sa part de responsabilité dans une société multiculturelle, préfigurant l'Europe de demain.

I. Politique générale de mise en valeur de notre identité culturelle et de notre patrimoine culturel

Un certain nombre des activités du Ministère des Affaires culturelles ont permis d'affirmer notre *identité culturelle* et de développer des initiatives qui sont promotrices de notre *patrimoine culturel*. Cette mise en valeur s'est inscrite dans le cadre traditionnellement européen, voire mondial de la coopération culturelle. En 1992, le Ministère des Affaires culturelles, avec la collaboration de ses instituts culturels a oeuvré dans cette direction:

A. Actions culturelles du Ministère des Affaires culturelles:

1. Expositions de peinture et de sculpture

1.1. Le TUTESALL

À l'heure actuelle, le Tutesall est bien installé dans la scène culturelle nationale. Des options sont prises sur la salle jusque courant 1996 et malheureusement certains artistes qui ne veulent ou ne peuvent pas attendre aussi longtemps pour disposer de la salle, doivent s'adresser ailleurs. Cette situation présente cependant l'avantage que le MAC sera désormais en mesure d'opérer un choix entre plusieurs manifestations qui lui seront proposées.

Si le Tutesall exerce donc un attrait considérable sur les artistes et les organisateurs de toutes sortes, il en est de même pour le public. Cet aspect des choses est donc de bon augure pour son intégration dans le futur Centre culturel de Rencontre Neumünster: dès à présent, des habitudes sont en train de se mettre en place: sous certaines conditions, notamment des mesures de sécurité, il devient possible d'organiser des réceptions et autres activités conviviales dans le cadre d'expositions artistiques.

La liste des manifestations organisées au Tutesall en 1993 permet de constater que les efforts pour proposer au public un programme aussi varié que possible, s'adressant à des publics très différents ont été couronnés de succès. Des manifestations à caractère officiel ou semi-officiel (Ministère, Instituts culturels, Ambassades) alternent avec des manifestations organisées par des associations voire des personnes privées; tantôt les artistes sont de renom international (Cutileiro, Nomura) tantôt des jeunes à la recherche de leur voie se présentent au public.

Manifestations organisées au Tutesall en 1992:

- « **Alexandre ZLOTNIK** « exposition de peinture organisée par l'asbl Cercle Munster

- « **La Chauve-Souris et l'Homme** «exposition organisée en collaboration avec le Musée d'Histoire Naturelle. (février)

- **Congrès du Parti Chrétien Social** (circonscription du Centre) (13 au 15 mars)

- « **Mir sangen a maache Musek bis an den 1ten Mä** « soirée musicale organisée par la Fraternelle (Stadtgrund) dans le cadre des concerts de l'Union des Sociétés de chant de la Ville de Luxembourg. (29 avril- 01 mai)

- « **Art Vivant de Differdange** « exposition de peinture, sculpture et céramique. (02 au 18 mai)

- « **Macédoine, Antiquité et Byzance** « exposition organisée dans le cadre des manifestations culturelles « Thessalonique - Macédoine- Thrace« (20 mai- 10 juin)

- « **Art Populaire du Gansu** « exposition organisée dans le cadre de l'accord culturel entre la République Populaire de Chine et le Grand-Duché de Luxembourg. (12 juin - 23 juin)

- « **Pot du Président** «manifestation organisée par le Parti Ouvrier Socialiste (26 juin)

- « **Réception pour des parlementaires européens**» manifestation organisée par M. Nic Estgen parlementaire européen (30 juin)

- « **Au Pays des Marbres « de Joao Cutileiro** exposition de sculptures organisée par le Cercle culturel des Communautés européennes (section portugaise). (1er au 28 juillet)

- « **Trois artistes -Trois chemins**» exposition collective (peinture, sculpture, reliefs, installations) (15 septembre au 06 octobre)

- « **Yoshiteru NOMURA** « exposition de peintures du peintre japonais Nomura. (08 octobre au 30 octobre).

- « **Art Non-Conformiste sous les Soviets** « exposition collection Guy de Muyser. (03 novembre au 01 décembre)

- « **Project 12** « exposition d'oeuvres d'artistes handicapés des 12 États de la Communauté Européenne organisée par l'association CREAHM (07 décembre 1992 au 08 janvier 1993)

1.2. Expositions au Konschthaus beim Engel

La maison a accueilli en 1992 les artistes suivants:

Du 6 janvier au 20 janvier: **Jacqueline Scheitler, Fernand Blom, Armand Turpel, Paul Legrand**

Du 21 janvier au 16 février: **Atelier Gibraltar: Dasbourg, Gomes, Hall, Jodes, Mischo, Reichling, Simon**

Du 20 au 24 février: **Caméra Luxembourg**

Du 25 février -au 12 mars: **Centre de Réadaptation, Ligue H.M.C. Capellen**

Du 13 au 31 mars: **Nathalie Zlatnik, Pascale Velleine, Bertram Jesdinsky, André Mergenthaler**

Du 1er au 12 avril: **Fernand Closter, Max Lauer, Jacques Biermann, Martin Linster, Simone Schwartz.**

Du 12 au 22 avril: **Comité Alstadt «Salon de Pâques»**

Du 30 avril au 18 mai: **Fernand Bertemes, Simone Decker, Anne Gaascht**

Du 19 mai au 6 juin: **Exposition de peintures d'artistes de la Grèce du Nord.**

Du 8 au 30 juin **Exposition photographique Sebastão SALGADO «Autres Amériques»** Organisateurs: Action Solidarité Tiers Monde-Centre National de l'Audiovisuel, Dudelange

Du 1er au 20 juillet : **Pilo, Anne Jüster, Diana von Graes, Sergej Longinow, Helga Günzel**

Du 31 juillet au 16 août : **Summer-Akademie: les chargés de cours exposent**

Du 1er au 20 octobre: **Marie-Josée Kerschen Michel Smolders, Willem J.A. Bouter, 3 Sculpteurs, 3 Nations, 3 Visions**

Du 20 octobre au 10 novembre: **Alix Bernard, Martine Deny, Fränz Dasbourg**

Du 11 au 30 novembre: Exposition: **ZEFOCOLLAGRAFOSAX Auteure maache Biller: Georges Hausemer, Roger Manderscheid, Bernard Nockels, Guy Rewenig, Guy Wagner**

mois de décembre: **Exposition: Artisanat d'Art luxembourgeois.**

1.3. Exposition itinérante en France: Peintres luxembourgeois d'aujourd'hui

Dès avant la fin du périple de l'exposition itinérante «Peintres Luxembourgeois d'Aujourd'hui» qui sillonne la France depuis juillet 1991 et qui se terminera au mois de mars 1993 à Paris, cette initiative peut être considérée comme une grande réussite sous tous les points de vue. Le succès populaire reste garanti, et la presse régionale et locale continue à couvrir l'événement dans chacun des endroits où l'exposition est de passage. Cette exposition contribue sans aucun doute à transmettre au public français une autre image du Luxembourg que celle d'une place financière, considérée comme un pays de Cocagne économique mais qui n'aurait pas d'identité culturelle. D'ailleurs, dans certains endroits, cette exposition a permis d'attirer l'attention du public sur l'existence du Grand-Duché car, il faut bien le dire, beaucoup de citoyens de notre pays voisin et ami ne connaissent guère le Luxembourg.

D'un autre côté les cérémonies de vernissage ont permis aussi aux autorités locales et régionales de rencontrer les représentants officiels du Grand-Duché, les ministres des Affaires culturelles et le plus souvent l'Ambassadeur du Luxembourg à Paris ou son représentant.

A cause de difficultés d'organisation du côté de nos partenaires français, l'exposition se terminera un mois plus tard que prévu en 1993, à Paris, où les oeuvres de nos artistes seront exposées au Palais du Luxembourg (Sénat).

Auparavant, en février 1993, le public luxembourgeois aura vu l'exposition au Tutesall à Luxembourg-Grund.

Il ressort des informations en annexe que les villes d'accueil ont changé et que le parcours a dû être modifié par rapport à l'itinérance initialement prévue. Cependant, ces adaptations ont plutôt servi la cause de la peinture luxembourgeoise.

Ainsi, grâce aux bonnes relations du Ministère des Affaires Culturelles avec les services culturels de l'Ambassade de France au Luxembourg, l'exposition a été accueillie au célèbre «Musée Toulouse-Lautrec» d'Albi en février 1992. A la suite de cette collaboration, Madame Devynck, conservateur du Musée d'Albi et éminente spécialiste de Toulouse-Lautrec est venue à Luxembourg faire une conférence qui a connu un succès populaire remarquable.

Itinérance en 1992:

- Niort	Musée du Pilori (janvier)
- Albi	Musée Toulouse-Lautrec (février)
- Montbéliard	Centre d'Art Contemporain (mars)
- Aix-en-Provence	Musée des Tapisseries (avril)
- Mérignac	Fondation Charles Conte (mai)
- Le Mans	Collégiale Saint-Pierre-la-Cour (juin)
- Antibes	Musée du Bastion Saint-André (juillet/août)
- Metz	Arsenal (septembre / octobre)
- Morlaix	Musée des Jacobins (novembre)

1.4. Madame Marie-Paule Schroeder, Madame Isabelle Lutz et Madame Branka Djordjevic ont représenté le . Luxembourg au 24e Festival International de la Peinture de la Ville de Cagnes-sur-Mer

2. Littérature - Monde de l'édition

2.1. Si, après le vote de la loi autorisant la restauration, le commencement des travaux de réaménagement de la Maison Servais à Mersch devant héberger le Centre national de Littérature, a été retardé de quelques mois pour des raisons techniques, l'adjudication des travaux a finalement pu se faire en décembre 1992. Le chantier pourra donc démarrer dans un très proche avenir.

Il est prévu de finaliser cet important projet de restauration pour 1995, de façon à ce que le premier programme d'animation littéraire du nouveau centre pourra être intégré dans la programmation de «Luxembourg - Ville européenne de la Culture».

2.2. Le service «littérature» du Ministère a participé à la préparation de la campagne de sensibilisation au livre et à la lecture que la Commission des Communautés européennes, en étroite coopération avec les douze pays membres, se propose de lancer en 1993-1994. Il a été notamment décidé d'organiser à Luxembourg en 1994, dans le cadre de cette campagne, un colloque sur les multiples problèmes des petites maisons d'édition en Europe.

2.3. Le Ministère a soutenu par un subside, comme dans les années passées, les différentes activités de la Fédération des éditeurs de livre, qui assure la présence de l'édition luxembourgeoise notamment aux foires internationales de Francfort et de Bruxelles et aux foires régionales de Metz et de Nancy, et qui a organisé avec beaucoup de succès à Luxembourg, en été 1992, l'assemblée générale de la Fédération des éditeurs européens.

2.4. Le Ministère a soutenu de même l'association des éditeurs des revues culturelles qui déploient une activité d'édition riche et largement plus diversifié que dans nos régions limitrophes.

2.5. La quadripartite informelle de la chaîne du livre (auteurs - éditeurs - libraires - Ministère) s'est réunie pour plusieurs séances de travail sur les droits d'auteur, le prix du livre et les aides à la création et à l'édition. Il a été décidé notamment de rééditer le catalogue des livres luxembourgeois en 1993.

2.6. Les publications suivantes, qui sortiront dans le cadre des publications nationales, ont été préparées en 1992:

- Berbec Stanislaw: *«Approche typologique de l'Architecture rurale»*
- Kieffer Rosemarie / Medernach-Merens Danièle: *«Pays clément dans la fureur des vagues»* . Il s'agit d'une anthologie de femmes écrivains des XIXe et XXe siècles résidant au Luxembourg.
- la 2e série de la *Nei Lëtzebuerger Bibliothéik* a été finalisée.

Les préparations concernant le livre en hommage à Tony Bourg vont bon train. Un groupe de travail restreint s'est mis d'accord sur les articles à retenir et a eu de nombreux contacts pour rassembler le matériel utile et nécessaire.

2.7. En automne 1992, le premier festival FORUM EUROPA, consacré aux littératures écrites dans les langues les moins répandues, a été organisé par les syndicats et associations des écrivains de l'Europe à Luxembourg sur invitation du Ministère des Affaires culturelles. Pendant toute une semaine, les délégués de 22 littératures régionales se sont retrouvés au Grand-Duché pour un colloque scientifique et des séances de lecture et de théâtre.

2.8. Le Gouvernement a nommé une équipe d'experts chargés de revoir l'orthographe du *Lëtzebuerger Dictionnaire* . L'équipe propose de revoir l'entité du dictionnaire en 5 volumes et de préparer une nouvelle édition. Il est projeté aussi d'éditer un dictionnaire luxembourgeois monolingue en un volume. Un troisième projet est l'élaboration d'un dictionnaire luxembourgo-anglo-français.

3. Musique

3.1. Comme par le passé, le Ministère a fait, dans le cadre de son enveloppe budgétaire, des efforts considérables pour soutenir les sociétés instrumentales et chorales, les groupes de danse et de folklore dans leurs actions socioculturelles: diversification de l'offre culturelle, représentation d'oeuvres dépassant les capacités d'un organisateur local, promotion de la musique pour les jeunes.

3.2. Une attention particulière a été portée aux activités de l'orchestre *Les Solistes Européens, Luxembourg* ainsi qu'à celles des associations comme *Les Amis du Château de Bourglinster*, *les Concerts du Midi* etc.

3.3. L'Union Grand-Duc Adolphe (UGDA) ainsi que l'Union St Pie X ont pu profiter d'efforts importants du Ministère en vue de la promotion de la vie musicale au Luxembourg.

3.4. L'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne (ECYO) a bénéficié d'un soutien financier considérable pour l'organisation de sa session d'été 1992 au Conservatoire de Musique de la Ville de Luxembourg. Dans le cadre des activités de l'orchestre,lesmélomanes luxembourgeois ont pu assister à deux concerts exceptionnels, l'un sous la direction de Carlo Maria Giulini avec des solistes de renom et le London Symphony Choir, l'autre sous la direction de Mvtislav Rostropovich avec la pianiste Martha Argerich.

3.5. Suite au succès remarquable remporté en 1989 par le 1er Concours international de percussion (IPCL) destiné aux quatuors, le Ministère a également soutenu financièrement la 2e édition de cette compétition réservée en 1992 aux trios.

3.6. 1992 a également vu la signature, entre le Ministère des affaires culturelles et la Ville de Luxembourg, des statuts de l'antenne luxembourgeoise de l'*Institut européen de chant choral (IN.E.C.C.)*. Les activités de cet Institut s'inscrivent dans une logique de politique culturelle inter régionale à laquelle les signataires des statuts apportent leur concours financier et moral. L'IN.E.C.C. propose une formation à tous ceux, amateurs et professionnels, qui font aujourd'hui la vie chorale et qui désirent s'impliquer dans une démarche d'apprentissage exigeante et de qualité.

Bien que 1992 ait été définie comme «année de contact» destinée à organiser au mieux les futures activités avec les choristes, chefs de choeur et responsables musicaux, les activités de l'Institut ont été multiples et ont trouvé un très large écho. Ainsi 4 week-ends stylistiques ont été donnés au Conservatoire de Luxembourg avec des intervenants étrangers de très haut niveau, à savoir Frieder Bernius, Jean Tubery, Eric Ericson et Jean-Pierre Malgoire. Ces week-ends ont chacun vu la participation d'une centaine de participants luxembourgeois, wallons et lorrains. Pour célébrer le 500ème anniversaire de la découverte des Amériques trois cent choristes amateurs et professionnels des trois régions, un ensemble instrumental du Conservatoire et 2 solistes dont l'alto luxembourgeoise Danielle Kohll, ont présenté, sous la direction de Pierre Cao, directeur artistique de l'Institut, le Canto General de Pablo Neruda mis en musique par Mikis Theodorakis. La première , au Théâtre d'Esch-sur-Alzette en présence du compositeur, a été suivie d'une grande tournée inter régionale et a reçu des critiques très élogieuses.

3.7. En vue de promouvoir au Luxembourg et à l'étranger la musique contemporaine luxembourgeoise et de stimuler la création de la musique contemporaine par des commandes, une convention a été signée entre l'État luxembourgeois et l'association Lëtzebuerger Gesellschaft fir Nei Musek (LGNM).

B. Grands projets d'infrastructure

Rappelons les travaux faisant de l'ancienne Maison Servais un *Centre national de Littérature* , de l'ancienne prison de femmes le futur *Musée national d'Histoire naturelle.* Mentionnons encore le projet d'élargir le Centre national de l'Audiovisuel. Pour des raisons budgétaires, le *Centre national d'Art contemporain* ne sera réalisé que plus tard.

Le projet de loi conc. l'ancienne abbaye de Neumünster a été déposé en 1992:

Restauration de l'ancienne abbaye de Neumünster en Centre culturel de Rencontre, Neumünster

Introduction

L'historicité qui marque le complexe en fait un lieu de *dignité* et de *mémoire.* Haut lieu de spiritualité mais aussi d'affliction des hommes, l'ancienne abbaye de Neumünster est actuellement un lieu qu'on ne visite pas, qui n'existe (presque plus) dans la conscience de notre peuple. Il est donc important que soit rendue possible la (re)découverte et la visite de ce monument et qu'y soient conservés les témoins des diverses fonctions passées (abbaye bénédictine, hôpital militaire, prison pour criminels de droit pénal, lieu de détention des résistants au cours de la seconde guerre mondiale...) ainsi que des éléments archéologiques les plus intéressants.

Rappelons quelques dates:

- décision de restaurer l'ancienne prison du Grund prise par le Gouvernement en conseil le 9 mai 1986;
- l'ensemble avait été classé monument historique par arrêté du Gouvernement en conseil le 10 janvier 1988;
- un groupe de travail avait été nommé par le Gouvernement le 2 février 1990 pour élaborer des propositions d'aménagement du complexe ancienne abbaye de Neumünster-Criminel-Tutesall; le groupe de quatre personnes, qui s'est en parti appuyé sur les conclusions d'un précédent groupe de travail, s'est adjoint les conseils d'un scénographe français, M. Bernard Jaunay et d'un architecte mandaté par l'Administration des Bâtiments Publics, M. Jean Ewert;
- le projet de loi a été déposé par M. le Ministre des Travaux Publics en date du 5 mai 1992.
- le Conseil d'État a émis son avis le 17 juillet 1992.

Le Gouvernement fonde l'avenir de l'ancienne Abbaye de Neumünster sur sa naturelle vocation culturelle et son caractère public. Il s'agit de faire de cet ensemble immobilier un lieu où des *activités de proximité, permettront de nouer des liens avec le quartier du Grund, cohabiteront avec des activités de portée nationale et internationale.* En effet, le futur

Centre doit contribuer, avec les autres institutions culturelles nationales, au renouveau de l'image luxembourgeoise. C'est pourquoi le Gouvernement proposera à la Chambre des Députés d'aménager le complexe Neumünster (ancienne abbaye de Neumünster, bâtiment dit *le Criminel* et le *Tutesall*) en **Centre culturel de Rencontre**, sur le modèle des Centres Culturels de Rencontre tels qu'ils existent en France et en d'autres pays.

Une cellule de préfiguration travaille actuellement sur le fonctionnement du futur Centre (thème fédérateur, besoins en personnel, financement, partenariat)

Les Centres culturels de Rencontre

Un *Centre Culturel de Rencontre* est un organisme, de statut public ou privé, jouissant d'une certaine autonomie, engagé dans l'action culturelle au niveau de la *création* et de la *diffusion*. Il dispose, pour ce faire, d'un lieu et d'un site.

Beaucoup de Centres Culturels de Rencontre sont logés dans d'anciennes abbayes qui ont été jadis des lieux de rencontre, d'échanges et de culture. Elles ont été des abris qui ont permis aux hommes et aux femmes de se recueillir et ont beaucoup contribué à *l'éclosion de la pensée et de la conscience européennes.*

En France l'association nationale regroupe huit centres nationaux (l'ancienne Abbaye des Prémontrés à Pont-à-Mousson, la Saline Royale d'Arc-et-Senans, la Chartreuse de Villeneuve-lès-Avignon, l'Abbaye Royale de Fontevraud, le Château de la Verrerie du Creusot, l'Abbaye de Royaumont, la Corderie royale de Rochefort, l'Abbaye-aux-Dames de Saintes). Le 23 juin 1992, la nouvelle charte des Centres culturels de Rencontre a été signée à Paris. Tous ces centres sont à la fois des lieux de création pour les professionnels et d'accueil pour le public. L'accord signé avec l'État français repose sur une triple convergence:

- *l'innovation culturelle*
- *le renforcement de l'ancrage régional*
- *la coopération internationale*

Une centaine de centres culturels en Europe ont manifesté leur intérêt pour la création d'un réseau européen de ces centres culturels (cf. *Conseil de l'Europe*)

Il est évident que le Luxembourg aura tout intérêt à suivre de près le développement de ce réseau et à en devenir membre: il ne s'agit pas de réinventer le monde à chaque fois, des synergies éviteront la dispersion et le double emploi coûteux. L'intégration au réseau permettra de mieux cibler les initiatives culturelles et de participer à une dynamique culturelle qui, vu la *nouvelle donne européenne* semble sans frontières sur notre vieux continent.

Les principes de réaménagement en Centre culturel de Rencontre:

La sauvegarde de la substance archéologique et architecturale:

Comme le complexe Neumünster ainsi que la 3e enceinte figurent parmi les monuments classés, il importera de les traiter avec précaution et respect. La restauration de l'ensemble se fera selon le principe *sauvegarder en rénovant* («erhaltende Erneuerung») en faisant harmoniser les nouvelles constructions avec les anciennes. Comme du côté du mur de Wenceslas les fouilles se sont poursuivies jusqu'à une date récente sous la surveillance du Service des Sites et Monuments Nationaux, il est évident que certains aspects et structures des bâtiments n'ont pu se préciser qu'au vu de leurs résultats.

Les quatre fonctions du futur Centre de Culture et de Rencontre, Neumünster:

Le concept de *Centre de Culture et de Rencontre, Luxembourg* a été défini, à la lumière des demandes exprimées par étapes, comme *centre de ressources rassemblant de nombreux services d'action culturelle au sein d'espaces de communication sociale.*

Il sera géré avec un déploiement minimal. Une petite équipe gérante assurera l'accueil d'intervenants extérieurs dans le cadre de conventions d'utilisation.(une quinzaine de personnes pour l'administration et l'animation du Centre, une vingtaine pour l'auberge culturelle)

Plutôt que sur des missions, les définitions ont porté sur **quatre grandes fonctions** indispensables à un tel ensemble, à la fois autonomes et complémentaires, induisant pour chacune un ensemble d'activités:

1. L'Accueil du public
2. La Rencontre
3. La Sensibilisation à la création artistique
4. La Diffusion culturelle

1. La diffusion culturelle

- accueil du public (visiteurs, stagiaires, participants colloques);
- visites-découvertes (accueil de groupes et d'individus) du monument historique (abbaye, murs d'enceinte...);
- visites-conférences;
- visites animations (actions didactiques);
- visites de classes de découverte du patrimoine;
- promenades: circuit touristico-culturel (Bock, Neumünster, Rham)
- restaurant, cafétéria à plusieurs vitesses: pour les participants à un colloque, pour les visiteurs-touristes, pour des occasions spéciales (réceptions, galas) (70 personnes, nombre peut être doublé voire triplé);
- une trentaine de chambres d'hôtel pouvant loger une cinquantaine de personnes;
- boutique culturelle: livres, reproductions (histoire luxembourgeoise, identité nationale, témoin prison 2e guerre mondiale, témoin ancienne abbaye bénédictine);
- espace de détente, centre de loisirs culturels (alliance entre démarche ludique et démarche didactique);

2. La Rencontre:

- lieu de rencontre associations locales, nationales, internationales;
- activités socioculturelles de quartier: initiation, découverte de sujets: favoriser l'insertion sociale
- conférences, colloques, séminaires:
  - stages de formation pour entreprises ou institutions publiques;
  - congrès rassemblant au maximum 400 personnes;
  - toutes prestations de la gamme: séminaires, colloques (grande salle + salles de réunion, 20, 40 ou 60 personnes + salle polyvalente 200 p.)
- présentations commerciales;
- réceptions officielles ou privées, cocktails de presse: Tutesall: capacité 500 personnes

3. La Sensibilisation à la création artistique:

- cours de sensibilisation à l'art pour enfants, jeunes, adultes, ateliers didactiques, initiation à la création (photographie, tissage, céramique, informatique, peinture, dessin, modelage, musique, expression corporelle, pantomime,..);

4. La diffusion culturelle:

- cadre historique et pittoresque, lieu de dignité et de mémoire: miroir de l'histoire du Luxembourg
- exposition permanente sur identité luxembourgeoise (*remake* en plus petit de l'Expo 150);
- exposition permanente sur l'histoire de l'abbaye (visualisation des fouilles archéologiques) et de la prison(cellule témoin 2e guerre mondiale);
- expositions temporaires des produits d'ateliers (cf. sensibilisation à l'art,);
- expositions temporaires en provenance du réseau Centres culturels de rencontre;
- représentations théâtrales, concerts de musique classique et moderne, spectacles audiovisuels;
- espace audiovisuel: 50 personnes, projections ciné, vidéo, diaporama (besoins du Centre et présentations publiques);
- salle de presse, journal du Centre.

Fonctionnement du futur Centre culturel de rencontre

Principes de Fonctionnement

Une *phase de préfiguration* qui débuterait avec la mise en chantier des aménagements de base est prévue. Une équipe de gestionnaires se mettrait en place progressivement.

Cette équipe pourrait être assistée de spécialistes en communication et en ingénierie culturelle pour entreprendre durant cette phase:

- La mise en place des financements privés et publics relatifs au fonctionnement évolutif de l'ensemble;
- des actions de communication, d'emblée, aux plans locaux nationaux et internationaux autour de l'image constitutive (thème fédérateur);
- un début de programmation événementielle afin de convaincre et de fidéliser le plus large public et l'accueil de toute initiative extérieure pouvant s'inscrire dans les objectifs du Centre:
- l'orientation, l'adaptation graduelles du programme de réhabilitation d'aménagement;
- la mise en oeuvre d'une politique fondée sur la recherche d'un autofinancement solide (1/3 du budget pour un début serait raisonnable): mécénat, flux touristique, partenariat avec le monde des entreprises, développement commercial de l'activité, rencontre, concessions des unités commerciales;
- l'engagement du Centre dans certains réseaux institutionnels et associatifs.

Les partenaires

Fondée sur un principe de gestion minimale, l'administration du Centre accueillera divers partenaires publics ou privés qui pourront animer l'Abbaye dans un cadre de convention ou de concession.

Un large appel aux associations locales et internationales concernées sera entrepris ainsi qu'une suffisante concertation avec les populations du voisinage.

Le souci permanent sera de ne pas constituer un appareil administratif et d'animation lourd mais strictement fonctionnel et performant, favorisant des initiatives de tous ordres.

La réhabilitation progressive de lieux en fonction des propositions utiles et des évolutions, aboutira à un ensemble vivant, cohérent et justifié au terme moyen de cinq années.

En phase de préfiguration, il s'avérera utile d'établir un «maillage» relationnel dans lequel s'inséreront les projets du Centre et qui assurera leur promotion. On peut recenser quatre types de partenariat:

- *nationaux institutionnels:* instituts culturels d'État (Musée National d'Histoire et d'Art, Musée National d'Histoire Naturelle, Bibliothèque Nationale, Archives Nationales, Centre National de l'Audiovisuel, Service des Sites et Monuments nationaux, Centre National d'Art Contemporain; musées, instituts de recherche, etc. ....), instituts culturels de la Ville de Luxembourg, les instances du mécénat, le réseau associatif ...;

- *nationaux privés:* entreprises, organismes financiers ...;

- *réseaux européens et internationaux:* UNESCO, ICOMOS, Fondation Européenne de la Culture, Direction Générale de l'Enseignement et de la Culture du Conseil d'Europe, Association des Centres culturels de rencontre (France)...;

- *jumelage Lorraine-Luxembourg* (dans le cadre des accords de la Grande Région SARRE-LORRAINE-LUXEMBOURG),

La plus grande autonomie financière serait bénéfique à l'établissement. Pour cela, il devra être apte à recevoir des concours financiers en provenance de plusieurs sources (fonds publics, fonds privés, provenance étrangère...).

Le projet culturel gagnera à être bâti sur des axes de développement culturel allié au développement économique:

Le mécénat pourrait contribuer à soutenir les expériences de création artistique:

- l'activité touristique qui génère des ressources importantes
- le partenariat avec les entreprises de plus en plus sensibles aux valeurs culturelles
- un accueil de séminaires et de colloques combiné avec les services de l'auberge

C. Promotion de notre identité et de notre patrimoine culturel

1. Imago Luxemburgi

L'exposition itinérante *"Imago Luxemburgi"* - qui avait été montrée une première fois à la Nieuwe Kerk d'Amsterdam en 1991 - a fait étape en 1992 au Musée de l'Électricité de Lisbonne en hommage à la première Présidence du Portugal aux Communautés européennes. Ce geste d'amitié de la part du Grand-Duché a été particulièrement apprécié par la presse et le public portugais.

Le vernissage a eu lieu le 4 mai 1992 en présence du Président de la République portugaise, M. Mario Soares et du Prince Guillaume de Luxembourg et des Ministres René Steichen et Jean Spautz. En dehors des visiteurs portugais, un certain nombre de personnalités luxembourgeoises ont vu l'exposition à Lisbonne (MM. les Ministres J.Santer, M.Fischbach, J.C.Juncker, plusieurs membres de la Chambre des Députés)

En ce qui concerne le contenu de l'exposition, quelques modifications y avaient été apportées par rapport à 1991. Ainsi les sujets, susceptibles d'intéresser particulièrement le public portugais, avaient été approfondis (vie religieuse, culte de la Sainte Vierge, porcelaine et céramique...). Les modifications les plus importantes étaient les suivantes:

- *Pavillon "société multiculturelle"*: Par l'intermédiaire du C.N.A., Norbert Ketter avait réalisé un reportage photographique sur la société multiculturelle à Luxembourg. Un pavillon avait été spécialement aménagé à cet effet.

- *Peinture contemporaine*: Suite aux critiques formulées l'année dernière quant à l'absence de peintres contemporains luxembourgeois, un jury (composé de MM. Roger Manderscheid, Paul Reiles, Lucien Kayser, Jos Welter, Guy Michels, Jean Fetz) avait sélectionné sept artistes: MM. Roger Bertemes, Henri Dillenburg, Ben Heyart, Mett Hoffmann, Jean-Pierre Junius, Emile Kirscht, Joseph Probst qui ont présenté, chacun, trois oeuvres. Un espace autonome, situé en contrebas de la salle principale leur avait été réservé.

- *Pavillon "national"*: Le pavillon "national", qui retraçait l'histoire des relations entre l'actuelle famille grand-ducale et la famille de Bragance, a connu un grand succès auprès du public portugais.

- IMAGO LUXEMBURGI sera présentée à Anvers à partir du 17 juin 1993.

2. Pavillon luxembourgeois à l' Expo '92

Le pavillon luxembourgeois fut une véritable découverte! Situé dans un emplacement de choix, facilement repérable, notre pavillon séduisit d'emblée les visiteurs par une architecture sobre et moderne, basée sur les produits luxembourgeois de l'acier et du verre. Contrairement à d'autres pavillons, il témoignait d'un concept

global où extérieur et intérieur se répondaient. L'intuition qui avait préexisté au développement de la scénographie était partie de l'hypothèse que la plupart des visiteurs ne consacreraient pas plus de 20 minutes à la visite de notre pavillon: même si plus d'un million de visiteurs sont passés, cette idée s'est révélée pertinente et payante.

A l'entrée, un *choc* attendait le visiteur: sortant de la clarté aveuglante d'une chaude journée andalousienne les visiteurs débarquèrent dans un pavillon où il faisait sombre, mais seulement à première vue. Bientôt, on se rendait compte que cette *obscure clarté* était très reposante, d'autant plus qu'on trouvait facilement son chemin grâce à un *fil d'Ariane* en vert luminescent qui guidait les visiteurs à travers une visite-découverte de six thèmes majeurs représentatifs du Luxembourg:

1) *Grandes ondes: à 36.000 km, le satellite*
2) *Kaléidoscope: d'Echternach à la CLT, la tradition de l'image*
3) *L'idée européenne: de Colpach au Kirchberg*
4) *Mosaïques: des hommes, des langues...*
5) *Nature et paysage: forêts et forteresses*
6) *De fer et de feu: Esch, Dudelange, Differdange...*

En fin de parcours, les visiteurs pouvaient voir 19 vidéo-clips: il s'agissait chaque fois de petits films de ± 3 minutes qui racontent, chacun à sa façon, nos relations avec différents pays; les clips concernaient notre histoire et nos relations avec l'Autriche, les Pays-Bas, la Belgique, la France, l'Italie, le Portugal, le Japon.

Lors de la journée nationale du 13 mai, la délégation luxembourgeoise eut l'occasion de visiter les pavillons du Luxembourg, de la Communauté européenne, de l'Espagne, de l'Andalousie, de la Navigation, du Portugal, de la France, du Vatican. L'encadrement musical de la cérémonie d'ouverture au *Palenque* fut assuré par l'Orchestre d'Harmonie du Conservatoire de Musique de la Ville de Luxembourg sous la direction de M. Roland Hensgen.

La sculpture du jeune Luxembourgeois Bertrand Ney, implantée sur l'avenue de l'Europe, signale une présence artistique remarquable parmi les autres membres de la Communauté des douze. Finalement, la projection en plein air et sur écran géant de 288 m^2 du film luxembourgeois (avec sous-titres espagnols) *Schacko Klak* fut le brillant témoin, à la fois, de l'existence de la littérature et du cinéma luxembourgeois.

Une réception, en fin de soirée, accueillit quelque 1.000 invités au patio du World Trade Center; très réussie, cette rencontre informelle et agréable permit d'échanger les premières impressions sur un pavillon luxembour-geois très réussi et une exposition universelle époustouflante.

3. Luxembourg, Ville européenne de la Culture, 1995

L'année **Capitale** ou **Ville européenne de la Culture** est une initiative de la DGX de la Commission Européenne de Bruxelles et a pour mission d'améliorer les relations culturelles en montrant aux autres pays de l'Europe la culture et les réalisations de la région choisie et de donner en même temps aux pays et aux villes partenaires la possibilité de s'exprimer dans le pays hôte.

Athènes a été la première Capitale européenne de la Culture en 1985, suivie par Florence, Amsterdam, Berlin, Paris, Glasgow, Dublin, et Madrid. En 1993, Anvers est Capitale européenne de la Culture, suivi par Lisbonne et Luxembourg en 1995. La capitale danoise clôturera le premier cycle des capitales de la culture en 1996.

C'est sur proposition du Ministre des Affaires culturelles luxembourgeois de l'époque, Monsieur Robert Krieps, que le gouvernement en conseil a décidé dans sa séance du 24 mars 1989 de présenter la candidature de Luxembourg comme «Ville européenne de la Culture» à l'occasion du Conseil informel *Culture* des 30 et 31 mars 1989.

Le Ministère des Affaires Culturelles a réalisé, le 11 avril 1990, un rapport intérimaire reflétant les travaux et les réflexions d'un groupe de travail qui avait réuni des fonctionnaires du Gouvernement et de la Ville de Luxembourg, ainsi que de certaines associations culturelles.

De son côté, la Ville de Luxembourg avait créé une équipe de réflexion interne qui a fait au Collège échevinal une série de propositions concrètes provenant des institutions et des associations culturelles municipales.

Le 17 septembre 1991, un accord a été trouvé entre le Ministère des Affaires Culturelles et la Ville de Luxembourg pour créer une association sans but lucratif, dénommée «Luxembourg, Ville européenne de la Culture 1995». Les statuts de cette a.s.b.l. ont été publiés dans le Mémorial C- N° 322 du 28 juillet 1992.

Le comité-directeur de l'a.s.b.l. est composé à part égales par des représentants du Gouvernement et de la Ville de Luxembourg, ainsi que du coordinateur général. Chacun des partenaires inscrit annuellement une somme paritaire dans le budget pour alimenter les fonds de l'a.s.b.l.

<u>Liste des membres du comité-directeur:</u>

Pour le Gouvernement luxembourgeois:

1. Madame Marie-Josée Jacobs, Ministre délégué aux Affaires culturelles; *suppléant:* Monsieur Paul Reiles, directeur du Musée national d'Histoire et d'Art;
2. Monsieur Guy Dockendorf, Conseiller de Gouvernement 1ère classe, chargé de la direction du Ministère des Affaires culturelles; *suppléant:* Monsieur Jean-Claude Frisch, professeur-attaché au Ministère des Affaires culturelles;
3. Monsieur Gaston Gengler, Conseiller de Gouvernement 1ère classe, Service Information et Presse, Ministère d'Etat; *suppléant:* Monsieur Jean-Claude Muller, attaché d'administration au

Service Information et Presse, Ministère d'État
4. Monsieur Jeannot Waringo, Directeur de l'Inspection générale des Finances, Ministère des Finances; *suppléant:* Monsieur Patrick Gillen, premier inspecteur des Finances, Ministère des Finances;

5. avec statut de conseiller: Monsieur John Schadeck, Conseiller de direction, Ministère du Tourisme.

Pour la Ville de Luxembourg:
1. Madame Lydie Wurth-Polfer, bourgmestre de la Ville de Luxembourg; *suppléant:* Monsieur Willy Bourg, échevin de la Ville de Luxembourg;
2. Monsieur Pierre Frieden, premier échevin de la Ville de Luxembourg; *suppléant:* Madame Anne Brasseur, échevin de la Ville de Luxembourg;
3. Monsieur Jean Schmitt, conseiller d'administration; *suppléant:* Monsieur Jean Horger, architecte-directeur:
4. Monsieur Jean-Paul Senninger, attaché aux relations publiques, Ville de Luxembourg; *suppléant:* Madame Patricia Rix, conseiller adjoint, Ville de Luxembourg;

5. avec statut de conseiller: Monsieur Roland Pinnel, directeur du Syndicat d'Initiative, Ville de Luxembourg.

Pour le bureau exécutif:
Monsieur Guy Wagner, coordinateur général.

Dans sa réunion du 19 juin 1992, le comité-directeur, présidé par Monsieur René Steichen, Ministre délégué aux Affaires culturelles et à la Recherche scientifique, a nommé **le bureau exécutif, constitué par Monsieur Guy Wagner, coordinateur général, Madame Arlette Klein, coordinateur général adjoint et Madame Simone Baldauff-Beck, chef des relations publiques.** (Madame Diane Hames a été engagée comme secrétaire-comptable en novembre 1992).

Le bureau exécutif, qui a provisoirement installé ses bureaux au Ministère des Affaires Culturelles, a commencé ses travaux en été 1992. Jusqu'en décembre, il a vu de nombreuses personnalités de la vie culturelle luxembourgeoise, des représentants d'associations culturelles et des personnes privées qui lui ont soumis leurs projets pour 1995.

Le 21 octobre 1992, les structures et les responsables de l'a.s.b.l. ont été présentés à la presse luxembourgeoise lors d'une première conférence de presse à l'Hôtel de Ville de Luxembourg. A l'occasion de cette conférence de presse un appel national à tous les créateurs a été lancé, de même qu'un concours national en vue de l'élaboration du logo de l'année culturelle. Ce concours a été remporté par M. Jacques Nicolay de l'agence Imedia.

Quelque quatre cents projets ont été soumis au bureau exécutif jusqu'à ce jour. Ces projets couvrent tous les domaines de la culture et toutes les régions du pays. De façon régulière, le bureau exécutif a rencontré le comité-directeur pour lui soumettre les projets et pour discuter avec lui de problèmes divers comme les modalités de financement ou l'élaboration d'un thème fédérateur.

Au fur et à mesure de ces discussions et de l'analyse des projets un thème fédérateur s'est détaché pour l'année culturelle: celui du **dialogue**: dialogue entre les Luxembourgeois et leurs

concitoyens étrangers, entre Luxembourg et l'Europe, dialogue entre les différentes disciplines artistiques, entre le dialogue entre le début du 20e siècle - période d'espoir et de renouveau, qui a été marquée par le cubisme ou l'éclatement de la tonalité, et qui a abouti dans les horreurs de deux guerres mondiales - et la fin du 20e siècle, tout aussi créatrice et tout aussi menacée par des conflits et des guerres.

L'année 1995 sera pour le Luxembourg une **année-phare** et une **année-tremplin.** Des manifestations prestigieuses et des artistes de renommée internationale attireront l'attention du monde sur le Luxembourg, et ce phare éclairera aussi les danseurs, musiciens, compositeurs ou peintres luxembourgeois. 1995 sera aussi un tremplin pour les créateurs luxembourgeois qui pourront se mesurer à leurs collègues européens, qui pourront confronter un public international, qui lors d'échanges et de coproductions pourront profiter des flux artistiques du monde entier et auxquels de nouvelles perspectives seront offertes pour les années à venir.

Luxembourg saisira l'occasion de montrer - et sa vocation de capitale européenne n'y est pas étrangère - les créations et les oeuvres de la culture européenne, voire mondiale, afin de faire comprendre que la culture, dont les racines sont communes à tous les hommes, est un des meilleurs - sinon le seul - vecteur de la communication entre les hommes, de quelque pays qu'ils viennent. Par une meilleure connaissance de l'autre, nous apprendrons la tolérance, le respect et la solidarité, des qualités essentielles à la survie de tous.

4. Relations culturelles dans l'espace SARLORLUX

Le groupe de travail oeuvre dans trois directions complémentaires:

4.1. la mise en valeur et le renforcement des liens culturels existant entre les différentes régions: promotion d'une richesse patrimoniale commune (Journées européennes du patrimoine, publications sur l'histoire de l'art de la grande région) et mise en valeur de l'histoire industrielle commune (collaboration dans la conservation et la présentation au public du patrimoine de la sidérurgie et du fer);

4.2. la promotion des artistes régionaux confirmés ou débutants, que ce soit dans le domaine de la littérature (publication d'anthologies de poésie et de nouvelles), des arts plastiques (exposition de photographie contemporaine), de la musique (soutien de l'Institut européen de chant choral, projet d'orchestre symphonique des jeunes);

4.3. la mise en contact des acteurs culturels des régions pour favoriser l'émergence et la pérennisation de projets transfrontaliers (rencontre des professionnels du spectacle pour favoriser les coproductions et les échanges, aide à la programmation de «Luxembourg, ville européenne de la culture»).

A partir d'automne 1992, la Province de Luxembourg belge participe aux travaux de la commission des affaires culturelles de l'espace SAR-LOR-LUX comme partenaire associé. En même temps la coopération avec la commission «tourisme» a été approfondie.

5. Relations culturelles bilatérales et multilatérales

5.1. La promotion de notre pays (échanges d'artistes, d'enseignants, de scientifiques, de formateurs) se fait aussi dans le cadre des **accords culturels bilatéraux** que le Gouvernement a conclus. Le Luxembourg, pays multiculturel par vocation, en tire un enrichissement sur lequel on ne saurait trop insister. Le Ministère continue de privilégier la coopération culturelle européenne.

Lors des discussions avec les nouveaux responsables des pays de l'Est, il est apparu de plus en plus que le Luxembourg intéresse ces pays pour plusieurs raisons: comment un petit pays a-t-il su défendre son identité et ses intérêts dans des situations historiques souvent dramatiques? Le trilinguisme des Luxembourgeois est un autre point d'intérêt et les facilités qu'ont les Luxembourgeois de se trouver à l'aise dans des structures linguistiques différentes passionne les Européens de l'Est: les demandes pour pouvoir apprendre comment le Luxembourg enseigne à ses élèves les langues étrangères sont très nombreuses. D'autre part, le savoir-faire économique du Luxembourg est un autre centre d'intérêt.

C'est pourquoi, le Ministère des Affaires culturelles a innové en incluant, avec la collaboration des Ministères de l'Éducation nationale et des Affaires étrangères des offres de formation sur deux et trois années: des étudiants de l'Europe de l'Est et de Chine pourront, dans le cadre du cycle court d'études supérieures en gestion, suivre la formation *informatique de gestion* ou *commerce et banque* pendant deux années consécutives. D'autres étudiants pourront ainsi, dans le cadre de l'Institut Supérieur de Technologie, suivre la formation *informatique industrielle* pendant 3 années consécutives.

Quelques initiatives dans le cadre des accords culturels:

- Dans le cadre de l'accord culturel entre la République populaire de Chine et le Grand-Duché de Luxembourg, a eu lieu l'exposition "Art populaire du Gansu". Cette exposition a été présentée: 1) du 14-23 juin 1992 au Tutesall et 2) du 28 juin - 4 juillet au château de Bourglinster. À cette occasion, le Ministère des Affaires culturelles a reçu une délégation chinoise se composant de 5 personnes.

- Du 6-24 février a eu lieu l'exposition "Art contemporain du Sénégal" au Théâtre Municipal de la Ville de Luxembourg. L'exposition était organisée par le Ministère des Affaires culturelles en collaboration avec l'Union Luxembourgeoise des Clubs Soroptimistes, l'Agence de Coopération Culturelle et Technique, Paris et la Commission pour la Coopération avec l'Unesco.

- Le Dr Rudolf Scholten, Ministre de l'Education nationale et de la Culture d'Autriche a été reçu en visite officielle au Luxembourg.

5.2. Au niveau des **relations multilatérales**, et dans le cadre de ses obligations communautaires, le Ministère des Affaires culturelles participe régulièrement aux réunions du Comité des Affaires culturelles qui est un organe consultatif au service

du Conseil des Ministres de la culture et qui coopère étroitement avec les services de la direction générale X de la Commission.

En 1992, le Ministère des affaires culturelles, en étroite coopération avec l'administration des douanes, a participé aussi aux travaux du groupe ad hoc élaborant les modalités de restitution et d'exportation des biens culturels après l'institution du marché intérieur.

Outre les dossiers spécifiquement culturels, Bruxelles traite aussi le dossier de l'harmonisation des droits d'auteur qui, à côté de son importante dimension économique, a une dimension culturelle. Le Ministère de l'Économie a compétence administrative en cette matière à Luxembourg, mais le Ministère des Affaires culturelles suit évidemment avec intérêt toute évolution de ce dossier.

5.3. Le Ministère des Affaires culturelles a participé aux réunions du CDCC et du Comité Culture du **Conseil de l'Europe** et élaboré un avis concernant un texte important de la Direction de l'Enseignement, de la Culture et du Sport: *«Les orientations futures de la coopération future en Europe»*

Par ailleurs, le Ministère a participé à la 7e Conférence des Ministres Européens Responsables des Affaires Culturelles qui s'est déroulée à Paris du 14 au 16 octobre.Le Luxembourg organisera une rencontre sur le thème de la petite édition en Europe dans le cadre de la «Campagne de sensibilisation du public européen au livre et à la lecture» de la Commission des Communautés Européennes.

5.4. Le Ministère a préparé la participation du Luxembourg aux 2es Jeux de la Francophonie qui auront lieu en juillet 1993 en France. Des candidatures ont été sollicitées dans les domaines suivants:
- peinture,
- sculpture,
- production audiovisuelle,
- littérature: contes et conteurs.

Finalement, les candidatures de MM. Reding (sculpture) et Reisen (littérature) ont été retenues.

II. Décentralisation culturelle

1. Animation culturelle régionale

1.1. Concept

Dans le cadre de sa politique de décentralisation culturelle, le Ministre des Affaires culturelles a nommé deux animateurs culturels au cours de l'année 1992:

- M. Luc Braconnier, responsable pour le Nord du pays, et stationné à la maison Spranck , mise à disposition par la Ville de Diekirch
- M. Jean Reitz, responsable pour le Sud du pays et stationné à la maison Meder à Esch/Alzette, restaurée par les soins du Service des Sites et Monuments nationaux.

Les animateurs sont des *personnes ressources* pour les commissions culturelles communales ainsi que pour les associations culturelles de la région: ils jouent le rôle d'*interfaces* entre le Ministère des Affaires culturelles et les différents organismes (communes, syndicats intercommunaux) qui s'occupent du développement des régions.

L'animateur culturel régional a donc, e.a. une fonction de coordinateur culturel de la région. Il essaie de faire le lien entre les commissions culturelles communales, de défendre les intérêts de la région, de coordonner les activités et d'assurer des synergies durables.

Il contribue ainsi à valoriser et à consolider les activités culturelles traditionnelles; il a aussi pour mission d'inventer du nouveau pour aider à ce que sa région rayonne une culture vivante.

Cette action doit finalement contribuer à la réalisation d'un plan de développement culturel régional, que le Gouvernement établira en collaboration avec les communes.

1.2. Stage

Avant de s'établir dans la région et dans le but de faire la connaissance des différents services et de leur fonctionnement, les animateurs ont suivi un stage au Ministère des Affaires culturelles et dans les instituts culturels qui en dépendent. Des contacts ont également été pris avec les services d'autres Ministères: Office national du Tourisme, Service National de la Jeunesse, Service Information et Presse ainsi que le Syndicat d'Initiative de la Ville de Luxembourg.

Les animateurs ont rencontré les responsables des associations culturelles travaillant à un niveau régional ou national dans le but de connaître le fonctionnement et le travail de ces associations. Il s'agissait notamment de l'Union Grand-Duc Adolphe, des Jeunesses Musicales, des Amis des Châteaux, d'ATD Quart Monde, du Cliärwer Kanton, du Minettsdapp - Kultur am Süden a.s.b.l., ainsi que de la Fondation Bassin Minier.

Des premiers contacts avec des acteurs culturels ont également été pris à l'étranger, notamment avec le musée local et le club de jazz à Trèves,

ainsi que l'Action Culturelle du Bassin Houiller Lorrain. Les deux animateurs ont participé au colloque «Banlieues d'Europe, l'art de lutter contre l'exclusion», organisé par l'Action Culturelle du Bassin Houiller Lorrain.

Ce stage a été complété par la visite et un entretien avec les responsables des sites culturels du Grand-Duché, dont le château, le Musée Victor Hugo, le Musée Édouard Wolff à Vianden, les installations au Fonds de Gras, le Musée national de la Résistance à Esch, le Musée municipal à Dudelange, le Hennesbau à Feulen, le Musée des Arts et Métiers , le Musée de la Bataille des Ardennes à Wiltz, le Musée rural à Binsfeld, le Musée du Vin à Ehnen et la maison Possen à Bech-Kleinmacher.

1. 3. Activités 92

Lors des premiers mois dans la région, l'activité principale consistait en la prise de contact avec les responsables locaux, en même temps que les premières actions ont été entamées avec succès.

° Animation culturelle pour les enfants des réfugiés yougoslaves
Les animateurs culturels ont organisé des excursions culturelles pour les enfants des réfugiés yougoslaves qui sont logés dans les centres d'accueil du Howald et du Limpertsberg. Cette action suivait un double but:

- occuper et sortir les enfants des centres d'accueil avant la rentrée scolaire;
- leur donner un aperçu sur les richesses naturelles et culturelles du Luxembourg.

Ces jeunes ont ainsi pu découvrir la Moselle et le Mullertal, Vianden et le Bassin Minier. A Wiltz, *Coopérations a.s.b.l.* a organisé des workshops pour les enfants yougoslaves logés à Wiltz avec, entre autres, une artiste croate.

° De Grengen Zuch
Le Ministère des Affaires culturelles a participé à cette activité en organisant un tour à bicyclette.

° Exposition: L'Histoire d'une Maison
A l'occasion de l'inauguration du Centre d'animation culturelle régionale à Esch et dans le cadre d'une porte-ouverte, une exposition sur l'histoire de la maison «Meder» à Esch a été réalisée.

° Service de coordination
D'un côté, des acteurs culturels (ensemble de cabarets, ensembles musicaux) sont intéressés à se produire dans les régions, de l'autre côté, des responsables communaux sont à la recherche de manifestations culturelles. Ce service de médiation étant beaucoup demandé, les animateurs sont en train d'établir un système efficient de médiation et d'information.

° Concert à Clervaux
Un des buts de l'animation culturelle régionale est de faire «circuler» des productions culturelles de qualité. Ainsi le concert d'avent du 29 novembre de la Maîtrise de la Cathédrale de Luxembourg avec Carlo Hommel à l'orgue a été repris le 12 décembre avec beaucoup de succès à l'église décanale de Clervaux.

Premières conclusions:

Pour la réalisation d'une coordination valable des activités culturelles, il est indispensable que les communes informent régulièrement et à temps les animateurs culturels. En général l'efficacité du travail culturel du Ministère est étroitement liée à la bonne volonté des communes de collaborer et de prendre leurs responsabilités dans l'organisation et le financement de l'offre culturelle.

Ensemble avec les communes, les projets suivants peuvent être réalisés à court et à moyen terme:

- Continuation de la prise de contact pour compléter la vue d'ensemble sur la vie culturelle luxembourgeoise

- réalisation d'un fichier central des adresses reprenant les acteurs et instituts culturels de la grand région Saar-Lor-Lux.

- inventaire de l'infrastructure culturelle: Un questionnaire sur l'infrastructure culturelle existante, prévue et nécessaire sera envoyé aux communes, afin de recenser les sites existants et ceux en construction. Ce travail se situe dans le cadre des préparations de 1995 où Luxembourg sera ville européenne de la culture et de la réalisation d'un plan de développement culturel régional.

- organisation de circuits culturels d'expositions (thématiques, didactiques), de conférences, de concerts, de représentations théâtrales, de soirées de cabaret et de lecture, etc.

- préparation d'un agenda régional.

- participation à différents projets entamés en 1992 ou nouveaux à venir.

2. Les bibliobus

En 1992 les deux **Bicherbus** , *Éisléck* et *Minett/Mousel* , ont effectué 193 tournées.

Passage lecteurs:	
Adultes	18768
Enfants	33588
Total	**52356**

Prêts livres:	
Adultes	28119
Enfants	54016
Total	**82135**

Lecteurs inscrits:	
Eisleck	3380
Minett	2315
Total	**5695**

Les deux *Bicherbus* ont effectué 193 tournées, soit 9 tournées de moins que l'année passée. Quelques jours fériés tombés sur des jours de tournée et trois pannes de moteur en sont la cause.

Le nombre de tournées était plus petit, mais le nombre de lecteurs a quand même augmenté ce qui confirme le succès de notre service auprès de nos lecteurs .

Tout en considérant le nombre moins élevé des tournées, on peut néanmoins constater une légère régression dans le prêt des livres. Explication pour cette légère régression:
- Limitation du nombre de livres prêtés dans les écoles pour des raisons disciplinaires: un seul livre par enfant pour les plus jeunes ; deux livres par enfant pour les plus âgés, tout en faisant des exceptions pour les jeunes lecteurs plus tenaces.

- Autre nouveauté restrictive en 1992: Un livre oublié exclut automatiquement le prêt d'un nouveau livre.

Ces mesures garantissent aux enfants intéressés un choix plus grand et évitent que les livres les plus demandés ne restent aux oubliettes à la maison.

L'année 1992, comme toutes les années précédentes était plus que satisfaisante en ce qui concerne le succès auprès du public. Le Ministère projette d'organiser, dès que les moyens budgétaires le lui permettront des tournées supplémentaires pour toucher enfin toutes les régions du pays

I. Bicherbus EISLECK 1992

Dates techniques:

A) **Tournées effectuées**
entre le 03 janvier et le 22 décembre 1992 : **106** tournées

B) **Passage lecteurs:**

- adultes	10297	
- enfants	17886	
Total	28193	lecteurs/trices

C) **Prêts:**

- livres adultes	15512	
- livres enfants	25952	
Total	41464	livres

D) **Moyenne générale par tournée:**

Passage lecteurs

- adultes	97	
- enfants	169	
Total	266	lecteurs/trices

Prêts livres

- livres adultes	146	
- livres enfants	245	
Total	391	livres

E) **Total lecteurs inscrits :**

- adultes	1303	
- enfants	2077	
Total	3380	lecteurs/trices

Tournée 1 :

Passages : 22
Moyenne par tournée

Passages lecteurs:		
Adultes :	1260	58
Enfants :	3889	177
Total	**5149**	**234**
Prêts livres:		
Adultes:	2084	95
Enfants :	5065	230
Total	**7149**	**325**

Tournée 2

Passages : 24
Moyenne par tournée

Passages lecteurs :		
Adultes:	3798	165
Enfants :	2191	95
Total	**5989**	**260**
Prêts livres :		
Adultes:	3156	132
Enfants :	3889	162
Total	**7045**	**294**

Tournée 3

Passages : 22
Moyenne par tournée

Passages lecteurs :		
Adultes:	1821	83
Enfants :	3292	150
Total	**5113**	**233**
Prêts livres:		
Adultes:	4063	185
Enfants :	4357	198
Total	**8420**	**383**

Tournée 4:

Passages : 23
Moyenne par tournée

Passages lecteurs:		
Adultes:	1621	70
Enfants :	3573	155
Total:	**5194**	**225**
Prêts livres :		
Adultes:	2543	111
Enfants :	5360	233
Total	**7903**	**344**

Diekirch / Mertzig / Bourscheid / Ettelbruck

Passages : 23
Moyenne par tournée
Passages lecteurs :

Adultes:	1797	78
Enfants :	4940	215
Total	**6737**	**293**

Prêts livres:

Adultes:	3666	159
Enfants :	7281	317
Total	**10947**	**476**

II. Bicherbus MINETT/MOUSEL 1992

Dates techniques:

A) **Tournées effectuées**
1991 : **87**tournées

B) **Passage de lecteurs:**
-adultes 8471
-enfants 15702
Total **24173** lecteurs/trices

C) **Prêts:**
-livres adultes 12607
-livres enfants 28064
Total **40641** livres

D) Moyenne générale par tournée:
Passage lecteurs
-adultes 97
-enfants 180
Total **277** lecteurs/trices

Prêts
-livres adultes 145
-livres enfants 322
Total **467**

E) **Total lecteurs inscrits:**
-adultes 567
-enfants 1748
Total **2315** lecteurs/trices

Tournée 1:

Passages : 22
Moyenne par tournée
Passages lecteurs:

Adultes:	2493	113
Enfants:	3449	157
Total	**5942**	**270**

Prêts livres:

Adultes:	3228	147
Enfants	5772	262
Total	**9000**	**409**

Tournée 2:

Passages : 21
Moyenne par tournée
Passages lecteurs:

Adultes:	1703	81
Enfants:	3254	155
Total	**4957**	**236**

Prêts livres:

Adultes:	2984	142
Enfants:	6189	295
Total	**9173**	**437**

Tournée 3:

Passages : 21
Moyenne par tournée
Passages lecteurs:

Adultes:	1703	81
Enfants:	3254	155
Total	**4957**	**236**

Prêts livres:

Adultes:	2984	142
Enfants:	6189	295
Total	**9173**	**437**

Tournée 4:

Passages : 23
Moyenne par tournée
Passages lecteurs:

Adultes:	1915	83
Enfants:	4355	189
Total	**6270**	**272**

Prêts livres:

Adultes:	2637	115
Enfants:	8049	350
Total	**10686**	**465**

3. Le Centre d'éducation socioculturelle pour enfants de Larochette

Les activités d'expression et de communication s'adressent aux enfants de la commune de Larochette: ce sont très souvent des enfants originaires de parents immigrés . La majorité des parents travaillent pendant toute la journée et les enfants sont laissés, en-dehors des heures de classe, sans surveillance et sans guidance pédagogique. Le travail qui est effectué au Centre se place dans une optique d'intégration; les méthodes et les contenus rendent compte des besoins, des intérêts, des problèmes et des motivations spécifiques de ces enfants: intégration, problème de communication (langue), manque de concentration, par contre: grande disponibilité, enthousiasme, spontanéité et chaleur humaine.

Les ateliers de vacances poursuivent une autre finalité que les activités d'expression et de communication: ils s'adressent à des enfants de la région, voire du pays entier. Un staff de jeunes artistes ayant le *feeling* indispensable pour travailler avec les enfants fait du bon travail. Certains enfants ont pris comme habitude de fréquenter ces ateliers et les résultats obtenus sont très prometteurs. Les cours suivants ont eu lieu pendant les vacances scolaires de 1992: reportage, photographie pour débutants et avancés, collage, *Linolschnëtt an Drock* , modelage, sculptures dans la nature, cours de théâtre, maquillage, décors de théâtre, lumière, peinture, dessin.

4. Aides aux associations culturelles selon le principe de la subsidiarité

Le Ministère apporte son soutien logistique et financier à un certain nombre d'associations culturelles, selon le principe de la subsidiarité. Profitent de ces aides:

- **Neuf revues culturelles**: *Les Cahiers luxembourgeois, De Cliärwer Kanton, Eis Sprooch, Estuaires, Forum, Galerie, Heimat und Mission, Hemecht, Nos Cahiers.*

- **Quatre théâtres de création:** *Théâtre Ouvert, Luxembourg (TOL); Théâtre du Centaure; Jaddermunnes, Théâtre des Casemates* (à partir de 1993)

- Le *Centre de Diffusion et d'Animation cinématographiques, l'ASTM-CITIM, Les Amis de Bourglinster, le Cercle Artistique, le Centre européen pour la Propagation des Arts (CEPA), la Lëtzebuerger Gesellschaft fir Nei Musik (LGNM), le Panda Club, la Fondation Bassin Minier, Eucréa-Coopérations.*

- les communes d'Esch/Alzette et de Diekirch, dans le cadre de l'animation culturelle régionale (centres culturels régionaux et animateurs culturels régionaux)

- un certain nombre de musées régionaux.

Rappelons finalement que le Ministère participe de façon substantielle aux frais de production et de coproduction des théâtres municipaux de la Ville de Luxembourg (Théâtre municipal, Théâtre des Capucins, Jeunesses théâtrales) et d'Esch/Alzette (Théâtre municipal, Jeunesses théâtrales). Le Ministère apporte aussi une aide non négligeable aux conservatoires des Villes de Luxembourg et d'Esch/Alzette.

III. Promotion culturelle Stimulation de la création contemporaine

1. Bourses de création artistique

Afin de stimuler la création artistique et d'aider les artistes professionnels, surtout les jeunes débutants, un système de Bourses fonctionne depuis 1990. Sur demande, et après constatation de la conformité avec toutes les stipulations prévues dans le règlement ministériel du 8 janvier 1990 concernant l'aide à la création artistique, les artistes professionnels peuvent profiter d'un certain nombre de mensualités garantissant une base financière qui les met en mesure de se vouer avec moins de contraintes à leurs projets artistiques.

En 1992, 29 demandes ont été introduites. Ces demandes se répartissent comme suit: arts plastiques: 22, photographie: 3, littérature: 3, musique: 1. 22 artistes ont été soutenus avec cinq mensualités de 25.000 francs en moyenne.

2. Prix d'encouragement spécifiques

2.1. Beaux-Arts

Le Ministère des Affaires culturelles et le Cercle Artistique ont créé un nouveau prix le *Prix Pierre Werner* d'un montant de 100.000 Flux. Ce prix est décerné tous les deux ans, en alternance avec le prix de Raville, à un artiste ayant exposé dans le cadre du Salon annuel du Cercle artistique. En 1992 le Prix Pierre Werner a été attribué à Monsieur Roger Bertemes.

Par ailleurs le Ministère des Affaires culturelles offre la somme de 50.000 Flux comme *prix d'encouragement à la jeune peinture* Ce prix est décerné tous les ans, en 1992 il est revenu à Iva Mrazkova.

Le premier prix du *Lëtzebuerger Artistencenter (LAC)* est également offert par le Ministère.

2.2. Littérature

Les auteurs suivants ont reçu un ou plusieurs prix lors du *Concours littéraire national 1992:*

- Nico HELMINGER, pour ses textes: *Äddi Willy, Ierfschaft, Tag an der Grenze. Kurze Geschichte vom jungen Joe, Margeriten*
- Henri HARY, pour son texte: *Léon*
- Gaston CARRE, pour ses textes: *Etat de grâce sur la Place d'Armes, Les élucubrations d'Al Mustafa le Bédouin*
- Jean PORTANTE, pour son texte: *Qui a peur de Moby Dick?*
- Georges HAUSEMER, pour son texte: *Die Decke, der Katalog*
- Margret STECKEL-MORSH, pour son texte: *Wenn Tante Anna kommt*
- Gabrielle SEIL, pour son texte: *Lieu d'exil*
- Nelly LECOMTE, pour son texte: *Une visite*
- Henri LORANG-SIMON pour son texte: *Les vacances de Tommy*

Faisaient partie du jury: Mesdames Maisy Hausemer, Marie-Flore Weber, Messieurs Henri Blaise, Antoine Cipriani, René Clesse, Pierre Kill, Roger Schiltz, Frank Wilhelm et Jacques Wirion. Participait aux travaux du jury en sa fonction de secrétaire: Roger Manderscheid.

2.3. Subsides, primes d'encouragement

Le nombre de demandes de subside introduites par des particuliers ou des associations devient de plus en plus élevé et concerne les domaines les plus variés.

Dans un État qui fonctionne selon les principes de la démocratie, les gouvernements respectifs se doivent de soutenir et d'encourager l'initiative privée en matière d'animation culturelle, sans bien sûr renoncer à prendre eux-mêmes les initiatives qu'ils jugent nécessaires, surtout dans des domaines éventuellement négligés par les acteurs culturels.

Il s'en suit que le Ministère des Affaires Culturelles se doit de venir en aide aux multiples organisateurs de manifestations culturelles, dans la limite des moyens budgétaires mis à sa disposition et selon le principe de la subsidiarité.

Pour pouvoir assurer une répartition équitable de ses moyens budgétaires, le Ministère des Affaires Culturelles exige que toute demande de subside soit accompagnée d'un bilan des recettes et des dépenses ou d'un budget prévisionnel se rapportant à la manifestation pour laquelle l'appui de l'État est sollicité. Cette pratique ne permet pas seulement de prendre des décisions en toute connaissance de cause mais elle a également entraîné une diminution des demandes peu sérieuses.

Rappelons que le Ministère des Affaires culturelles rembourse la TVA et les impôts sur les cachets d'artistes aux organisateurs de manifestations culturelles.

2.4. Projets de loi en travail

Le projet de loi sur le congé culturel a été déposé à la Chambre des Députés en 1992 et sera soumis au vote en 1993.

Deux projets de loi ont été déposés concernant les centres culturels régionaux d'Ettelbruck et de Diekirch.

Le projet de loi portant réforme et l'harmonisation de l'enseignement musical a été finalisé.

Un avant-projet de loi sur les aides pour artistes indépendants a été élaboré. Un tel projet de loi pourrait régler la reconnaissance du titre professionnel d'artiste, prévoir des aides à la création, au perfectionnement, à l'installation et à la sécurité sociale et créer une agence de promotion. Après consultation des milieux professionnels concernés, le projet de loi pourra être soumis aux instances politiques en 1993.

Deuxième Partie :

Les instituts culturels du Ministère:

- Les Archives nationales
- La Bibliothèque nationale
- Le Centre national de l'Audiovisuel
- Le Musée national d'Histoire et d'Art
- Le Musée national d'Histoire naturelle
- Le Service des Sites et Monuments nationaux

- Les sections de l'Institut grand-ducal
- La Recherche scientifique et la Recherche appliquée
- La Commission nationale de coopération avec l'Unesco
- Le Fonds culturel national

Les Archives nationales

1. Préambule

Nous avons eu à faire face à une importante opération de transformation et de réfection des locaux, ce qui a eu pour suites la fermeture de l'institut pendant plus de six semaines et des inconvénients graves pour les clients pendant toute l'année. Ces travaux sont heureusement sur le point de s'achever.

Pour ce qui est des problèmes de centralisation de nos services en un seul lieu, cette affaire n'a, connu aucun développement, alors que l'étude de ce dossier devient de plus en plus urgente. Par ailleurs, nous avons demandé de bien vouloir examiner la possibilité d'agrandir notre surface de dépôts, à l'occasion de la construction éventuelle d'un nouveau Palais de Justice au Plateau du Saint-Esprit.

2. Les bâtiments

Le hall d'accueil et le couloir du bâtiment central ont été entièrement réaménages. Certains équipements (vitrines, colonnes d'affiches, ...) y seront installés prochainement.

3. La recherche

Malgré une période prolongée de fermeture, le nombre des séances de travail a augmenté de 16% (1991: 2201; 1992: 2563) .

Alors qu'en 1991, le nombre des documents consultés a été de 5312, ce chiffre est passé en 1992 à 5730 unités, soit une augmentation de 8%.

Les deux centres d'études rattachés aux Archives nationales ont organisé deux colloques internationaux importants:

-»Der Europa-Gedanke im Exil» (Mondorf-les-Bains, 13 -15 mars 1992

-»Die Mayrischs und Deutschland» (Colpach, 28-29 octobre 1992)

En outre les deux centres ont eu les activités suivantes:

a) Le Centre d'histoire contemporaine

Les travaux relatifs à l'inventaire du «CdZ» ont été continués. MM. Paul Dostert;, Serge Hoffmann et Jacques Maas ont publié plusieurs études importantes relatives à certains aspects de l'histoire nationale du XXe siècle.

b) Le Centre d'archives littéraires et d'études de la littérature nationale

Un avant-projet de règlement grand-ducal portant modification de la loi de 1988 sur les instituts culturels et créant une section littéraire auprès des Archives nationales a été préparé.

4. Les Archives et les administrations

Les Archives ont pu enregistrer notamment les versements des ministères et administrations suivants:

Ministère de l'Économie Nationale:
* Statec: 39 m
* Service de la Propriété Intellectuelle: 60 m

Ministère des Transports:
* Service d'Immatriculation Sandweiler: 70 m

Ministère de la Justice:
* Service Police des étrangers: 1 m

Ministère des Finances:
* Administration des Contributions: 49 m

Ministère de la Sécurité Sociale:
* Bureaux du Ministère : 16 m

Ministère du Trésor:
* Institut Monétaire Luxembourgeois: 53 m

Ministère de l'Environnement:
* Bureau du Ministère: 3 m

Ministère de l'Énergie:
* Bureaux du Ministère: 5 m

Ministère de l'Intérieur:
* Commissariat de District; Luxembourg: 19 m
* Service Affaires Générales: 5 m

Total des versements en 1992: 320

5. Les Archives et les notaires

Les Archives ont pu enregistrer l'entrée des collections de minutes de notaires suivantes:

- Altwies François-Joseph, Luxembourg
actes:1922-1936 ; répert.:1922-1936

- Altwies Georges-Joseph, Luxembourg
actes:1936-1942; répert.: 1936-1942

- Knaff Mathias-Joseph, Luxembourg
actes:1937-1942; répert.: 1937-1939

- Knaff Joseph, Luxembourg
actes:1942-1947; répert.: -

- Bourg Léon, Capellen
actes:1931-1942, 1945-1946
répert.:1931-1942, 1945-1946

Grâce à l'appui financier de la Chambre des Notaires, il a été possible de publier l'Inventaire du Minutier central des Notaires (1581-1930), conservé aux Archives nationales.

6. Les fonds et les collections

Pendant l'année 1992, les dons, dépôts ou achats suivants ont été effectués:

- Fonds Tony Bourg (1ère partie, versement)

- Collection de nouveaux documents de la famille Mayrisch (versement)

- Collection de livres ayant appartenu à Madame Anise Koltz (don)

- Manuscrits littéraires de Emil P. Graf (don)

- Dossiers relatifs à la Société des Beaux-Arts et au « Cavo» (don)

- Collection de 250 dessins originaux d'Albert Simon (achat)

- Collection de manuscrits divers provenant de la succession Pierre Bruck (achat)

- Documentation relative à l'élaboration du dictionnaire français/luxembourgeois (don)

- Objets et documents divers concernant l'auteur Hary Godefroid (don)

- Ensemble documentaire de l'ancien Ministre Victor Bodson (dépôt)

7. Les Archives et l'Éducation permanente

Les Archives nationales ont présenté l'exposition suivante:
- Strassen, un siècle d'histoire

En outre elles ont participé à quatre expositions, à savoir:
- «Adolph von Nassau, Großherzog von Luxemburg» (Wiesbaden)

- «De Streik vun 1942, Betebuerg am zweete Weltkrich»
-»Goethe und Luxemburg» (BNL-Luxembourg)
-»Imago Luxemburgi» (Lisbonne)
- «De Streik vun 1942»(Differdange)

Nos services ont accueilli:
- plusieurs classes de l'enseignement secondaire
- diverses associations privées

Les Archives ont remis le manuscrit de la «Bibliographie courante de la Littérature Luxembourgeoise 1991».

Le directeur et les collaborateurs des Archives nationales ont publié de nombreuses études dans des revues spécialisées du pays et de l'étranger.

8. Les services techniques:

Le service microfilm a réalisé 368 films. Le total des microfilms s'élève au 31.12.1992 à 11.207 unités. 862 copies de microfilms ont été réalisées.

Le service photographique a réalisé la reproduction de quelque 600 copies.

9. Les bibliothèques annexées aux dépôts

Les bibliothèques annexées aux dépôts ont augmenté comme suit:

- bibliothèque historique : + 450 volumes et périodiques
- bibliothèque littéraire : + 950 volumes et périodiques

10. Les inventaires

Les inventaires des fonds suivants ont pu être terminés:

a) archives littéraires
- Fonds Mayrisch 3e, 4e et 5~ lot (versés par Roland Hoff)
- Collection Anise Koltz
- Collection Camille Pauly
- Collection Félix Mersch
- Collection Tony Bourg (1ère série)

b) archives historiques
- Collection Victor Bodson

Les inventaires suivants sont en cours:

a) Archives littéraires

- Fonds Batty Weber
- Correspondance Aline Mayrisch

b) Archives historiques

- Cartes et plans
- Travaux publics (1880-1940)
- Éducation Nationale (1945-1964)
- (CEE)

11. Témoignages oraux

Le conservateur responsable a participé à l'élaboration du vidéofilm édité par le CNA à l'occasion du 50e anniversaire de la Grève nationale.

12. Les Archives et l'informatique

Un nouveau responsable est à notre disposition à partir du 17 février 1992.

Entre-temps le raccordement au réseau SIBIL a été réalisé. Par contre, nous attendons toujours l'installation d'un équipement adéquat, en vue d'un fonctionnement convenable.

13. Les Archives et la protection des biens culturels

Le programme de copiage de sécurité et de complément de différents fonds et de collections de journaux a été continué.

14. Les Archives et le monde des archives

Le directeur a assisté au Congrès du Conseil International des Archives qui s'est tenu à Montréal du 5 au 12 septembre 1992. A la suite de ce congrès le nouveau président du CIA l'a nommé membre du Comité pour les archives littéraires. Ce comité a pour principal objectif l'édition d'un guide mondial des archives littéraires.

En outre, le directeur s'est rendu à Potsdam pour s'entretenir sur place avec les responsables fédéraux sur un éventuel rapatriement de fonds et de collections emmenés par les Allemands pendant la 2e Guerre Mondiale. Il a été décidé que le directeur du «Bundesarchiv «de Potsdam établira un relevé ad hoc. Par ailleurs, il a été envisagé de définir une mission spéciale consistant en la collecte de copies de tous les documents relatifs à notre pays, conservés dans les dépôts d'archives les plus importants de la RFA .

Le directeur a assisté encore aux réunions des directeurs des services nationaux d'archives de la CE, organisées par la Commission Européenne à Bruxelles. A l'heure actuelle il semble qu'un mémorandum puisse être remis très prochainement .

Des missions de contact et de recherches ont été effectuées à Weimar, Heidelberg, Husum, Francfort, Hambourg, Thionville, Lisbonne, Bruxelles et La Haye .

15. Les archives communales

Grâce à l'appui du Ministère de l'Intérieur, le questionnaire élaboré par le Groupe de travail a été diffusé. Il a été rempli et retourné par tous les services communaux du pays, à l'exception d'un seul. Actuellement, le dépouillement des données indiquées est en cours.

16. Perspectives

L'Administration des Bâtiments Publics sera saisie aux fins d'élaborer un dossier concernant les restructurations et les extensions nécessaires.

Le statut futur du Centre national de la littérature, à installer dans la Maison Servais à Mersch,sera arrêté, sans quoi il ne sera pas possible d'offrir un service convenable aux «clients», à l'ouverture officielle du Centre. Pour ce qui est des travaux de restauration de la Maison Servais, ils démarreront définitivement au printemps 1993

Quant aux projets à réaliser en 1993, citons:

- l'exposition rétrospective «La vie et l'oeuvre de l'écrivain Batty Weber» (reportée à la suite des travaux d'aménagement), avec édition d'un livre-catalogue .
- l'exposition rétrospective «La vie et l'oeuvre de Hary Godefroid" .
- l'édition d'un guide du lecteur .
- l'édition d'un Annuaire des ANLux.
- l'édition de deux fascicules de la Bibliographie de la Littérature luxembourgeoise (1991 et 1992)

Signalons d'ores et déjà l'organisation, en 1994, du colloque international «Andrée Mayrisch et Pierre Viénot».

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

1. BILAN

L'année 1993 marquera une année-clef: le manque d'espace trouvera une solution satisfaisante: on offre à la Bibliothèque nationale 1500 m² d'espace de stockage et de bureaux supplémentaires au boulevard Prince Henri.

L'ouverture de la médiathèque en octobre représente un pas important vers la conquête d'un public plus jeune.

Les difficultés d'adaptation au niveau du logiciel d'édition SIBIL, qui a eu comme conséquence le délai retardé de parution de la bibliographie 1990, ont révélé le manque d'un informaticien diplômé. L'organisation de l'exposition *Goethe* dans un contexte international a souffert de l'absence d'un service expo et d'un service éducatif spécialisés.

En 1992, le règlement grand-ducal du 10 août réglementant le dépôt légal en faveur de la Bibliothèque nationale en tant qu'agence bibliographique, suite à la loi du 28 décembre 1988 portant réorganisation des instituts culturels de l'Etat, a enfin permis un nouveau départ de cette mission importante de la Bibliothèque nationale.

2. RELATIONS PUBLIQUES ET CONTACTS INTERNATIONAUX

Plusieurs points forts ont marqué les relations internationales en 1992:

- la présentation de l'exposition «Tradition et Émancipation» aux bibliothèques universitaires de Trèves et de Munster (Westphalie);

- les réunions de travail préparatoire aux manifestations «Goethe in Trier und Luxemburg» organisées conjointement par la Stiftung Weimarer Klassik, la Stadtbibliothek Trier et la Bibliothèque nationale de Luxembourg;

- l'ouverture en septembre à la Stadtbibliothek de Trèves de cette exposition et la présentation du beau catalogue scientifique qui a trouvé un écho enthousiaste dans les milieux spécialisés;

- l'entrée de deux cents références bibliographiques de périodiques luxembourgeois dans la banque de données Antilope (catalogue collectif des périodiques en cours dans les bibliothèques universitaires, scientifiques ou spécialisées de Belgique et du Luxembourg, géré par la Bibliothèque universitaire d'Anvers);

- le voyage d'études annuel à la Bibliothèque universitaire de Heidelberg;

- l'organisation de deux colloques internationaux en collaboration avec la Clark University de Massachusetts sur: «Understanding AIDS» and «The Role of Women in Society» (mai et juin 1992).

Tout au long de l'année, la Bibliothèque nationale a accueilli une dizaine de chercheurs des pays de l'Est et deux étudiants-bibliothécaires pour des stages professionnels, une cinquantaine de classes de lycée pour des visites guidées de notre institut.

Le directeur de la Bibliothèque nationale a pris une part active aux travaux de la commission mixte préparant les accords culturels avec la Bulgarie, la Russie, la

France, l'Allemagne et le Royaume-Uni. Il a participé en outre aux assises annuelles de LIBER (Ligue des bibliothèques européennes de recherche) à Budapest et du CENL (Council of European National Librarians) à Vienne, ainsi qu'aux réunions trimestrielles du Comité et du Conseil de REBUS (réseau des bibliothèques utilisant SIBIL). Il a, en outre, assumé des fonctions culturelles locales en tant que président du jury littéraire Servais et de la Commission gouvernementale de l'Orthographe et du Dictionnaire.

En juin, il a pu faire un exposé au colloque international «Allegory: Continuity and Creativity in Culture» (organisé par la Société luxembourgeoise de littérature générale et comparée).

Finalement la Bibliothèque nationale continue d'assurer, comme par le passé les travaux d'agence du National Focal Point pour le plan d'action lancé par les Communautés Européennes en faveur des bibliothèques, de l'ISBN (International Standard Book Number) et la trésorerie de SIGLE-EAGLE (Association Européenne pour l'exploitation de la littérature grise).

3. LECTEURS ET PRÊT A DOMICILE

En 1992 le prêt a été assuré par deux employés à la fois (un plein temps, un temps partiel): cette mesure temporaire et exceptionnelle devrait être maintenue, afin d'assurer un maximum de continuité dans les contacts avec les lecteurs.

Deux employés auxiliaires (engagés temporairement) ont saisi sur ordinateur le fichier des lecteurs (environ 26.000 adresses) mais ce n'est là que le début des opérations nécessaires pour l'automatisation intégrale du prêt.

Nouvelles inscriptions janvier - décembre 1992: 2.084

Relevé de l'année des nouveaux lecteurs selon l'orientation professionnelle:

- étudiants	84,5%
- employés	4,0%
- fonct. d'Etat	2,7%
- professeurs	2,4%
- instituteurs	1,0%
- ouvriers	0,8%
- fonct. CE	1,5%
- professions libérales	0,8%
- empl. de banque	0,5%
- médecins	0,3%
- divers/sans prof.	1,5%

On constate que parmi les nouvelles inscriptions, le pourcentage en population non luxembourgeoise s'élève à 41,3%.

Prêt à domicile
Luxemburgensia:

monographies:	5625
périodiques:	2629
joumaux:	1718

Fonds général:
monographies: 20560
périodiques: 1277
joumaux: 314

60.000 consultations sur place devront être ajoutées à ces chiffres.

4. COORDINATION REBUS ET FONDS GÉNÉRAL

La coordination des activités catalographiques des bibliothèques réunies au sein de REBUS Luxembourg étant assurée par la section du fonds général de la Bibliothèque nationale, les statistiques qui suivent portent à la fois sur les acti-

vités propres à la section et sur l'état du fichier commun à ces sept bibliothèques.

L'événement marquant de l'année a été la décision de la bibliothèque de l'Athénée grand-ducal d'entrer dans le réseau SIBIL. L'Athénée est ainsi le premier lycée du pays à permettre à ses professeurs et à ses élèves d'interroger *en ligne* le catalogue de la Bibliothèque nationale à partir de leur propre établissement. Les opérations de catalogage y ont commencé en juillet 1991. En décembre, les travaux préparatoires ont été entamés en vue du rattachement imminent de la Bibliothèque municipale de Luxembourg. Au 31 décembre 1991, le parc des terminaux s'est élevé, pour l'ensemble du réseau, à 27 terminaux asynchrones (dont 20 à la Bibliothèque nationale) et à 3 micro-ordinateurs rattachés à l'ordinateur central du Centre informatique de l'Etat.

L'accroissement du fichier s'est poursuivi à un rythme légèrement supérieur à celui qui a été atteint en 1990. La section du fonds général a catalogué 7.982 titres nouveaux (9.014 titres en 1990), dont 5.809 titres achetés au moyen des crédits alloués à la section (5.099 titres en 1990) et 2.173 titres recus en don (3915 titres en 1990). Au nombre de ces dons,il faut signaler tout particulièrement les 420 volumes offerts par l'Ambassade suisse à l'occasion du 700e anniversaire de la Confédération helvétique ainsi qu'une prestigieuse collection d'une centaine de volumes publiés et offerts par le Crédit communal de Belgique, cette collection n'étant que le premier volet d'un don qui doit comprendre près de 500 volumes. Des dons importants ont été offerts également par l'Ambassade de France et par la Thomas-Mann-Bibliothek ainsi que par plusieurs particuliers. En décembre 1991, l'Ordre des géomètres luxembourgeois a déposé auprès de la section sa propre bibliothèque qui sera intégrée au fonds général et rendue accessible au public dans les premiers mois de 1992. La section continue de recevoir régulièrement et gracieusement les publications très estimées de la division scientifique de l'OTAN. A signaler aussi un don anonyme d'une cinquantaine d'ouvrages en grec moderne dont le catalogage a dû être remis à janvier 1992.
Deux éditions complètes du catalogue sur microfiches ont été publiées en 1991. L'édition d'octobre 1991 comprend 225 fiches, dont 72 pour la partie auteurs-titres, 89 pour la partie vedettes-matière et 64 pour la partie classification Dewey. La section a publié par ailleurs huit fascicules consacrés aux nouvelles acquisitions ainsi que des catalogues sélectifs portant sur des disciplines spécifiques (art du verre, littérature belge d'expression française, science politique). L'impression en a été assurée par le Centre informatique.

A noter enfin que plusieurs membres de la section consacrent une part grandissante de leur temps à des activités autres que la sélection et le catalogage des livres (archives musicales, agence luxembourgeoise de l'ISBN, organisation d'expositions, visites guidées, formation initiale et continue de bibliothécaires extérieurs au service ou à la Bibliothèque nationale).

<u>* Evolution du fichier:</u>
nombre des notices au 31 décembre :

- 1985	3.986
- 1986	17.729 (+ 13.833)
- 1987	33.480 (+ 15.751)
- 1988	50.172 (+ 16.692)
- 1989	71.722 (+ 21.550)
- 1990	93.432 (+ 21.710)
- 1991	115.979 (+ 22.547)
- 1992	140.943 (+ 24.964)

* Etat de la notice (1)

- catalogage nouveau: 87190 = 80.643 %
- catalogage rétrospectif: 20928 = 19.357 %

* Niveau de la notice (2)

- monographies (3) 106.425 = 76.092 %
- articles de périodiques ou de recueils (4) 12.897 = 9.221 %
- périodiques 10.692 = 7.645 %
- collections 10.692 = 7.645 %
- notices d'autorité 5.885 = 4.208 %

139.864

* Origine des notices (2)

- Bibliothèque nationale: 108.118 = 77.302 %
- Centre universitaire: 9.985 = 7.139 %
- Athénée grand-ducal: 5.842 = 4.177 %
- Grand Séminaire: 13.525 = 9.670 %
- Musée nat. d'hist. et d'art : 462 = 0.330 %
- Conservatoire de Luxbg: 86 = 0.061 %
- Conservatoire d'Esch/Alz: 837 = 0.598 %
- Bibl. mun. de Lubg: 1.009 = 0.721

139.864

Nombre des cotes attribuées par les différentes bibliothèques (2)

- Bibliothèque nationale : 109.036 = 77.363 %
- Centre universitaire: 9.511 = 6.748 %
- Athénée grand-ducal: 5.983 = 4.245 %
- Grand Séminaire: 14.091 = 9.998 %
- Musée d'histoire et d'art: 526 = 0.373 %
- Conserv. de Luxembourg: 114 = 0.081 %
- Conservatoire d'Esch/Alz: 799 = 0.567 %
- Biblioth. mun. de Luxbg: 881 = 0.625 %

140.941

(1) Statistique portant sur les seules notices créées à la Bibliothèque nationale.
(2) Etat du fichier collectif de REBUS Luxembourg au 16 décembre 1992.
(3) Ces notes portent sur 89413 titres en 100739 volumes.
(4) Ces notes portent sur 12619 articles ou suites d'articles.

* Ventilation par pays d'origine

Al lemagne	36772 =	29.489 %
F rance	32084 =	25.730 %
Luxembourg	24220 =	19.583 %
Grande-Bretagne	6384 =	5.120 %
Belgique	4761 =	3.818 %
Suisse	4671 =	3.746 %
Etats-Unis	4478 =	3.591 %
Italie	2027 =	1.625 %
Autriche	1654 =	1.326 %
Pays- Bas	1207 =	1.000 %
Allemagne, Rép. dém.	1164	
U . R . S . S .	1140	
Espagne	1122	
Canada	534	
Bulga rie	404	
Portugal	236	
Danemark	161	
Japon	147	
Inde	138	
Vatican	116	
Monaco	104	
Irlande	89	
Suède	80	
Liechtenstein	68	
Grèce	51	
Tchécoslovaquie	46	
Hongrie	46	
Colombie	35	
Argentine	35	
Roumanie	34	
Mexique	33	
Albanie	27	
Corée, République de	25	
Norvège	24	
Turquie	24	
Brésil	22	
Pologne	22	
Australie	21	
Israel	20	
Chili	17	
Uruguay	17	
Chine	16	
Cuba	13	
Afrique du Sud	12	
Paraguay	11	
Finlande	10	
Yougoslavie	10	
47 pays divers *	165	
	124697	

Notices sans code-pays 15167

139864

- 8 volumes resp. de: Pérou, Liban, Sénégal, Venezuela;
- 7 volumes resp. de: Bolivie, Chypre, Nouvelle-Zélande;
- 6 volumes resp. de: Côte d'Ivoire, Nicaragua, Singapour;
- 5 volumes resp . de: Costa Rica, Egypte, Hong-Kong, Iran, Népal, Porto Rico, Thailande;
- 4 volumes resp. de: Taiwan, Kenya, Tunisie;
- 3 volumes resp. de: Cameroun, Zaïre, République populaire de Corée,
- 2 volumes resp. de: Bermudes, Algérie,

Jamaïque, Cambodge, Maroc, Ile Maurice, Pakistan, Russie
- 1 volume resp. de: Andorre, Belize, République Dominicaine, Iles Fidji, Gabon, Sainte-Hélène, Haute-Volta, Koweit, Macao, Namibie, Oman, Qatar, Viet-Nam dont le catalogage a dû être remis à janvier 1992 .

Deux éditions complètes du catalogue sur microfiches ont été publiées en 1991. L'édition d'octobre 1991 comprend 225 fiches, dont 72 pour la partie auteurs-titres, 89 pour la partie vedettes-matière et 64 pour la partie classification Dewey. La section a publié par ailleurs huit fascicules consacrés aux nouvelles acquisitions ainsi que des catalogues sélectifs portant sur des disciplines spécifiques (art du verre, littérature belge d'expression française, science politique). L'impression en a été assurée par le Centre informatique.

A noter enfin que plusieurs membres de la section consacrent une part grandissante de leur temps à des activités autres que la sélection et le catalogage des livres (archives musicales, agence luxembour-geoise de l'ISBN, organisation d'expositions, visites guidées, formation initiale et continue de bibliothécaires extérieurs au service ou à la Bibliothèque nationale) .

Ventilation des notices par langues

	1	2
1. Allemand	46795 = 38.218 %	2838 = 35.951 %
2. Français	44856 = 36.634 %	3393 = 42.982 %
3. Anglais	15719 = 10.751 %	804 = 10.185 %
4. Latin	1936 = 1.581 %	32 = 0.405 %
5. Luxembourg	1814 = 1.481 %	-
6. Italien	1485 = 1.213 %	113 = 1.431 %
7. Espagnol	1286 = 1.050 %	160 = 2.027 %
8. Russe	903 = 0.737 %	100 = 1.267 %
9. Grec ancien	387 = 0.316 %	4 = 0.051 %
10. Néerlandais	338 = 0.276 %	55 = 0.697 %
11 . Bulgare	268 = 0.219 %	-
12 . Portugais	251 = 0.205 %	23 = 0.291 %
13. Danois	36 = 0.029 %	-
14. Grec moderne	34 = 0.028 %	25 = 0.317 %
15 . Catalan	24 = 0.019 %	5 = 0.063 %
16 . Suédois	17 = 0.014 %	-
17 . Tchèque	13 = 0.011 %	-
18 . Arabe	10 = 0.008 %	-
19 . Norvégien	6 = 0.005 %	1 = 0.013 %
20. Roumai n	6 = 0.005 %	2 = 0.025 %
21 . Polonais	5 = 0.004 %	-
22. Sumérien	5 = 0.004 %	-
23. Japonais	4 = 0.003 %	-
24. Algonquin-wakash	3 = 0.002 %	-
2 5 . Coréen	3 = 0.002 %	-
26. Egyptien ancien	3 = 0.002 %	1 = 0.013 %
27. Hébreu	3 = 0.002 %	-
2 8 . Islandais	3 = 0.002 %	-
29. Sanscrit	3 = 0.002 %	-
30. Espéranto	2 = 0.002 %	-
31. Finnois	2 = 0.002 %	-
32 . Hongrois	2 = 0.002 %	-
33. Turc	2 = 0.002 %	1 = 0.013 %
34. Afrikaans	1 = 0.001 %	-
35. Albanais	1 = 0.001 %	-
36. Basque	1 = 0.001 %	-
37. Chinois	1 = 0.001 %	-
38. Galicien	1 = 0.001 %	1 = 0.013 %
39 . Interlingue	1 = 0.001 %	1 = 0.013 %
40 . Irlandais	1 = 0.001 %	1 = 0.013 %
41. Macédonien	1 = 0.001 %	1 = 0.013 %
42. Provençal	1 = 0.001 %	1 = 0.013 %
43. Sorabe	1 = 0.001 %	-
44. Tibétain	1 = 0.001 %	-
45. Ukrainien	1 = 0.001 %	-
46 . Wallon	1 = 0.001 %	-
47. Langue philippine non précisée	:1 = 0.001 %	-
Ouvrages multilingues:	8758 = 7.153 %	332 = 4.206 %
	122442	7894

Notices sans code-langue:17442
139864

Notes: - La colonne 1 porte sur l'ensemble du fichier REBUS Luxembourg (1985-1992).
- La colonne 2 porte sur les seules acquisitions nouvelles du fonds général de la Bibliothèque nationale en 1992 .

Ventilation des notices par sujets:

	1	2
Généralités	2125 = 1.707 %	45 = 0.570 %
Bibliothéconomie.		
Histoire du livre:	923 = 0.743 %	99 = 1.254 %
Phi losophie	4590 = 3.695 %	272 = 3.446 %
Esotérisme	143 = 0.115 %	-
Psychologie	1500 = 1.207 %	250 = 3.167 %
Théologie	11282 = 9.082 %	120 = 1.520 %
Sciences sociales. Sociol.	3760 = 3.027 %	251 = 3.180 %
Sciences politiques	3512 = 2.827 %	289 = 3.661 %
Sciences économiques	7868 = 6.334 %	249 = 3.154 %
Droit	3373 = 2.715 %	153 = 1.938 %
Pédagogie	1841 = 1.482 %	69 = 0.874 %
Ethnographie. Folklore	566 = 0.455 %	49 = 0.621 %
Sciences. Généralités	249 = 0.200 %	27 = 0.342 %
Mathématiques	1034 = 0.832 %	65 = 0.823 %
Astronomie	187 = 0.151 %	24 = 0.304 %
Physique	707 = 0.569 %	115 = 1.457 %
Chimie	778 = 0.626 %	119 = 1.507 %

Sciences de la Terre	758 = 0.610 %	90 = 1.140 %
Biologie	552 = 0.444 %	47 = 0.595 %
Botanique	374 = 0.301 %	21 = 0.266 %
Zoologie	596 = 0.480 %	44 = 0.557 %
Médecine	5315 = 4.279 %	537 = 6.803 %
Agriculture. Viticulture	765 = 0.616 %	29 = 0.367 %
Ecologie	416 = 0.335 %	25 = 0.317 %
Sciences techn., Informatique	3037 = 2.445 %	327 = 4.142 %
Beaux-arts	4753 = 3.827 %	462 = 5.853 %
Arts et métiers	622 = 0.501 %	91 = 1.153 %
Architecture	986 = 0.794 %	116 = 1.469 %
Urbanisme	261 = 0.210 %	26 = 0.329 %
Musique	7195 = 5.792 %	251 = 3.180 %
Théâtre. Danse	488 = 0.393 %	33 = 0.418 %
Cinéma. Télévision. Photographie	816 = 0.657 %	58 = 0.735 %
Jeux. Sports	1010 = 0.813 %	60 = 0.760 %
Langues et littératures:		
* Total	34169 = 24.430 %	2264 = 28.680 %
* Linguistique générale	1033 = 0.831 %	88 = 1.115 %
* Littérature comparée	971 = 0.782 %	81 = 1.026 %
* Anglais	4286 = 3.450 %	316 = 4.003 %
* Allemand (y c. yiddish)	8168 = 6.575 %	357 = 4.522 %
* Luxembourgeois (diaiecte)	460 = 0.370 %	-
* Néerlandais	116 = 0.093 %	17 = 0.215 %
* Langues et littér. nord.	150 = 0.121 %	16 = 0.202 %
* Français (y c. wallon et p rovençal)	9946 = 8.007 %	684 = 8.665 %
* Italien	1027 = 0.827 %	74 = 0.937 %
* Espagnol (y c. catalan et galicien)	1284 = 1.033 %	166 = 2.103 %
* Portugais	265 = 0.213 %	28 = 0.355 %
* Rhéto-roman	13 = 0.010 %	-
* Roumain	16 = 0.013 %	1 = 0.013 %
* Latin	2150 = 1.731 %	74 = 0.937 %
* Grec (ancien et moderne)	1506 = 1.212 %	77 = 0.975 %
* Langues et littér. slaves	1748 = 1.407 %	222 = 2.812 %
* Lang. et littér. sémitiques	315 = 0.254 %	13 = 0.165 %
* Lang. et littér. orientales	381 = 0.307 %	16 = 0.203 %
* Lang. et littér.diverses	334 = 0.269 %	34 = 0.430 %
Géographie humaine, Tourisme	2230 = 1.795 %	174 = 2.204 %
Histoire * Total	15439 = 11.038 %	1043 = 13.213 %
* Histoire générale	2077 = 1.672 %	98 = 1.241 %
* Sciences auxiliaires	1121 = 0.902 %	35 = 0.443 %
* Archéologie	1089 = 0.877 %	65 = 0.823 %
* Antiquité	1241 = 0.999 %	92 = 1.165 %
* Moyen âge	1458 = 1.173 %	97 = 1.229 %
* Temps modernes	8453 = 6.805 %	656 = 8.310 %
Sciences humaines	107280 = 86.363 %	6251 = 79.187 %
Scienc. exact.et appl.	16940 = 13.637 %	1643 = 20.813 %
Notices sans code-sujet	15644	
	139864	7894 (1)

Notes
* La colonne 1 porte sur l'ensemble du fichier REBUS Luxembourg (1985-1992).
* La colonne 2 porte sur les seules acquisitions nouvelles du fonds général de la Bibliothèque nationale en 1992.

(1) Provenance des acquisitions nouvelles en 1992:

Achats	5593	= 70.851 %
Dons	2301	= 29.149 %

5. LUXEMBURGENSIA

1. BIBLIOGRAPHIES ET AUTRES PUBLICATIONS

A) Bibliographie luxembourgeoise

L'édition de la Bibliographie luxembourgeoise 1990 n'a pas été possible pendant l'exercice sous rubrique pour des raisons purement techniques. Il est toutefois utile de préciser que les préparatifs sont allés bon train, que des bandes-tests nous sont parvenues en fin d'année et que toutes les opérations nécessaires pourraient se terminer d'ici la fin du mois de janvier 1993. L'édition de la biliographie en question pourrait, dans le meilleur des cas se faire au courant du premier semestre 93.

B) Bibliographie d'histoire luxembourgeoise 1991.

La chaîne d'édition étant interrompue, toute la bibliographie a dû être recomposée à la main par l'imprimerie, sur la base d'un mansucrit qui n'a pas été mis à jour depuis le mois de février 1992. Dans ces conditions, une centaine de notices n'ont pas trouvé leur entrée dans la bibliographie sous rubrique. Heureusement les «dégâts» ont pu être limités. La bibliographie a malgré tout paru comme prévu au numéro 2/1992 de la revue Hémecht et sous forme de tiré-à-part.

Reste à espérer que l'édition 1992 se fera dans de meilleures conditions.

C) Catalogue des acquisitions récentes

Le catalogue des acquisitions récentes du département des Luxemburgensia a été édité à deux reprises.

D) Catalogues sectoriels

Au niveau de l'édition de catalogues sectoriels, il n'y a rien de particulier ~ signaler, ceci pour les raisons techniques visées plus haut.

2. CATALOGAGE COURANT ET CATALOGAGE RÉTROSPECTIF

Comme par le passé, les ouvrages entrant au service par le biais du dépôt légal et par acquisition ont profité de la priorité absolue du catalogage et ont été mis à la disposition des lecteurs dans les meilleurs délais.

Le recatalogage du fonds des livres scolaires luxembourgeois est terminé. L'édition d'un catalogue pourrait être envisagé dans les meilleurs délais.

Le recatalogage des périodiques luxembourgeois annoncé dans notre dernier rapport a fait des progrès sensibles et devrait toucher à sa fin au courant de l'année 1993.

3. PERIODIQUES LUXEMBOURGEOIS ET ANTILOPE

La collecte des périodiques luxembourgeois s'est poursuivi à un rythme soutenu. La réorganisation du stockage n'était pas sans nous poser un certain nombre de problèmes, notamment au niveau de la place disponible. Partant de l'hypothèse que les collections augmentent à un rythme régulier, l'engorgement des aires de stockage à la Bibliothèque même est prévisible à courte écheance. Il faudrait dès lors songer à parer au plus pressé, sans pour autant pénaliser les lecteurs qui demandent en consultation, - et ils sont nombreux - , les périodiques luxembourgeois.

Les contacts établis avec les responsables du programme Antilope se sont poursuivis. Un premier versement de notices bibliographiques luxembourgeoises a été effectué au mois d'octobre. La collaboration devrait se poursuivre en 1993.

4. DÉPÔT LÉGAL

Le règlement grand-ducal du 10 août 1992 nous a mis en mesure d'exécuter les stipulations de la loi quant au dépôt légal. Afin de faire connaître les nouvelles dispositions régissant dorénavant la matière, nous avons lancé une campagne de presse pour le grand public. Un deuxième volet de cette campagne s'est adressé plus particulièrement aux éditeurs et aux imprimeurs qui, par lettre-circulaire, ont été rendus attentifs aux nouvelles dispositions. Tous les échos reçus jusqu'à ce jour ont été positifs.

6. PRÊT INTERNATIONAL

Depuis juin 1992, le prêt international est de nouveau assuré par deux personnes (deux fois vingt heures).

Rares sont les bibliothèques étrangères qui n'ont pas augmenté leurs prix cette année: la Library of Congress de Washington ne peut plus accorder son «tarif zéro» très apprécié ici; la British Library demande maintenant six cents francs par prêt et trois cents francs par

article de 1 à 10 pages; les bibliothèques universitaires françaises font payer un minimum de quarante-cinq FF (au lieu de 35 FF précédemment) etc.

Il faut donc que la Bibliothèque nationale, Luxembourg exploite au maximum ses propres ressources et celles des autres bibliothèques du Grand-Duché: or il manque toujours ici de bons catalogues collectifs des périodiques disponibles au Luxembourg: le prêt inter-bibliothèques devrait pouvoir bénéficier de l'aide de toutes les bibliothèques de Ministères, d'écoles et d'instituts divers, afin de moins dépendre de l'étranger.

Cette année le service des renseignements bibliographiques a pu obtenir une ligne directe pour l'interrogation des fichiers des bibliothèques universitaires de Heidelberg, de Constance et de Karlsruhe; le projet de l'Université de Sarrebruck de relier toutes les bibliothèques de la région «Saar-Lor-Lux» a, par contre, échoué, faute de crédits.

La Bibliothèque nationale, Luxembourg n'a plus acheté de grands catalogues depuis plusieurs années; il faudrait pourtant penser à compléter la collection du «National Union Catalog» et celle du «British Library General Catalogue».

A) Demandes reçues de l'étranger

Total: 113 demandes

83 demandes (73,45%) ont été satisfaites par la BNL (parfois avec l'aide du Centre universitaire ou des Archives nationales). 30 demandes n'ont pas été satisfaites par la Bibliothèque nationale, Luxembourg: ces demandes se répartissent comme suit:
- 15 demandes à des publications des Communautés européennes ont été transmises aux bibliothèques du Kirchberg.
- 9 demandes relatives à des publications étrangères ont été envoyées aux bibliothèques des pays éditeurs.
- 6 demandes relatives à des publications luxembourgeoises ont été renvoyées aux expéditeurs (3 livres introuvables au Grand-Duché, 1 ouvrage exclu du prêt, 1 référence à vérifier, 1 ouvrage non paru).

Répartition par pays:

RFA	41 demandes	35,38%
France	25 demandes	22,12%
Belgique	5 demandes	4,42%
Ancienne URSS	5 demandes	4,42%
Danemark	5 demandes	4,42%
Autriche	5 demandes	4,42%
Italie	4 demandes	3,53%
Suisse	4 demandes	3,53%

autres pays:

Canada, Pays-Bas (3 demandes par pays)
Grande-Bretagne, USA, Tchécoslovaquie, Finlande (2 demandes par pays)
Cuba, Hongrie, Norvège, Espagne, Suède (1 demande par pays)

B) Demandes envoyées à l'étranger

Total: 2563 demandes.
- 2162 demandes (84,35 %) ont été satisfaites jusqu'à présent;
- 93 demandes (3,63 %) n'ont pas été satisfaites (ouvrages exclus du prêt, introuvables...);
- 308 demandes (12,02 %) restent en suspens, dont 133 demandes de décembre 1992).

Répartition par pays:

Allemagne	1431 demandes	55,83 %
France	383 demandes	14,94 %
Grande-Bretagne	185 demandes	7,21 %
Belgique	106 demandes	4,13 %
Etats-Unis	87 demandes	3,39 %
Suisse	76 demandes	2,96 %

Pays-Bas	66 demandes	2,57 %
Autriche	66 demandes	2,57 %
Italie	65 demandes	2,53 %
Danemark	25 demandes	0,97 %
Suède	17 demandes	0,66 %
Espagne	14 demandes	0,54 %
Canada	12 demandes	0,46 %
Finlande	10 demandes	0,39 %
Autres pays	30 demandes	

(Pologne: 4; Eire: 3; Portugal, Norvège, Tchécoslovaquie, Ancienne URSS: 2 par pays; Autralie, Egypte, Afrique du Sud, Cuba, Roumanie: 1 par pays)

Répartition par matières:

Zoologie	297 demandes	11,58 %
Philosophie	215 demandes	8,38 %
Langue et littér. allemandes	208 demandes	8,11 %
Langue et littér. anglaises	176 demandes	6,86 %
Médecine	132 demandes	5,15 %
Histoire	129 demandes	5,03 %
Théologie	123 demandes	4,79 %
Langue et littér. françaises	100 demandes	3,90 %
Langue et littér. latines	97 demandes	3,78 %
Luxemburgensia	95 demandes	3,70 %
Archéologie	90 demandes	3,51 %
Militaria	63 demandes	2,45 %
Beaux-arts	54 demandes	2,10 %
Cinéma	53 demandes	2,06 %
Sciences politiques	49 demandes	1,91 %
Sciences de l'ingénieur	47 demandes	1,83 %
Droit	46 demandes	1,79 %
Pédagogie	41 demandes	1,59 %
Biologie	40 demandes	1,56 %
Sciences économiques	39 demandes	1,52 %
Informatique	39 demandes	1,52 %
Psychologie	37 demandes	1,44 %
Musique	37 demandes	1,44 %
Généralités	36 demandes	1,40 %
Sciences de la terre	28 demandes	1,09 %
Linguistique générale	28 demandes	1,09 %
Mathématiques	23 demandes	0,89 %

etc.

7. RÉSERVE PRÉCIEUSE

A. Expositions

Organisation de plusieurs expositions, notamment celle d'affiches touristiques luxembourgeoises anciennes, dans le cadre du 18e Salon des Antiquaires, de la Brocante et des Arts contemporains, à Luxembourg-Kirchberg, du 12 au 15 mars.1992.

La même exposition a connu un succès réel dans la Salle Mansfeld du 16 au 30 avril 1992.

Ensuite nous avons été invités à présenter la même exposition au Good Year Technical Center à Colmar-Berg du ler au 28.08.1992. Des tirages à part d'un article rédigé par M. van der Vekene ont été publiés.

Du 2 au 28 octobre: Exposition «Klaus Eberlein: Buchillustration und Graphik»

Du 5 au 28 novembre: grande exposition «Estampes luxembourgeoises du XX siècle avec édition d'un dépliant.

Participations à plusieurs expositions:

- Exposition «Reliures d'art», organisée par «Métiers d'art de Paris», du 15 octobre au 8 novembre 1992, prêt de six reliures artistiques de notre collection.

- «Goethe in Trier und Luxemburg»; prêt de plans, cartes géographiques anciennes, gravures et livres de la Réserve précieuse.

B. Conférences

Le responsable de la Réserve précieuse a fait plusieurs conférences, notamment à Toulouse, lors du IIIe Forum Interna-

tional de la Reliure d'Art, sur les collections spéciales de notre Bibliothèque nationale.

- à la Good Year, Technical Center, Colmar- Berg, sur les affiches luxembourgeoises anciennes.

- à Trèves, le 30.11.1992, Katholische Akademie Trier, sur le thème de «Buchkunst und Buchillustration».

Une bonne centaine de demandes par lettre émanant de toutes les parties du monde ont pu être satisfaites. De nombreuses demandes de photographies et de microfilms de manuscrits, de gravures et d'autres curiosités de la Réserve précieuse nous ont été adressées.

C. Divers

L'inventaire du Fonds Roger Brucher sur ordinateur a été entamé. Il s'agit ici d'une donation d'un ancien conservateur de la Bibliothèque Royale de Bruxelles. M. Brucher, grand ami du Grand-Duché de Luxembourg, qui nous fera parvenir progressivement toute sa bibliothèque de collectionneur averti (plusieurs milliers de volumes rares et précieux.)

D. Projets d 'avenir et problèmes de budget:

Une remarque finale sur le budget actuel de la Réserve précieuse qui est de 1.750.000 francs, dont nous disposons actuellement pour acheter des manuscrits, des reliures d'art anciennes et modernes, de gravures, d'atlas anciens etc., etc., objets dont les prix sont en constant accroissement! La somme attribuée nous semble insuffisante en comparaison avec celles mises à disposition pour les mêmes départements des grandes bibliothèques de nos pays voisins. Un exemple pour illustrer la chose: Nous avons vu sur le marché allemand une édition des 8 volumes des «Liliacées» par notre compatriote Pierre Joseph Redouté (Paris 1802-1816) pour la somme de 540.000.- DM (ca 11.000.000..- fr lux.).Le budget permet d'acheter l'une ou l'autre feuille de ce magnifique album, mais jamais l'ensemble. Et nous connaissons tous le prix auquel la magnifique reliure aux armoiries de Pierre Ernest de Mansfeld a été adjugée en décembre 1991 à Londres (19.000.000.- Fr lux)

8. SERVICE DES PERIODIQUES ETRANGERS

De nombreuses opérations de rangement et de mise au point ont été effectuées, notamment dans le domaine des périodiques «morts».

En outre, des périodiques de philosophie ont été achetés à Trèves qui, primo complètent une de nos séries, secundo constituent une série complète, et tertio remplissent les lacunes de l'abonnement entamé cette année seulement.

L'installation du programme Datatrek, facilite la gestion de façon considérable et permet un déroulement assez vif du Service pour satisfaire la soif du lecteur.

9. CENTRE D'ÉTUDES ET DE DOCUMENTATION MUSICALES

Grâce à l'excellente collaboration de la CLT, notre collection d'enregistrements de musique luxembourgeoise effectués par RTL depuis la 2e guerre mondiale s'est enrichie cette année de 27 disques compacts comportant quelque 200 oeuvres musicales. Le Cedom dispose à présent de plus de 500 enregistrements de musique luxembourgeoise non disponibles dans le commerce.

Dans un coin de la médiathèque, tout mélomane pourra désormais écouter, sans formalité aucune et avec un maximum de confort, la musique des compositeurs et des interprètes de notre pays grâce à un choix de disques et de cassettes directement accessibles dans les rayons. Font partie de ce répertoire également 120 cassettes que nous avons réalisées à partir des 38 disques compacts produits en 1991 par la CLT. Pour des raisons de sécurité la consultation de ces disques ne peut se faire que sur commande préalable.

Nous avons progressé également dans le domaine de la collaboration avec nos compositeurs. M. Mullenbach a déposé les copies d'une vingtaine de ses oeuvres. D'autres compositeurs nous ont communiqué leurs manuscrits pour reproduction photomécanique à la Bibliothèque nationale. C'est le cas de M. Civitareale avec trente partitions, de M. Hemmer avec vingt oeuvres, de l'épouse de M. Cigrang, décédé en 1989, pour la totalité des oeuvres de son mari.

Une trentaine de manuscrits conservés à la bibliothèque de RTL - dont l'oeuvre pour orchestre de René Mertzig - et une douzaine de partitions autographes de la plume d'Emile Boeres provenant de la bibliothèque du Conservatoire de Luxembourg ont été photocopiés dans notre maison et figurent désormais dans notre fonds musical.

En raison des délais de reliure trop longs, nous avons fait relier la plupart de ces partitions photocopiées avec les moyens du bord.

Plusieurs manuscrits de Jean-Antoine Zinnen ont pu être acquis auprès d'un particulier.

Le Cedom a été sollicité à trois reprises par des ensembles étrangers afin de leur communiquer des partitions et de la documentation, à savoir, par le « Oriel Trio» de Londres, par l'Ensemble de la Tour» de Paris et par l'Orchestre national de Bordeaux-Aquitaine.

Rappelons pour terminer que le Comité de coordination scientifique s'est réuni le 15 juin.

10. LA MÉDIATHÈQUE

L'année 1992 a été marquée par l'ouverture de la médiathèque au public, le 8 octobre. Notre affluence au cours des 3 mois écoulés s'est maintenue à un niveau stable. Les domaines, qui ont connu le plus de succès, ont été les documentaires sur l'art et les films cinématographiques. Il est cependant trop tôt pour se fixer dans une direction, car la situation risque de se modifier avec le démarrage du prêt à domicile à partir du mois de janvier 1993.

En ce qui concerne notre fonds, nous disposons outre les émissions enregistrées (dont environ 140 heures d'écoute) de 1023 vidéocassettes. Parmi les nouvelles acquisitions figurent des films d'art en provenance de musées américains, des documentaires scientifiques allemands, ainsi que des films sur l'informatique, édités par IBM.

Certaines de nos collections ont été complétées, p.ex. la série «Palettes» (analyse d'un tableau), «Collegiate choice» sur les universités américaines), «Reisewege zur Kunst».

Au registre des films classiques, notre répertoire de films russes a augmenté sensiblement.

Dans le domaine musical, nous avons fait l'acquisition de documentaires sur le jazz et de films d'opéras.

A côté du fonds vidéo, notre fonds initial de cassettes sonores s'élève à 600. Parmi les auteurs lisant leur oeuvre, on relèvera Anais Nin, Ernest Hemingway, Norman Mailer, Arthur Miller et de nombreux autres.

11. EXPOSITIONS

HALL:

16-22 mars: Ostie antique
14-25 avril: Regards sur la Roumanie
9-31 mai: Hedwig Pauwels
1-14 juin: Thessalonique, Thrace et Macedoine
22-30 juin: Livres de Mathématiques
3-18 juillet: Britain today
15-30 septembre: Sozialismus als Utopie
12-31 octobre : Découvertes portugaises 1492
18-28 novembre : Marguerite Yourcenar
8 decembre- 16 janvier: Goethe in Trier und Luxemburg

SALLE MANSFELD:

20 avril - 3 mai:	Affiches luxembourgeoises
9-24 mai:	Invasion des sectes
1-14 juin:	Thessalonique, Thrace et Ma cédoine
25 juin - 15 juill:	L'Inde dravidienne
15 - 30 septemb:	Sozialismus als Utopie
2-28 octobre:	Klaus Eberlein
5-28 novembre:	Collection d'Estampes de la Bibliothèque nationale
8 déc. - 16 janv.:	Goethe in Trier und Luxemburg

12. AMÉNAGEMENT

Les quatre artisans du Service de l'Entretien étaient surtout sollicités, parallèlement à leurs travaux de transport, de montage et de démontage de 18 expositions, par de multiples travaux de menuiserie, de serrurerie, d'installation sanitaire, de microfilmage, de photographie et de peinture.

Relevons, notamment dans ce contexte, le microfilmage des journaux; «Nationalblatt», du 2.1.1941 au 28.8.1944 et de l'Indépendance du 1.1. 1872 au 31.12.1906. Le transfert des périodiques sur la CEE du grenier de la Bibliothèque nationale au Kirchberg nous a libérés quelques centaines de m de rayonnages pour les nouvelles acquisitions. Ces transferts de collections sont malheureusement en passe de devenir des opérations hebdomadaires ou mensuelles, sans pour autant représenter une solution à notre problème.

13. DIVERS

a) Reliure

Total des reliures commandées: 1972
Commandes de 92 reçues l'année-même: 1004
Commandes de 92 à recevoir: 968
Délais de livraison: des variations de 3 à 7 mois ont été constatées. Délais intolérables pour certains lecteurs et chercheurs qui pendant ce temps ne peuvent consulter leur périodique de choix.

b) Agence ISBN

L'agence luxembourgeoise ISBN a enregistré une vingtaine de nouveaux membres.
Les frais de fonctionnement sont minimes.
Le guide ISBN a été distribué à une large échelle.

Centre National de l'Audiovisuel

Introduction

L'année 1992 a été particulièrement significative pour l'évolution du plus jeune des instituts culturels luxembourgeois: la progression des stages est allée de pair avec une consolidation des missions d'archivage du patrimoine audiovisuel national et surtout avec la rédaction du texte et l'élaboration de l'étude d'architecte nécessaires pour la mise au point du projet de loi relatif à la construction d'un nouveau Centre national de l'audiovisuel.

Une reconnaissance internationale a réconforté l'équipe en place dans ses efforts de considérer les supports audiovisuels comme un moyen d'expression historique et artistique: le désir du Conseil de l'Europe de confier au CNA l'intégralité de ses archives film, le succès de la "Nuit de la Pub", le don généreux du groupe "Images" qui a enrichi les collections photographiques du Centre par 213 tirages originaux de grande valeur et finalement les efforts de la Ville de Toulouse pour présenter au public l'exposition mythique *The Family of Man*, restaurée par les soins de l'institut.
Des contacts nouveaux et prometteurs ont été noués avec les organisateurs du "Festival Max Ophüls" à Sarrebruck et le Centre a oeuvré pour trouver à la fameuse collection *The Bitter Years* d'Edward Steichen une place définitive dans le village natal du grand artiste américain.

Voilà en fait quelques actions-phares qui permettent de mesurer l'ampleur des activités de la petite équipe en place.

Le travail du CNA a avantageusement flanqué les interventions financières du *Fonds national de soutien à la production audiovisuelle* qui a vu sa dotation initiale de 1992 augmenter de 30,0 Mio de flux. Le Fonds a fortement soutenu les oeuvres qui présentaient un intérêt significatif pour l'évolution du cinéma luxembour-geois en général et qui offraient dans leurs scénarios les qualités culturelles et artistiques requises.

Si les retombées économiques de cette politique culturelle en faveur de l'audiovisuel resteront, toutes proportions gardées, doivent encore se développer, l'investissement financier de l'État dans ce domaine de l'art contemporain et l'action coordonnée du CNA et du Fonds de soutien ont permis de donner un bel élan au jeune cinéma luxembourgeois.

L'aménagement du Centre national de l'audiovisuel

Si les premières activités du CNA pouvaient, tant bien que mal se passer de toute fonctionnalité, la multiplication des tâches, l'extension de l'équipement technique et surtout la demande grandissante de la part d'un public jeune et branché sur le cinéma et l'audiovisuel exigent le passage à un autre degré de fonctionnement.

C'est en perspective d'un centre dynamique d'avant-garde qui offrirait à son public une panoplie d'informations et d'attraits culturels tout en sachant remplir son rôle catalyseur pour les créateurs luxembourgeois et étrangers, que l'équipe du Centre avait élaboré en 1989 un programme de fonctionnement et d'aménagement qui s'appuyait sur l'expérience acquise au cours des années précédentes.

L'activité des stages

Les stages organisés par le Centre national de l'audiovisuel au cours des années précédentes avaient guidé l'équipe en place dans leur choix pour 1992. L'expérience des rencontres tous niveaux dans des disciplines théoriques et pratiques aussi variées que le film, la vidéo, la photographie a été couronnée une fois de plus de succès: 250 stagiaires s'étaient annoncés pour 20 stages qui se sont déroulés dans une ambiance très agréable qui profitait à l'échange d'information souhaité par le Centre. Une attention particulière était portée aux enfants de 8 à 12 ans: le stage avec le jeune auteur belge Marcel Maus connaît un écho favorable parmi les parents et ce genre d'activité sera poursuivi en collaboration avec le Service national de la jeunesse au cours des années à venir.

Le Centre a volontairement omis d'organiser en 1992 des stages radio, étant donné que l'institut sera équipé dès 1993 par un studio-son professionnel qui permettra à l'équipe en place de se lancer dans un nouveau domaine d'activités.

Tableau synoptique des stages:

Stage 1: *Initiation à la photographie couleur*, du 29.5. au 4.6.92 par Romain Girtgen

Stage 1a: *Initiation à la photographie noir et blanc*, du 31.10. au 7.11.92 par Romain Girtgen

Stage 2: *Photographie pour animateurs de groupe* du 24.4. au 26.4.92, par Paul Bach

Stage 3: *Photographie pour enfants* du 2.6. au 6.6.92 par Marcel Maus

Stage 4: *Perfectionnement dans le tirage noir et blanc au laboratoire*, du 28.6. au 4.7. par G.Fèvre

Stage 5: Photographie en noir et blanc: *L'actualité d'un propos artistique*, du 5.7. au 11.7.92 par Norbert Ketter

Stage 6: *Paysage de nuit, la couleur*, du 5.7. au 11.7.92 par Olivo Barbieri

Stage 7: *La nature morte*, du 12.7. au 18.7.92 par Yves Auquier

Stage 8: *Photojournalisme*, du 12.7. au 18.7.92 par Joseph Tomassini

Stage 9: *Pratique de la Mémoire Collective / Commune de Heiderscheid*, du 18.7. au 25.7. par Yvon Lambert

Stage 10: *Le voyage*, du 19.7. au 25.7.92 par Patricia Wohl

Stage 11: *La Famille*, du 26.7. au 1.8.92 par Jean-Marc Vantournhoudt

Stage 12: *Le portrait photographique*, du 26.7. au 1.8.92 par Martin Scholz

Stage 13: *Enquête sur différents aspects de la vie culturelle à E/A*, du 19.7. au 25.7.92 par Rolph Ketter

Stage 14: *Formation d'électricien de plateau* les 30.3./1.4./6.4. et 7.4. par Jos Andries

Stage 15: *Le montage*, du 1.5. au 3.5.92 par Anne Christophe

Stage 16: *Initiation au travail vidéo en groupe* du 28.5. au 31.5.92 par Misch Bervard

Stage 17: *Initiation au langage et à la technique vidéo*, du 1.6. au 4.6.92 par Misch Bervard

Stage 18: *Théorie et pratique du scénario* du 19.6. au 23.6.92 par Frank Feitler

Stage 19: *Oliver Stone, le dernier «Libéral»* du 10.7. au 12.7.92 par Michel Cieutat

Rappelons à la fin de ce chapitre que 676 stagiaires sont actuellement inscrits dans les listes du CNA..

Relevé des documents archivés dans le cadre du dépôt légal

- Mara & Jean-Claude: Rêveries - Éditeur: B+R Records - disque 45 tours
- Metty Zlatnik: I love my dentist - Éditeur: Solidair Productions - disque 45 tours
- Romance: Take my hand - Éditeur: Little Star - disque 45 tours
- Lëtzebuerg 89: 11 Mol Anescht - Éditeur: A V E C - disque 33 tours
- Hochzäitsnuecht: Éditeur: Videopress - compact disc
- Dmitri Shostakovich: Symphony no. 7 - Éditeur: International Physicians for Prevention of Nuclear War - compact disc
- Joseph Haydn: La création - Éditeur: International Physicians for Prevention of Nuclear War; compact disc
- Antonin Dvorak: Symphonie no. 6 - Éditeur: Compagnie Luxembourgeoise de Télédiffusion - compact disc
- Afrodisax: Life out of Balance - Éditeur: Afrodisax; compact disc
- Concertos: Concerto no. 8 en la mineur pour 2 violons, cordes et basse - Éditeur: Solistes Européens - compact disc
- Neneth Mendoza and the sunset-band - Éditeur: Neneth-Mendoza - compact disc
- Symphonie no. 25 - Éditeur: Solistes Européens; compact disc
- Offrande Musicale - Éditeur: Conservatoire de Musique Haydn-Beethoven-Mozart-Schubert:
- Concerto no. 2 pour piano et orchestre en si bémol majeur, op.19 - Éditeur: Solistes Européens
- Retrato de Familia - Réalisateur: Luis Galvao Teles - Éditeur: Samsa Film - 35 mm
- Hochzäitsnuecht - Réalisateur: Pol Cruchten - Éditeur: Videopress - 35 mm
- Jack und Jacques - Réalisateur: Pierre Thomé - Éditeur: Samsa Film - 35 mm
- Hoppla Mamma-Mia - Réalisateur: Erik Clausen; Éditeur: Nordisk Film Production A/S-35 mm -
- Evenementer 1991 - Réalisateur: Pol Cruchten; Éditeur: Videopress - VHS
- Eis Dynastie - Éditeur: Videopress - VHS
- Musée 2000 - Éditeur: Profilm sàrl - VHS
- Vous avez dit intégration? - Éditeur: Info Video Center
- Lëtzebuerg am Krich: D'Besatzung 1940-1941 - Réalisateur: René Flammang - Éditeur: Fry Video

La bibliothèque - acquisitions en 1992

Le service de la bibliothèque du Centre fonctionne pendant la période des stages et il est à la disposition des intéressés, sur demande, tout au long de l'année. Dans le programme d'aménagement, dont les perspectives ont été reprises dans le texte de l'exposé des motifs du projet de loi relatif à la construction d'un nouveau Centre, ce service occupera une place de choix eu égard au très grand nombre des titres déjà disponibles. C'est dans cette optique que les crédits inscrits dans la section budgétaire du CNA servent annuellement à acquérir les dernières nouveautés dans le cinéma, la vidéo, la photographie afin que le Centre puisse devenir, en dehors des prestations qu'il offre d'ores et déjà ponctuellement, un service de recherche et de documentation dans l'audiovisuel, ouvert au grand public et à la hauteur des missions que le législateur lui avait confiées en 1989.

Ci-après, nous reproduisons une brève liste (non exhaustive) des titres acquis en 1992:

- Chronique des années 1987 - 1991
- Enregistrer en son numérique, par Jean Rouchouse
- Diriger la production d'un film, Alexandre Lefrançois
- Handbuch der Film-u.Videotechnik, Johannes Weber
- Le droit d'auteur et les droits voisins, André Bertrand
- Le guide du court-métrage, Aubert Allal
- Le voyeur absolu, Evgen Bavcar
- Produire et vendre un film, Yonnick Flot Spots télé, A. Montandon et A. Perrin TV-Handbuch 1992
- Pictures from No-Man's Land, David Williams Blues Outremer, Jean-Pierre Falmeau
- East Coast, west coast, Alfred Seiland
- Entartete Kunst, Hirmer
- Feine Leute, Hermine Koebl
- Josef Sudek, Photo-poche
- L'Amérique furtivement, Henri-Cartier Bresson

- Nudes, Lee Friedlander
- Was ich nicht sehe fotografiere ich...., Andreas Muller-Pohle
- Szenen der Schweiz, Alberto Venzago
- History Portraits, Sherman Cindy
- En passant, Irvin Penn

ACTIVITÉS DANS LE DOMAINE DE LA PHOTOGRAPHIE

L'exposition *The Family of Man* à Toulouse

Le Centre national de l'audiovisuel a exposé la version itinérante restaurée de l'exposition photographique mondialement connue d'Edward Steichen *The Family of Man* au Réfectoire des Jacobins à Toulouse du 20 décembre 1992 au 28 février 1993. Le montage de cette exposition gigantesque dans ce lieu extraordinaire eut lieu dans des conditions très favorables et la Ville de Toulouse a salué cet événement en lui donnant une publicité hors du commun: affiches géantes, dix mille dépliants, publicité apposée sur les bus municipaux, reportages télévisés et dans la presse spécialisée en France, conférence-débat la veille de l'ouverture à la Fnac avec la participation du journal *Le Monde* etc. L'accueil par le public au cours des derniers jours de décembre 1992 a été énorme: 500 visiteurs en moins d'une semaine alors que leur nombre est passé à plus de 8.000 fin janvier 1993

Cette collaboration a été très fructueuse et le Centre étendra ce genre d'activités selon ses moyens en personnel.

L'élaboration de la borne télématique sur *The Family of Man*, Edward Steichen et les années 50 par le Centre de Recherche Henri Tudor se terminait fin 1992 de sorte que ce genre d'information didactique peut être mis à la disposition du public au début de l'année 1993.

L'étude d'architecte pour le réaménagement du Château de Clervaux a été finalisée et les travaux commenceront dans les meilleurs délais.

Imago Luxemburgi à Lisbonne

Le Centre national de l'audiovisuel s'est associé à la présentation d'un pavillon photographique dans le cadre de la prestigieuse exposition "Imago Luxemburgi" à Lisbonne. A la demande du CNA, le photographe Norbert Ketter a accepté de réaliser un travail personnel sur les aspects de la société multiculturelle luxembourgeoise. Les tirages au grand format et la qualité des prises de vue sélectionnées dans plus de 1000 négatifs ont souligné le caractère multiethnique du petit Grand-Duché qui réussit à faire coexister paisiblement des groupes minoritaires avec la population autochtone.

A la demande du Ministère des Affaires culturelles, l'exposition sera agrandie et élargie jusqu'à 60 photographies dans le but d'une présentation itinérante au Luxembourg. Le Ministère et le Centre estiment en effet qu'une discussion sur ces aspects de l'identité culturelle luxembourgeoise s'impose dans le cadre du Traité de Maastricht surtout dans la mesure où la convivialité, au sein d'une société, de citoyens d'origines différentes est un défi qui nécessite une compréhension mutuelle et permanente de tous les partenaires en cause.

Rappelons dans ce contexte que le CNA a réalisé une documentation photographique sur l'architecture de l'exposition et que la jeune cinéaste Geneviève Mersch a tourné un film très original sur le même sujet. Ce documentaire d'une quinzaine de minutes a été diffusé sur la chaîne luxembourgeoise *"Hei Elei"* en été 1992.

La promotion des artistes-photographes professionnels

La loi du Centre national de l'audiovisuel prévoit dans son texte la promotion de la photographie artistique. Compte tenu de ses moyens budgétaires limités, le Centre ne peut à lui seul assurer la totalité des actions culturelles nécessaires en faveur des photographes professionnels luxembourgeois qui sortent des écoles artistiques à l'étranger. Les deux postes à durée déterminé dont dispose le CNA depuis 1988 ont jusqu'ici profité à cinq auteurs photographes différents qui ont su parfaire leur expérience professionnelle en s'associant pendant une année aux multiples tâches de l'institut. En dehors de cette aide exceptionnelle, le Centre est en permanence à la recherche de partenaires pour faire réaliser des travaux en photographie.

Un premier grand succès a été la demande de l'AMIPERAS qui désire présenter le monde du troisième âge dans une exposition de qualité. L'association a consenti à débloquer les fonds nécessaires pour subvenir aux honoraires de l'artiste proposé par le Centre, qui pour sa part, prendra à charge de son budget les travaux techniques et les frais de matériel.

Au cours du mois de décembre, le Centre a publié 8 cartes postales de deux auteurs-photographes, à savoir Gast Bouchet et Yvon Lambert. Ce moyen de diffuser des oeuvres photographiques connaît à l'étranger un succès considérable. Vu l'importance du courrier de l'institut, les cartes postales "Images-frontières" et "icecubes" serviront le personnel dans la transmission journalière d'informations à des tiers tout en étant une excellente promotion pour les deux photographes.

La donation du groupe belge "Images"

Alors que le Centre avait acquis, au moyen de ses propres crédits, une collection prestigieuse composée de plus de 1.500 pièces originales, numérotées et datées (collection Norbert Theis) qui constituent un véritable musée de l'image (histoire de la photographie et du cinéma), l'intervention systématique de l'institut en faveur de la sauvegarde du patrimoine audiovisuel n'est pas restée inaperçue à l'étranger.

MM. Jean-Marc Vantournhout, Yves Auquier, Francis van Uffel et Jacky Lecouturier, professeurs de photographie à l'école "le 75" à Bruxelles avaient exprimé le désir d'offrir au CNA les oeuvres photographiques originales de leur collection. Celle-ci se compose de 213 tirages d'artistes de renommée mondiale.

Alors que la conservation et l'exploitation du patrimoine audiovisuel luxembourgeois restent une des préoccupations majeures du Centre, celui-ci s'ouvre volontiers à des oeuvres photographiques internationales de grande valeur. Elles sont un témoignage de notre époque et permettent de mieux saisir le contexte historique, culturel et artistique de l'univers audiovisuel qui marque notre fin de siècle.

L'exposition "Autres Amériques" de Sebastião Salgado

Une autre action-phare dans l'activité d'exposition du Centre fut la présentation du travail photographique remarquable de Sebastião Salgado à la Maison *Beim Engel'* sur l'Amérique Latine. Images saisissantes en noir et blanc d'une population et d'un continent où il est

réellement difficile de savoir si nous sommes partie intégrante de ce monde ou d'un autre, car la mort est la soeur inséparable du quotidien.» (extrait de la préface du livre "Autres Amériques" de Sebastião Salgado.

Présenté dans le très beau cadre de la maison *"Beim Engel"* en collaboration avec la Coordination "500 ans et après" à l'occasion du cinq-centième anniversaire de la découverte du continent américain, l'exposition connut un succès remarquable: 803 visiteurs en douze jours, une critique élogieuse dans les média et une ruée au vernissage pour attraper les derniers exemplaires des belles affiches, signées "Heng Ketter". Sebastião Salgado a assisté lui-même à la présentation et a répondu aux nombreuses questions du public.

PROMOTION ET BILAN DU CINÉMA LUXEMBOURGEOIS 1992

1) L'année était riche en productions («Dammentour», «E Liewe laang») et surtout en coproductions («Anna-Anna», «Abracadabra», «Je pense à vous», «Les 7 Péchés capitaux»).Selon le principe de la réciprocité, de futures productions à majorité luxembourgeoise bénéficieront d'investissements importants de ces coproducteurs étrangers («Three Steps..», «Black Dju»).
2) Les succès remportés par les films luxembourgeois, après seulement quelques années d'existence, sont inespérés. Sélection à Cannes pour «Hochzäitsnuecht» et Grand Prix au Festival Max Ophüls(janvier 1993), Sélection à Venise et Ouverture du Max Ophüls Festival pour «Les 7 Péchés capitaux», plusieurs prix et des ventes dans de nombreux pays pour «Schacko Klak» et «Le Pont Rouge».

Les «Luxemburger Filmtage» à Merzig (D) en octobre et surtout la présence massive du film luxembourgeois au Festival Max Ophüls (grâce à une excellente collaboration entre le CNA et le SMA du Ministère d'État, et le soutien financier du Fonds de soutien à la production audiovisuelle ont eu une répercussion importante dans les médias allemands.

L'émergence d'une production cinématographique qui est en train de trouver une place sur l'échiquier européen, est sans doute l'événement culturel le plus important de ces dernières années.

3) A l'occasion du Festival Max Ophüls, la brochure sur la production cinématographique au Luxembourg a été mise à jour.

4) Le CNA a continué d'apporter son assistance technique aux producteurs (vérification des copies, transferts et copiages pour les promotions à l'étranger et les festivals).

5) Les initiatives sporadiques d'émissions de promotion pour le film luxembourgeois au «Hei Elei»(émissions sur Geneviève Mersch et l'AFO) seront relayées par une émission de cinéma régulière de 30-45 minutes, coproduite entre le CNA et le «Hei Elei» et qui sera diffusée à partir de février 1993

Le Fonds national de soutien à la production audiovisuelle

Le Fonds national de soutien à la production audiovisuelle a consolidé son activité au cours de l'année 1992 et il a été possible d'arrêter définitivement la marche à suivre dans le soutien financier des projets qui ont été soumis à son comité-directeur.

En effet, les deux premières années ont été particulièrement marquées par la mise en place des structures administratives et comptables de l'établissement public. Le secrétariat du Fonds au CNA a du faire face à une multitude de situations nouvelles qui se présentaient au fur et à mesure de la progression des activités. Le fonctionnement du Fonds est actuellement connu par la majorité des producteurs en place et ses interventions rapides sont adaptées aux exigences d'une production audiovisuelle professionnelle.

Le comité-directeur et les deux comités de lecture peuvent déjà faire valoir une expérience dans le traitement des demandes qui sont présentées d'une façon identique, permettant leur acheminement rapide au lectorat qui rend son avis endéans un délai de deux mois en principe. Au vu du nombre important des dossiers introduits au cours de l'année 1992, le comité-directeur a opéré un choix sévère dans sa sélection et les membres n'ont retenu que des projets qui présentaient les garanties suffisantes pour une réalisation de qualité.

Deux accents significatifs méritent d'âtre mentionnés: le comité-directeur statuera deux fois par année sur tous les genres de financement, à savoir les aides à l'écriture et au développement, les aides à la production sous forme d'une avance sur recettes et les aides à la distribution. Cette façon de procéder permet aux producteurs luxembourgeois et à leurs partenaires de s'adapter mieux et plus rapidement aux contraintes et aux délais en rapport avec les montages financiers au niveau européen.

La dotation initiale de 32 mio du Fonds de soutien a été majorée de 30 mio au cours de l'année 1992 avec l'obligation toutefois que l'engagement des dépenses en cette même année ne dépasse pas le montant de 52 mio, la tranche restante de 10 mio devant servir à majorer la dotation initiale du prochain exercice, à savoir celui de l'année 1993.

Cette augmentation des moyens financiers du Fonds de soutien permet enfin de mieux répondre aux demandes des producteurs professionnels luxembourgeois, mais la nouvelle orientation de la loi sur les certificats audiovisuels vers une promotion des productions en studio, domaine particulier qui limite forcément la création cinématographique autochtone, a rendu nécessaire un repositionnement dans ce contexte de l'action financière du Fonds. Chaque projet audiovisuel luxembourgeois peut continuer à profiter des facilités fiscales, même s'il n'est pas tourné en studio, mais sous réserve de pouvoir faire valoir au préalable, auprès de la commission des certificats, l'aval du comité-directeur du Fonds.

La majoration supplémentaire du Fonds essaie donc d'estomper le désavantage pour nos producteurs qui résulte e.a. de l'absence d'équipes de tournage étrangères qui avaient permis dans le passé aux professionnels luxembourgeois de s'associer techniquement et financièrement à leurs projets.

Le comité-directeur du Fonds s'est réuni en 6 séances et il a soutenu les projets suivants par une somme globale de 50.250.000.-frs:

Aides à l'écriture et au développement:

Invisible-Films:	«Tête à l'envers»	350.000.-
Videopress:	«Bang Bang»	1.600.000.-
Samsa Film	«Fluessem»	1.600.000.-
Lynx Productions	«Battle of the Bulge»	2.800.000.-
Lynx Productions	«Quid Pro Quo»	1.300.000.-
Lynx Productions	«A Pilgrim's Proper»	1.400.000.-

Aides à la production:

Filmkessel asbl	«D'Sandauer»	3.500.000.-
Samsa Film	«Al Leit»	2.000.000.-
Samsa Film	«Edward Steichen»	8.000.000.-
Samsa Film	«Dju»	20.000.000.-
Samsa Film	«Thés dansants»	3.000.000.-

Aides à la distribution:

Samsa Film	«Le Pont rouge»	400.000.-
Samsa Film	«Portrait de Famille»	1.000.000.-
AFO-Film	«Dammentour»	2.300.000.-
Jeunes en Marche	«Exil»	1.000.000.-

Les aides octroyées ont, comme dans le passé, fait l'objet d'une publication officielle dans la presse écrite et parlée luxembourgeoise.

Le Fonds a avisé favorablement un certain nombre de projets de coproductions avec des partenaires européens. Il est certain que ce genre de coopération financière et technique donnera aux producteurs luxembourgeois la possibilité de parfaire leur expérience professionnelle dans des projets de long-métrage et qu'il leur permettra d'accéder à des marchés de distribution sans lesquels le jeune cinéma luxembourgeois serait tôt ou tard condamné à l'échec.

Productions et coproductions du CNA.

Les activités de production du CNA se sont concentrées sur 3 programmes, basés sur des documents d'archives qui ont été restaurés, remontés et pourvus de commentaires:

- «Mat Laif a Séil am Séminaire» de l'Abbé Jean Bernard (1930) réalisation Berni Zeches. Diffusion «Hei Elei ler 24 mars 1992.

- «Päerdscoursen zu Dikrech» documents anonymes des années 20 et 50, Réalisation Berni Zeches. Diffusion prévue début 1993.

- «Programme de publicités des années 50» de Philippe Schneider. Réalisation Patrick Feuerstein. Ce programme constituait l'attraction principale de «La Nuit de la Pub» au Ciné Utopia.

Mise à part la réalisation de divers reportages TV sur des activités de l'institut (expositions), le CNA a coproduit et apporté sa collaboration technique (matériel de prise de vue, montage) aux productions AV suivantes:

* 4 clips de l'APEMH pour une campagne de promotion en faveur des handicapés mentaux (réalisation Geneviève Mersch, montage Philippe Blasband)
* documentaire sur le pavillon luxembourgeois à Séville (réalisation et montage: Misch Bervard); commandité par le Fonds national de soutien à la production audiovisuelle
* documentaire sur l'exposition IMAGO à Lisbonne (réalisation Geneviève Mersch, montage Pia Dumont)

* témoignages de résistants, en collaboration avec le Musée de la Résistance (réalisation et montage Fernand Devas)

Les archives cinématographiques

1) Parmi les principales restaurations (copies nitrates et/ou couleurs) citons les documents suivants:
- Mariage du Grand Duc Jean et de Joséphine(1953);
- Metz et Luxembourg acclament Winston Churchill (1947);
- Garçon,. un bock! (1937);
- Pour la Liberté (1946);
- Pub Giorgetti (1920);
-Vie au séminaire (1930);
- Barrage d'Esch/Sûre (1958);
- Spaziergang in Luxemburg (1953);
- Escale à Luxembourg (1964);
- L'Aventure industrielle (1965);
- Kutter (1962); Vianden (1967);
- Echternach et sa procession (1958).

2) Deux importants stocks de films ont été déposés au CNA:
* celui de RTL PRODUCTION
* et surtout celui du CONSEIL DE L'EUROPE

Eurimages

Ce fonds de soutien à la production cinématographique européenne a aidé deux productions à participation luxembourgeoise:

« UNE JEUNESSE VIOLENTE (2,6 M FF) une coproduction minoritaire luxembourgeoise de INVISIBLE FILM avec la France et la Belgique. Réalisation: Agnès Merlet (F)

« THREE SHAKE-A-LEG STEPS TO HEAVEN (800.000 FF) la première coproduction majoritaire luxembourgeoise, soutenue par Eurimages, de SAMSA FILM avec l'Allemagne et la Belgique. Réalisation: Andy Bausch.

L'exploitation cinématographique

Après le boom de 1991, la fréquentation en province a encore augmenté, alors qu'elle a légèrement baissé à Luxembourg.

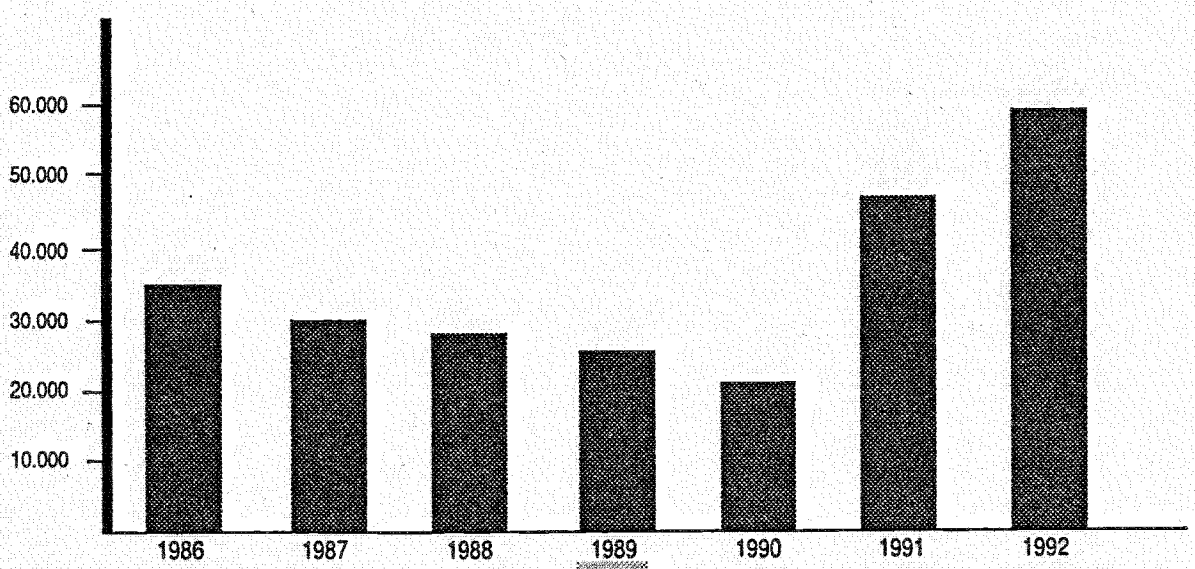
A Luxembourg, cette baisse s'explique par la fermeture au milieu de l'année du Victory et des résultats moins bons du Ciné Cité.

En province la forte augmentation est due au Ciné Ariston et surtout au grand succès du Ciné Sura. La baisse sensible du Scala à Diekirch s'explique par la fermeture de la salle pendant 3 mois (dont septembre et octobre) pour travaux de rénovations.

L'exploitation cinématographique:

Spectateurs Grand-Duché de Luxembourg au 8 février 1993							
	1986	1987	1988	1989	1990	1991	1992
Luxembourg (estim.)	700.000	612.169	539.632	488.748	517.600	558.901	542.510
Esch	2.217	441				22.572	30.367
Wiltz	9.908	8.888	7.670	6.408	2.426		
Diekirch	9.954	9.385	8.597	5.914	5.690	8.765	5.288
Schrondweiler	5.500	6.402	7.001	8.519	4.980	5.239	7.088
Bettembourg				3.218	4.549	6.092	4.930
Rumelange	6.112	4.193	4.534	2.679	2.795	3.525	2.901
Echternach						2.196	9.021
TOTAL:	**733.691**	**641.478**	**567.434**	**515.486**	**538.040**	**607.290**	**602.105**
Indice de fréquent:	**1,83**	**1,60**	**1,42**	**1,29**	**1,35**	**1,52**	**1,51**
Province:	**33.691**	**29.309**	**27.802**	**26.738**	**20.440**	**48.389**	**59.595**

Évolution des spectateurs en province



PROJETS DIVERS

La préparation d'un guide à l'adresse du secteur audiovisuel professionnel

L'inscription au budget du Centre d'une somme de 550.000.-flux était destinée à financer la publication d'un guide pratique à l'intention des professionnels du cinéma au Luxembourg et à l'étranger. Le concept prévoit une présentation moderne en feuilles amovibles et il regroupe dans un ordre très pratique les sujets suivants:

* les sociétés de production (film, animation, vidéo, images de synthèse) et de prestation de services (matériel, sonorisation, prises de vue etc.)
* les métiers de l'audiovisuel (techniciens, directeurs photo, réalisateurs, consultants, compositeurs, assistants etc.)
* les acteurs
* une filmographie complète des débuts du cinéma au Luxembourg à nos jours
* un relevé des textes législatifs dans le domaine de l'audiovisuel

Le guide, réalisé en collaboration avec le Service des Médias et de l'Audiovisuel est actuellement en pleine préparation. Sa sortie est prévue au cours du printemps 1993.

Expo '92 à Séville

Lors de l'exposition Universelle de Séville, le CNA a détaché un de ses collaborateurs au Pavillon du Luxembourg pour assurer la gérance technique des installations audiovisuelles.

Durant six mois, les multiples moyens tels que projections vidéo et pellicule, diaporamas, éclairage et sonorisation à l'intérieur du Pavillon, nécessitaient des interventions journalières.

Plus d'un million de visiteurs ont eu l'occasion de rencontrer le Grand-Duché sur des bornes d'information. Le Luxembourg contemporain et historique se présentait par des vidéo-clips dans huit langues différentes, réalisés en collaboration avec le CNA.

Activités du CNA dans le domaine de la Télévision à haute définition (TVHD)

Dans le domaine de la TVHD, le Centre était chargé de l'aménagement d'un Centre de réception national TVHD temporaire lors des événements sportifs majeurs en 1992, à savoir les Jeux Olympiques d'Albertville et de Barcelone.

En collaboration avec les industriels européens, regroupés dans EUREKA 95, la Direction Générale XIII de la Commission des CE a émis le désir que des Centres de réception soient implantés dans chaque pays de la communauté afin d'informer le public intéressé sur les possibilités de la future norme européenne en matière de télévision de haute qualité. Équipés d'un écran plus large que les téléviseurs traditionnels 16/9 contre 5/4 actuellement, les nouveaux postes sont encore au stade de la présérie, ce qui les place hors prix pour le grand public.

Le Centre de réception était donc censé démontrer aux visiteurs les possibilités techniques et qualitatives de la nouvelle norme dans un environnement ressemblant à l'appartement familial. Les deux événements sportifs étant couverts par

des moyens haute définition, le public avait l'occasion de voir pour la première fois des images en format 16/9 et en norme HD retransmises en direct par satellite.

Pour les deux événements, 7500 personnes ont visité le Centre de réception installé au Hall Victor Hugo à Luxembourg-Limpertsberg. Parmi ces visiteurs, il convient de citer:

- 25 journalistes
- 60 responsables politiques
- 200 professionnels de la TV, de l'électronique et du satellite
- 15 groupes scolaires

L'aménagement du Centre était réalisé par le CNA et Luxinnovation au moyen de crédits mis à la disposition par le Gouvernement.

La gestion technique était réalisée par les firmes et industriels représentant les marques européennes qui collaborent dans EUREKA.

Dudelange - 50 ans «

Ce documentaire d'une quarantaine de minutes, tourné en 1957 par Philippe Schneider à l'occasion du cinquantenaire de la Ville de Dudelange a été restauré par les soins du CNA. Le succès des deux projections en public du document restauré a été tel que le Centre, l'Administration de la Ville et la CLT, qui détient une partie des droits, se sont mis d'accord à diffuser ces images d'antan aux couleurs nouvelles par voie de vidéocassette. Cette initiative a été très appréciée par les habitants de Dudelange et la cassette a été vendue à plus de 500 exemplaires ce qui peut être considéré comme exceptionnel pour un territoire aussi limité.

ARTE à Dudelange

C'est grâce à une intervention du Centre national de l'audiovisuel auprès de la Commission de l'Antenne Collective que les Dudelangeois peuvent dorénavant recevoir les programmes de la chaîne franco-allemande ARTE. La diffusion de documentaires et de longs métrages de qualité ainsi que la transmission d'événements culturels complètent journalièrement l'offre télévisuelle au service des habitants de la ville.

MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE ET D'ART

1. ACQUISITIONS

1.1 BEAUX-ARTS

N.B. Sauf mention contraire, il s'agit d'achats.

ANONYME:	***3 personnes priant devant une stèle religieuse, au bord d'un chemin de campagne, 1834*** huile sur toile	1992-097
ANONYME:	***Portrait de Jean-Théodore Herradt (?), mort en 1758, et de son épouse Marie-Thérèse Printz (?) morte en 1766*** , huile sur toile	1992-269
BIWER, J.M.:	***Eternity can be heard in a stone*** huile sur toile	1992-279
BLANC, P.:	***Château Mansfeld, 1927*** (copie d'après Braun et Hogenberg, 1598), huile sur toile	1992-236
DAMISCH, G.:	***Rotfeld, 1991*** huile sur toile	1992-1
GRAETZ, J.:	***Ville de Luxembourg, 1886*** (copie d'après Braun et Hogenberg, 1598), huile sur toile	1992-236
HUART (d'), F.:	***Rittersporn und Rosen*** huile sur toile Legs Mme CamilleKnaff-Konz	1992-220/A
KIRKEBY, P.:	***Vaderne, 1990*** huile sur toile	1992-113
LA FONTAINE (de),J.:	***Green Kiss, 1986*** acrylique sur toile Prêt	1992-081
LUCEBERT:	***La Nausée, 1990*** huile sur toile	1992-037
PRUM, A:	***Sans titre, 1992*** acrylique sur toile	1992-205
PROBST, J.:	***Entraide, 1953*** huile sur toile Don de l'artiste	1992-011
PROBST, J.:	***Sans titre, 1991*** pastel sur papier.Dépôt	1992-013
PROBST, J.:	***Sans titre, 1990*** pastel sur papier.Dépôt	1992-016
RODA, F.:	***Freitag 9.10.92, 1992*** huile sur toile	1992-314

SCHEIBL, H.:	***Sans titre, 1990-1991*** huile sur toile	1992-021
SCHLOEN, U.:	***A) Affenfrau mit Buch*** ***B) Affe mit Schiff*** sculptures sur bois	1992-084/A 1992-084/B
STURM, J.:	***Colonel Bormans, 1837*** lithographie	1992-060
TURNER, J.M.W:	***Vue de Luxembourg depuis le nord, vers 1839*** aquarelle gouachée et encre sur papier bleu	1992-313
WAGNER, Danièle	***Individualist oder eine Nummer unter vielen, 1992*** sculpture en fer	1992-279
WEIS, S.:	***Vue de Luxembourg, 1929*** aquarelle sur papier Legs Mme Camille Knaff-Konz	1992-221/B
WEIS, S.:	***Vue de Luxembourg/vallée de la Pétrusse et quartier de la Gare,1933*** aquarelle sur papier Legs Mme Camille Knaff-Konz	1992-220/C
WEYER, P.:	***Ernest Horn dans sa Galerie, rue des Capucins, vers 1957*** gouache sur carton Don Lou Theisen	1992-177
WEYLER, M.:	***Portrait du notaire Jacques Welbes*** huile sur toile Don Paul Lentz	1992-138
WOLFF, L.:	***Triptyque, 1992*** huile sur toile	1992-280

Parmi des oeuvres prêtées pour une durée de dix ans il y a lieu de relever encore:

Brekelenkam (van), Q.:	***Scène de genre, XVIIe siècle*** huile sur toile
Haagen (van den), J.:	***Paysage avec chasse au cerf, 1660*** huile sur toile
Momper (de), J. et Meulener, P.:	***Paysage alpestre avec voyageurs sur un chemin et chasseurs, XVIIe siècle*** huile sur toile

1.2 ARCHÉOLOGIE

Produit des fouilles, sondages et prospections du Service archéologique et de ses collaborateurs bénévoles.

1.2.1 Préhistoire

-***Diekirch***-*»Deechensgaart»* (Inv. 1992-235): Poteries, ossements et artefacts lithiques du Néolithique, des cultures «Rubanée», «Rössen» et «Campaniforme».

-***Frisange***-*»Gëll»* (Inv. 1992-277): artefacts lithiques du Paléolithique moyen.
-***Remerschen***-*»Schenger Wis»* (Inv. 1992-281): Structures d'habitat du Néolithique ancien (Culture rubanée): céramiques et artefacts lithiques.

-***Waldbillig***-*»Karelslé»*, (Inv. 1992-114). Poteries, ossements et artefacts lithiques du Néolithique moyen, final, de l'âge du bronze, âge du fer et gallo-romain.

-Dépôt à long terme de la collection archéologique Marcel LAMESCH (Inv. 1992-282) comprenant d'importantes séries lithiques préhistoriques (du Paléolithique moyen à l'Age du Bronze) trouvées en surface provenant en majeure partie du Gutland (plateau de Bourglinster, de Mamer-»Jukelsboesch», etc...).

- Nombreux artefacts lithiques et fragments de tessons préhistoriques découverts lors de prospections de surface dans **diverses régions du pays** ainsi que lors de sondages et décapages extensifs réalisés sur divers travaux d'aménagement du territoire (lotissements, sablières, tracés des futures voies rapides,...) notamment à Remerschen, Junglinster-»Belebierg», et Grevenmacher «Leitesch-bach».

1.2.2 Protohistoire

- ***Abweiler***-*»Présidentenboesch»* (Inv. 1992-109): silex et tessons proto-historiques.

-***Bastendorf***-*»Millewiss»* (Inv. 1991-58): artefacts lithiques, tessons proto-historiques, monnaies et fibules celtiques, notamment un statère et un quart de statère en or des Trévires.

- ***Dalheim***-*»Pëtzel»*(temples) (Inv. 1992-101): artefacts lithiques, fragments de poteries protohistoriques.

- ***Diekirch***-*»Deechensgaart»* (Inv. 1992-235): Céramiques de l'habitat du premier Age du Fer, culture de Laufeld.

- ***Frisange***-*»Gëll»* (Inv. 1992-277): Contenu d'une fosse du premier Age du Fer, culture de Laufeld.

- ***Goeblange***-*»village»* (Inv. 1992-322): céramique d'habitat du premier Age du Fer, culture de Laufeld.

- ***Junglinster***-*»Bèlebierg»* (Inv. 1992 -285): mobilier d'une incinération de l'époque des Champs d'Urnes: poteries et artefacts lithiques.

- ***Keispelt***-*»bei der Hohbuch»* (Inv. 1992-180): artefacts lithiques, mobilier de trois tombes de l'époque de la Civilisation des Champs d'Urnes comprenant des poteries et une grande épingle en bronze (long.: 22 cm).

- ***Lamadelaine***-*»Plon»* (Inv. 1990-175): mobilier de 11 tombes à incinération de La Tène finale et de l'époque gallo-romaine: poteries, fibules etc.

- ***Remerschen***-*»Schenger Wis»* (Inv. 1992-281): céramique d'habitat du premier Age du Fer, culture de Laufeld.

- ***Waldbillig***-»*Karelslé*», (Inv.1992-114). (voir préhist.)

- ***Walferdange-Helmsange***- »*Sonnebierg*» (Inv.1990-63): artefacts lithiques, fragments de poteries protohistoriques.

- Nombreux artefacts lithiques et fragments de tessons protohistoriques découverts lors de prospections de surface dans diverses régions du pays.

1.2.3 Époque gallo-romaine

- ***Bascharage***-»*Biff*» (Inv. 1992-323): céramique d'habitat de La Tène finale et de l'époque gallo-romaine.

- ***Bastendorf***-»*Millewiss*» (Inv.1991-58) (sanctuaire gaulois et romain): de très nombreuses monnaies romaines en argent et en bronze, dont plusieurs deniers républicains portant des graffiti, moules monétaires en plomb, de nombreuses fibules en bronze et en fer, une tabella defixionis en plomb portant une importante inscription en caractères latins, figurine en terre cuite représentant un amour dormant, grande hache cultuelle en fer, bijoux et autres objets en bronze, en fer, en plomb et en os, gourde de pèlerins en terre cuite à glaçure, fragments de poteries et de verres.

- ***Bertrange/Mamer***-» *Tossebierg*» (Inv. 1992-86): mobilier funéraire d'une tombe àincinération du 3e siècle.

- ***Contern*** (Inv. 1992-114): bassin de décantation en bois de chêne d'une conduite d'eau.

- ***Dalheim***-»*Pëtzel*» (Inv. 1992-101) (temples): 72 monnaies, fragment d'une inscription religieuse en marbre blanc, fragments de fresques, deux poteries complètes et nombreux fragments de poteries, différents petits objets en bronze, en fer et en os.

- ***Dalheim***-»*Pëtzel*» (Inv. 1992-134): Calice en terre cuite («Räucherkelch») avec inscription votive en l'honneur de Jupiter.

- ***Diekirch***-»*Deechensgaart*» (Inv. 1992-235): cour agricole de la grande villa romaine: monnaies fibules, poteries etc.

- ***Echternach***-»*Abbaye*» (Inv. 1992-149): 1 monnaie romaine, fragments de tuiles et de poteries romaines, tesselles de mosaïque, clochette en bronze.

- ***Goeblange***-»*Miécher*» (Inv. 1992-327) (villa romaine): 7 monnaies, fragments de poteries et de verres, meule, des petits objets en bronze, de nombreux clous en fer.

- ***Keispelt***-»*bei der Hohbuch*» (Inv. 1992-180): mobilier funéraire de 75 tombes àincinération de l'époque proto-romaine comprenant des poteries, des fibules, des bijoux, des monnaies, des outils etc.

- ***Mersch***-»*Place St-Michel*» (Inv. 1992-248): fragments de tuiles romaines.

- ***Reisdorf***-»*Éebierg*» (Inv. 1992-90): 3 monnaies et un élément de ceinturon en bronze.

- ***Savelborn***-»*Baachbierg*» (Inv. 1992-107): un instrument chirurgical en bronze, un objet en plomb.

- ***Walferdange-Helmsange***-» *Sonnebierg*» (Inv.1990-63): 23 monnaies

du 3e et du 4e s. ap. J.-C., des fibules en bronze, différents objets en bronze, en fer, en plomb et en os, de nombreux fragments de poteries, notamment de nombreux fragments de Terra Sigilata du 1er s., fragment d'un masque de théâtre en terre cuite, différents fragments de verre, notamment de deux pièces rarissimes de la pre mière moitié du 1er s., fragments de marbre, de mosaïque et de fresques etc.

- ***Walferdange-»Raschpëtzer»*** (Inv. 1992-108): un tronc d'arbre, de nombreux ossements, dont deux crânes humains.

- ***Titelberg*** *(oppidum trévire)* (Inv. 1990-150). Monnaies, céramiques, fibules.

De nombreux fragments de tuiles et de poteries romaines trouvés en surface lors de sorties de prospection dans différentes régions du pays.

1.2.4 Moyen Âge et Temps modernes

- ***Bastendorf-»Millewiss»*** (Inv. 1991-58): une monnaie moderne, fragments de poteries modernes.

- ***Diekirch-»Deechensgaart»*** (Inv. 1992-235): nécropole carolingienne: squelettes; habitat carolingien: monnaies, fibules, poteries, etc.; structures médiévales et modernes: monnaies, poteries etc.

- ***Echternach-»Abbaye»*** (Inv. 1992-149): fragments de poteries mérovingiennes et carolingiennes, ossements d'animaux.

- ***Frisange- »Gëll»*** (Inv. 1992-277): céramiques carolingiennes.

- ***Luxembourg-»Bock»*** (Inv. 1992-150): fouilles du château-fort des comtes de Luxembourg: céramiques, monnaies etc.

- ***Luxembourg-»Ilot du Rost»*** (Inv. 1991-18): ensemble de poteries de la fin du 10e et du début du 11e s.

- ***Luxembourg-»Neumünster»*** (Inv. 1992-325): fouilles dans l'abbaye (Inv.1992-325): céramiques (Inv. 1992-214) monnaies etc.

- ***Luxembourg-»Rue du St-Esprit»*** (Inv. 1992-85): 2 monnaies du 15e s., fragments de poteries de la fin du moyen âge et du début des temps modernes, fragments de verres, fragments de carreaux de poêles etc.

- ***Luxembourg-»Stierchen»***, (Inv. 1992-325): fouille des aménagements médiévaux de l'Alzette: céramiques, monnaies etc.

- ***Mersch-»Place St-Michel»*** (Inv. 1992-248): 1 monnaie du 15e s., sarcophage en pierre, fragments de poteries médiévales et modernes, de nombreux squelettes provenant de sépultures du moyen âge.

- ***Walferdange-Helmsange-» Sonnebierg»*** (Inv. 1990-63): fragments de poteries mérovingiennes, 1 monnaie du 16e s.

1.3 NUMISMATIQUE

1.3.1 Acquisitions à relever

- Quart de statère d'or trévire frappé en ±100 av. J.-C. Fouilles de Bastendorf. (Inv. 1991-58/2182).

- Miliarense léger de l'empereur Valentinien Ier (364-375), frappé à Trèves. Achat. (Inv. 1992-234).

- Deux monnaies d'argent carolingiennes datant du IXe siècle. Fouilles de Diekirch. (Inv. 1992-235/252 et 454).

- Douzième de plaque de Jean l'Aveugle, comte de Luxembourg (1309-1346), frappée à Damvillers. Achat. (Inv. 1992-102).

- Écu (chaise) d'or de Waleran III de Luxembourg, comte de Ligny et de Saint-Pol (1371-1415). Achat. (Inv. 1992-270).

- Double taler de Lothaire-Frédéric de Metternich-Bourscheid, archevêque de Mayence (1673-1675), frappé en 1674. Achat. (Inv. 1992-78).

- Essais en or de la série de 100, de 50 et de 20 francs à l'effigie du Prince Jean, émise en 1946. Achat. (Inv. 1992-79/1-3).

- Lot de documents divers concernant les rosiéristes Soupert & Notting, Luxembourg-Limpertsberg. Don. (Inv. 1992-301/1).

1.3.2 Médaillier

	Monnaies			Médailles.	Billets.	Dist. hon.	Div.
	anti.	médi.	mod.				
Achats	1	11	28	89	14	14	1
Dons	39	-	18	501	1 lot	-	109
Fouilles							
- Bastendorf-*"Millewiss"*	469		1				
- Dalheim-*"Pëtzel"*, temples	72						
- Diekirch-*"Deechensgaart"*	271	4	2				1
- Helmsange-*"Sonnebierg"*	23		1				
- Hollenfels-*"Rëbben"*			1				
- Larochette, château fort		1					
- Luxembourg-*"Bock"*	2		1				
- Luxembourg-*Grund*	1	3					
- Luxembourg-*rue du St.Esprit*		3					
- Mersch-*place St.Michel*		1					
- Tëtelbierg *(A.H.M. Esch/Alz.)*	13						
- Waldbillig-*"Karelslé"*	6						
Total par rubrique:	897	23	52	590	14 +1 lot	14	111
GRAND TOTAL:	**1701 pièces plus 1 lot**						

1.3.3 Acquisitions d'armes

- Fusil de chasse, cal.12, signé «Richter à Mersch» (Don: Diekirch Historical Museum) (Inv.: 1992-309).

- Revolver Nagant russe, mod.1895, Inscription:»Fabrique d'armement Impériale de Tula 1900" (Prov.: Fouilles Diekirch *Deechensgaart*)

- Trois cartouches pour révolver Nagant, mod.1895. (Prov.: Fouille Diekirch *Deechensgaart*) (Inv. 1992-235/743 a,b,c)

- Fusil de chasse «Schwartz Frères/ Mersch» (Inv.: 1992-40/F-9-784)

- Lot de cartouches de collection suiv.: Vetterli, Gallager, Burnside, Schmidt-Rubin, Comblain, S&W, First Issue, etc. (Inv.: 1992-310/1-20)

1.4 VIE LUXEMBOURGEOISE

Acquisitions à relever

1.4.1 Argenterie

- Cuillère et fourchette, poinçon de Michel Kutzer (1700-1766) (Inv. 1992-1/ 1+2)

1.4.2 Céramique

1.4.2.1 Faïences fines de Septfontaines

- Saucière, décor genre Pont-aux-Choux, XVIIIe siècle (Inv. 1992-283/1)
- Plat ovale, décor au trèfle, XVIIIe siècle (Inv. 1992-284)
- Compotier, décor à la brindille, XVIIIe siècle (Inv. 1992-140/1)
- Plateau, décor à la brindille, XVIIIe siècle (Inv. 1992-140/2)

1.4.2.2 Faïence fine d'Echternach

-Assiette, Dondelinger, décor d'oiseau polychrome, XIXe siècle (Inv. 1992-315)

1.4.2.3 Porcelaine décorée par les frères Zens

- 22 assiettes à dessert, décor d'oiseau polychrome, Echternach et Luxembourg, dernier quart du XIXe siècle (Inv. 1992-320)

1.4.2.4 Faïence Villeroy et Boch, XXe siècle

- Une série de vases Art Déco, années 1920 et 1930 (Diff.num.d'inv.)
- Théière et coupe, signée Jean Luce, années 1930 (Inv. 1992-111/3 et 1992-312)
- Cache-pot à décor polychrome, années 1930 (Inv. 1992-133)

1.4.3 Luminaire

- Lustre à fleurs en porcelaine, France XIXe siècle (Inv. 1992-72)

- Lampadaire électrique à abat-jours, de forme dite «cornet de frites», années 1960 (Inv. 1992-111/1)

1.4.4 Métiers

- Equipement de l'atelier du tailleur d'habits Goedert-Hierzig de Luxembourg, 2e et 3e quart du XXe siècle (Inv. 1992-110/1-55).

- Enseigne de cordonnier en forme de botte et à l'inscription M. Steffen, Pratz, XXe siècle, don de M. J.P. Lallemang-Steffen (Inv. 1992-208).

1.4.5 Meubles

- Placard à taque avec la taque, milieu de XIXe siècle, provenant de la maison «a Schaussen» à Niederkorn (Inv. 1992-73/1+2)

- Deux lits Napoléon III, provenant de la famille de Roebé de Larochette, 2e moitié du XIXe siècle (Inv. 1992-269/2+3)

1.4.6 Piété populaire

- Statue de Saint Hubert, pierre, XVIIIe siècle (Inv. 1992-308)

- Crèche de Noël dépliante, carton, XIXe siècle, don de Mme Ph. Koerner-Linden, Helmsange (Inv. 1992-218)

1.4.7 Vêtements

- Ensemble de vêtements et d'accessoires portés par différentes membres de la famille Lippert de Nospelt, 1e au 3e quart du XXe siècle, don de Mme Nicolas Lippert-Weber (Inv. 1992-18/1-19)

- Ensemble composé essentiellement de vêtements et accessoires portés par différents membres de la famille Olinger de Rumelange, propriétaires de terrains miniers, fin du XIXe siècle, don de Mme René Wester-Olinger (Inv. 1992-20/1-72)

1.4.8 Divers

- Album d'images et album de chromos Liebig provenant des familles de Roebé et de Vaulx de Larochette, vers 1900 (Inv. 1992-269/26+27)

-Livrets d'ouvriers et de domestiques de Catherine Lucas et de son fils Franz Erpelding (1890-1974) (Inv. 1992-319)

-Ensemble de jeux provenant des familles de Roebé et de Vaulx de Larochette, 2e moitié du XIXe siècle-début du XXe siècle (Inv. 1992-269)

1.4.9 Prêt à long terme

Il y a lieu de relever qu'un prêt à longue durée d'une importance exceptionelle, comportant des objets d'art allemand et hollandais a été consenti au Musée:

- Service en porcelaine de Fürstenberg à décor de paysage polychrome (185 pièces), XVIIIe siècle.

- Plaque en faïence de Delft à décor de chinoiseries, XVIIIe siècle.

- Lustre en cristal, début du XVIIIe siècle.

- Horloge de parquet, boîtier en acajou, montures dorées, signé: Gerrit Bramer, XVIIIe siècle.

- Armoire à deux portes en palissandre, Zeelande, début du XVIIIe siècle.

- Deux plaques en argent doré avec des scènes mythologiques, marquées «Stephanus Fecit», XVIe siècle.

1.5 DIVERSES ACQUISITIONS

- Environ 350 livres et catalogues ont été acquis ainsi qu'une trentaine de revues scientifiques.

- Comme par le passé, le photographe du musée a réalisé, outre les nombreuses copies de contacte, 3609 photographies, 351 diapositives et 52 ektachromes.

2. EXPOSITIONS, CONTACTS AVEC LE PUBLIC

2.1 EXPOSITIONS ORGANISÉES AU MUSÉE

Séductions de la peinture baroque
La collection Kaufmann et Schlageter
15 février 1992 - 29 mars 1992

64 peintures des XVIIe et XVIIIe siècles - italiennes et françaises, à l'exception d'une oeuvre d'Anton van Dyck - principalement des sujets mythologiques, bibliques et historiques, un petit nombre d'allégories et quelques paysages composaient cette exposition de la collection constituée à partir de 1949 par Messieurs Othon Kaufmann et François Schlageter de Strasbourg. Presque trois quarts étaient des prêts du Musée du Louvre qui bénéficie de la très importante donation sous réserve d'usufruit que Messieurs Kaufmann et Schlageter lui ont faite en 1983. Les autres tableaux provenaient du Musée des Beaux-Arts de la Ville de Strasbourg, qui jouit d'une semblable libéralité depuis 1987, ainsi que des collectionneurs eux-mêmes.

****

«Art français d'aujourd'hui dans les collections du Musée d'art moderne de Saint-Etienne»
24 avril 1992 - 31 mai 1992

«Art français d'aujourd'hui dans les collections du Musée d'art moderne de Saint-Etienne» faisait suite à l'exposition «De Monet à Dubuffet» que le Musée d'art moderne de Saint-Etienne avait présentée au Grand-Duché en automne 1991. C'est l'art français des trente dernières années qui était à l'honneur avec des oeuvres majeures faisant partie des collections de Saint-Etienne. Ces oeuvres montraient que la création artistique en France, loin de s'inscrire dans le sillage de l'art américain, ou de s'épuiser dans des débats théoriques «byzantins», a fait preuve d'une exceptionnelle capacité d'inventions formelles. Contestant les visions et les récits communs de l'histoire de l'art, l'exposition en question avait été conçue autour de Supports/Surfaces sans négliger pour autant les tendances actuelles.

****

Gerhard Richter
Oeuvres de la collection de la Deutsche Bank
12 juin 1992 - 12 juillet 1992

Le célèbre artiste allemand Gerhard Richter, né à Dresde en 1932, compte parmi les grands créateurs de sa génération. Ses «Photobilder», ses «Farbtafeln», ses «Graue Bilder» et ses «Abstrakte Bilder» font partie des oeuvres les plus remarquables de l'art contemporain allemand. C'est grâce au concours de la Deutsche Bank Luxembourg S.A. que cette exposition a pu être organisée.

****

Zao Wou-Ki: encres de Chine
6 juin 1992 - 17 juillet 1992

A l'occasion du Festival international d'Echternach, le Musée national d'histoire et d'art a présenté des peintures à l'encre de Chine sur papier réalisées par Zao Wou-Ki. Simultanément étaient exposés au château de Vianden des tableaux et à Bitbourg des gravures du même peintre. En Chine où il est né en 1921, Zao Wou-Ki a dû réagir contre le double académisme, chinois et européen, de l'enseignement des Beaux-Arts à

Hang-Tchéou. Il s'est intéressé à l'art chinois d'avant le XIVe siècle, il a découvert et adopté la peinture occidentale moderne. A Paris où il habite depuis 1948, Zao Wou-Ki a graduellement trouvé son identité de peintre chinois. La liberté, offerte par l'abstraction lyrique parisienne et par l'école de New York au cours des années cinquante, a rendu possible «ce retour aux origines profondes». En effet, Zao Wou-Ki a notamment repris l'espace pictural chinois où la nature n'est pas ramenée à la mesure de l'homme où tout est fluide, rien n'est fixe.

****

Von der Teilung bis zur Wiedervereinigung. 40 Jahre Kunst in Deutschland aus der Sammlung Ludwig
2 octobre 1992 - 29 novembre 1992

L'exposition «De la division à la réunification - 40 ans d'art en Allemagne dans la Collection Ludwig» montrait que de part et d'autre de la frontière qui divisait l'Allemagne 40 ans durant, l'art a connu des développements très différents et qu'au-delà de cette situation conflictuelle, des tentatives de rapprochements (Heisig, Sitte, Tübke), des références communes à la tradition expressionniste allemande, et aussi des amitiés personnelles (Baselitz, Immendorff, Penck) ont peu à peu brisé les barrières idéologiques et réinséré l'art allemand sur la scène artistique internationale (Beuys). Il convient de rappeler que Monsieur et Madame Peter Ludwig, collectionneurs d'art contemporain depuis les années soixante, furent les premiers às'intéresser à l'art de la RDA dès les années soixante-dix.

Puppenstuben als Spiegel der bürgerlichen Welt
11 décembre 1992 au 31 janvier 1993

Puppenstuben aus den Beständen des Rheinisches Freilichtmuseums Kommern und Landesmuseum für Volkskunde. L'exposition est accompagnée d'un catalogue rédigé par Mme Sabine Thomas-Ziegler et édité par le Musée national d'histoire et d'art.

****

2.2 EXPOSITIONS ORGANISÉES HORS DU MUSÉE

- **Zao Wou-Ki, peintures** au Château de Vianden (du 16 juin 1992 au 17 juillet 1992).

- Exposition sur les **fouilles de Helmsange-«Sonnebierg»** au siège de la Banque Générale, Luxembourg (du 12 février au 8 juillet 1992).

- **Léon Reuter-Langers - Reflets d'une vie de rosiériste de Walferdange**, Wallefer Rousefest 1992, Walferdange (du 26 juin au 28 juin 1992).

- Exposition sur les **fouilles de Diekirch**, ancienne église paroissiale (A partir du 12 juillet 1992).

- Exposition archéologique au terrain de **fouilles à Bastendorf** (Lors d'une porte ouverte le 20 septembre 1992).

- Montage d'une exposition autour de la **chambre funéraire gauloise de Clemency** à Clemency.

2.3 PARTICIPATION PAR DES PRÊTS AUX EXPOSITIONS SUIVANTES

- **Premiers chefs-d'oeuvre des grands maîtres européens** à Séoul, Corée du Sud (mars 1992 - avril 1992).

- **Imago Luxemburgi** à Lisbonne (mai 1992 - juin 1992) - Cette exposition nécessita la présence d'une équipe du Musée national d'histoire et d'art à Lisbonne pour le montage et le démontage.

- **Goethe à Trèves et à Luxembourg** à Trèves (septembre 1992 - novembre 1992) et à Luxembourg (décembre 1992 - janvier 1993).

- **125 ans Traité de Londres - Prince Henri des Pays-Bas** à la Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat à Luxembourg (décembre 1992 - janvier 1993).

- **La route des épices** à la Galerie GGER à Bruxelles (du 27 mars au 14 juin 1992).

- **Kevelaer: 350 Jahre Marienwallfahrt ohne Grenzen**, exposition organisée par le Niederrheinisches Museum für Volkskunde und Kulturgeschichte (du 22 juin au 30 septembre 1992).

- Collaboration à l'exposition **Rome et les Barbares** à l'abbaye de Daoulas, Bretagne.

- Collaboration à l'exposition **Vercingétorix et Rome** au Musée des Antiquités Nationales de Saint-Germain-en-Laye.

2.4 COLLABORATION SCIENTIFIQUE INTERNATIONALE

- Les responsables des différentes sections du Service Archéologique (Préhistoire, Protohistoire, Gallo-Romain) ont participé à des congrès, colloques et tables-rondes à Agen, Amiens, Bâle, Bitche, Boulogne, Liège, Meudon-Bellevue, Orléans, Paris, Tournai et ont présenté des exposés scientifiques, dont il faut mentionner:

- **L'occupation du territoire luxembourgeois au Néolithique ancien et moyen: l'apport des découvertes récentes** au colloque d'Amiens *(Le Brun-Ricalens)*

- **Présentation des fouilles préhistoriques récentes sue le territoire luxembourgeois**, E.R.A du C.N.R.S. à Meudon-Bellevue *(Le Brun-Ricalens)*

- **Les tombes de l'aristocratie en Gaule Belgique** au congrès d'Agen *(Metzler)*

- **L'oppidum du Titelberg** à l'université de Bâle *(Metzler)*

- **Les origines des agglomérations secondaires gallo-romaines** au congrès de Bitche *(Metzler)*

- **Das Oppidum auf dem Titelberg und die Gräber der Umgebung** au congrès de Hombourg *(Metzler)*

- **Les nécropoles rurales romaines précoces dans l'ouest du pays trévire** au congrès international ARCHEA-AGER à Orléans *(Reinert)*

- **Les débuts de la céramique belge en pays trévire: l'exemple des sépul-**

tures dites "aristocratiques" au congrès international organisé par la SFECEG à Tourais *(Reinert)*

- **Die karolingische Keramik in Luxemburg** au congrès de Boulogne *(Bis-Worch)*

- **Die mittelalterliche Keramik vom Typ AUTELBAS** au congrès de Liège *(Bis-Worch)*

- Rencontre de travail à la réunion annuelle de contact F.N.R.S. «Groupe Préhistoire» à Gand (B) le 1.2.92. *(Le Brun-Ricalens)*

- Collaboration scientifique avec diverses institutions étrangères, en particulier avec l'Université de Paris I et Paris X, l'E.R.A. 28 du C.N.R.S. à Meudon, l'Institut royal des sciences naturelles de Belgique à Bruxelles, l'Université catholique de Louvain-la-Neuve *(Le Brun-Ricalens)*

- Dans le cadre de l'étude des oppida celtiques, la collaboration avec les équipes du C.N.R.S. français et de différentes universités européennes travaillant sur l'oppidum du Mont-Beuvray en Bourgogne s'est intensifiée. Collaboration au sein du Conseil scientifique *(Metzler)*.

- Collaboration au sein du Comité scientifique de la fouille de l'important sanctuaire gaulois et gallo-romain de Ribemont-sur-Ancre dans la Somme *(Metzler)*.

- Collaboration au sein de l'équipe de recherches archéologiques de l'U.M.R. 126-6 du C.N.R.S. - Laboratoire d'Archéologie de l'Ecole Normale Supérieure *(Metzler)*.

- Collaboration à un programme de recherche sur la romanisation des régions entre Moselle et Wetterau proposé à la «Deutsche Forschungsgemeinschaft» *(Metzler)*.

- Rencontres de travail avec les responsables de l'»Amt für Bodendenkmalpflege» de Sarre et la Direction des Antiquités préhistoriques et historiques de Lorraine.

- Collaboration à la préparation du colloque sur les «Agglomérations secondaires gallo-romaines en Gaule Belgique à Bliesbrück-Rheinheim 1992 *(Metzler)*.

- Collaboration à la préparation du colloque des «Südwestdeutsche Altertumsverbände» à Hombourg en 1992 *(Metzler, Waringo, Bis)*.

- Collaboration à la création d'un itinéraire sur les Celtes dans le cadre des «Itinéraires Culturels» du Conseil de l'Europe *(Metzler)*.

- Visites-guidées sur l'oppidum du Titelberg pour les participants au Congrès de Hombourg et du colloque de Château-Gaillard (Luxembourg), ainsi que pour les séminaires archéologiques des universités de Gent, Bern et Marbourg *(Metzler, Bis)*

- Participation au congrès annuel du «West- und Süddeutschen Verband für Altertumsforschung» à Homburg et au colloque international sur «Les agglomérations secondaires gallo-romaines» à Bitche *(Reinert)*.

- Participation au programme de recherche de la «Deutsche Forschungsgemeinschaft» sur la «Romanisierung im Mittelgebirgsraum zwischen Luxemburg und Thüringen» *(Krier, Reinert)*

- Participation au sein du conseil scientifique du groupe de recherche «Inscriptions latines des Gaules» à l'édition des «Inscriptiones Latinae Galliae Belgicae (I.L.G.B.) *(Krier)*

- Participation comme expert à une table-ronde internationale sur la mise en valeur du site de la grande villa romaine de Borg (D) *(Krier)*

- Rencontres de travail avec les responsables de la «Archäologische Denkmalpflege - Amt Trier - des Landesamtes für Denkmalpflege, Rheinland-Pfalz» à Trèves *(Krier, Reinert)*.

- Rencontre de travail (fouilles, sites, monuments) avec les responsables du Ministère de la région wallonnes *(Bis, Bis-Worch, Krier, Metzler, Reinert, Waringo)*

- Visites guidées de l'exposition archéologique de Diekirch et des fouilles au château de Bourscheid pour les participants du Colloque de Château Gaillard *(Bis-Worch)*

2.5 CONTACTS AVEC LE PUBLIC

2.5.1 Généralités

Les expositions temporaires du Musée ont été signalées au public par des communiqués à la presse et aux écoles. Le public a par ailleurs été informé de façon systématique sur les travaux de fouilles par des communiqués de presse, des exposés sur les chantiers et des émissions de télévision.

Une politique de sensibilisation a été menée auprès du grand public. Ainsi de nombreuses visites guidées pour groupes luxembourgeois et étrangers ont été faites au Musée, ainsi que sur les chantiers de fouilles de Bastendorf, Goeblange, Dalheim, Echternach, Keispelt, Waldbillig, Walferdange et Diekirch.

La journée «Porte ouverte» organisée le 20 septembre 1992 sur le site du sanctuaire celtique et romain de Bastendorf, a connu un succès inespéré. Près de 1000 visiteurs intéressés ont suivi les visites guidées de l'archéologue responsable et ont pu voir une sélection des importantes trouvailles faites sur le site.

Les différents services du Musée ont, comme d'habitude, fourni de nombreuses informations et documentations aux amateurs, aux chercheurs et plus particulièrement aux étudiants préparant un mémoire.

Le bulletin d'information du Musée «Musée Info» connaît un succès grandissant. Il s'est avéré que cette publication répond à un intérêt réel du public.

Le total de visiteurs s'est élevé à 70.742 au cours de l'année 1992. Signalons parmi les hôtes de marque le Président de la République française, Monsieur François Mitterrand.

2.5.2 Conférences

Jean-Luc Koltz, **L'art luxembourgeois du XXe siècle**, Ambassade du Luxembourg aux Pays-Bas, La Haye le 15 octobre 1992.

Foni Le Brun-Ricalens **Les fouilles de la grotte-diaclase «Karelslé» dans le Müllerthal**, au Centre Universitaire de Luxembourg le 11 mars 1992.

Raymond Weiller, **Monnaies luxembourgeoises: sources d'inspiration dans des séries monétaires étrangè-**

res avant 1400, Séminaire d'histoire médiévale organisé par le CLUDEM, Centre Universitaire de Luxembourg, 17 mars 1992.

Raymond Weiller, **Le jeton luxembourgeois moderne, un document socio-culturel méconnu**, Assemblée générale Ricciacus-Frënn, Dalheim, 23 avril 1992.

Raymond Weiller, **Les jetons au cours des âges**, Journée du Vieux Papier, Walferdange, 24 avril 1992.

Raymond Weiller, **Les jetons luxembourgeois modernes - l'aspect italien**, Congrès «Moneta e non moneta. Usi non monetari della moneta et moneta oggetto», tenu à Milan du 11 au 15 mai 1992.

Raymond Weiller, **Les jetons luxembourgeois modernes - l'aspect belge**, LIe Congrès de la Fédération des Cercles d'Archéologie de Belgique (= Quatrième Congrès de l'Association des Cercles Francophones d'Histoire et d'Archéologie de Belgique), tenu à l'Université de Liège du 20 au 23 août 1992.

Des conférences sur les fouilles protohistoriques ont été présentées au Luxembourg et à l'étranger, dont un cycle de huit conférences sur l'archéologie luxembourgeoise au Centre Culturel de Differdange *(R. Waringo)*. D'autres conférences publiques sur des sujets archéologiques ont été présentées à Nospelt et à Walferdange *(J. Krier)*, à Clemency *(J. Metzler)* ainsi qu'à Dalheim et à Luxembourg *(R. Wagner)*.

2.5.3 Aménagements des sites archéologiques

- Collaboration au «Projet interdisciplinaire de mise en valeur des sites de Fond-de-Gras, Titelberg, Prënzeberg et Lasauvage.»

- Restauration et mise en valeur des sites archéologiques de Bech-Kleinmacher-»Frieteschwengert», Dalheim-»Pëtzel», de l'abbaye d'Echternach et de Walferdange-Helmsange-»Sonnebierg».

2.6 LE SERVICE ÉDUCATIF

2.6.1 Visites commentées

Du 1er janvier au 31 décembre 1992, 406 visites commentées pour un total de 6190 personnes ont été organisées par le Service éducatif dans les expositions et les collections permanentes du musée. Parmi celles-ci, on compte 315 classes avec un total de 4816 élèves et 91 groupes d'adultes avec un total de 1374 personnes. Par rapport à l'année 1991, cela représente une légère régression due essentiellement au manque de moyens financiers qui nous ont contraints de réduire nos activités entre le 15 septembre et le 31 décembre 1992.

Le Service éducatif a accueilli en outre de nombreux groupes et associations désireux de visiter le musée et a organisé régulièrement des visites commentées (une ou deux fois par semaine) dans les expositions temporaires. En outre, comme les années précédentes, l'Atelier des enfants a accueilli deux fois par semaine (les mercredis et vendredis matin) de jeunes handicapés physiques et/ou mentaux venant de différents instituts chargés de l'éducation différenciée.

2.6.2 Programmes scolaires

La présentation des programmes scolaires a été la même que celle de l'année précédente, avec insertion d'une carte-réponse destinée à simplifier les procédures de réservation de la part des enseignants. A l'occasion des expositions temporaires, des informations spéciales ont été envoyées dans les écoles invitant les enseignants à visiter ces expositions avec leurs élèves.

2.6.3 Dossiers pédagogiques

Les deux dossiers pédagogiques sur Saint Willibrord et l'abbaye d'Echternach et La forteresse de Luxembourg à l'époque de Vauban ont paru et ont été envoyés à tous les enseignants qui en ont fait la demande. Les textes de deux autres dossiers consacrés aux époques romaine (La vie quotidienne dans une villa romaine, Les religions dans l'empire romain) sont achevés et attendent leur mise en page.

2.6.4 Expositions

Le Service éducatif avait organisé deux expositions à l'occasion du 10e anniversaire de sa création.

La première, intitulée traditionnellement **L'art vécu par les enfants**, avait été présentée du 6 au 17 mai 1992 au Cercle Municipal (Place d'Armes, Luxembourg) et regroupait les travaux réalisés par les élèves des écoles primaires dans l'Atelier des enfants du musée, ainsi que quelques peintures exécutées par des adolescents de différents instituts chargés de l'éducation différenciée.

La deuxième exposition, organisée du 6 juin au 19 juillet 1992 au Musée national d'histoire et d'art, était une exposition-atelier à voir et à construire en briques LEGO intitulée **ARCHI-TRAIN** et conçue par l'Atelier des Enfants du Centre Georges Pompidou, Paris, en collaboration avec LEGO-France. Il s'agissait d'un atelier-chantier de construction en briques LEGO où étaient réalisées d'une part des engins imaginaires (locomotives, wagons), et d'autre part des environnements qui se développaient au fil des animations.

3. FOUILLES, DÉCOUVERTES ET PROSPECTIONS ARCHÉOLOGIQUES

3.1 PRÉHISTOIRE

-Diekirch-»Deechensgaart». Du mois de janvier à juillet 1992, des fouilles urbaines de grande étendue ont été réalisées sur près de 5 mètres de profondeur à Diekirch àl'emplacement d'un futur centre commercial. De nombreux vestiges préhistoriques (industries lithiques et céramiques) et structures archéologiques (fosses et fondations de maison) appartenant au Néolithique ancien (culture Rubanée), Néolithique moyen (culture Rössen), Néolithique final (culture Campaniforme), ont été relevés in situ. *(Resp.: Bis, Bis-Worch, Biver, Le Brun-Ricalens, Metzler, Waringo).*

-Waldbillig-»grotte-diaclase Karelslé». Une deuxième campagne de fouilles de sauvetage programmée a été menée avec le concours de la Commission des Communautés Européennes dans le cadre d'un chantier archéologique international avec un groupe d'étudiants luxembourgeois et étrangers aux mois de

juillet et août 1992 dans la grotte-diaclase Karelslé sur la commune de Waldbillig. Ces investigations ont permis de dégager plusieurs niveaux archéologiques conservés en place allant de la Préhistoire récente au Moyen-Age (Néolithique moyen (culture Rössen), Néolithique final-Chalcolithique (culture Campaniforme), Age du Bronze final (culture des Champs d'urnes), Age du Fer, Gallo-romain et médiéval). Les vestiges découverts (ossements, industrie lithique, poterie) sont en excellent état de conservation et concernent des périodes encore mal connues dans le bassin mosellan. Il est à mentionner en particulier la découverte de graines carbonisées de céréales vieilles de plus de 6 000 ans *(Resp.: Le Brun-Ricalens)*.

- ***Frisange**-»Gëll»*. En novembre et décembre 1992, à l'occasion de l'aménagement d'un futur lotissement à Frisange, décapages préventifs de plusieurs zones sensibles sur le plan archéologique. Découverte et fouilles de vestiges préhistoriques non structurés (industrie lithique du Paléolithique moyen, culture moustérienne), une fosse de l'Age du Fer (culture «Laufeld») et une fosse carolingienne *(Resp.: Le BrunRicalens, Bis-Worch)*.

- ***Grevenmacher**-»Leiteschbach»*. En décembre 1992, à l'occasion de l'aménagement d'un futur lotissement à Grevenmacher, découverte de vestiges préhistoriques non structurés (industrie lithique du Paléolithique moyen, culture moustérienne) nettoyage de la coupe stratigraphique et sondage préventif *(Resp.: Le Brun-Ricalens)*.

- ***Remerschen**-»Schengerwis»*. En décembre 1992, relevés dans les coupes d'exploitation de la sablière de Remerschen de structures appartenant au Néolithique ancien (culture rubanée) (fosses et fondations d'habitations). Découvertes dans les déblais de nombreux vestiges se rapportant à cette période mais aussi au Néolithique final (culture Campaniforme), à l'âge du Bronze final et à l'Age du fer. *(Resp.: Krier, Le Brun-Ricalens, Schoellen)*.

3.2 PROTOHISTOIRE

- ***Bastendorf**-»Millewiss»* (sanctuaire gaulois et romain): voir époque gallo-romaine

- ***Abweiler**-»Présidentenboesch»*. Cette fouille de sauvetage d'un tertre funéraire dans le cadre de travaux forestiers n'a pas pu être achevée en 1992 *(Resp.: Waringo)*.

- ***Diekirch**-»Deechensgaart»*. De janvier à juillet des fouilles de très grande étendue ont été réalisées à l'emplacement d'un futur centre commercial. De nombreuses et très importantes structures de différentes époques dans une stratigraphie de 5 m de hauteur, dont un habitat du premier Age du Fer, culture de Laufeld, une partie de la cour agricole de la grande villa romaine de Diekirch, une nécropole et un habitat sur plusieurs niveaux d'époque carolingienne, des structures médiévales et modernes, dont le fossé de l'enceinte urbaine de Diekirch ont été dégagées. *(Resp.: Bis, Bis-Worch, Biver, Le Brun, Metzler, Waringo)*.

- ***Frisange**-»Gëll»*. Fouille de sauvetage d'une fosse du premier Age du Fer, culture de Laufeld dans le cadre de travaux de lotissement *(Resp.: Schoellen, Bis-Worch, Le Brun)*.

- ***Junglinster***-*»Bélebierg»*. Fouille d'une tombe à incinération de l'époque des Champs-d'Urnes dans le contexte du chantier de construction du terrain de golfe. La fosse d'une incinération de l'époque des Champs d'Urnes a dû être fouillée en sauvetage *(Resp.: Le Brun, Schoellen, Waringo)*.

- ***Keispelt***-*»bei der Hohbuch»* (nécropole): voir époque gallo-romaine.

- ***Lamadelaine***-*»Plon»*. La campagne de fouille de Lamadelaine a pour objet l'analyse systématique de tombes d'un cimetière au pied du Titelberg; on tente d'y cerner aussi le niveau social et économique des habitants de l'oppidum. L'étendue de cette nécropole, qui est gravement menacée par les labours, n'est pas encore connue. La chronologie des 72 tombes fouillées à ce jour comporte tout le premier siècle avant J.-C. L'aménagement de ces sépultures à incinération et les mobiliers funéraires nous font connaître une population en pleine mutation culturelle et économique au passage de la protohistoire à l'histoire. A côté d'une épée pliée, de fers de lance et d'umbos de bouclier, symboles d'une société plutôt archaïque, ont été déposés dans ces sépultures des objets souvent d'importation méditerranéenne, comme une bague à intaille ou un outil de chirurgien, qui témoignent de l'émergence d'une société civile à côté de l'aristocratie foncière et militaire. Comme à Clemency et àGoeblange-Nospelt le vin d'Italie est aussi omniprésent dans la nécropole de Lamadelaine, mais ici les amphores ne font pas partie du mobilier funéraire proprement dit, mais comme l'atteste leur état fragmentaire, représentent des offrandes sacrificielles utilisées lors de la cérémonie de l'incinération. Autre dépôt caractéristique surtout des tombes gauloises est la présence de parties de carcasses animales, qui symbolisent le partage entre le mort et les vivants lors du banquet funèbre. Ainsi la fouille de cette nécropole où sont enterrés les habitants de l'oppidum du Titelberg promet de livrer une foule d'informations inédites sur une des périodes les plus passionantes de l'histoire européenne *(Resp.: Metzler, Bis)*.

- ***Titelberg***: *Oppidum trévire*. A cause des nombreuses fouilles de sauvetage de 1991, les recherches sur l'important oppidum du Titelberg ont été limitées à un quartier d'habitations du premier siècle avant J.-C. Dans le contexte des structures de cabanes en bois plusieurs monnaies gauloises, des fibules et un important matériel céramique ont été mis au jour *(Resp.: Metzler, Bis)*.

3.3 ÉPOQUE GALLO-ROMAINE

- ***Bastendorf***-*»Millewiss»* Sanctuaire gaulois et romain. La fouille de l'important site de Bastendorf, découvert en 1991 lors de travaux de terrassement, a été poursuivi jusqu'à la fin du mois de septembre 1992.

La campagne de 1992 a en premier lieu permis d'établir une chronologie cohérente de l'occupation du site, dont les origines remontent à l'âge du bronze final (vers 1000 av. J.-C.). L'apogée du lieu de culte, établi au bord de la rivière Blees sans doute àpartir du 2e s. av. J.-C., se situe dans la période allant de la Guerre des Gaules (58-50 av. J.-C.) au début du 2e s. ap. J.-C. La fouille de l'auberge des pèlerins a fourni des renseignements précis sur la (nouvelle ?) fonction du site au 3e et au 4e s. ap. J.-C.

Au cours de la saison 1992, le nombre total des monnaies trouvées sur le site a

pu être porté à plus de 1800 pièces. Outre les trouvailles numismatiques, qui présentent un nombre impressionnant de pièces très rares, plusieurs objets extraordinaires ont été mis au jour, notamment une grande hache cultuelle en fer, une gourde de pèlerin en terre cuite, une figurine en terre cuite représentant un amour dormant ainsi qu'une longue inscription gravée sur une feuille de plomb.

L'intérêt particulier du site de Bastendorf réside dans le fait, très rare dans nos régions, qu'il s'agit d'un site clef de la fin de l'époque gauloise et des premiers siècles de la domination romaine. L'étude approfondie des différents niveaux archéologiques et du nombre impressionnant d'objets de qualité mis au jour permettra sans doute de résoudre un certain nombre de questions en rapport avec le problème de la romanisation de la population indigène de notre territoire. L'importance extraordinaire de ce sanctuaire est encore accrue par le fait que le site se trouve dans le nord du pays, aux portes du massif des Ardennes.

Si la fouille de l'aire sacrée du temple a pu être terminée en 1992, les recherches sur le site de l'auberge des pèlerins seront poursuivies et terminées en 1993. *(Resp. Reinert).*

- ***Bertrange/Mamer-»Tossebierg»***: Sur le site de la grande nécropole du vicus de Mamer, le groupe «D'Georges Kayser Altertumsfuerscher» de Nospelt a procédé àla fouille d'urgence d'une tombe à incinération romaine mise au jour lors de travaux de labour. *(Resp.: Krier, Reinert)*

- ***Bigelbach-»op dem Haischen»***: la fouille de la villa gallo-romaine (reprise en 1984) a été poursuivie par un groupe de «Jeunes et Patrimoine» en collaboration avec le S.N.J. *(Resp.: Linden)*

- ***Contern***: Lors de travaux réalisés à l'intérieur du village de Contern, le bassin de décantation très bien conservé d'une conduite d'eau en bois a été mis au jour par les ouvriers de l'entreprise. Les observations faites sur les lieux montrent que ce bassin faisait partie de la même conduite d'eau en bois dont un tuyau long de 1,80 m avait été trouvé à proximité en 1979. Pour ce tuyau l'analyse dendrochronologique avait établi une date autour de 225 ap. J.-C. *(Resp.: Krier)*

- ***Dalheim-»Pëtzel»*** (temple): la fouille systématique du grand temple situé dans le coin nord-est de l'aire sacrée du vicus de Dalheim, a été poursuivie pendant plusieurs semaines de juillet à septembre 1992. La campagne de 1992 a notamment permis d'analyser systématiquement une partie de la surface située à l'ouest du temple mis au jour depuis 1986. Les recherches de 1992 ont permis de compléter le plan d'ensemble de l'aire des temples et de préciser la chronologie du site. *(Resp.: Wagner)*

- ***Dalheim-»Pëtzel»*** (vicus): en raison des fouilles de sauvetage et d'un manque de personnel, les fouilles au centre du vicus n'ont pas pu être poursuivies en 1992.

- ***Diekirch-»Deechensgaart»***: (une partie de la grande cour agricole de la villa romaine) voir époque protohistorique.

- ***Goeblange-»Miécher»***: à l'occasion d'un camp archéologique organisé par «D'Georges Kayser Altertumsfuerscher» à l'intention des jeunes du groupe les travaux de fouilles du bâtiment IV de la ferme ont été repris pendant plusieurs jours en août 1992. Le plan du bâtiment a pu être complété. Les substructions d'un grand four artisanal installé à l'intérieur du bâtiment ont été dégagées. *(Resp.: Krier)*

- ***Keispelt**-»bei der Hohbuch»*: à la demande du Service archéologique du Musée, l'équipe de fouille des «Georges Kayser Altertumsfuerscher» a procédé à la fouille systématique d'une nécropole proto-romaine située sur un plateau du Grès de Luxembourg entre Keispelt et Kopstal. La nécropole, connue depuis 1856, avait été redécouverte lors de prospections en avril 1991. Le matériel archéologique récupéré à la surface d'un champ indiquait qu'il s'agissait d'un site gravement menacé par les labours profonds et les effets de l'érosion.

Le travail acharné et persévérant de l'équipe de bénévoles de Nospelt, contrôlée régulièrement par les responsables du Musée, a donné lieu à des résultats tout-à-fait inattendus. Sur une surface totale de près de 10 ares, 78 ensembles funéraires ont été mis au jour jusqu'au 31 décembre 1992.

A l'exception de trois tombes datant de l'époque de la Civilisation des Champs d'Urnes (vers 1000 av. J.-C.), toutes les incinérations appartiennent à l'époque proto-romaine (dernières décennies av. J.-C. - 1er s. ap. J.-C.). Le mobilier des tombes est d'habitude composé de plusieurs poteries, de quelques fibules ainsi que d'autres objets personnels du défunt. La nécropole de Keispelt, dont la fouille sera poursuivie et terminée en 1993, reflète la vie d'un habitat rural d'une quarantaine de personnes dans la première phase de la romanisation de notre région. Ainsi, elle complète à merveille les informations fournies e.a. par les nécropoles voisines de Goeblange-» Scheierheck» et de Nospelt-» Krëckelbierg». *(Resp.: Reinert, Krier)*

- ***Walferdange-Helmsange-**»Sonnebierg»*: les fouilles sur le site de l'importante villa romaine de Walferdange-Helmsange ont été poursuivies pendant deux mois et demi au cours de l'été 1992. Les recherches de la troisième campagne de fouille étaient principalement orientées sur les parties du site menacées par les travaux du lotissement dont la réalisation a débuté au mois de juillet avec la construction d'un mur en béton gigantesque et peu esthétique.

Un des résultats les plus intéressants de l'été 1992 consiste dans la découverte d'un système de distribution de l'eau potable à l'intérieur du bâtiment de la villa. Ainsi, plusieurs tronçons de conduites d'eau en bois ont pu être analysés. L'un de ces tronçons, composé d'une douzaine de tuyaux de 2,10 m de longueur reliés entre eux par des anneaux en fer, a été suivi sur plus de 27 mètres. Il alimentait en eau le grand bassin aménagé dans une cour intérieure de la résidence. Un grand fossé remblayé à la fin du 1er s. ap. J.-C. a fourni un abondant matériel de la première phase de la villa. Une partie d'une annexe de la villa (thermes ?) a été détruite clandestinement lors de la construction d'un premier bloc de maisons du lotissement écologique. Les fouilles à Walferdange-Helmsange seront poursuivies en 1993. *(Resp.: Krier)*

- ***Walferdange**-»Raschpëtzer»* (aqueduc souterrain): le Service archéologique a supervisé les travaux de fouilles entrepris par l'Administration Communale et le Syndicat d'Initiatives de Walferdange. *(Resp.: Krier)*

3.4 MOYEN AGE ET TEMPS MODERNES

- ***Diekirch**-»église St.Laurent»*: Lors de travaux de consolidation d'un sarcophage médiéval dans le sous-sol de l'église St.Laurent, une fouille nécessaire a permis la découverte d'une remarquable fibule mérovingienne en or. *(Resp.: Bis-Worch)*

- ***Echternach**-»Abbaye»*: Des travaux entrepris par l'Administration des Bâtiments Publics et le Service des Sites et Monuments dans l'ancienne abbaye d'Echternach ont été à l'origine d'une fouille d'urgence de plusieurs semaines en 1992. La fouille méthodique d'une surface relativement restreinte a confirmé une nouvelle fois (après 1981/82, 1988/89 et 1991) l'importance extraordinaire du site d'Echternach. Les travaux ont permis de retrouver des vestiges de l'époque de la fondation de l'abbaye par St Willibrord (7e/8e s.) et de completer le plan d'ensemble des anciens bâtiments conventuels du monastère d'Echternach. *(Resp.: Wagner)*

- ***Frisange**-»Gell»*: Dans le cadre d'un futur lotissement, une fosse carolingienne a été découverte. *(Resp.: Bis-Worch)*

- ***Luxembourg**-»Bastion Marie»*: Au cours des travaux d'infrastructure réalisés en 1992 au boulevard Royal, côté ville, et en suivant exactement le tracé de l'escarpe de l'ancien corps de place, on tomba sur l'étage inférieur des casemates de flanc du bastion Marie. Les travaux furent arrêtés pendant quelques jours afin de dresser un levé exact des substructions. La pose des conduites d'évacuation des eaux usées a entrainé la destruction des deux façades de l'ouvrage dont la construction remonte au 16e siècle. *(Resp.: Wagner)*

- ***Luxembourg**-»Bock»*: Fouille d'urgence dans le château des comtes de Luxembourg La restauration de la «Schlassbreck» et les travaux d'infrastructure sur le Bock ont rendu nécessaire cette fouille au château des comtes de Luxembourg, enfouie jusque là sous la route de Clausen. Les recherches archéologiques ont permis de mieux comprendre l'histoire architecturale de ce château-fort important. *(Resp.: Metzler)*

- ***Luxembourg**-»Ilot du Rost»*: Les fouilles réalisées dans le cadre des travaux de restauration de l'Ilot du Rost ont conduit, au cours du mois de février 1992, à la découverte d'une fosse rectangulaire d'une profondeur considérable (4-5 m) creusée dans le rocher. Le remblai de cet ouvrage présentait dans sa partie inférieure une couche homogène contenant un important ensemble de poteries de la fin du 10e et du début du 11e s. Ainsi, pour la première fois, l'archéologie a révélé des témoignages concrets de l'époque de la naissance de la ville de Luxembourg. *(Resp.: Reinert)*

- ***Luxembourg**-»Millebaach»*: Les premiers sondages faites dans le cadre d'un lotissement ont conduit à la découverte d'une partie de l'ancienne faïencerie de Boch du début du XIXe siècle *(Resp.: Bis-Worch)*

- ***Luxembourg**-»Neumünster»*: Fouille faite dans le cadre de la restauration de l'ensemble architectural. Les travaux d'aménagement et de restauration de l'abbaye de Neumünster ont permis de fouiller les structures d'un quartier et d'une nécropole de la ville médiévale de Luxembourg. *(Resp.: Metzler)*

- ***Luxembourg**-»Rue du St-Esprit»*: Les travaux de transformation réalisés par l'Administration des Bâtiments Pu-

blics dans le bâtiment de la Direction des Douanes ont conduit à la découverte d'importants vestiges archéologiques en rapport avec les fortifications médiévales de la ville (15e s.). Faute de moyens et de personnel, il n'a malheureusement pas été possible d'organiser d'urgence une fouille méthodique qui, d'ailleurs, aurait considérablement retardé les travaux entamés. *(Resp.: Krier)*

- ***Luxembourg**-»Stierchen»*: Fouille faite lors des travaux d'aménagement autour du cours de l'Alzette. Ces fouilles ont permis de comprendre les différents aménagements et la chronologie des fortifications autour des bermes de l'Alzette. *(Resp.: Metzler)*

- ***Mersch**-»Place St-Michel»*: Les fouilles de grande envergure entamées en octobre 1992 ont permis de retrouver les fondations de l'ancienne église St-Michel de Mersch démolie de 1851 à 1858. De nombreuses sépultures de différents types (sarcophages en pierre, cercueils en bois, fosses entourées de pierres de taille ou de dalles etc.) ont été mis au jour dans la nef principale ainsi que dans la nef latérale droite. Si le peu de matériel trouvé dans les tombes ne permet pas de les dater avec précision, il faut cependant relever la découverte dans le remblai des sépultures de nombreux fragments de tuiles romaines. Les travaux à Mersch seront poursuivis en 1993. *(Resp.: Krier, Biver)*

3.5 PROSPECTIONS ET SIGNALEMENTS

Comme par le passé quelques prospections archéologiques limitées ont pu être menées dans le nord du Grand-Duché. Cette année ces prospections ont porté sur le territoire des communes de Heinerscheid, Weiswampach, Troisvierges *(Waringo)*. Des collaborateurs scientifiques ont également effectué des prospections de surface systématiques dans d'autres régions du pays. Plusieurs sites pré- et/ou protohistoriques, gallo-romains, médiévaux et modernes ont ainsi pu être localisés e.a. lors du contrôle de différents importants travaux d'aménagement du territoire (lotissements, parkings, sablières, carrières, terrains de golf, routes,...). Plusieurs collaborateurs scientifiques, notamment de la Société Préhistorique Luxembourgeoise, ont contribué à ces opérations qui visent en particulier à compléter l'inventaire général national des sites préhistoriques luxembourgeois.

En raison du décès en 1991 de notre prospecteur Norbert Theis, la prospection systématique du terrain n'a pas été poursuivie avec la même régularité que dans le passé, ce qui n'a pas empêché l'enregistrement aux archives du Service Archéologique des nombreux signalements de nouveaux sites ainsi que des trouvailles fortuites.

3.6 FOUILLES ARCHÉOLOGIQUES RÉALISÉES AVEC LE CONCOURS DU MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS

Depuis 1990, le service archéologique est renforcé par un archéologue attaché à l'Administration des Ponts & Chaussées et dont la mission est la fouille et l'étude de tous les vestiges archéologiques avant leur destruction partielle ou totale par les travaux de construction des nouvelles autoroutes, voies rapides et voies de contournement. Ces recherches sont financées par le Fonds des Routes.

- ***Bascharage-»Biff»***. Fouille de sauvetage d'un habitat de La Tène finale et de l'époque gallo-romaine sur le tracé de la «Collectrice du Sud». Dans le cadre de cette fouille qui va être poursuivie en 1993 ont été découvertes des structures d'une ferme indigène gauloise avec plusieurs bâtiments, ainsi qu'une petite construction gallo-romaine.

4. PUBLICATIONS

4.1 OUVRAGES COLLECTIFS

Jacques Beauffet, Christiane Berns-Rodesch, Christiane Bis-Worch, Romain Bis, Véronique Biver, Albert Biwer (photographe), André Bruns, Annik Châtelier-Schon, Bernard Ceysson, Jean Luc Koltz, Jean Krier, Foni Le Brun-Ricalens, Raymond Linden, Enrico Lunghi, Jeannot Metzler, Guy Michels, Jean-Luc Mousset, John Pull, Paul Reiles, François Reinert, Antoinette Reuter, John M. Reynolds, Jean Rollinger, André Schoellen, Georgette Schosseler, Edmond Thill, Robert Wagner, Raymond Waringo, Raymond Weiller, **Musée-Info**, Bulletin d'information du Musée national d'histoire et d'art, Luxembourg, numéro 4 (mars 92), numéro 5 (décembre 92), MNHA, Luxembourg, 1992.

4.2 ARCHÉOLOGIE

Jean Krier, **Le théâtre gallo-romain découvert en 1985 à Dalheim (Grand-Duché de Luxembourg)**, dans: Spectacula II. Le théâtre antique et ses spectacles, Actes du colloque tenu au Musée Archéologique Henri Prades de Lattes les 27, 28, 29 et 30 avril 1989, Lattes 1992, 121-132.

Jean Krier, **Neue Zeugnisse der Götterverehrung aus dem römischen Vicus Dalheim**, dans Hémecht 44, 1992, 55-82.

Jean Krier/Lothar Schwinden, **Götterverehrung und Magie im römischen Vicus Dalheim**, Luxembourg 1992 (Tiré-à-part de Hémecht 44, 1982, 55-100).

Jean Krier, **Der spätantike Grabbau bei Bech-Kleinmacher**, dans: Der Kreis Merzig-Wadern und die Mosel zwischen Nennig und Metz, Führer zu archäologischen Denkmälern in Deutschland, Bd. 24, Stuttgart 1992, 237-239.

Jean Krier, **Der römische Vicus von Dalheim**, dans: Der Kreis Merzig-Wadern und die Mosel zwischen Nennig und Metz, Führer zu archäologischen Denkmälern in Deutschland, Bd. 24, Stuttgart 1992, 243-251.

Jean Krier, **Das Grabdenkmal eines römischen Winzers an der Mosel bei Remerschen**, dans: Der Kreis Merzig-Wadern und die Mosel zwischen Nennig und Metz, Führer zu archäologischen Denkmälern in Deutschland, Bd. 24, Stuttgart 1992, 256-259.

Jean Krier, **Compte-rendu: Trierer Zeitschrift (für Geschichte und Kunst des Trierer Landes und seiner Nachbargebiete) 54. Jahrgang 1991**, dans: Hémecht 44, 1992, 232-233.

Jean Krier, **Dalheim-Ricciacum (Grand-Duché de Luxembourg)**, dans: Colloque Bliesbruck-Reinheim-Bitche. Les agglomérations secondaires de Gaule Belgique et des Germanies (21-24 octobre 1992). Atlas, Metz 1992, 288-290 no. 315.

Jean Krier, **Gewichtsstein einer römischen Kelteranlage in Bech-Kleinmacher**, dans: Hémecht 44, 1992, 411-425.

Foni Le Brun-Ricalens, **Die linearbandkeramische Siedlung von Alzingen-Grossfeld** dans: Der Kreis Merzig-Wadern und die Mosel zwischen Nennig und Metz. Führer zu archäologischen Denkmälern in Deutschland, Bd. 24, Stuttgart 1992, 235-237.

Foni Le Brun-Ricalens, **Die linearbandkeramische Siedlung von Weiler-la-Tour** dans: Der Kreis Merzig-Wadern und die Mosel zwischen Nennig und Metz. Führer zu archäologischen Denkmälern in Deutschland Bd. 24, Stuttgart 1992, 269-270.

Foni Le Brun-Ricalens, **Contribution à l'inventaire des lames d'herminettes néolithiques du territoire luxembourgeois** dans: Bulletin de la Société Préhistorique Luxembourgeoise 13, 1991.

Foni Le Brun-Ricalens, **Instruments perforés au Grand-Duché de Luxembourg** dans: Bulletin de la Société Préhistorique Luxembourgeoise 13, 3ème supplément, 1991.

Foni Le Brun-Ricalens, **L'occupation du territoire luxembourgeois au Néolithique ancien et moyen : l'apport des découvertes récentes** dans: 19ème Colloque interrégional sur le Néolithique. Amiens, 30, 31 oct.-1er nov. 1992. «Le Néolithique dans le Nord-Ouest de la France, limites des groupes culturels». Résumé des communications, Amiens 1992, 16-20.

Foni Le Brun-Ricalens, Norbert Theis, **Note sur un grattoir sur bout de lame en silex maestrichtien provenant de la station de «Gläicht» près de Esch-sur-Alzette** dans: Bulletin de la Société Préhistorique Luxembourgeoise 12, 1990, 149-154.

Foni Le Brun-Ricalens, Ch Bouvret, A. Gambs, P. Le Stanc **Contribution à l'étude des lames plates trapézoïdales de haches en quartzite du Taunus. Présentation préliminaire de quelques exemplaires du val sierckois : ébauches ou/et lames de haches taillées?** dans: Bulletin de la Société Préhistorique luxembourgeoise 13, 1991.

Jeannot Metzler, **Les sanctuaires gaulois en territoire trévire** dans: Les sanctuaires celtiques et le monde méditerranéen. Actes du Colloque du C.N.R.S. à Abbeville-Saint-Riquier 1990. (1991)

Jeannot Metzler, **Das treverische Oppidum auf dem Titelberg** dans: Der Kreis Merzig-Wadern und die Mosel zwischen Nennig und Metz. Führer zu archäologischen Denkmälern in Deutschland, Bd. 24, Stuttgart 1992.

Jeannot Metzler, **Die treverischen Reitergräber von Goeblingen-Nospelt** dans: Der Kreis Merzig-Wadern und die Mosel zwischen Nennig und Metz. Führer zu archäologischen Denkmälern in Deutschland, Bd. 24, Stuttgart 1992.

Jeannot Metzler, **Die spätkeltische Grabkammer von Clemency** dans: Der Kreis Merzig-Wadern und die Mosel

zwischen Nennig und Metz. Führer zu archäologischen Denkmälern in Deutschland, Bd. 24, Stuttgart 1992.

Jeannot Metzler, **Les origines des agglomérations secondaires en Gaule** dans: Actes du Colloque de Bitche, 1992.

François Reinert, **Les débuts de la céramique gallo-belge en pays trévire: L'exemple des sépultures dites «aristocratiques»**, dans: Société Française d'Étude de la Céramique Antique en Gaule (Éd.), Actes du Congrès de Tournai 28 - 31 Mai 1992, La Céramique gallo-belge, Marseille 1992, 71-82.

Raymond Waringo, **Urnenfelderzeitliche Grabfunde bei Remich** dans: Der Kreis Merzig-Wadern und die Mosel zwischen Nennig und Metz. Führer zu archäologischen Denkmälern in Deutschland, Bd. 24, Stuttgart 1992.

Raymond Waringo, **Zu den archäologischen Untersuchungen in der «Lougass» im Pfaffenthal im Jahre 1990** dans: 135 Joer Sang a Klang Pafendall, Luxemburg 1992.

4.3 BEAUX-ARTS

Réalisation de l'ajout au catalogue de l'exposition **Séductions de la peinture baroque - La collection Kaufmann et Schlageter** ainsi que des catalogues aux expositions suivantes:

- **Art français d'aujourd'hui dans les collections du Musée d'art moderne de Saint-Etienne**, catalogue de l'exposition, Musée national d'histoire et d'art, Luxembourg 1992.

- **Von der Teilung bis zur Wiedervereinigung - 40 Jahre Kunst in Deutschland aus der Sammlung Ludwig**, catalogue d'exposition, Musée national d'histoire et d'art, Luxembourg 1992.

4.4 NUMISMATIQUE

Raymond Weiller, **Trouvailles numismatiques près du pont de Pfaffenthal («Lou-gaass»)**, dans: 135 Joër Sang a Klang Pafendall, Luxembourg 1992, 50-51.

Raymond Weiller, **Les monnaies de l'abbaye bénédictine d'Echternach**, dans: Bulletin trimestriel de l'Institut Monétaire Luxembourgeois, 1992/3, 20-21.

Raymond Weiller, **Médailles et breloques de pèlerinages trouvées au Grand-Duché de Luxembourg**, dans: Sociologie et mentalités religieuses au Luxembourg d'ancien régime, Collection Les Amis de l'Histoire Luxembourg, XV, Luxembourg 1990, 71-79.

4.5 VIE LUXEMBOURGEOISE

Jean-Luc Mousset, **La «Kärcher Stuff»** dans: Hémecht 44, 1992.

Jean-Luc Mousset, **Eich et la collection de plaques de fonte, Eich et la fonte d'ornement** dans: Ons Stad 41, 1992.

5. TRAVAUX DE RESTAURATION, D'ATELIER ET DE LABORATOIRE

Les ateliers continuent à être débordés et la restauration des poteries et céramiques accuse des retards, cela d'autant plus que la multiplication des chantiers archéologiques au cours de l'année 1992 a donné lieu à une «moisson» exceptionnellement riche. Notons que pendant les vacances scolaires et universitaires l'atelier de restauration des poteries et céramiques a pu recourir à la collaboration d'un certain nombre d'étudiants.

L'atelier de restauration des métaux a bénéficié d'un renforcement fort opportun en la personne d'un jeune mécanicien. Le travail de cet atelier était consacré essentiellement aux résultats des fouilles de la nécropole gauloise à Lamadelaine, de la villa romaine de Walferdange, du sanctuaire gaulois et romain de Bastendorf, du site de Diekirch et du vicus romain de Dalheim. La restauration de certains objets a été confiée à des instituts spécialisés à l'étranger.

Les responsables des ateliers ont apporté leurs soins aux oeuvres figurant dans les différentes expositions temporaires: nettoyage, restauration des cadres ou restauration d'oeuvres. Les oeuvres du Musée figurant dans des expositions à l'étranger, telles qu'Imago Luxemburgi à Lisbonne, ont bénéficié de soins particuliers. Il va sans dire que les peintures et objets des collections permanentes ont également reçu les soins que leur état exigeait.

Signalons que le service a bénéficié de la collaboration bénévole d'une restauratrice spécialisée dans la restauration des oeuvres sur papier. Le nombre de chantiers archéologiques dont il faut documenter l'évolution ainsi que les résultats des fouilles ont également eu des répercussions sur le travail du photographe du Musée qui comme d'habitude, a fait de son mieux pour venir à bout des nombreuses tâches qui lui incombent.

6. PRESENTATION DES COLLECTIONS

Le nouvel aménagement du hall d'entrée qui a été fait sans que l'aspect «Années trente» qui le caractérise ait été sacrifié pour autant, permettra une meilleure utilisation de ce bel espace. Quelques oeuvres grand format de l'exposition «Art allemand dans la collection Ludwig» ont inauguré ces nouvelles cimaises qui seront essentiellement consacrées à notre collection permanente et plus particulièrement aux oeuvres de Joseph Kutter.

MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE

1. LES ACTIVITES ÉDUCATIVES

1.1. LE SERVICE ÉDUCATIF

Le Service Éducatif du Musée national d'histoire naturelle participe activement aux efforts de revalorisation de l'éducation relative à l'environnement dans notre pays.

1.1.1. VISITES GUIDEES POUR CLASSES SCOLAIRES

En tout 917 classes préscolaires, primaires, spéciales et complémentaires du pays entier avec un total de 14412 élèves, ainsi qu'un certain nombre de classes postprimaires ont participé à des visites guidées. Le Service éducatif a proposé au personnel enseignant 17 sujets différents, s'adressant de façon sélective aux classes des différents degrés:

1) «E Besuch am Musée»	préscolaire
2) «Mir gin an de Musée»	1ère année scolaire
3) «Vullen am Wanter»	2e année scolaire
4) «Ons Päiperlécken»	3e et 4e année scolaire
5) «Ons Lurchen»	3e et 4e année scolaire
6) «Afen a Leit»	4e année scolaire
7) «Déieren am Bësch I»	4e année scolaire
8) «Kleng Déieren a Planzen ënnert der Lupp»	4e et5e année scolaire
9) «Déieren am Bësch 2»	5e année scolaire
10) «Steng vun Lëtzebuerg an hire Notzen»	5e année scolaire
11) «Astronomi»	5e année scol. et compl.
12) «Kleng Déieren am Buedem»	6e année scolaire et compl.
13) «Paleontologie»	6e année scolaire et compl.
15) «Mir schaffe mam Mikroskop»	6e année primaire et compl.
16) «Den tropesche Reebësch»	à partir de la 3e année scol.
17) «D'Fliedermaus» (expo itén.)	« « 3e année scol.

Malgré le nombre important de visites guidées nous n'avons pas pu satisfaire toutes les demandes. Un certain nombre de visites (circa 508 classes) n'a pu être exécuté pendant l'année scolaire 1991/92 vu le manque de salles équipées et d'heures de décharge des enseignants guidant les visites.

Comme les demandes pour visites guidées provenaient de 717 enseignants différents, il va sans dire que bon nombre de classes ont assisté à deux, voire même plusieurs visites différentes.

NOMBRE DE VISITES PAR CLASSE:

1 visite guidée:	593 classes
2 visites guidées:	112 classes
3 visites guidées:	22 classes
4 visites guidées:	6 classes
5 visites guidées:	2 classes
Total du nombre des classes:	735 classes
Total des visites guidées:	917 classes

Tableau récapitulatif des visites guidées au Musée national d'Histoire naturelle 1991-1992

Sujets	Classes	Élèves
1) E Besuch am Musée (préscolaire)	129	2141
2) Mir gin an den Musée (1e)	117	1805
3) Vullen am Wanter (2e)	79	1250
4) Ons Päiperlécken (3e et 4e)	32	558
5) Ons Lurchen (3e et 4e)	104	1776
6) Afen a Leit (4e)	14	221
7) Déieren am Bësch 1 (4e)	48	778
8) Déieren a Planzen ënnert der Lupp (4+ 5e)	37	602
9) Déieren am Bësch 2 (5e)	1	16
10) Ons Steng an hire Notzen (5e)	79	1216
11) Astronomi (5e, 6e et compl.)	71	1066
12) Kleng Déieren am Buedem (6e et compl.)	45	609
13) Paläontologi (6e et compl.)	39	574
14) Gräifvullen an Eilen (6e et compl.)	11	170
15) Mir schaffe mam Mikroskop (6e et compl.)	43	646
16) Den tropesche Reebësch	38	560
17) D'Fliedermais	30	424
TOTAL:	**917**	**14.412**

1.1.2. ACTIONS DÉCENTRALISÉES

Expositions itinérantes:

a) «**Der tropische Regenwald**»

(à la Foire Internationale du Printemps 92.)
Cette exposition a été réalisée par le service muséologique technique du MNHN en collaboration avec le CITiM et s'adresse à tous les groupes d'âges.
L'exposition se compose de 20 panneaux didactiques dont un avec un système de sélections électroniques. De plus elle est accompagnée de nombreux spécimens naturalisés, plantes vivantes et d'un vivarium avec des insectes exotiques. Elle a été présentée dans un stand conçu spécialement pour cette occasion.

Ont profité de cette offre:

6.1.92 - 20.1.92	Commune de Roeser
28.1 - 3.3	Lycée Michel Lucius Lux.
9.3 - 23.3	Commune d'Echternach
23.3 - 6.4	Commune de Lorenzweiler
17.4 - 4.5	Commune de Redange
4.5 - 18.5	Commune de Diekirch
21.5 - 2.6	Foire Internationale
10.6 - 29.6	Commune de Wilz
28.8 - 12.9	Commune de Bascharage
12.9 - 19.10	École Marie Consolatrice Esch/Alzette
19.10 - 3.11	Lycée de Garçon Lux.
9.11 - 23.11	Commune de Schifflange
23.11 - 7.12	Commune de Rumelange
7.12 - 18.12	Commune de Clervaux

b) «**Op der rouder Lëscht: d'Fliedermaus**»

Une exposition réalisée par le service muséologique technique en collaboration avec la section Anthropologie, le centre d'écologie et de la jeunesse Hollenfels et le service éducatif. L'exposition se compose de 15 panneaux didactiques qui ont servi de complément explicatif en langue allemande à l'exposition française «la chauve souris et l'homme» montrée au Tutesall en février 92. Cette exposition a été le début d'une campagne de sensibilisation pour la sauvegarde des chauve-souris et fut par après montrée dans un grand nombre de communes du pays. Elle est accompagnée de matériel didactique (brochure d'information, affiche, fiches de travail...) d'une vitrine avec spécimens, d'un vidéo ainsi que d'un jeu didactique.

Ont profité de cette offre:

6.2.92 - 1.3.92	Luxembourg (Tutesall)
9.3. - 16.3	Commune de Weiler-la-Tour
16.3 - 30.3	Commune de Mondorf/Bains
16.4 - 24.4	Commune de Grevenmacher
24.4 - 5.5	École Marie Consolatrice Esch/Alzette
5.5 - 12.5	Commune de Schifflange
10.6 - 22.6	Commune de Mersch
7.8 - 10.8	Panda-Club
12.10 - 26.10	Ackerbauschoul Ettelbrück
26.10 - 9.11	Commune de Dudelange
9.11 - 23.11	Commune de Clémency

c) Exposition «**Fräschen a Mouken**»

Cette exposition itinérante s'adresse aux éléves de l'enseignement primaire et secondaire, ainsi qu'au grand public. Son but est de familiariser le spectateur avec les amphibiens, à savoir grenouilles, crapauds, salamandres et tritons, tant d'animaux mal connus, souvent méprisés et pourtant très intéressants. Les enfants seront mis en contact avec des espèces d'animaux aux étapes de développement très diverses et qui sont très menacées dans leur existence dans nos régions, ceci à cause de la destruction de leur habitat naturel et surtout de leurs lieux de reproduction.

L'exposition fait partie d'une action «Fir Suppen, Dëmpelen a Weieren» entamée par le Musée national d'histoire naturelle en vue de la sauvegarde des biotopes des amphibiens. Elle fut complètement remaniée en 1989.

23.1.92 - 5.2.92 Commune de Sandweiler
15.2 - 1.7.92 Service éducatif du MNHN

ACTIVITES PEDAGOGIQUES

«Mir schaffe mam Mikroskop» (6e année d'études)

Dans cette unité les enseignants ont la possiblité de familiariser leurs élèves avec l'instrument complexe mais intéressant qu'est le microscope. Thèmes retenus: fonctionnement du microscope, préparation de coupes microscopiques, dessins d'objets vus au microscope, examen d'objets courants de cellules végétales et animales, d'unicellulaires.

Le musée met à la disposition des classes scolaires (ou autres groupes) un certain nombre de microscopes y compris les accessoires et le matériel nécessaire pour les observations.

Ont profité de cette offre:

Le Lycée technique du Nord ainsi que 3 écoles complémentaires de la ville Luxembourg

*** Kleng Déieren a Planzen ënnert der Lupp» (3e et 4e années d'études)**

Les élèves apprendront à observer et à connaître différents animaux et plantes de petite taille à l'aide d'instruments agrandissants comme les loupes simples et des loupes binoculaires. En plus ce programme doit préparer à la microscopie. Le Musée met à la disposition des écoles un certain nombre de loupes binoculaires, les accessoires et les objets nécessaires.

Ont profité de cette offre des écoles communales et des organisations privées.

1.1.3. VISITES A LA FERME

Ces visites sont destinées aux classes préscolaires et primaires de la Ville de Luxembourg. Elles permettent aux titulaires de familiariser leurs élèves avec la ferme et la vie quotidienne de ses habitants, phénomènes qui échappent de plus en plus aux enfants habitant la ville.
4 fermiers ont ouvert leurs portes à 29 classes primaires (degré moyen) et 79 classes préscolaires de la ville. (Total: 108 classes avec 1534 élèves)

1.1.4. SENSIBILISATION ET FORMATION CONTINUE DES ENSEIGNANTS

L'action entreprise par le service éducatif du Musée national d'histoire naturelle vise non seulement les élèves, mais par l'intermédiaire des programmes pédagogiques (réunions préparatoires, dossiers pédagogiques, journées de formation ...) également et au même titre les enseignants.

1.1.4.1. DOSSIERS D'INFORMATION PÉDAGOGIQUE

Afin de permettre aux enseignants, soit de préparer ou de compléter les sujets entamés lors des visites guidées, soit de traiter eux-mêmes ces sujets en classe, le Service Éducatif du Musée national d'histoire naturelle met à la disposition des intéressés les dossiers pédagogiques suivants (comprenant informations, curriculum avec aspects pédagogiques, fiches de contrôle):

- Besuch am Musée (préscolaire éd. 1987)
- Mir gin an de Musée (1. Schouljoër ed. 1990)
- Déieren ëm d'Haus (éd. 1986)
- Ekeldéieren (éd. 1986)
- Kleng Déieren an Planzen ënnert der Lupp (éd. 1984)
- Bëschdéieren I (Hirsch, Réi...)(éd. 1983)

- Bëschdéieren II (Fuuss, Marder...)(éd. 1985)
- Hecken, e wärtvolle Liewesraum (néi éd. 1986)
- Gräifvullen an Eilen (éd. 1987, nei iwwerschafft)
- Mir schaffen mam Mikroskop (éd. 1986)
- Buedemdéieren (éd. 1985)
- Schmetterlinge (Lebensweise, Gefährdung, Schutz)
- Der tropische Regenwald (Aarbechtsheft)

1.1.4.2. FORMATION CONTINUE DU PERSONNEL ENSEIGNANT

Pour certains sujets proposés, les enseignants ont été convoqués à une réunion préparatoire au cours de laquelle des informations scientifiques et pédagogiques furent transmises. Ces réunions ont amené bon nombre d'enseignants à collaborer de façon active lors des visites avec leurs classes, voire même à effectuer eux-mêmes ces visites. 232 soit 25 % des visites guidées sont effectuées par les titulaires de classe eux-mêmes. 34 enseignants participaient à 2 réunions préparatoires concernant les sujets «forêts tropicales» et «chauves-souris».

1.1.4.3. SERVICE DES PRETS

Le service des prêts met à la disposition des enseignants du matériel divers pouvant servir à illustrer des leçons d'initiation à l'environnement, d'étude du milieu local ainsi que des unités de géographie, de biologie etc. Un catalogue est à la disposition des personnes intéressées. Le matériel est acheminé aux emprunteurs par les soins du Musée national d'histoire naturelle.
En particulier les Centres d'enseignement complémentaire, manquant en général de matériel adéquat pour le cours de biologie, ont la possibilité d'emprunter des appareils souvent coûteux et par là inaccessibles, tels microscopes, loupes binoculaires, appareils de projection ....
Suite à une visite guidée au Musée national d'histoire naturelle sur le sujet des amphibiens, 10 titulaires de classe ont bien voulu profiter du matériel mis à leur disposition pour élever des têtards en classe (aquariums, pompes à air, oeufs de grenouilles).

1.2. ACTIVITES ÉDUCATIVES DES SECTIONS SCIENTIFIQUES

1.2.1. VISITES GUIDÉES

Le personnel scientifique du Musée national d'histoire naturelle a guidé plusieurs groupes et classes à travers les galeries d'exposition, les collections et les laboratoires . Au total 17 groupes ont suivi des visites guidées par le personnel des sections scientifiques, soit:

Écologie: 1 classe, 2 groupes
Botanique: 1 classe, 1 groupe
Paléontologie et Géologie/Minéralogie: 3 groupes
Anthropologie/Biologie Humaine: 6 classes (exposition Chauves-souris et l'Homme), 3 groupes

Visites guidées organisées par le personnel ou les collaborateurs des sections en dehors du Musée:

La Section Anthropologie/Biologie Humaine a organisé dans le cadre d'une «Semaine de sensibilisation sur les chauves-souris» à Weiler-la- Tour (11.3.1992 - 13.3.1992), 3 séances éducatives pour les classes (préscolaire et primaire) et une conférence de Monsieur Claude Meisch «Les Chauves-souris».

La section Paléontologie a guidé 7 groupes sur le circuit géologique du Giele Botter dans la Réserve Naturelle du Prënzebierg et dans la collection Eug. Pesch au Centre M. Noppeney à Oberkorn (7.3, 4.4, 13.6, 22.5, 5.7, 19.6, 26.9)

1.2.2. CONFERENCES, COURS ET EXCURSIONS

Les sections du musée ont organisé ou ont participé aux conférences suivantes:

- présentation du thème «agriculture et protection du patrimoine naturel» à l'assemblée générale du Maschinenbetriebsring à Colmar-Berg le 27.3.1992 (section Écologie)

- Conférence de presse concernant l'édition d'une affiche sur les fourmis rousses (30.1., section Zoologie)

- Conférence de presse concernant la présentation du numéro 17 des Trav. sci. Mus. nat. hist. nat. lux. (CUNGS, J. (1991): Beiträge zur Faunistik und Ökologie der Schmetterlinge im ehemaligen Erzabbaugebiet «Haardt» bei Düdelingen (section Zoologie).

- Conférence sur le thème «Nëtzlech Déieren ëm d'Haus» (ENGEL Edmée, à Bertrange, le 10.03.1992)

- Conférence sur le thème «Op der rouder Lëscht - Beispiller vun Déieren a Planzen a Gefor» (HOFFMANN Marianne au MNHN, le 1.12.92)

Les sections du musée ont organisé des ou ont participé aux **cours** suivants:

- cours d'écologie dans le cadre de la préparation au permis de chasse (section Écologie)

- cours sur le thème «haies» dans le cadre de la Formation professionelle continue (section Écologie)

- cours de phytosociologie à l'école forestière à Lintgen (section Écologie)

- cours sur le thème «Les Vertébrés» dans le cadre de la formation «Guide-Nature» le 8.3.1992 (section Anthropologie/Biologie Humaine)

- cours sur le thème «CITES, Convention on International Trade in Endangered species of Wild Fauna and Flora» pour les étudiants du Centre de formation professionnelle continue à Ettelbruck le 20.5.1992 (section Anthropologie/Biologie Humaine)

- participation au cours «Animation de réunions» dans le cadre des cours de recyclage et de perfectionnement, 5.10-7.10.1992 (section Anthropologie /Biologie Humaine)

- cours de base sur la connaissance des Invertébrés dans le cadre de la formation guide-nature le 15.3.92. (section Zoologie)

Les **excursions** organisées par le personnel du Musée national d'histoire naturelle comprenaient:

- organisation d'une journée nature pour un groupe mixte de jeunes et de jeunes spastiques de Dudelange le 29.7.92 à Marienthal (section Écologie, Panda-Club)

- Animation de deux excursions de découverte de la nature pour enfants réfugiés (surtout de l'Ex-Yougoslavie) au Mullerthal et en vallée de la Moselle (2 et 3 sept., section Zoologie)

1.2.3 SÉMINAIRES, JOURNÉES D'ÉTUDES, COLLOQUES ET ATELIERS

- La réunion annuelle des collaborateurs scientifiques du MNHN du 14 mars 1992 fut placée sous le thème: «Aspects de la recherche sur le patrimoine naturel».

Parmi les participants, 8 personnes ont présenté une communication scientifique:

Gerend, R.: Ecologie et conservation des mares et mardelles ouvertes du Grand-Duché de Luxembourg;
Bouhy, Y.: Microstructures et faune épigée en milieu rural;
Hellers, M.: Die Wickler Luxemburgs: ihre Verbreitung und ihre ökologischen Ansprüche;
Flick, J.A.: Le réseau gravimétrique du Grand-Duché rattaché au «g» absolu de Bruxelles;
Godefroit, P.: Les reptiles fossiles du Lias du Gudland et de la Lorraine belge;
Aendekerk, R.: Beispiele vegetationskundlicher Arbeiten im Grünland;
Schotel, J. et Colling, G.: Vegetations-ökologische Studie von zwei Öslinger Feuchtgebieten («Breichen», «Sauerwisen»)

- La section Paléontologie a participé à l'organisation du Colloque International de Karstologie du 25 et 26 août 92 à Luxembourg. 46 spécialistes (de Chine populaire, Ukraine, Etats-Unis, Autriche,....) ont participé à ce colloque organisé par le CRP-CU, le Centre Universitaire, le Service Géologique et le Groupe Spéléologique de Luxembourg. La session scientifique (26.8) tenu au Centre Universitaire comprenait des exposés et communications; la visite de la grotte de Moestroff (25 .8) permit de présenter le projet PHYMOES (F. Massen et al.) du CRP-CU et l'excursion hydrogéologique (25.8) renseignait les participants sur les conditions de formation de la grotte précitée. Les communications seront publiées prochainement.

- La section Paléontologie a participé à l'atelier «Carte géologique» dans le cadre du 25e anniversaire du Lycée Technique Michel-Lucius. Cet atelier avait pour but de reconstruire en pierre naturelle une version simplifiée à l'échelle 1:10 000 de la carte de M. Lucius et comprenait dès lors une initiation des élèves a la géologie du Luxembourg par 2 excursions. La carte est située entre le LTML et le Centre Universitaire et fut inaugurée le 13.11.92.

- La section Paléontologie (en coll. avec K.H. Jakoby) a organisé la journée d'étude du personnel du MNHN du 9 juillet en Sarre. Celle ci comprenait la visite de la mine d'apprentissage de Felsen, du musée géologique de Saarbrücken et du parc des loups de Merzig.

- le MNHN était co-organisateur de la conférence «Die Benjes-Hecke» par M. Benjes le 22.10.1992 et du séminaire pratique sur le même thème le 23.10.1992 (section Écologie).

- Participation et modération du séminaire international: «La loutre au Luxembourg et dans les pays limitrophes» à Bavigne le 19.3.1992 (section Anthropologie/Biologie Humaine)

1.2.4. CAMPAGNES DE SENSIBILISATION

1.2.4.1. AKTIOUN KARBLUMM

L' «Aktioun Karblumm», action pluriannuelle, destinée à sensibiliser le grand public aux menaces pesant sur la flore sauvage (cf. rapports d'activités '85 à '91) portait en 1992 sur les ***prés et pâturages humides.*** Les différents types de ces biotopes présentent en effet des associations et espèces caractéristiques et hautement spécialisées, dont beaucoup figurent sur les listes rouges des espèces menacées et qui risquent de disparaître suite à de nouvelles techniques agricoles et à des reboisements (souvent illégaux). L'objectif de la campagne 1992 était donc d'attirer l'attention du public et des services concernés sur le sort de ces biotopes et de leurs espèces animales et végétales.

Une affiche en couleurs a été réalisée par le service muséologique technique afin d'attirer l'attention du public sur le thème.

1.2.4.2 «OP DER ROUDER LËSCHT»

En 1992, le Musée National d'Histoire Naturelle a démarré une nouvelle campagne de sensibilisation «Op der rouder Lëscht». Cette campagne est destinée à sensibiliser le grand public à la disparition des espèces de la flore et de la faune dans notre patrimoine naturel. La dégradation progressive des biotopes naturels provoque un déclin rapide des populations. En 1992 la famille des chauves-souris a été choisie pour attirer l'attention du grand public sur le sort de ces animaux peu connus. Dans le cadre de cette campagne differentes activités ont été réalisées.

- le service muséologique technique et la section Anthropologie/Biologie humaine (responsable scientifique de la campagne 1992) en collaboration avec le service éducatif ont élaboré une exposition sur la biologie et l'écologie des chauves-souris destinée aux écoles. Cette exposition a été présentée dans le cadre d'une grande exposition francaise «La Chauves-souris et l'homme» qui avait un grand succès. L'affiche «Op der rouder Lëscht: D'Fliedermaus» en couleurs avec un texte explicatif et une brochure «Fledermäuse, Hinweise zum Artenschutz in Luxemburg» ont accompagné cette exposition.
- réalisation d'un court métrage dans le cadre de l'émission Heielei sur l'exposition et les chauves-souris.
- réalisation d'une émission sur l'antenne RTL 92,5 sur l'exposition et les chauves souris.

1.2.4.3 EXTENSIFICATION AGRICOLE

Dans le cadre d'un projet-pilote pluriannuel d'extensification agricole (prés, pâturages, labours) le MNHN a continué et intensifié en 1992 sa campagne de sensibilisation auprès des agriculteurs. Les contrâts conclus pendant cette année totalisent quelques 15 km de bords de champs (Ackerrandstreifen), 3 km de berges de ruisseaux et 7 ha de prés et pâturages. La somme totale des contrâts atteint les 700.000,- flux. Le suivi scientifique et administratif de ce programme a été assuré par un jeune agronome diplômé, engagé par le MNHN à ces fins. (Cf. également 3.4.2.)

1.2.4.4. AKTIOUN FIR SUPPEN, DEMPELEN A WEIEREN

Cette campagne se poursuit en collaboration avec le Service Conservation de la Nature de l'Administration des Eaux et Forêts. Un inventaire de biotopes humides a été réalisé dans quatre communes (Feulen, Grosbous, Mertzig, Vichten) par le bureau Lanius. Des mesures concrètes de protection et d'aménagement seront entamées au niveau communal.

1.2.4.5. CONCOURS «MIR KUCKEN AN D'FRÉIJOER»

Rechercher les premiers signes de vie (faune et flore) apparaissant dans le printemps, tel était le but d'un concours s'adressant aux jeunes de 8-18 ans et organisé de mars à avril 1992. Plus de 50 jeunes y ont participé en envoyant leurs bulletins de réponses au Musée. Des prix d'une valeur de 30.000 francs ont été remis aux lauréats.

1.2.4.6. RUFF UN AN D'NATUR

Une ligne téléphonique spéciale, le numéro 46 44 33, reliée à un répondeur téléphonique permet de diffuser 24/24 heures des informations sur le patrimoine naturelle en utilisant des enregistrements sonores pris dans le règne animal. Ces diffusions qui ont démarré au mois de mars 1990 ont continué en 1992 et de nombreux appels ont été enregistrés depuis.

Concours «Naturtelefon 1992»

Au mois de juillet un concours a été lancé qui avait comme but d'inciter les jeunes à enrégistrer eux-même une cassette dont le contenu devrait être en rapport avec la nature et l'environnement.

1.2.6. LE «PRIX HËLLEF FIR D'NATUR»

Le prix «Hëllef fir d'Natur» fondé par règlement ministériel en 1985 en commun par le Ministère des Affaires Culturelles et la Fondation «Hëllef fir d'Natur», doté de 200.000.- francs avait été reservé en 1992 au domaine de «Landwirtschaft an Ëmwelt», c'est-à-dire une agriculture respectant l'environnement naturel.

- Un premier prix ex aequo au montant de 50.000.- a été attribué à la BIOG - Bio-Bauere-Genossenschaft dont le but est d'assurer la transformation, le conditionnement, la commercialisation et une meilleure distriubtion des produits biologiques luxembourgeois.

- Un autre premier prix ex aequo au montant de 50.000.- francs a été attribué à la Fédération des Herdbooks Luxembourgeois pour la conception de base d'une alternative au règlement du marché agricole existant qui tient compte à la fois de l'écologie et de l'économie.

- Un deuxième prix ex aequo d'un montant de 50.000.- francs a été attribué à **Messieurs Albert et Georges Weis, agriculteurs de Roodt**, qui se sont détachés de l'élevage en masse pour se lancer dans l'élevage traditionnel et la rénaturalisation de bon nombre de leurs terrains.

- Un autre deuxième prix ex aequo d'un montant de 50.000.- francs a été attribué à Monsieur André Hansen de Tarchamps pour l'entretien et la plantation de nombreux arbres et haies dans sa région.

Deux **mentions spéciales** ont été attribuées respectivement à ***Monsieur Charles Goedert-Disiviscour de Ospern*** qui depuis 5 ans déjà élève avec succès des animaux d'après les directives de Haff «Naturfleesch vum Bauerenhaff» et au **Centre de Formation Professionnelle Continue d'Ettelbrück** qui offre depuis 1991 une formation professionnelle continue en écologie pour les administrations publiques et communales en collaboration étroite avec une association de protection de la nature.

1.2.7. LE CONCOURS POUR LA SAUVEGARDE DU PATRIMOINE NATUREL ET CULTUREL

Ce prix international, parrainé par la Conservation Foundation et financé par la Ford Motor Company avait été organisé pour la sixième fois au Luxembourg.

Doté de 200.000.- francs, il est destiné à récompenser des projets de sauvegarde du patrimoine naturel, du patrimoine culturel et de l'environnement.

Le jury, composé des mêmes personnes que le jury du «Präis Hëllef fir d'Natur», a attribué en 1992:

- le 1er prix dans le domaine nature et environnement (100.000.- francs et un trophée) à l'**Oeko-Grupp du Lycée Technique d'Esch-sur-Alzette.** Ce projet avait également été élu pour représenter le Luxembourg à la finale européenne qui s'est tenue à Lisbonne.

- le 1er prix dans le domaine culturel a été attribué au **«Jhangli's Frënn» de Niederpallen.**

Des mentions spéciales ont été attribuées à l'**Aktioun Weidendall** ainsi qu'à l'**Administration Communale de Mompach.**

Le prix spécial pour jeunes, doté de 20.000.- francs, à été remis à Mademoiselle **Alice Theves**, élève à l'Athénée de Luxembourg pour son engagement dans la sensibilisation à l'environnement à l'intérieur de son lycée.

1.3. ACTIVITÉS DE LOISIR

1.3.1. PANDA-CLUB

Dans le cadre du Panda-Club «Vakanz- a Fräizäitaktivitéiten fir jong Leit an hir Emwelt» des activités de sensibilisation à l'environnenement sont organisées et animées pendant les temps de loisirs. Ce sont des journées et après-midis éducatifs, des visites guidées, des vacances-natures, etc. , où les jeunes de 6 à 18 ans se familiarisent avec les sciences de la Vie et de la Terre. Toutes les activités comprennent des travaux pratiques (observations de formes vivantes sous loupes ou microscopes, travaux sur le terrain,...).

Cette année **4.900 jeunes ont participé à 125 activités**. Très nombreuses étaient les demandes de participation qui n'ont pu être satisfaites faute de personnel permanent. Une réunion de réflexion sur les activitées passées et futures a été organisée afin de pouvoir déterminer la situation actuelle et le rôle futur de cette association.

1.3.2. LE JOURNAL POUR JEUNES «De Panewippchen»

Afin d'atteindre un plus grand nombre de jeunes (classes, associations, ..), le Panda-Club édite quatre fois par année un journal gratuit, le «Panewippchen». Ce journal, qui paraît actuellement à 26.000 exemplaires, informe ses lecteurs sur les activités du Panda-Club, présente des faits actuels des domaines de l'environnement et offre des jeux éducatifs et amusants. Les numéros issus en 1992 totalisent soixante pages (format DIN A3). Plus de 1000 classes scolaires y sont abonnées gratuitement.

Les activités de sensibilisation et le journal sont réalisés par le personnel de l'a.s.b.l. Panda-Club, en collaboration avec le MNHN (auxiliaires temporaires, bénévoles, sections scientifiques, Service muséologique technique), le Service National de la Jeunesse, l'Administration des Eaux et Forêts et l'Administration de l'Environnement. Certaines activités ont été réalisées en collaboration avec des associations privées.

Les activités du Panda-Club sont placées sous le patronage des ministères suivants: Ministère des Affaires Cuturelles, Ministère de le Jeunesse, Ministère de l'Environnement et de l'Aménagement du Territoire, Ministère de l'Education Nationale.

Une réunion de réflexion sur les activités actuelles et passées de cette association a eu lieu.

A l'occasion de son 10e anniversaire, les responsables du Panda-Club ont organisé une grande fête où les jeunes membres et leurs familles, en tout plus de 1600 personnes, ont été réunies.

1.3.3. RALLYES NATURE et VACANCES NATURE

Dans le cadre du Groupe Mésologique, les sections scientifiques ainsi que l'équipe du Service éducatif et Panda-Club ont pris en charge des étapes (d'un thème scientifique) et ont contribué à l'organisation des rallyes nature suivants:

Hollenfels (12.5.92 - sections Botanique, Echternach (12.5.92 - sections Botanique, Anthropol./biol.humaine), Esch/Alzette (21+22.5.92 - sections Écologie, Botanique, Anthropol./biol.humaine), Hosingen (4.5.92 - sections Écologie, Botanique, Anthropol./biol.humaine)

2. ACTIVITES MUSÉALES

2.1. SERVICE MUSÉOLOGIQUE TECHNIQUE

Le service muséologique technique, qui est installé dans l'annexe de l'Hospice St. Jean, comprend:

A) **un atelier graphique** fonctionnant avec 1 graphiste et 2 auxiliaires temporaires.
L'atelier graphique accompagne la présentation médiatique des campagnes de sensibilisation, des données scientifiques et éducatives.

Grâce à un matériel perfectionné (caméra de reproduction, grande table lumineuse, labo-photos, découpeuse de textes informatisée, cage d'aspiration pour aérographe, ordinateur avec divers programmes de traîtement de texte et divers programmes graphiques) l'atelier graphique peut réaliser des mises au net prêtes à imprimer.

B) **un atelier artisanal** fonctionnant avec un menuisier.
L'atelier artisanal (menuiserie) joue un rôle important dans la production des supports pour les expositions, comme des panneaux, des murs amovibles, des cadres et des piliers en bois etc... .Entre autre il s'occupe de divers travaux de réparation et d'aménagement dans les locaux du musée, de la fabrication de matériel pour la recherche scientifique et de meubles spécialisés pour les différentes sections.

C) **un atelier technique** fonctionnant avec un commis technique.
L'atelier technique joue un rôle important en tant de conseiller technique dans la section. Avec un matériel spécialisé comme par exemple une table de dessin informatisée, il a su réaliser entre autres tous les plans d'aménagement du nouveau musée et la conception d'un nouveau stand pour la FIL ainsi que de nombreux graphiques et cartes topographiques. De plus l'atelier assure la surveillance technique dans les locaux du musée, la réparation du matériel électronique et de la production du matériel audio-visuel accompagnant les expositions.

D) **une équipe de montage d'expositions** fonctionnant avec deux auxiliaires temporaires.
L'équipe de montage assure le transport, le montage et le démontage des expositions temporaires et itinérantes. En 1992, nos expositions itinérantes ont été diffusées dans 26 communes du pays.

La même équipe surveille et entretient les nouveaux dépôts à Howald et Belair où le service muséologique a entreposé le matériel d'exposition et installé un atelier de sérigraphie.

2.1.2. EXPOSITIONS: RÉALISATON, MONTAGE ET DIFFUSION

a) «Rettet den Regenwald»

à la Foire Internationale du Printemps 92.
Cette exposition a été réalisée par le service muséologique technique du MNHN en collaboration avec le CITiM.
L'exposition se compose de 20 panneaux didactiques dont un avec un système de sélection électronique. De plus elle est accompagnée de nombreux specimens naturalisés, plantes vivantes et d'un vivarium avec des insectes exotiques. Elle a été présentée dans le cadre dun stand conçu spécialement pour cette occasion.

b) «Op der rouder Lëscht: d'Fliedermaus»

Une exposition réalisée par le service muséologique technique en collaboration avec la section Anthropologie et le service éducatif.

L'exposition se compose de 15 panneaux didactiques qui ont servi de complément explicatif en langue allemande à l'exposition française «la chauve souris et l'homme» montrée au Tutesall en février 92. Cette exposition a été le début d'une campagne de sensibilisation pour la sauvegarde des chauve-souris et fut par après montrée dans un grand nombre de communes du pays. Elle est accompagnée de matériel didactique comme brochure d'information, affiche, vitrine avec specimens, vidéo, jeu didactique et fiches de travail.

c) «Schläfer oder Bilche»

Conception et préparation d'une nouvelle exposition en collaboration avec la section Anthropologie dans le cadre de la campagne de sensibilisation «Op der rouder Lëscht» qui sera lancée en mai 93.

2.1.3. VITRINES

a) Vitrine CITES, avenue Monterey BGL.
Suite au sujet «les éléphants et l'ivoire» et «les crocodiles» le service muséologique technique en collaboration avec la section Anthropologie a conçu et préparé un nouveau sujet illustrant le thème du commerce avec les oiseaux exotiques.
L'ensemble des sujets présentés à la BGL formera plus tard une grande exposition sur la convention de Washington.
b) Vitrine CITES à l'aéroport, aménagée pour informer les touristes sur les objets et spécimens soumis à la convention. (en collaboration avec le Ministère de l'Environnement)
c) restauration d'une série de vitrines de la section Paléontologie.

2.1.4. DE PANEWIPPCHEN.

- en étroite collaboration avec le rédacteur en chef (Panda-Club asbl) du Panewippchen, l'atelier graphique réalise chaque année 4 numéros du journal pour jeunes «Panewippchen». Ce travail comprend la mise en page, les illustrations, la composition du texte, les sélections couleur et une partie de la rédaction;
- distribution et envoi du journal
- dans le même contexte le service muséologique a élaboré un projet pour un livre didactique regroupant les meilleurs sujets du «Panewippchen». Ce livre pourrait être édité dans le cadre de la 25ième édition du journal «De Panewippchen».

2.1.5 PANDA-CLUB

- le service muséologique a organisé divers Panda-Clubs: «Molen an der Natur», «Molen am Musée»
- «10 Joër Panda-Club»: réalisation des supports publicitaires (affiche, invitation, sweat-shirts, T-shirts), organisation de différents stands.

2.1.6 COURS DE FORMATION ET VOYAGES DE SERVICE

- SIME, salon international des musées et expositions à Paris (janvier 92)
- cours de formation pour la reproduction (Agfa)
- cours de formation pour l'aérographie à Francfort (novembre 92)

2.1.7. DIVERS

- participation du service muséologique aux groupes de travail pour l'aménagement du nouveau musée au Grund (dessins, plans, perspectives);
- affiches: «Op der rouder Lëscht: d'Fliedermaus», «Bommele brauchen Natur», «Aktioun Karblumm fir fiicht Wisen»;
- aménagement des nouveaux dépôts du Musée National d'Histoire Naturelle;
- lay-out du livre «Orchideen Luxemburgs»;
- conception et réalisation d'une petite brochure «Déieren a Planzen a Gefor» (à suivre);
- dossier de recherche pour un nouveau sigle pour le Musée National d'Histoire Naturelle;
- transformation de l'atelier de menuiserie;

2.2. EXPOSITIONS TEMPORAIRES

* Exposition: «Les fossiles du Toarcien inférieur» (30.10-31.10.92) dans le cadre des semaines culturelles de la Commune de Bascharage par R. Haas et D. Watrinelle avec la participation de la section Paléontologie (panneaux, spécimens);
* Exposition: «Les fossiles luxembourgeois» (mai 92) au Musée Municipal de Dudelange à l'occasion de sa porte ouverte avec la participation du Mnhn (panneaux);
* Exposition: «Les minéraux de la collectrice du Sud» (15.1-15.2) au Musée Municipal de Dudelange par J.Valentiny et autres collaborateurs avec la participation du Mnhn (panneaux, spécimens, fascicule).

2.3. AMÉNAGEMENT DE L'HOSPICE ST. JEAN AU GRUND

Le processus de planification est à la phase de l'élaboration des lay-outs pour la partie muséographique.

2.4. SERVICE DE DÉTERMINATION

Les demandes de renseignement ou de détermination (fossiles, minéraux, espèces animales et végétales) et des conseils pratiques (aménagement d'étangs, prés naturels...) de la part de particuliers, de collectionneurs, d'étudiants, etc. sont toujours nombreux.

La section Zoologie a dû satisfaire à une forte demande de déterminations d'animaux trouvés dans les habitations (surtout Invertébrés): au cours de l'année 1992 plus de 200 cas ont été traités. Les conservateurs des sections Zoologie et Biologie Humaine ont été sollicités plusieurs fois par l'Administration des Douanes pour des expertises concernant des animaux protégés par les conventions internationales.

Le conservateur de la section Zoologie, spécialiste den lépidoptérologie, a été sollicité plusieurs fois par des lépidoptéristes luxembourgeois et étrangers pour effectuer des identifications dans ce domaine.

Section Anthropologie / Biologie humaine:

Comme suite à la campagne de sensibilisation «Op der rouder Lëcht d'Fliedermaus» le nombre des demandes de détermination de chauves- souris a augmenté considérablement; 89 cas ont été traités en 1992 et 32 visites des lieux ont été nécessaires. Les demandes de conseils concernant l'aménagement ou la rénovation d'un toit ou immeuble en respectant un site de chauves-souris, deviennent plus fréquentes. Ainsi la Commune de Weiler-la-Tour a rénové le toit de la vieille école, un site de reproduction d'Eptesicus serotinus, en étroite collaboration avec le Musée National d'Histoire Naturelle.

En général, on constate que le nombre des demandes pour détermination de vertébrés augmente. Au cours de l'année 1991 33 cas (amphibiens, serpents, loirs, martres etc) ont été traités. Le conservateur de la section Antrophologie/ Biologie humaine est de plus en plus sollicité par l'administration des Douanes pour des expertises concernant des animaux ou produits d'animaux protégés par CITES (Convention on International Trade in endangered species of Wild Fauna and Flora)

2.5. AMÉNAGEMENT ET ENTRETIEN DES COLLECTIONS

2.5.1. L'HERBIER NATIONAL

Travaux de restauration de l'herbier

- Mise à jour de la liste des espèces de phanérogames et ptéridophytes de LUXNAT avec la recherche de synonymes, élimination des doubles, correction des fautes, rajoute des sous-espèces et des espèces rates mentionnées sur les listes floristiques. Ce travail est le préliminaire nécessaire avant la saisie informatique des fiches de l'herbier pour développer une banque de données qui permettra de faire une analyse du contenu de l'herbier.

- Les fiches de l'herbier concernant le Grand-Duché ont été analysées d'une façon taxonomique avec la recherche des synonymes, préparation des noms d'espèces supplémentaires pour l'actualisation de la table ESP de LUXNAT.

- Supervision des travaux de restauration de l'herbier des phanérogames. D'ici fin janvier 1993 le travail de restauration des phanérogames déjà montés touchera à sa fin.

- Participation au développement du concept du programme de saisie offline REL qui permettra de faire la saisie de relevés floristiques et phytosociologiques sur le terrain. Ce programme pourra également être utilisé pour la saisie des fiches de l'herbier avec un transfert ultérieur dans la banque de données LUXNAT.

- Participation aux corrections des donneées floristiques transférées de l'ancien système ROSCOE dans LUXNAT.

- Organisation de deux sorties sur le terrain pour retrouver des espèces probablement disparues ou en danger d'extinction documentées dans l'herbier.

- La première sortie en juillet avait comme but de retrouver *Anemone sylvestris* jadis signalée à Schifflange près du lieudit «Wasserfall». Malheureusement nous devions constater que le biotope original

c.à.d. une hêtraie à orchidées à été remplacé par un parc. Une deuxième visite des lieux au printemps s'impose puisqu'en été seulement les feuilles basiliaires persistent.

- La deuxième sortie avait lieu en août dans la future réserve naturelle «Conzefenn» près de Wemperhardt. Il s'agit d'une zone de basmarais acides à sphaignes fortement dégradée par des travaux de drainage effectués au début du siècle pour la plantation d'épicéas. Ici nous étions à la recherche d'une campanulacée à savoir *Wahlenbergia hederacea* que nous avons retrouvée en quelques exemplaires en deux endroits. La première station se trouvait dans un coussin de sphaignes situé dans une mise à blanc d'épicéas. La deuxième station se trouvait sous un arbre déraciné dans une aulnaie acide. L'espèce semble pouvoir se maintenir bien qu'elle est en survie très conditionnelle.

- Travaux d'herborisation. Lors des différentes excursions en certain nombre de plantes a été herborisé.

2.5.2. LES COLLECTIONS ZOOLOGIQUES

- L'entretien des collections entomologiques se poursuit: en 1992 les collections orthoptérologiques (Europe), lépidoptérologiques (Microlépidoptères de l'Europe centrale) et une partie des collections coléoptérologiques (Luxembourg) ont été mises à jour et les déterminations ont été revues. Dans ce contexte nous remercions nos collègues K. LARSEN (DK-Copenhague), D. DRUGMAND (B-Bruxelles), B. PINSON (F-Lambersart) et F. WILLEMSE (NL-Eygelshoven) pour leur aide précieuse .

La préparation de l'ensemble des informations biogéographiques contenues dans les collections lépidoptérologiques de C. WAGNER-ROLLINGER et P. ROSMAN en vue de l'encodage dans LUXNAT a été entamée.

- tous les animaux ou produits d'animaux saisis par la douane sont entreposés au Musée National d'Histoire Naturelle, jusqu'à ce que le parquet décide de leur destination.

2.5.3. LES COLLECTIONS PALÉONTOLOGIQUES

Le déménagement des collections de fossiles de son ancien dépôt aux Marché-aux-Poissons vers le Grund est dans sa phase finale, c'est-à-dire plus de 90% des spécimens sont définitivement rangés dans les locaux du Grund; reste à déménager quelques espèces très volumineux et les espèces exposées. Les premiers pourront être stockés au dépôt Howald qui sera aménagé en 1993 et les derniers au Grund quand le nouveau musée ouvre ses portes (1995).

2.5.4. LES COLLECTIONS PÉTROGRAPHIQUES et MINÉRALOGIQUES

Le déménagement de ces collections n'a que commencé faute de personnel qualifié. Le transfert et l'inventarisation ne peuvent progresser qu'en fonction d'un personnel qui sache déterminer et conserver les quelques 15 000 spécimens de la collection du MNHN.

2.5.5. LES NOUVELLES RENTRÉES

collection botanique:

Dépôt de spécimens de la flore de Tasmanie par R. Thorn

collections paléontologiques et minéralogiques:
* collection de dents de Chondrichtyens figurés (D. Delsate)
* collection de fossiles du Toarcien inférieur,
* collection de minéraux de provenance variée,
* un météorite de 14 kg.

2.6. DOCUMENTATION

- La diathèque de la section Zoologie a été complétée notamment par des séries d'Arachnides et de biotopes ou paysages.

- En 1992 le programme de bibliographie sur ordinateur a pu être testé et, vu les résultats très satisfaisants, nous espérons pouvoir entrer en phase d'exploitation en 1993. D'ores et déjà, plus de 7.000 titres ont été encodés, comprenant toutes les informations bibliographiques, mais aussi des mots-clefs qui serviront à rechercher les articles selon des critères taxonomiques, géographiques et thématiques.

3. ACTIVITÉS SCIENTIFIQUES

3.1. COLLABORATION INTERNATIONALE

Le Musée National d'Histoire Naturelle collabore à certains programmes de recherche internationaux et coopère au sein de plusieurs organismes internationaux en vue de contribuer à l'avancement des sciences naturelles et à l'étude de l'environnement dans le Grand-Duché et les régions limitrophes.

- Le conservateur de la section Zoologie, représentant officiel du Grand-Duché auprès du groupe d'experts des invertébrés de la Convention de Berne, a rédigé un document fondamental concernant les lépidoptères menacés au niveau européen.

- La section Zoologie entretient des contacts avec le «Zentrum für Umweltforschung» en vue d'une coopération au niveau de systèmes d'informations biogéographiques.

- Une délégation de la section Zoologie a participé a une excursion commune avec des collègues lorrains sur les sites protégés d'Apach (Hammelsberg) et de Montenach.

- La section Zoologie a initié des contacts avec l'Institut Royal des Sciences Naturelles de Bruxelles en vue d'une coopération officielle. En 1992, ceci a été concrétisé par un contrat qui prévoit l'identification et la révision systématique des collections et échantillons de Staphylinidae (Coleoptera) par un spécialiste de l'IRSNB (D. DRUGMAND). Le résultat était surprenant, puisque deux espèces supposées nouvelles pour la science ont pu être trouvées dans le matériel examiné!

- Au cours de l'année 1992 le conservateur de la section Zoologie a participé à deux réunions de préparation d'un séminaire interrégional sur les mesures de gestion en matière de protection de la nature, prévu pour le printemps 1994.

- Les conservateurs des sections Zoologie et Ecologie ont participé à plusieurs réunions de préparation d'une brochure sur

les écosystèmes et paysages de la vallée de l'Our sur initiative de l'Association «Parc Naturel Germano-Luxembourgeois».

Le personnel du MNHN et les collaborateurs scientifiques auprès du MNHN ont participé à des congrès et réunions internationaux.

3.2 COLLABORATION NATIONALE

Le Musée national d'histoire naturelle participe régulièrement aux sessions et travaux des organismes suivants:

- Les conservateurs des sections Zoologie et Ecologie ont participé aux présentations des mesures de gestion dans certaines réserves naturelles, organisées par le service Conservation de la Nature de l'Administration des Eaux et Forêts.

- Le conservateur de la section Zoologie a organisé 7 réunions des membres du Groupe de Travail Entomologique de la Société des Naturalistes Luxembourgeois.

- Le conservateur de la section Zoologie a pris en charge la supervision rédactionelle, les traitements informatiques et la mise en page des tomes 18 et 19 des Travaux Scientifiques du Musée National d'Histoire Naturelle.

- Le service LUXNAT a entamé un projet de coopération avec le Ministère de l'Environnement en matière de Système d'Information Bio-Géographique.

- Le conservateur de la section Zoologie et des collaborateurs scientifiques spécialisés ont participé à un projet commun du Musée national d'histoire naturelle et de la Société des Naturalistes Luxembourgeois concernant la surveillance du patrimoine naturel du Grand-Duché («bio-monitoring»). Dans ce contexte, plusieurs sites ont été choisis pour un suivi détaillé et standardisé à répéter pendant une période minimale de cinq ans. Les groupes de bio-indicateurs retenus sont les orchidées, les chauves-souris, les lépidoptères à activité diurne et les odonates (J. CUNGS, E. ENGEL, R. GEREND, C. HARBUSCH, M. HELLERS, M. MEYER, R. PROESS).

- Conseil supérieur pour la protection de la nature et des ressources naturelles (conservateurs des sections Écologie et Botanique),

- groupe de travail sur les zones sensibles du point de vue de l'environnement suivant l'article 37 de la loi agraire de 1986 (conservateur de la section Écologie),

- groupe de travail sur l'exécution de l'article 58 de la loi agraire de 1992 (conservateur de la section écologie),

- conseil scientifique de la fondation «Hëllef fir d'Natur» (directeur, conservateurs des sections Zoologie et Écologie)

- conseil technique du syndicat intercommunal pour la protection de la nature SICONA (section Écologie)

- groupe de travail pour la protection du Mullerthal (directeur, section Écologie)

- comité luxembourgeois pour le programme MAB de l'Unesco (directeur, conservateur de la section Écologie)

- La section Écologie participe aux travaux du groupe de travail du Ministère de l'Environnement sur les directives CE «habitats» et «oiseaux».

- Le MNHN (sections Zoologie et Écologie) collabore à la définition des zones spéciales de protection en exécution de la directive CE «oiseaux».

- Suite au séminaire sur les taillis de chêne à écorce co-organisé par le MNHN en 1992 le MNHN (section écologie) a participé en 1992 à l'organisation et à la réalisation d'un séminaire pratique sur le taillis de chêne mis en oeuvre par le syndicat d'initiative de la commune de Wilwerwiltz du 25.5. au 14.6.

- Le MNHN (section Écologie) collabore à un groupe de travail du Ministère de l'Environnement pour la coordination des mesures déduites des cartographies de biotopes et des plans verts.

- La section Écologie participe à un groupe de travail pour la mise en oeuvre pratique du plan vert de la commune de Beckerich.

- Le conservateur de la section Écologie participe régulièrement aux travaux du groupe ornithologique de la LNVL.

- Le conservateur de la section Écologie a participé à une journée d'étude sur le hibou grand-duc (Bubo bubo) le 25.10.92.

- Le conservateur de la section Écologie a participé à un séminaire sur la renaturation de fleuves et ruisseaux à l'I.S.T. le 24.3.1992.

- Le MNHN a réalisé en collaboration avec les administrations de l'aéroport «Findel» et le Ministère de l'environnement une vitrine sur CITES dans les halles du départ dans l'aéroport (section Anthropologie/Biologie Humaine).

- Le MNHN participe aux travaux du groupe Loutre, qui fait la coordination des recherches et de la protection de ce mammifère (section Anthropologie/Biologie humaine).

- En collaboration avec l'administration des Eaux et Forêts, le MNHN participe au projet «Kleingewässerschutzprogramm» (Erhaltung und Verbesserung der Kleingewässer und ihrer Lebensgemeinschaften, Sensibilisierung der Gemeinden, Zusammenarbeit mit der Landwirtschaft) des communes de Feulen, Grosbous, Vichten et Mertzig (réalisé par le bureau d'études Lanius)

3.3 RECHERCHE APPLIQUÉE

* Inventaire des biotopes

L'inventaire systématique des types et stations de biotopes intéressants a été poursuivi en 1992 (sections Écologie, Zoologie et Botanique)

* Réserves naturelles

Les sections du MNHN et ses collaborateurs scientifiques participent aux inventaires floristiques et faunistiques des réserves naturelles resp. des zones prévues comme telles contribuant ainsi aux plans d'aménagement et de gestion des réserves. En 1992 il s'agissait notamment des réserves prévues dans la vallée de l'Our.

* Aménagement et gestion de biotopes.

Les sections du Musée National d'Histoire Naturelle ont poursuivi leurs études sur l'aménagement de biotopes et ont contribué aux projets d'aménagement du Service Conservation de la Nature de l'Administration des Eaux et Forêts respectivement de la Fondation «Hellëf fir d'Natur».

*** Projet «Amberkneppchen»**

Dans le cadre des mesures de gestion de la réserve domaniale dirigée Imbringen / «Amberkneppchen», la section Zoologie a participé aux études faunistiques effectuées parallèelement aux mesures réalisées (notamment le pâturage extensif par des races bovines rustiques: Galloways et Black Angus).

* Dans le cadre des applications de la **banque de données LUXNAT** la section Zoologie du Musée National d'Histoire Naturelle collabore étroitement avec les administrations publiques en vue de la mise en forme d'informations floristiques / faunistiques / écologiques concernant les biotopes luxembourgeois.

*** GIS:** Dans le cadre du développement d'un système d'information biogéo-graphique trois membres du personnel du Musée ont participé à une démonstration du logiciel ARC-INFO, présenté par WALPHOT au Parc Hôtel à Luxembourg le 21 oct.

*** Taillis de chêne**

Le MNHN, par la section Écologie, collabore, conjointement avec l'administration des Eaux et Forêts et le syndicat d'initiative du Kiischpelt, à un projet local de revitalisation du «Louschleissen», qui d'une part doit profiter aux espèces menacées (gélinotte des bois etc.) et qui d'autre part fera revivre une tradition culturelle centenaire. Ainsi en mai/ juin1992 les partenaires du projet ont organisé un séminaire pratique du «Louschleissen» .

*** Protection des Amphibiens**

Le MNHN, représenté par sa section Anthropologie/Biologie humaine a réalisé une étude pour vérifier si les tunnels souterrains pour le passage sans danger des amphibiens migrateurs sur la route entre Kehlen et Mamer sont acceptés par les animaux.

*** Protection des Chauves-Souris**

La section Anthropologie/Biologie humaine a réalisé, en collaboration avec l'administration communale de Weiler-La-Tour, la rénovation de la vieille école, pour protéger une colonie de chauves-souris. Les travaux ont été réalisées dans les mois janvier-april 1992. Un court métrage sur cet aménagement et les chauves-souris en général a été réalisé dans le cadre de l'émission Heielei.

*** Fouilles paléontologiques à «Gleicht»**

Du 13 au 15 avril la section Paléontologie (MNHN, 3 personnes) et l'Institut Royal des Sciences Naturelles de Belgique (IRSNB,3 pers.) ont effectué des fouilles de prospection sur les abords de la Route Nationale 16 entre Remich et Aspelt au niveau des couches terminales du Trias. Ce terrain constitue l'équivalent des couches du «Rinkebierg» près de Medernach qui ont été fouillées en 1991 et dont la récolte fut remarquable. La prospection à «Gleicht» ne fut cependant pas assez concluante pour organiser une fouille de grande envergure.

*** Fouilles paléontologiques sur le site «Bommelscheier»**

Du 29 juillet au 15 septembre le MNHN (section Paléontologie, les collaborateurs scientifiques, les étudiants) et l'IRSNB (techniciens, bénévoles) ont fouillé dans les couches du Toarcien inférieur dans la zone industrielle de «Bommelscheier» à Bascharage. Les indications obtenues lors

des travaux de terrassement pour la construction des usines voisines de TDK et LUXGUARD laissaient prévoir une bonne récolte en spécimens interessants et spectaculaires. Le nombre des pièces recoltées fut remarquable, mais malheureusement leur conservation et leur préparation furent très problèmatiques. Parmi les trouvailles notons: un crâne d'ichthyosaure, des poissons, des ailes d'insectes, ammonites, lamellibranches, ...

La fouille comprenait aussi un week-end spécial, du 7 au 9 août durant lequel 14 collaborateurs ont participé à titre bénévole aux fouilles. Lors de la porte ouverte du 27 août la presse et tous les interessés furent informés sur les premiers résultats et les perspectives de ces fouilles. Depuis la fin des fouilles le MNHN et IRSNB s'attachent à la préparation et à l'étude des fossiles.

3.4. CENTRE DE RECHERCHE SCIENTIFIQUE SUR L'ENVIRONNEMENT NATUREL

(règl. grand-ducal du 10 novembre 1982)

3.4.1. LUXNAT

En 1992 le projet LUXNAT a souffert du départ inopiné de ses conseillers informatiques et la majeure partie de l'année a dû être consacrée à mettre en oeuvre une certaine autonomie de la part du personnel concerné et une reprise de la maintenance du projet par ce même personnel.

Dans ce contexte, quatre membres du personnel du Musée ont suivi des cours informatiques hautement spécialisés: Langage C, SQL et Embedded SQL, cours privés organisés par le CRP-Centre Universitaire.

Néanmoins, seulement une partie des objectifs concernant l'élargissement de la banque de données biogéographiques vers une documentation des collections scientifiques, les bibliothèques (et les médiathèques), les inventaires généraux et les représentations cartographiques du Musée national d'histoire naturelle a pu être réalisée. Ainsi, l'encodage des monographies et titres de revues avec informations bibliographiques et thématiques (mots-clefs) a été entamé et quelque 7.000 publications ont été saisies. La phase d'exploitation n'a cependant pas pu être mise en oeuvre, suite à la coupure du développement des programmes par la firme conseillère. Les logiciels d'application concernant les collections et les inventaires généraux n'ont pas été développés.

Au sujet de LUXNAT-même, les fichiers ont été révisés et la majorité des problèmes résultant d'un encodage fautif ont été éliminés. Le transfert des données botaniques dans l'ancienne version de LUXNAT tournant au CIE sous ROSCOE a été réalisée. Les préparatifs en vue du transfert des données faunistiques sont plus ou moins achevés. Tous ces travaux sont fastidieux et le personnel concerné a dû sacrifier une grande partie de son temps aux contrôles et corrections à faire.

L'année 1992 était marquée par une demande accrue d'informations biogéographiques de la part d'autres administrations et, surtout, des bureaux d'études. Ces demandes n'ont pas toujours pu être satisfaites. L'intérêt d'une banque de données permettant de réaliser des listes et graphiques statistiques sur base de recherches hautement spécialisées dans une structure relationelle a toutefois pu être démontré clairement.

Les problèmes de fonctionnement résultant d'une installation défectueuse de la part des firmes concernées ont empêché

un développement harmonieux des services liés à LUXNAT. Une étude de faisabilité a été entamée avant la fin de 1992 pour examiner les possibilités du développement futur de la banque de données et de ses applications pratiques.

3.4.2. PROJETS DE RECHERCHE NATIONAUX

Dans le cadre du centre de Recherche Scientifique les recherches suivantes sont actuellement pousuivies:

BOTANIQUE

- Etude de la répartition et de l'écologie de *Rubus L subgenus rubus* dans la flore luxemnourgeoise
La deuxième année de recherches sur le genre Rubus L. au Luxembourg, était consacrée avant tout à l'évaluation des collections de l'année 1991 et à la collection de donnés sur le terrain. En effet, grâce aux connaissances acquises au cours de l'année précédente le recensement des especes a bien avancé. Au total 300 sites dans 185 quadrants ont été inventoriés, ce qui représente à peu près la moitié du pays. Le nombre d'observations a atteint plus de 1600.

Un certain nombre de sites étudiés par d'autres biologues dans la cadre de leurs recherches ont été visités pour déterminer les ronces y présentes.
Les résultats de la première année de recherches ont été publiés dans Bull. Soc. Nat. luxemb.,93 (1992) sous le titre "Liste der in Luxemburg wildwachsenden Brombeeren (Rubus L. subgenus Rubus)"

- Le programme de saisie élaboré en 1991 pour les relevés de ronces a été amélioré et perfectionné afin de pouvoir servir pour tous genres de relevés floristiques.

- Inventaire des ptéridophytes et spermatophytes sur le territoire de la commune de Leudelange (J. Steichen)

- Cartographie systématique des bryophytes de l'Ösling sur un carré de 1x1 km (J. Werner).

ZOOLOGIE

- Ecosystèmes xérothermiques.
Dans le cadre des études biocénotiques des pelouses sèches du Luxembourg, le personnel de la section Zoologie a achevé les recherches écologiques quantitatives sur les sites suivants (nombre de séries de pièges Barber entre parenthèses): Bech / «Geyersknapp» (4), Altlinster / «Dënnebierg» (5), Imbringen / «Amberkneppchen» (4). Dans tous ces sites, des travaux d'aménagement écologique ont été effectués. Une bourse formation-recherche (A. Frising) était consacrée à l'étude de certains groupes d'invertébrés (notamment Col./ Carabidae, Lepidoptera et Saltatoria) comme bio-indicateurs des sites xérothermiques. Une typologie des pelouses sèches par des groupes taxonomiques supérieurs aux espèces est en cours d'élaboration.

- Typologie des haies au Grand-Duché de Luxembourg: Dans le cadre de ce projet deux études basées sur le matériel d'invertébrés échantillonnés par pièges "Barber" ont été réalisées: L'une portant sur une analyse qualitative et quantitative des groupes taxonomiques capturés (C. WALZBERG) et l'autre portant sur la détermination et l'analyse écologique des *Staphylinidae* (*Coleoptera*) (D. DRUGMAND). Ce dernier volet fait partie d'un coopération scientifique entre l'Institut Royal des Sciences Naturelles de Belgique à Bruxelles et le Musée national d'histoire naturelle de Luxembourg.

Dans le cadre de la bourse formation-recherche concernant l'évaluation écologique de deux sites humides du NW de notre pays, la responsable du projet a effectué en collaboration avec la section Zoologie une analyse du Macrozoobenthos des cours d'eau et des étangs de cette région (T. DENGINA).

ANTHROPOLOGIE / Biologie humaine

Inventaire des petits mammifères et des chauves-souris du Luxembourg.

Dans le cadre de ce projet de recherche, démarré en 1991, les travaux ont continué dans d'autres communes. Cette étude aura une durée proposée d'au moins 5 ans et permettra d'approfondir les connaissances sur les groupes de mammifères dont nos connaissances sont insuffisantes, en vue de protéger les espèces en cause et établir une liste rouge des mammifères du Luxembourg.

- Inventaire des petits mammifères (Claudine Junck)
Dans cette partie du projet de recherche il s'agit de réaliser un inventaire des Soricidae et des Muridae. Pendant l'année 1992 l'inventaire fut réalisé dans 14 communes au nord-ouest du pays. Une publication des résultats est en préparation.

- Inventaire des chauves-souris (Christine Harbusch)
Dans cette partie du projet de recherche il s'agit de réaliser un inventaire des espèce de Chiroptera et des sites de reproduction. Pendant l'année 1992 l'inventaire fut réalisé dans 14 communes de l'est du pays. Une publication des résultats est en préparation.

ÉCOLOGIE

- Le taillis de chêne à écorce de l'Oesling (Marc Moes)
Cette étude analyse les aspects faunistique, floristique et économique des taillis de chêne surâgés en vue de déterminer la valeur biologique intrinsèque de ces parcelles et de trouver éventuellement des solutions de gestion intéressantes du point de vue économique et respectant les biotopes et espèces liés à ces stades de développement.

- Extensification agricole (Claude Felten)
Cette étude d'accompagnement scientifique du programme d'extensification agricole (cf. 1.2.4.2) a vérifié par des relevés floristiques l'efficacité des méthodes de gestion proposées et fourni un apport précieux à la zonation des associations ségétales.

- La structuration des habitats de la pie-grièche grise (Lanius excubitor) (Georges Bechet)
Cette étude pluriannuelle s'inscrit dans le cadre d'une coopération internationale de protection de cette espèce gravement menacée. Les premiers résultats de l'étude ont permis de cerner les facteurs décisifs (positifs et négatifs) et permettent de définir des mesures appropriées de protection de l'espèce.

- Utilisation des structures de l'habitat par la pie-grièche écorcheur (Lanius collurio) (Marc Moes, Georges Bechet)
Cette étude détermine de façon précise les facteurs décisifs à la survie de cette espèce menacée (liste rouge, annexe 1 directive CE «oiseaux») et permet ainsi la mise en oeuvre de cette directive.

- Ökologische Studie verschiedener Trockenstandorte auf landwirtschaftlichen Grenzertragsflächen «Bioindika-

tion Anhand von Carabiden und Orthopteren» (Arno FRISING)

- Biocoenotisches Inventar und Synökologische Interpretation eines Attert-Teilstücks zwischen Ell und Rédange. Im Rahmen des Projektes: «Renaturierung Attert» (Arno FRISING)

RECHERCHES DES COLLABORATEURS SCIENTIFIQUES

ZOOLOGIE

- Erfassen der Fauna kleiner Wasserkörper (Tümpel, Kleinweiher) der offenen Agrarlandschaft, Schwerpunkt Wasserinsekten (Raoul GEREND).

- Punktuelle Untersuchungen an verschiedenen Gewässertypen in Luxemburg, Lothringen, Ostbelgien und in der Champagne: Sammeln von Verbreitungsdaten, Erstellen möglichst kompletter Artenlisten im Hinblick auf eine Rasterkartierung in diesem Gebiet. Schwerpunkt: Wasser- und Uferkäfer, Wasserwanzen (Raoul GEREND).

- Blütenökologische Langzeitstudie im Bereich der «Haardt» bei Düdelingen (J. CUNGS)

- Transektuntersuchungen an tagaktiven Lepidopteren im Minettebecken (J. CUNGS).

- Wissenschaftliche Begleitstudien zu naturschützerischen Pflegemassnahmen in ehemaligen Erzgruben (J. CUNGS)

- Inventaire des sites d'hibernation des chauves-souris au Luxembourg (Jacques Pir, Fernand Roesgen)

- Participation à un projet de recherche du Ministère de Santé des Pays- Bas sur la répartition de la rage dans les populations d'Eptesicus serotinus au Luxembourg (Christine Harbusch, Peter Lina)

- Inventaire des terriers sur le territoire du G.-D. de Luxembourg (Michel Schaul, Differding Nick)

- Étude de la population hivernale de Falco tinnunculus (J. Diederich et al.)

- Étude du passage automnal de Phylloscopus collybita (J. Diederich)

- Étude de l'avifaune nicheuse et migratrice du Brill/Schifflange (groupe baguage LNVL)

- Inventarisation des reprises d'oiseaux bagués ou contrôlés au Luxembourg (J. Diederich)

- Etude d'une population de traquets motteux sur un crassier à Niederkorn (A. Weis)

- Etude de la migration des oiseaux chanteurs dans différentes zones humides du S-Luxembourg (A. Weis)

- Etude de la population hivernale du faucon crécelle et de la buse variable (A. Weis et al.)

ÉCOLOGIE

- La surveillance biologique de cours d'eau sensibles: proposition d'un projet et demande de collaboration (J. Mersch)

- Ecologie des fonds méditerranéens (S. Weinberg)

- Etude et baguage en couleur d'une population de traquets motteux sur le terrain d'un crassier à Niederkorn (A. Weis)

- Inventaire des oiseaux dans la vallée de l'Our (région de Dasbourg-Roder) (C. Heidt)

- Evaluation biologique de la future réserve naturelle Stréissel/Bettembourg (C. Heidt)

- Etude de l'avifaune des roselières situées dans la vallée de la Syre (C. Heidt)

PALÉONTOLOGIE:

- Étude du matériel de la fouille de Bommelscheier (P. Godefroit et al.)

- Etude des dents et autres ossements de vertébrés des Bone Beds triasiques et jurassiques (D. Delsate et al.)

- Déterminations des dents de Chondrichtyens du Trias et Jurassique (D. Delsate et al.)

GÉOLOGIE/MINÉRALOGIE:

- Les minéraux luxembourgeois, partie 1: Eisléck (G.KRONZ, L.WILMES)
- Les terrasses de la Sûre dans le bassin de retenue du Barrage d' Esch-sur -Sûre. Les travaux effectués en 1992: cartographie des terasses, prises des échantillons, tamisage, séparation des différentes fractions. Ce projet ainsi que les travaux réalisés ultérieurement, s'intégrent dans un travail plus large dirigé par le prof. J. Negendank de l'Université de Trèves. (Isabelle Hoffmann)
- La mine de cuivre de Stolzembourg: Son historique, sa minéralogie, sa géologie. Documentation, recherches, rédaction et préparation d'une publication. (I. Hoffmann, G. Heinen, Heintz, R., Schoellen, N. Schroeder)

3.5.LE LABORATOIRE SOUTERRAIN DE WALFERDANGE ET LE CENTRE EUROPEEN DE GÉODYNAMIQUE ET DE SÉISMOLOGIE.

3.5.1. OBJECTIFS

Les objectifs généraux du Centre sont le développement de la coopération européenne au niveau de la recherche scientifique en géodynamique et en séismologie, appliquée à la prévention des catastrophes naturelles. Les deux risques naturels majeurs explicitement visés sont les tremblements de terre et les éruptions volcaniques. Le Centre veut être une charnière entre la démarche scientifique et son application à la prévention des risques. En amont de techniques novatrices de gestion des risques il faut une recherche scientifique capable d'en étudier les causes afin d'en mieux cerner l'extension et si possible d'en déterminer les précurseurs. Le Centre cherche à établir des synergies entre instituts scientifiques européens. Il cherche aussi à diffuser des techniques peu coûteuses permettant de multiplier les points de surveillance en zones à risque.
Pour exploiter au mieux la complémentarité des Centres Européens créés dans le cadre de l'Accord Partiel, nous recherchons des activités en commun. Des projets sont en cours avec les Centres de Strasbourg et de Moscou et dans un proche avenir avec celui d'Athènes.
Concrètement le Centre poursuit tout d'abord un but d'éducation: permettre aux chercheurs européens de concerter leurs projets et de partager leur expérience de façon rapide et informelle. C'est la motivation des Journées Luxem-bourgeoises de Géodynamique, réunions multidisciplinaires, qui existent depuis 20 ans. A côté de cela le Centre organise

chaque année deux workshops sur des sujets d'actualité dans le domaine de la Géodynamique et de la Séismologie.
Le Centre développe également des programmes de recherche étroitement liés à l'aspect éducatif. Par l'intermédiaire du Laboratoire souterrain de Géodynamique de Walferdange il a accès à un grand potentiel scientifique et technique dans le domaine de l'étude des déformations de la croûte terrestre. Les appareils développés au Laboratoire pour mesurer les microdéformations dues aux forces de marée peuvent être adaptés à une utilisation dans des zones actives de la croûte. C'est dans ce but qu'une collaboration étroite s'est développée avec l'Instituto de Astronomia y Geodesia (Université de Madrid) pour le développement d'un Laboratoire de Géodynamique à Lanzarote aux îles Canaries. Un workshop a été spécialement consacré à ce problème. Des contacts ont été noués avec d'autres Instituts européens intéressés aux mesures de déformation en zone volcanique.

De même, l'expérience acquise au Laboratoire de Walferdange dans l'étude des variations de la pesanteur dans le temps (marées gravimétriques) est à l'origine de projets concrets d'observations des variations de pesanteur en zone volcanique (Timanfaya, Lanzarote, Piton de la fournaise (Réunion, Etna).
En séismologie, le Centre cherche à diffuser les techniques modernes d'acquisition de transmission et d'exploitation de données mises au point dans divers laboratoires européens. Deux workshops sont organisés à ce sujet. Il encourage la coopération européenne dans l'installation de réseaux régionaux pour l'étude de problèmes spécifiques. Des projets sont en cours entre la Belgique, le Luxembourg et l'URSS d'une part et entre la Belgique, la Grèce et la Yougoslavie d'autre part. Des contacts préliminaires ont eu lieu avec la Géorgie.

3.5.2. PERSPECTIVES GÉNÉRALES

Le Centre a eu à déplorer le décès inopiné de Monsieur le Professeur Luciano Mezzani, Vice-Président et Administrateur. Depuis plus de vingt ans le Professeur Mezzani était un des piliers du Réseau Européen de Géodynamique où il assumait la tâche de représentant national italien.

Le Président et le Secrétaire ont participé à la réunion des directeurs des Centres Européens qui s'est tenue à Strasbourg du 21 au 23 janvier.

Le secrétaire a participé à la réunion sur la politique de publications de l'Accord Partiel ouvert (A.P.O.) qui s'est tenue au Centre de Florival (Belgique) le 16 juin.
Le conseil scientifique de l'ECGS s'est réuni les 25 et 26 juin à Luxembourg pour évaluer les activités en cours. Une seconde réunion a eu lieu le 18 novembre pour finaliser les projets 1993 et pour prendre des options pour 1994.

3.5.3. ACTIVITÉS D'ÉDUCATION

Les cinq activités prévues pour 1992 se sont déroulées normalement. Il s'agit:
- des 73e Journées Luxembourgeoises de Géodynamique (18-19 mai)
- du Workshop «Application of Artificial Intelligence Techniques in Seismology and Engineering Seismology» (23-26 mars).
- du groupe de travail «Macroseismic Intensity Scale MSK-92» (16-18 mars).
- du groupe de travail «Instrumentacion y proceso de datos en Ciencias de la Tierra (Lanzarote, 9-10 mai).
- des 74e Journées Luxembourgeoises de Géodynamique (16-18 novembre).

3.5.4. ACTIVITES DE RECHERCHE

Les projets de Recherche prévus pour 1992 ont généralement progressé de façon satisfaisante.

C'est le cas tout particulièrement de la Coopération avec le Centre de Moscou, du développement du Laboratoire de Lanzarote et de l'étude géodynamique de la baie de Naples (annexe 3). Par contre la situation politique en Géorgie a empêché l'installation d'une station séismique comme prévu pour 1992.

La coopération avec le Centre d'Athènes est en attente ainsi que les projets en Algérie.
Comme annoncé précédemment et suite aux contacts pris par le responsable scientifique du Laboratoire de Géodynamique de Walferdange lors du Workshop «Deformation of volcanoes: measurements and modelling» (Laugar, Islande, 21-26 août) une collaboration a été établie avec le Nordic Volcanological Institute. Depuis novembre une paire de clinomètres mis au point dans cet Institut est en test à Walferdange pour étudier les performances en milieu calme.
Par contre le Centre a participé à deux opérations non prévues initialement.

Suite au séisme du 13 avril à Roermond (Pays-Bas) un réseau séismique local a été déployé en commun par l'Observatoire Royal de Belgique et l'Observatoire de Physique du Globe de Strasbourg en concertation avec le Koninklijk Nederlands Meteorologisch Instituut. Les responsables de l'intervention, considérant le caractère exemplaire au niveau de la coopération internationale de cette activité, ont demandé à l'ECGS un support fincancier. Le conseil scientifique de l'ECGS, considérant que celui-ci doit jouer un rôle de coordination dans son aire géographqiue, a décidé d'accorder ce support.

D'autre part dès 1989 le conseil administratif de l'ECGS décidait de subsidier partiellement un projet d'intercomparaison des gravimètres absolus et supréconducteurs. Cette année encore, profitant d'une campagne de mesures absolues aux Iles Açores, il a été possible d'assurer une telle intercomparaison entre Bruxelles et Strasbourg.

3.6. PUBLICATIONS DU CENTRE DE RECHERCHE SCIENTIFIQUES

3.6.1. PUBLICATIONS DU MUSEE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE

Les TRAVAUX SCIENTIFIQUES DU MUSEE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE (ISSN 0251-2424) paraissent à intervalles irréguliers.

Numéro paru en 1992:
WERNER, Jean, 1992: Moosflora und -vegetation der Mesobrometen über Steinmergelkeuper im Luxemburger und im Bitburger Gutland. - Travaux Scientifiques du MNHN XVIII, 85p.

3.6.2 AUTRES PUBLICATIONS

BECHET Georges & MOES Moes, 1992. Zur Population und Oekologie des Neuntöters (Lanius collurio) im Raum Junglinster, Regulus-Wissenschaftliche Berichte 10/1992, 2-17.

BRESSANUTTI, C. & ENGEL, E. Resultate einer Untersuchung der Amphibientunnel in Kehlen (unveröff. Studie im Auftrag des MNHN)

DELSATE, D., 1992: Chondrichtyens mésozoïques du Luxembourg. Note préliminaire. - Bull. Soc. Nat. Lux. 93: 181-193.

DEMOULIN, V. & L. HOFFMANN, 1992: Proposal to conserve the name *Goniotrichum* Kützing (Rhodophyta). - Taxon 41: 759-761.

DIEDERICH, P., 1992: New or interesting lichenicolous Fungi. 2. *Taeniolella beschiana* sp. nov. and *Taeniolella serusiauxii* sp. nov. (Hyphomycetes). - Bull. Soc. Nat. Lux. 93: 155-162.

DIEDERICH, P., 1992: *Stromatopogon baldwinii* Zahlbr., a lichenicolous coelomycete with dimorphic conidia. - Lichenologist 24: 371-375.

DIEDERICH, P., J. LAMBINON, E. SERUSIAUX & P. VAN DEN BOOM, 1992: Lichens et champignons lichénicoles nouveaux ou intéressants pour la flore de la Belgique et des régions voisines. VI. - Belg. J. Bot. 125: 137-150.

DIEDERICH, P. & C. ROUX, 1991: Champignons lichénicoles non lichénisés récoltés dans la forêt de Fontainebleau et à Saint-Mammès (Seine-et-Marne, France). - Bull. Ass. Fr. Lichénol. 16: 19-25.

GODEFROIT, P., 1992. Présence de *Leptopterygius tenuirostris* (Reptilia, Ichthyosauria) dans le Lias moyen de Lorraine belge. - Bull. Inst. Royal Sc. Natur. Belgique, Sc. de la Terre 62: 163-170.

GODEFROIT, P. & D. NOLF, 1991. Les vertébrés fossiles des terrains mésozoïques de Lorraine belge et les récentes fouilles de l'Institut Royal des Sciences Naturelles de Belgique. - Bull. Inf. Géol. Bass. Paris, vol. 28, no. 2: 3-12.

HARBUSCH, C., Erfassung der Fledermäuse in ausgewählten Gemeinden im Osten Luxemburgs (unveröff. Studie im Auftrag des MNHN)

HARBUSCH, C. & KIEFER, A. & ENGEL, E., 1992. Die Verbreitung von Fledermäusen (Mammalia, Chiroptera) im Südwesten Luxemburgs. Bull.Soc.Nat.Luxemb.93: 169-172

HARY, A., S. GUERIN-FRANIATTE & A. MULLER, 1991: La formation des Grès de Luxembourg au Lias inférieur: reconstitution dynamique du paléoenvironnement. - Bull. Soc. géol. France, T.162, no.4: 763-773.

HARY, A. & M. KUTSCHER, 1991: Echinodermen im unteren Lias (bucklandi- und semicostatum-Zone) zwischen Ellange und Elvange (SE-Luxemburg). - N. Jb. Geol. Paläont. 182, 1: 37-72.

HAWKSWORTH, D.L. & P. DIEDERICH, 1991: Lichenicolous fungi from the Schwäbische Alb, Baden-Württemberg. - Jh. Ges. Naturkde, Württemberg 146: 85-88.

HOFFMANN, M.: Vergleichende Untersuchungen über Ziel, Didaktik und Methodik der Lehrabteilungen an verschiedenen europäischen Naturhistorischen Museen (unveröff. Studie)

HOFFMANN, L., 1991: Terrestrial Cyanophyceae of Papua New Guinea. I. The genus *Stigonena*. - Arch. Hydrobiol. Suppl. 92 (Algological Studies, 64): 333-348.

HOFFMANN, L., 1991: Terrestrial Cyanophyceae of Papua New Guinea. II. *Cyanobotrys lambinonii* gen. et spec. nov. (Stigonematales). - Arch. Hydrobiol. Suppl. 92 (Algological Studies, 64): 349-355.

HOFFMANN, L., 1991: Population dynamics of *Gymnodinium helveticum* Penard (Dinoflagellates) in the reservoir of Esch-sur-Sûre (G.D. of Luxemburg). - Belg. J. Bot. 124: 109-114.

HOFFMANN, L., 1991: P. Compère, Flore pratique des Algues d'eau douce de Belgique. 2. Pyrrhophytes, Raphidophytes, Euglenophytes. - Natura mosana 44: 96-97.

HOFFMANN, L., 1991: P. Compère, Flore pratique des Algues d'eau douce de Belgique. 3. Rhodophytes. - Natura mosana 44: 97-98.

HOFFMANN, L., R. RENARD & V. DEMOULIN, 1992: Phenology, growth and biomass of *Cystoseira balearica* Sauv. in Calvi (Corsica). - Marine Ecology-Progress Series 80: 249-254.

HOFFMANN, L., 1992: Marine Cyanophyceae of Papua New Guinea. IV. New Chroococcales. - Belg. J. Bot. 125: 29-32.

HOFFMANN, L. & E. WILLE, 1992: Occurence of a metalimnetic summer peak of *Mallomonas caudata* (Synurophyceae). - Nordic J. Bot. 12: 465-469.

HOFFMANN, L., 1992: Variability in the crystal morphology of calcified terrestrial *Scytonema* populations (Cyanophyceae). - Geomicrobiology J. 10: 59-64.

HOFFMANN, L. & B. BUEDEL, 1992: Cyanolichens of Papua New Guinea. I. - Nova Hedwigia 55: 429-436.

JUNCK, C., Kleinsäugerkartierung Luxemburgs. Teil 2: Nordwesten (unveröff. Studie im Auftrag des MNHN)

MAQUIL, R., L. CAHEN, C. EK & A. FABER, 1992: Le Muschelkalk supérieur: Stratigraphie et hydrogéologie de la région Diekirch-Moestroff. - Guide d'excursion, Coll. Internat. de Karstologie, Luxembourg, 8/1992.

MASSARD, J.A., 1992: Miscellanées historiques concernant la Loutre. - Bull. Soc. Nat. Lux. 93: 59-69.

MASSARD, J.A., 1992: Der Luxemburger Liebig-Schüler Joseph Namur, Apotheker und Professor in Echternach. - in: Festschrëft 150 Joër Ierchternacher Kolléisch (1842-1991). Impr. St. Paul, Luxembourg: 481-558.

MASSARD, J.A. & G. GEIMER, 1992: Les professeurs de sciences et leur oeuvre. - in: Festschrëft 150 Joër Ierchternacher Kolléisch (1842-1991). Impr. St. Paul, Luxembourg: 465-480.

MASSARD, J.A. & G. GEIMER, 1992: Fresh and brakish water Bryozoa of Israël. - in: I.B.A., 9th Intern. Conf., 1992. School of Biological Sc., Univ. of Wales, Swansea: 32

MASSARD, J.A., G. GEIMER, H.J. BROMLEY & C. DIMENTMAN, 1992: Additional note on the fresh and brackish water Bryozoa of Israël (Phylactolaemata, Gymnolaemata). - Bull. Soc. Nat. Lux. 93: 199-214.

MASSARD, J.A. & G. GEIMER, 1992: Découverte de *Gammarus tigrinus* Sexton, 1939 dans la Moselle frontalière entre le Luxembourg et l'Allemagne (Crustacea: Amphipoda). - Bull. Soc. Nat. Lux. 93: 195-198.

MERCATORIS, N., 1992: Ecologie et biogéographie des peuplements de Carabides (Coleoptera) des forêts semi-naturelles luxembourgeoises. - Mém. non publié

MERSCH, J., A. JEANJEAN, H. SPOR & J.C. PIHAN, 1992: The freshwater mussel *Dreissena polymorpha* as a bioindicator for trace metals, organochlorines and radionuclides. - in: Neumann, D. & H.A. Jenner (eds): The zebra mussel *Dreissena polymorpha*. G. Fischer Verlag, Stuttgart: 227-244.

MEYER, Marc (1992): Actual state of the butterfly populations in Luxembourg, in: Future of butterflies in Europe, Proceedings of an International congress, held at Wageningen during April 12-15, 1989, Wageningen (NL), p. 45-52.

RAUSCHER, R., 1992. Étude palynologique d'une coupe dans le Trias supérieur à Medernach (G.-D. de Luxembourg) - Rapport non publié.

RIEZEBOS, P.A. & J. TEUNISSE, 1992: Regolith/alluvium contrasts in terms of translucent heavy-mineral comositions in the Oesling, Luxembourg; co-effect of varying Holocene runoff processes? - Z. Geomorph. N. F. 36, 3: 257-272.

SERUSIAUX, E. & P. DIEDERICH, 1992: *Pyrenula kakouettae* sp. nov. from SW-France. - Nova Hedwigia 55: 533-537.

SIGOGNEAU-RUSSELL, G.D. & P. GODEFROIT, 1991: New data on Brochyzostrodon (Mammalia, Upper Triassic). - Geologica et Paleontologica, 25: 237-249.

VAN RUYMBEKE, M. & N. D'OREYE (eds.), 1991: Proceedings of the workshop: Geodynamical Instrumentation applied to volcanic areas. - Cahiers du Centre Européen de Géodynamique et de Séismologie 4, 391p.

WEINBERG, S., 1992: Découvrir la Méditerranée. - Ed. Nathan, Paris, 352p.

WERNER, J., 1992. - Observations bryologiques au Grand-Duché de Luxembourg. 8e série: 1991. - Bull. Soc. Natural. Lux. 93: 139-145.

WERNER, J., 1992. - Die Moosflora des Buntsandsteingebietes nördlich von Trier (Rheinland-Pfalz). - Herzogia 9: 115-139.

WERNER, J., 1992. - *Leptodontium gemmascens* (Mitt. ex Hunt) Braithw. (Musci) dans l'Ösling luxembourgeois. *Dumortiera*... (à paraître en décembre)

ZHANG, Y. & L. HOFFMANN, 1992: Blue-green algal mats of the salinas in San-ya, Hai-nan (China): structure, taxonomic composition and implications for the interpretation of Precambrian stromatolithes. - Precambr. Res. 56: 275-290.

4. PROJETS ET PERSPECTIVES

4.1. ACTIVITÉS MUSÉALES

4.1.1. L'AMENAGEMENT DE L'HOSPICE SAINT-JEAN AU GRUND

Plusieurs groupes de travail ont pour mission de mettre au point le détail de l'aménagement des nouvelles expositions (aspects thématiques, didactiques et techniques) des différentes salles et de finaliser les dossiers muséographiques, ceci en étroite collaboration avec le service muséologique technique.

Toutefois la mise en route et la gestion d'un nouveau Musée national d'histoire naturelle nécessite un personnel qualifié en nombre suffisant. Actuellement le musée dispose de dix-sept personnes dont huit universitaires. Il est clair que le nombre du personnel devra être augmenté progressivement pour permettre au musée d'accomplir sa mission prévue par la loi et ceci dans le cadre d'une programmation pluriannuelle.

Un grand nombre d'objets des collections actuelles ne se prêtant plus guère à une exposition permanente dans le nouveau bâtiment, l'acqusition de nouvelles collections devra être programmée en vue de l'aménagement des salles à l'Hospice Saint-Jean. Cette acquisition se fera par voie budgétaire normale et une fois de plus, dans le cadre d'une programmation pluriannuelle.

En outre, l'équipement audio-visuel et la réalisation de montages audio-visuels destinés au nouveau musée devront être préparés d'urgence. Aucun crédit n'ayant été prévu par le projet de loi autorisant l'aménagement du nouveau musée, le budget ordinaire devra prendre en considération ces besoins impératifs.

4.1.2. EXPOSITIONS TEMPORAIRES

Au deuxième trimestre de 1993, parallèlement à la publication du livre «Orchideen Luxembourgs», une exposition temporaire sur les orchidées de Luxembourg, avec des aquarels, photos et des exemplaires de divers herbiers privés et nationaux de Luxembourg aura lieu au Musée National.

A la foire internationale de printemps, le musée national sera représenté avec une nouvelle exposition temporaire sur les Gliridae.

Une grande exposition sur les dinosaures est en préparation pour 1995 lorsque le Luxembourg sera la capitale européenne de la culture.

4.2. ACTIVITÉS SCIENTIFIQUES

Le Centre de recherche scientifique du Musée d'Histoire Naturelle, dont les structures et la mission devront être précisées, règle la participation des collaborateurs scientifiques aux projets de recherche.

Les programmes de recherches mettront l'accent sur l'étude des biotopes à haute valeur écologique, sur l'établissement d'une base de données informatisée et sur l'inventaire systématique de notre patrimoine naturel et sur l'établissement et l'évaluation scientifique d'un réseau de bio-indicateurs.

Le Centre de recherche scientifique est habilité à réaliser des recherches au titre 1 de la loi du 27 mars 1987. Pour un certain nombre de projets il devra s'associer aux centres de recherche publics créés à la suite de ladite loi. Dans ce contexte la collaboration avec le CRP du

Centre Universitaire (CRP-CU) va être intensifiée.

4.3. ACTIVITÉS ÉDUCATIVES

4.3.1. SERVICE ÉDUCATIF

Le service éducatif développera plusieurs nouveaux programmes et collaborera aux activités de sensibilisation au patrimoine naturel. Pour assumer cette tâche nouvelle il est indispensable d'augmenter le nombre de leçons du personnel enseignant détaché et de doter le service éducatif enfin de personnel permanent à tâche complète et à durée indéterminée.

4.3.2. LE PROJET «MUSEE-BUS 2000 - FIR MËNSCH AN NATUR»

Le Musée national d'histoire naturelle et l'association sans but lucratif «Les Amis du Musée d'Histoire Naturelle» se sont engagés dans un projet de grande envergure, le «Musée-Bus 2000 - fir Mënsch an Natur».

Il s'agit de l'acquisition d'un espace mobile, véritable salle d'exposition et d'animation ambulante, qui permettra de porter la culture et la sensibilisation à notre patrimoine national au coeur même de nos communes et villages. Ce projet d'espace mobile est préparé par l'a.s.b.l. Les Amis du Musée d'Histoire Naturelle en étroite collaboration avec le service éducatif du Musée national d'histoire naturelle, et permettra de lancer une vaste gamme d'activités décentralisées, s'étendant des expositions sur notre patrimoine aux programmes éducatifs et aux conférences - démonstrations sur la science et la culture.

Il s'adresse à toutes les couches de la population y compris celles des régions les plus défavorisées et apportera ainsi au travail culturel de nos associations ainsi qu'aux instituts culturels de l'Etat, une dimension nouvelle.

Cependant, le projet d'espace mobile ne pourra être réalisé sans moyens financiers appropriés.

A la suite de plusieurs campagnes de sponsoring, l'association «Les Amis du Musée d'Histoire Naturelle» a recueilli d'importants fonds (4 millions de francs) qu'elle a déjà investis dans l'acquisition du camion proprement dit. L'Etat contribuera par une somme forfaitaire de 8 millions de francs, inscrits au budget de 1993. Il reste cependant à trouver les fonds nécessaires aux frais de gestion et d'entretien ainsi qu'à l'animation du bus.

Pour couvrir au moins une partie des fonds nécessaires à l'équipement intérieur du Musée-Bus 2000, c'est-à-dire l'équipement scientifique tels que loupes, microscopes, caméras vidéo, l'association «Les Amis du Musée d'Histoire Naturelle» va lancer une nouvelle campagne de sponsoring.

Si tous les problèmes peuvent être résolus, le bus sera opérationnel dès le mois de septembre 1993.

4.3.3. SENSIBILISATION AU PATRIMOINE NATUREL / CENTRE DE DOCUMENTATION, D'ANIMATION ET D'INFORMATION

En étroite collaboration avec d'autres administrations du secteur public, ainsi qu'avec les administrations communales et après une concertation minutieuse avec les associations non-gouvernementales, le Musée national d'histoire naturelle continuera son activité dans ce domaine. Dans le cadre d'un Centre de

documentation, d'animation et d'information, l'accent sera mis sur une diversification de la campagne nationale «d'Natur an der Gemeng». Géré en collaboration avec les a.s.b.l. «Amis du Musée d'Histoire Naturelle» et «Panda-Club», ce centre aura comme missions, entre autres, de réaliser ou de créer:

- une bibliothèque de documentation sur notre patrimoine naturel
- des campagnes d'information et de senbilisation (par exemple l'Aktioun Karblumm)avec brochures, dépliants, affiches, autocollants, films télévisés, campagnes de presse, etc...
- des activités d'animation (concours, sorties guidées, sentiers-nature, circuits culturels, etc...)
- le service téléphonique «Ruff un an der Natur - Naturtelefon»
- un fichier de documentation sur support informatisé concernant la nature dans nos villages et communes
- des expositions itinérantes et des unités pédagogiques
- à partir de septembre 1993: le «Musée-Bus 2000 - Fir Mënsch an Natur»

4.3.4. NOUVELLES CAMPAGNES

4.3.4.1. AKTIOUN KARBLUMM

Cette action aura en 1993 comme thème la protection des bords de champs. Le suivi des actions des années précédentes sera assuré (1986: flore des bords de route; 1987: flore ségétales; 1988: prés et vergers; 1989: villes et villages; 1990: forêts; 1991: murs et rochers; 1992:prés humides).

4.3.4.2. CAMPAGNE POUR LA PROTECTION D'ESPECES ANIMALES MENACEES PAR LES ACTIVITES DE L'HOMME

1. Les bourdons

Une campagne de protection des bourdons «Bommele brauchen Natur» (affiche, articles dans la presse) va être menée.

2. Les Gliridae (Bilche)

Les espèces indigènes de Gliridae, tels que le loir et le lérot sont menacées par des activités humaines (destruction de biotopes, pesticides, agriculture intensive, remaniements de vieux bâtiments, etc...)
La préparation didactique de cette nouvelle campagne de sensibilisation est entamée. (exposition, affiche, brochure, campagne de presse, etc.)

4.3.5. PANDA-CLUB

Les activités de vacances et de loisir Panda-Club connaissent un succès éclatant. Beaucoup de jeunes n'ont pu être acceptés pour ces activités faute de personnel et de crédits.

Le Ministère des Affaires Culturelles continuera à soutenir l'a.s.b.l. Panda-Club - Vakanz a Fräizaitaktivitéiten fir jong Leit an hier Emwelt. Reste à trouver des moyens financiers supplémentaires pour compenser le manque dû à la défection du sponsor principal.

Afin de résoudre le problème de place et pour offrir des activités encore mieux adaptées aux différentes classes d'âges, il est envisagé qu'une partie du personnel Panda responsable pour les membres

plus âgés soit détachée du siège officiel (rue de la Boucherie) au centre de la ville. Un nouveau local à Bonnevoie sera réservé exclusivement à ces jeunes et permettra d'offrir des activités à orientation plus scientifique. Il s'agira entre autres d'un bureau d'accueil, d'information et d'animation du Panda-Club pour tous ses membres.

4.3.6. RALLYES-NATURE ET SEMAINES DE L'ENVIRONNEMENT

Comme dans le passé le Musée national d'histoire naturelle participera à l'organisation de rallyes nature destinés aux classes du cycle inférieur de l'enseignement postprimaire ainsi qu'à la mise en route de semaines de l'environnement dans les différentes communes du pays. Toutes ces activités se feront en collaboration avec l'administration des Eaux et Forêts, de l'Administration de l'Environnement et du Service National de la Jeunesse.

Service des Sites et Monuments nationaux

PATRIMOINE FEODAL

LE CHATEAU DE BOURSCHEID

La reconstitution des toitures de trois des quatre tours est terminée. Il en est de même des fouilles archéologiques à l'intérieur du château primitif. La construction de la caisse d'entrée, avec un débit de boissons a été achevée au printemps 1992. Quelques murs, qui avaient été mis à jour en 1991 et 1992, ont été reconstruits

LE CHATEAU DE VIANDEN

Un avant-projet pour l'aménagement de l'entrée principale derrière la 3e porte de l'enceinte a été présenté au SSMN. Ces travaux se feront en 3 étapes :

- la construction d'une nouvelle caisse d'entrée devant le porche (les travaux sont déjà en cours) ;
- la reconstruction du bâtiment derrière l'entrée-caisse actuelle, permettant l'aménagement d'un logement pour le gardien (les fouilles en cet endroit sont achevées) ;
- la restauration de l'ancienne brasserie avec l'établissement éventuel d'un débit de boissons (les travaux à l'intérieur sont en cours).

LE CHATEAU DE LAROCHETTE

HISTORIQUE ET RESULTATS DES FOUILLES DE 1986-1990

Restauration

La restauration du logement du gardien (entrée principale) est en cours. A côté du porche-d'entrée, des fouilles archéologiques ont permis de retrouver les soubassements d'un bâtiment aujourd'hui disparu. La reconstruction de ces structures va permettre d'y installer une nouvelle caisse d'entrée avec débit de boissons ; les travaux en cet endroit sont déjà bien avancés.

LE CHATEAU D'ESCH-SUR-SURE

HISTORIQUE ET RESULTATS DES FOUILLES DE 1986-1990

L'état de délabrement croissant des pans de murs de la ruine avait nécessité une intervention d'urgence de sauvegarde ; elle est en cours depuis 1991. Les premiers résultats ont démontré que le château a déjà fait l'objet d'une reconstruction vers le début de ce siècle. C'est pour cette raison également que le tracé de plusieurs murs ne repose sur aucun fondement archéologique. En 1992 et 1993, fut et il sera procédé à des actions de sauvetage.

LE CHATEAU DE HOLLENFELS

Les travaux de restauration de la façade postérieure sont enfin achevés. La tour romane est "coiffée" d'un toit de sorte que la vue à partir de la vallée peut être considérée comme étant parfaite.

A moyen terme, il sera nécessaire de faire également les façades donnant sur la cour.

1. Monographies sur divers châteaux-forts au Grand-Duché de Luxembourg

Depuis plusieurs années, le Service des Sites et Monuments envisage de publier des monographies sur les divers châteaux-forts du Grand-Duché de Luxembourg. L'idée est de présenter l'histoire, l'architecture et l'évolution de ces châteaux sous une forme aisée et simple afin d'atteindre le plus large public possible.
Les monographies seront destinées, d'une part, aux touristes qui visitent les châteaux-forts du Grand-Duché et, d'autre part, aux Luxembourgeois qui s'intéressent à leur patrimoine national.

Dans un premier temps, les châteaux concernés sont Larochette, Bourscheid, Beaufort et Vianden.

En 1992, les travaux de préparation et de mise en route du projet ont été achevés. Sur Larochette, les textes, photos et dessins sont rassemblés. En ce qui concerne Bourscheid et Beaufort, les travaux sont déjà entamés. Le but du Service des Sites et Monuments est de pouvoir présenter des monographies sur les trois châteaux en question en 1993. D'autres châteaux (Clervaux, Wiltz, Hollenfels...) suivront en 1994, de sorte que tous les châteaux-forts luxembourgeois d'une certaine envergure pourront offrir des monographies pratiques aux visiteurs et aux gens intéressés.

Encore quelques indications générales sur la présentation des monographies:
Le format choisi sera le Din A5 et le nombre de pages sera limité à une cinquantaine. Le texte sera complété par des photographies, des dessins et des plans de sorte qu'il y ait un équilibre entre information écrite et information iconographique.

2. Audio-visuel

A côté de l'histoire des familles seigneuriales et de l'évolution architecturale du château, il est important de montrer au visiteur, car celui-ci le demande, la vie de tous les jours au château-fort du Moyen Age. Pour cette raison, le château de Bourscheid a été équipé en 1992 d'un programme audio-visuel de 15 minutes qui raconte et retrace certains aspects de la vie au château.
Il s'agit par exemple de montrer et d'expliquer le fonctionnement de la cuisine et de la boulangerie, de montrer comment les gens vivaient au château, quelles étaient leurs tâches quotidiennes et comment ils s'amusaient. En outre, à l'aide d'images et de textes, l'histoire du château ainsi que celle des seigneurs sont brièvement retracées. Le contexte historique dans lequel le château s'est développé est expliqué de sorte que le visiteur puisse se faire une image plus juste sur ce qu'était le château au Moyen Age et sur le rôle qu'il jouait à cette époque de l'histoire.

Au printemps1993, le château de Clervaux sera équipé d'un programme audio-visuel analogue.

3. Guide touristique (Kulturrouten)

En rapport avec le professeur Becker (Fremdenverkehrsgeographie) de l'Université de Trèves, le Service des Sites et Monuments a participé à l'élaboration et à la rédaction d'un guide touristique culturel sur le Luxembourg. Ce guide s'intitule "Kulturrouten" et propose neuf excursions, dont 7 sont prévues pour un autopédestre et 2 pévues pour faire à vélo.

Le projet du guide luxembourgeois a été lancé dès 1991. En 1992, la préparation et la rédaction ont été assurées conjointement par le professeur Becker et ses étudiants ainsi que par le SSMN. La date de parution de ce guide culturel est prévue pour le printemps 93.

ENCEINTE URBAINE

Ville-de-Luxembourg, capitale européenne de la culture 1995

Introduction

En 1992, des fouilles furent effectuées sur une partie des enceintes de Luxembourg. Le projet comprend, à côté de la recherche purement scientifique, un volet de restauration et de réemploi des structures restaurées et ceci afin de créer, d'ici 1995, un circuit touristique.

Les enceintes de Luxembourg :

1. La phase pré-urbaine : la fortification-refuge circulaire :

Les fouilles réalisées au mur dit de Wenceslas, en contrebas du rocher du Bock, fournissent les preuves d'un présence romaine sur la crête rocheuse à l'époque du Bas-Empire (IVe siècle). Des tessons de cette époque ont également été trouvés dispersés dans les couches du Moyen Age, dans le château du Bock. Ils confirment l'occupation romaine du site apparemment avant la construction du château de Sigefroi. Ce site est entirèrement déblayé, le matériel est jeté dans la vallée. Le Bock et ses alentours ne donnent aucune indication prouvant une occupation continue entre le Bas-Empire et le Xe siècle retenue par l'historiographie luxembourgeoise. Elle est d'ailleurs contestée par la nouvelle génération d'historiens luxembourgeois : les fouilles récentes apportent la preuve de son inexistence.

Le plan Deventer de 1560 montre, dans la partie ouest de la ville pour les rues, un tracé circulaire d'un diamètre d'environ 240 m qui ressemble aux structures des fortifications-refuges carolingiennes dans d'autres régions. Cette forme de castrum-refuge circulaire a disparu dans les fortifications construites au XVIe siècle. On en retrouve cependant quelques traces dans le cadastre ancien de la ville.

L'absence de matériel archéologique de cette époque sur le Bock permet de supposer qu'une autre fortification-refuge ait existé à quelques centaines de mètres à l'ouest sur l'ancienne route d'Arlon. L'existence de cette fortification-refuge pouvait expliquer le hiatus dans l'occupation du Bock entre le Bas-Empire et le Xe siècle.

2. Le château de Sigefroi et l'enceinte de la basse-cour

En 963, le comte Sigefroi acquiert sur l'abbaye St-Maximin des terres sises dans son domaine de Weimerskirch pour s'y faire construire un château. Il y préféra la situation circulaire existant sur le plateau voisin cité dans la chapitre précédant.

Des éléments constructifs du château viennent d'être fouillés. Le matériel céramique confirme une datation vers les premières époques du château (X-XIIe siècles). L'état actuel des fouilles et études ne permet pas encore une définition de ces constructions.

Du premier château par exemple, il ne reste que quelques mètres de mur en élévation, qui par sa localisation pourrait faire partie de l'enceinte du château. D'autres exemples de châteaux ottoniens montrent qu'il est probable que le château se développa autour d'une *aula (comitis)*. Les fouilles de 1963 ont dégagé les restes d'une salle rectangulaire, qui pourraient être ceux de l'*aula* primitive.

Dans le courant du XIe siècle, le château fut agrandi par la construction d'un donjon carré sur l'angle nord-ouest et par une nouvelle enceinte le long du bord septentrional de la crête.

Au nord du château fut dégagé un chemin pavé , qui longea le mur du donjon et l'enceinte septentrionale. D'après la chronologie des constructions le chemin, qui reliait la ville à l'abbaye Altmünster sur le plateau à l'est du château date du bas Moyen Age. D'après la carte de *Mameranus* (1561), il s'agit d'un chemin couvert (*cripta seu via sub veteri castro*), dont la couverture reposait probablement au sud sur l'enceinte du château proprement dite et au nord sur un mur construit sur des arcades et dont nous gardons une représentation sur un dessin des ruines du château comtal, exécuté par Antonius Stevens au début du XVII.

3. La phase urbaine : le mur de Wenceslas

Les fouilles en combinaison avec l'analyse des documents iconographiques ont permis d'affiner la chronologie des constructions. Dans le cas de Luxembourg, la ville même est née du château, qui fut installé près d'un centre économique déjà existant. Devant le château s'organise un bourg castral qui très vite prend une importance urbaine de façon que la bourgade de la Vallée de l'Alzette devient secondaire. Plus tard elle est intégrée dans la ville par la construction de l'enceinte dite de Wenceslas. Bien que l'étude des trouvailles archéologiques et des recherches d'archives puissent encore ajouter d'autres éléments à la chronologie du mur de Wenceslas, nous pouvons avancer à l'heure actuelle : *L'emploi de l'artillerie et des armes à feu a contraint les ingénieurs militaires à rechercher d'autres méthodes pour adapter le mur de type médiéval aux nouvelles techniques d'attaques*

La construction du mur médiéval et de ces tours et portes s'étend de la fin du XIVe au XVIe siècle. Ce mur, conservé seulement sur une dizaine de mètres, fut renforcé par un chemin de ronde en terre. Il traversait l'Alzette par un pont, protégé par deux tours flanquantes à gorge ouverte, construites vers 1450.

Une première série de transformations remonte à la deuxième moitié du XVIe siècle :

- rive gauche ; la ville est fermée par un mur qui s'étend du rocher du Bock jusqu'à l'Alzette ;
- rive droite ; le mur est élargi par un chemin de ronde ;
- une tour à gorges ouvertes (actuellement en reconstruction) est implantée entre la "Kruedelspuert" et le plateau du Rahm.

Pendant le premier quart du XVIIe siècle, afin de mieux résister aux boulets de canons, l'enceinte est renforcée par un dédoublement.

La tour située à droite du pont Stierchen est supprimée et remplacée par une construction en pointe à allure de bastion. Lors de ces transformations, la "Kruedelspuert" est fermée définitivement.. Derrière le mur est aménagé un chemin de ronde sur rempart de terre. A une distance de 10 m, l'enceinte est précédée d'une contrescarpe redécouverte en 1991.

Notons encore que la fermeture définitive de la "Kruedelspuert" dans la vallée, (où s'étaient implantés les bénédictins avec leur nouvelle abbaye) entraîne la construction d'une nouvelle porte de Trèves (actuellement la rue de Trèves).

Les trois tours situées sur le plateau du Rahm sont enveloppées dans un nouveau parement et munies de meurtrières adaptées aux armes à feu. On peut admettre, qu'à cette occasion, l'enceinte reçoit également un nouveau parement.

C'est probablement sous Vauban, c'est-à-dire à la fin du XVIIe siècle, que l'enceinte de Wenceslas est pour la dernière fois transformée et consolidée. De même, on peut admettre que le mur de l'enceinte -sur la rive gauche- est rehaussé à son tour.

ABBAYE DE NEUMÜNSTER : FOUILLES

La restauration du site de l'ancienne abbaye de Neumünster nécessite des fouilles scientifiques qui serviront de préparation à leur mise en valeur touristique. L'abbaye et ses environs immédiats sont les seuls terrains de la vieille ville où des fouilles de grande surface sont possibles.

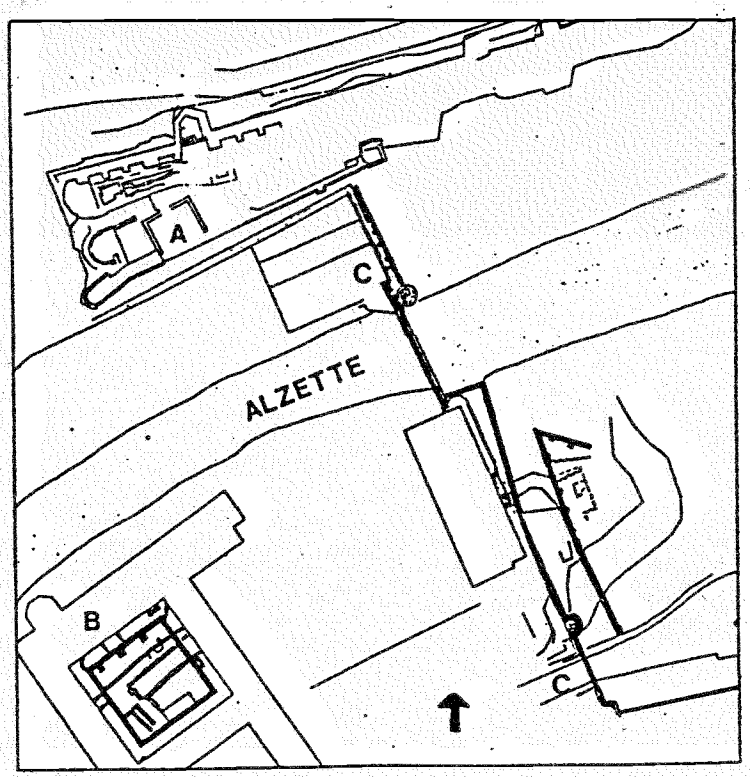
Phase I. antérieure au XIVe siècle :

La preuve archéologique d'un habitat, antérieur au développement de la paroisse de St-Jean, nous est livrée par une tranchée de sondage effectuée dans l'aire située entre le "Tutesall", le "Criminel" et l'abbaye. Ici, les couches contenaient du matériel céramique datant du haut Moyen Age et des tessons antérieurs à la deuxième moitié du Xe siècle. Ce type de céramique n'a pas été découvert lors des fouilles du Bock : ce sont donc les premières preuves matérielles de l'occupation du site de Luxembourg-ville avant l'époque de Sigefroi.

Phase II. l'hospice St-Jean (XIV/XVI siècle) :

L'hospice fut fondé en 1308 et occupé par les bénédictins de l'abbaye Altmünster à partir de 1542. Le plan de la ville de Luxembourg, dessiné en 1560 par Deventer, nous permet de situer avec une certaine probabilité le réseau routier et les habitations existant au quartier du Grund à cette époque. Plusieurs murs, retrouvés dans la tranchée de sondage, appartiennent à des maisons médiévales longeant la première route de Trèves passant la "Krudelspaart".

Dans la partie septentrionale du jardin du cloître nord, les fouilles au cimetière paroissial (actuellement environ 300 tombes) ont repris. Les tombes contiennent des preuves de l'existence du cimetière à une époque antérieure à l'arrivée des bénédictins. Des spécialistes de l'Université d'Amsterdam, feront l'étude anthropologique de ces fouilles. Les archéologues néerlandais sont d'avis que les tombes fouillées ne représentent qu'une partie du cimetière ayant existé en ces lieux.



A. Bock

B. Neumünster

C. Mur de Wenceslas

REMISE EN VALEUR DU BOCK (Programme '95)

Profitant du dégagement du rocher du Bock, lors de la remise en état de la Montée de Clausen, le SSMN a entrepris une fouille de grande envergure qui a donné des résultats surprenants (voir rapport : le château de Sigefroi). Des restes de constructions, qui remontent au haut Moyen Age, furent mis à jour et si on envisageait initialement seulement une intervention de remise en valeur sur terre, l'idée est née, en collaboration avec les Ponts & Chaussées de recouvrir ces témoins de notre identité nationale par une dalle. Le projet, qui mûrissait alors très vite, se compose de deux grandes parties :

1. INTERVENTIONS EXTERIEURES

Pour les constructions au "niveau rue", il s'agit de la remise en valeur des murs du côté nord, contre le Pfaffenthal, entre la "Schlassbréck" et le "Huelen Zant" avec un nouveau garde-corps bâti en pierres et un exhaussement de l'ancienne prison et ce afin de créer un point de vue.

2. INTERVENTIONS SOUS RUE

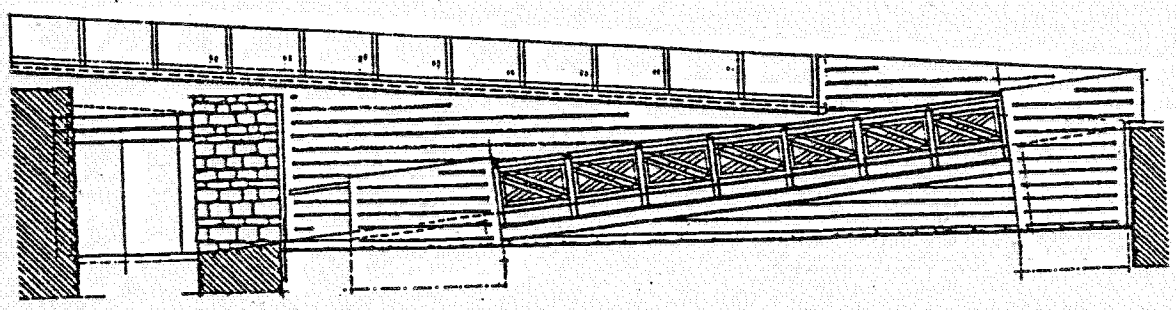
Les fouilles, qui se situent entre la "Schlassbréck" et l'ancienne prison, vont être couvertes par une dalle sur laquelle va circuler à nouveau le trafic. Cet espace sous la rue va ainsi abriter une crypte archéologique et une descente vers les casemates et le "Kasemattentheater". L'accès va se faire par une rampe descendante, partant de l'arrêt des autocars sur la rue, amenant les visiteurs dans un passage souterrain où se trouveront la nouvelle caisse, un bloc sanitaire et l'entrée vers les vestiges.

PHILOSOPHIE ADOPTEE

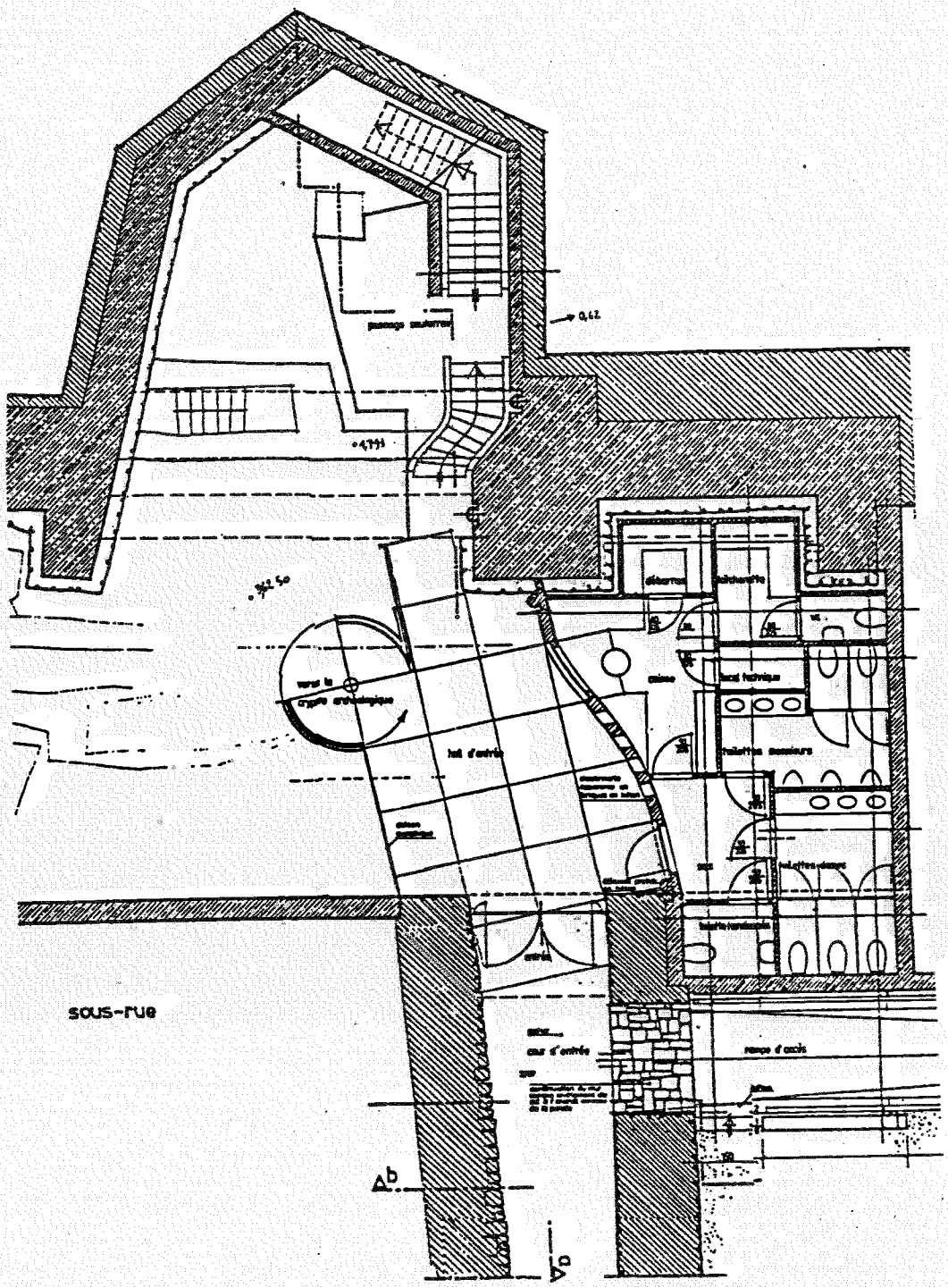
Le premier but est de protéger et de mettre en évidence le patrimoine découvert. Deuxièmement, il faut intervenir afin de rendre la lecture du site avec son développement dans le temps mieux compréhensible. La décision fut prise de mettre l'accent à l'extérieur sur la forteresse et de présenter à l'intérieur les époques antérieures. Enfin, on va veiller à donner à toute intervention d'aujourd'hui une identité contemporaine afin de bien séparer la substance historique des interventions actuelles ayant des fonctions didactiques, touristiques et de service. La construction de nouveaux accès et sorties de secours combinée avec l'installation d'une infrastructure technique moderne va ainsi se présenter en contraste avec le site historique.

TRAVAUX

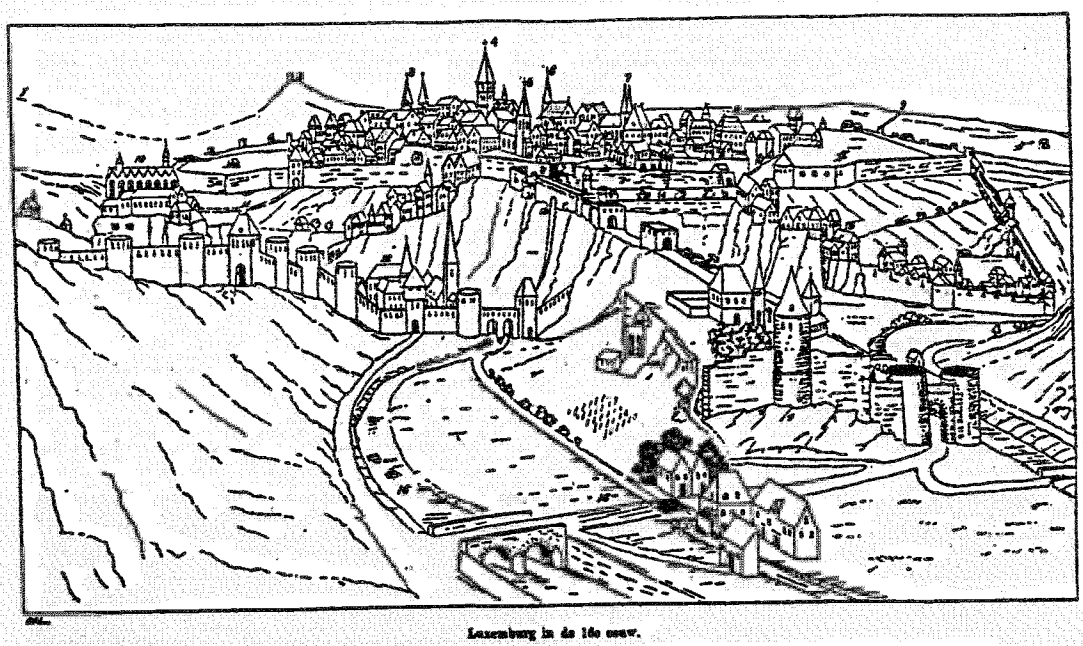
En 1992, se faisaient le relevé archéologique, l'élaboration et la planification du projet, les préparatifs de consolidation des murs du côté nord et la commande d'éléments préfabriqués en acier et en béton armé.



Vue sur l'entrée de la crypte, avec la rampe descendante à partir de l'arrêt des autocars.

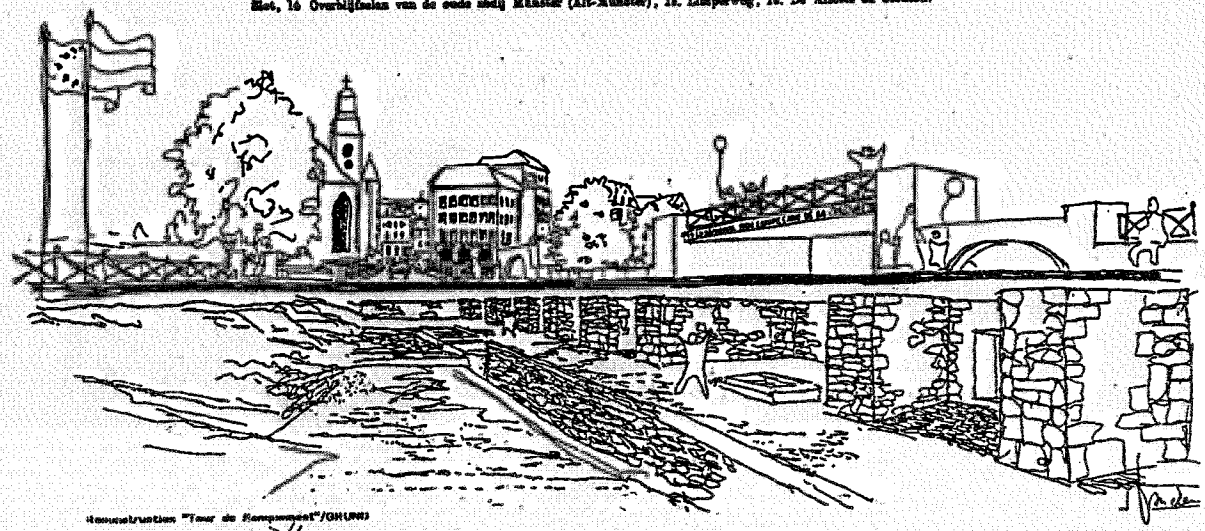


Vue en plan du hall d'entrée souterrain de la crypte archéologique avec la nouvelle caisse, le bloc sanitaire et le passage vers l'autre côté de la rue.

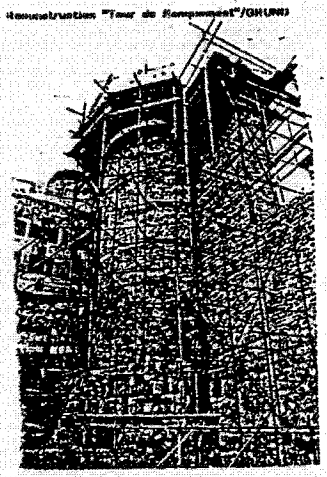


Luxemburg in de 16e eeuw.

1. st. Johannesberg, 2. Zolwerknop, 3. Franciscanerkerk, 4. st. Nikolaaskerk, 5. st. Michielskerk, 6. Schöppenhaus, 7. Regeringsgebouw, 8. Vorstelijk Paleis, 9. Weg naar Arlon, 10. Heiligo-Geest-kloester, 11. Trierse Thor (Triersche poort), 12. Neu-Münster, 13. Overblijfselen van het oude Slot, 14 Overblijfselen van de oude abdij Münster (Alt-Münster), 15. Limperweg, 16. De Alzette en Clausen.



Reconstruction "Tour de Rampement"/GHUNI



En haut : dessin schématique de la ville, retrouvé récemment en Belgique.

Au milieu : les vestiges du château du Bock seront protégés par une dalle en béton ; les visiteurs traverseront cette partie pour accéder aux casemates.

En bas : la tour de flanquement, située à gauche de la rue de Trèves, est en voie de reconstruction. Munie d'escaliers, elle fonctionnera à partir du mois de juillet, comme "échangeur" pour piétons, qui pourront de nouveau rejoindre la rue Sosthène Weis.

ENCEINTE MEDIEVALE DE LA VILLE D'ECHTERNACH

Dessin schématique de la ville fortifiée (Abbé J. Bertels, 1603)

La restauration de l'enceinte d'Echternach s'inscrit dans les activités d'ici 1995, "Luxembourg, ville européenne de la culture". Nous avons en effet envisagé d'étendre la mise en valeur des sites fortifiés, au-delà de la capitale, sur des enceintes à Vianden, Grevenmacher et Echternach. Cette branche de l'archéologie médiévale a été négligée jusqu'à aujourd'hui et il nous semble important de faire revivre une partie de notre Histoire qui a garanti la survie de ces citées qui remontent au Moyen-Age.

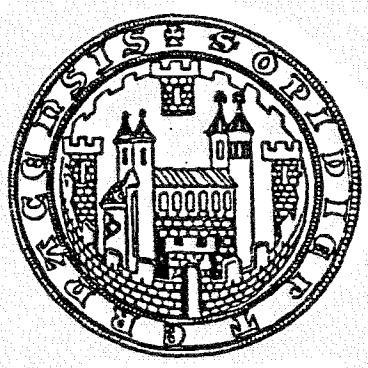
Grâce au système d'autodéfense, les bourgeois ont su conserver la substance architecturale et la configuration urbanistique. Ceci est visible dans les sites historiques eux-mêmes bien conservés.

Une autre approche en dehors de l'aspect historique est de donner une nouvelle fonction aux tours restées inhabitées depuis quelques années. Nous visons ainsi plus particulièrement le tourisme culturel ou, comme d'autres disent, les vacances personnalisées et cherchons par-là à donner un caractère singulier lié à une survie de ces tours

En dehors des aspects économiques, il ne faut pas oublier que cette restauration est également un livre ouvert sur l'Histoire. On peut dire, que l'Histoire devient lisible sur ces murailles et ces tours. Les habitants de la ville aussi bien que les touristes pourront se faire une image du fonctionnement d'une cité fortifiée au Moyen.Age. Ils sauront comment leurs ancêtres auront assuré leur autodéfense et peu à peu leur autonomie.

Quant à la restauration elle-même, on peut parler d'une sorte de tripartite. En effet, L'Etat s'est occupé de la restauration proprement dite, la Commune a assuré les infrastructures et le Syndicat d'Initiative a pris en charge l'équipement de la tour ; Notons que cet équipement répond aux normes d'un hôtel 3 étoiles,

Voici en outre quelques détails quant à l'histoire de l'enceinte :



Sceau de la Ville d'Echternach de 1246
où apparaît pour la première fois le mur avec tours.

CHRONOLOGIE DE L'ENCEINTE

Vers 1100 : première mention écrite d'Echternach en tant que bourg fortifié.
Des fouilles de 1991 ont mis à jour un rempart de terre aménagé avec des galets de rivière.

1207 : citation de deux portes dans l'enceinte urbaine

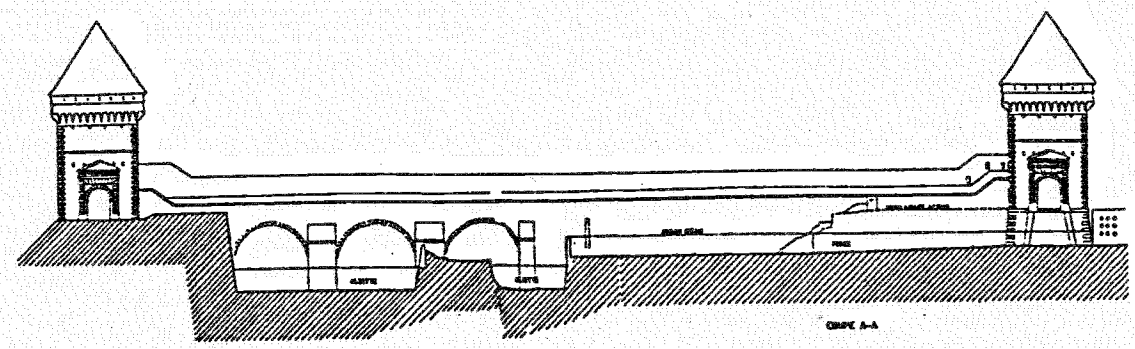
1239 : premier sceau de la ville d'Echternach représentant une enceinte avec tours.

1462 : le souverain Philippe le Bon autorise la ville à investir des taxes particulières pour la "réparation (...) et fortification desdites murailles, portes et pont de notre ville d'Echternach".

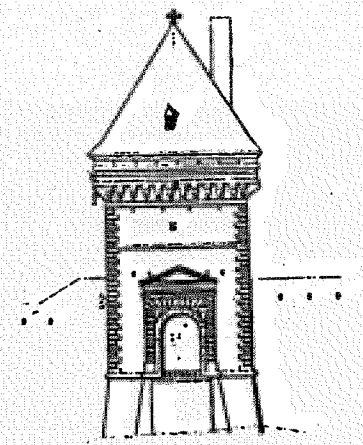
1550 : le cartographe J. Deventer dessine la ville munie d'une enceinte, de portes et de tours.
Mêmes caractéristiques sur le plan de Bertels (1603) ; de Ferraris (1778) ; Kahn (1803) ; Lefort (1818).

18-19e : le chemin de ronde est demantelé ; constructions de maisons contre le mur ; quelques tours sont transformées en logements.

1992 : restauration resp. reconstruction par le Service des Sites et Monuments nationaux.
Location à des fins touristiques : Syndicat d'Initiative d'Echternach,
Propriétaire : Administration communale d'Echternach.
L'enceinte urbaine d'Echternach avait une longueur d'environ 2000 m. Sur son pourtour, elle comptait 6 portes et une vingtaine de tours de garde, dont 8 sont conservées.

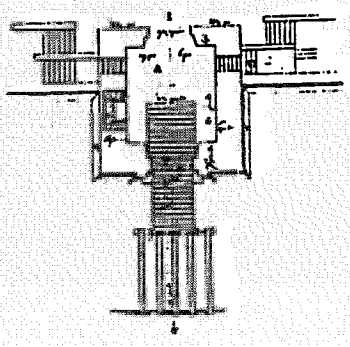


PROGRAMME 1995

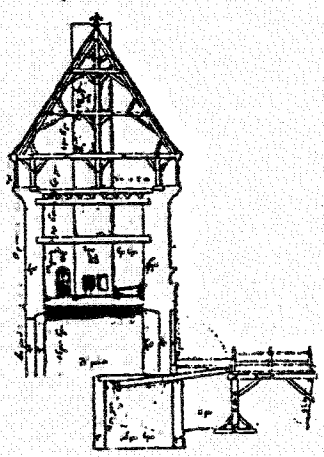


Remise en valeur de la IVe enceinte
VAUBAN AU PFAFFENTHAL

Les deux tours (porte d'Eich et porte des Bons Malades) construites en 1684 et 1685 par Vauban furent une partie intégrante de la IVe enceinte. Cette substance de l'architecture militaire moderne est relativement bien conservée; raison de plus, pour l'intégrer dans le programme de mise en valeur d'ici 1995.



La porte située au Pfaffenthal est restaurée à présent. Actuellement, des fouilles sont en cours pour dégager le fossé et la contrescarpe ce qui permettrait un jour de remplir cette partie d'eau de nouveau. - Comme indiqué sur les dessins historiques ci-contre, un système de ponts-levis existait à l'époque et il ne serait pas aberrant de le reconstituer partiellement. Or, malheureusement l'administration des PTT a installé, il y a quelques années, un relais souterrain, précisément en cet endroit. (!)



Une partie du mur avec meurtrières, adjacent à la tour est reconstruite également. De la partie située, entre la tour des Bons-Malades et le Fort Niedergrünewald, existent des murs actuellement devenus invisibles à cause d'une végétation trop abondante. Un nettoyage a été demandé à l'Administration des Eaux et Forêts, de sorte qu'il sera possible d'en faire un relevé dans un proche avenir.

L'ouvrage de défense construit dans les années 50 du 19e siècle, pour permettre le passage à la ligne du chemin de fer, a été restauré il y a quelques années. Théoriquement il serait possible de restaurer et de reconstruire le mur de Vauban jusqu'au plateau du Fort Niedergrünewald, un endroit très fréquenté par les touristes. Avec la mise en valeur de cette partie de la forteresse, la 4e enceinte, dite de Vauban, serait amplement documentée.

PATRIMOINE RURAL

Restaurations privées subventionnées par le SSMN, relevé mensuel

Janvier

Bech Kleinmacher : Heintz - Hoffmann ; **Beckerich** : Bechtold ; **Bertrange** : Muller ; **Biever** : Steinmetz ; **Bous** : Bour ; **Christnach** : Huss - Rischard ; **Eschdorf** : Dondlinger ; **Fouhren** : Ley ; **Gilsdorf** : Weber ; **Grevenmacher**: Flesch ; **Heisdorf** : Heger - Stoffel ; **Hoscheid** : Kremer ; **Kleinbettingen** : Servais ; **Lorentzweiler** : Wolff ; **Luxembourg** : Greiveldinger ; **Mondercange** : Rollingen ; **Niederanven** : Weicherding ; **Niederfeulen** : Dos Santos ; **Oberanven** : Greis ; **Oberkorn** : Michels ; **Petit-Nobressart** : Blondeau ; **Rippweiler** : Harpes ; **Scheidgen** : Neu ; **Soleuvre** : Biver - Venanzi ; **Tuntange** : Straus ; **Vianden** : Gleis - Travascio ; **Wellenstein** : Wilhelmy

Février

Aspelt : Gales ; **Basbellain** : Ersfeld - Helten ; **Bech-Kleinmacher** : Kremer : **Blaschette** : Weber ; **Brachtenbach** : Neu ; **Contern** : Stemper ; **Cruchtem** : Dirkse ; **Deiffelt** : Boever ; **Emerange** : Pauly ; **Esch-Alzette** : Stremmer ; **Hachiville** : Arend - Malget ; **Hellange** : Kerger ; **Junglinster** : Fandel ; **Kelhen** : Ernzer ; **Meispelt** : Hinger ; **Mensdorf** : Barthel ; **Noertrange** : Reuter ; **Pratz** : Haas ; **Remich** : Dennerwald ; **Rumelange** : Thines ; **Stadtbredimus** : Oly ; **Waldbillig** : Huss - Reinert

Mars

Aspelt : Kieffer - Prud'homme - Schneider - Weber ; **Beaufort** : Dussier - Lux ; **Berbourg** : Rischette ; **Berchem** : Pater ; **Berdorf** : Schummer ; **Bergem** : Fries ; **Bertrange** : Bausch ; **Bettborn** : Calmes ; **Bettembourg** : Bertemes ; **Born** : Wirtz ; **Boudler** : Steil ; **Bourglinster** : Neuens ; **Breinert** : Petry ; **Brouch/Mersch** : Conrardy - Wester ; **Brouch/Wecker** : Huss ; **Christnach** : Hary - Nilles ; **Echternach** : Thinnes ; **Ehnen** : Kohl - Leuck - Mahues ; **Eschdorf** : Boever ; **Filsdorf** : Krier ; **Finging** : Schiltz ; **Godbrange** : Frisch ; **Goetzingen** : Haas ; **Grevenmacher** : Mangen - Urwald ; **Hagen** : Wirth ; **Heisdorf** : Hoffmann - Weiler ; **Hemstall** : Fulster ; **Herborn** : Kinnen ; **Hobscheid** : Backes ; **Larochette** : De Oliveira - Marques - Tavares - Vieira ; **Luxembourg** : Arendt - Deutsch - Gottal - Wenser - Zeutzius ; **Machtum** : Krier ; **Niederfeulen** : Delleri ; **Nospelt** : Welter ; **Reckange/Mess** : Haine ; **Remich** : Gretsch - Kaiser - Kirsch - Lang ; **Sandweiler** : Tabouraing ; **Scheidgen** : Wagener ; **Schouweiler** : Peltier ; **Stadtbredimus** : Heinesch ; **Strassen** : Pir ; **Tétange** : Fourmanois ; **Vianden** : Frisch - Licucci - Theis Toisul ; **Waldbillig** : Arendt - Majerus ; **Waldbredimus** : Parsons ; **Welfrange** : Bos ; **Wormeldange** : Mesenburg

Avril

Arsdorf : Friedl ; **Bech/Kleinmacher** : Weiser ; **Bissen** : Hentges ; **Breinert** : Soisson ; **Brouch/Mersch** : Huberty ; **Canach** : Jung ; **Clervaux** : Kails ; **Colmar/Berg** : Kohner ; **Dellen** : Agnes ; **Diekirch** : Schmitt ; **Differdange** : Oliveira ; **Ehnen** : Steffen ; **Ell** : Roergen ; **Eppeldorf** : Mathay ; **Ettelbrück** : Da Rocha - Ferreira ; **Fischbach/Clervaux** : Schaul ; **Garnich** : Kerschen ; **Hagelsdorf** : Wolff ; **Hagen** : Hauserner ; **Heffingen** : Lin Fak Shu ; **Heiderscheid** : Goergen ; **Heisdorf** : Klein ; **Hoscheid** : Schaefer ; **Hosingen** : Aussems ; **Hupperdange** : Berscheid - Kreuis ; **Imbringen** : Jaminon ; **Insenborn** : Mangen ; **Junglinster** : Wirtz ; **Kalkesbach** : Langs ; **Kautenbach** : Faber ; **Kelhen** : Paguay ; **Lannen** : Raach - Schauss ; **Larochette** : Da Rocha - Jacob ; **Lellig** : Wildgen ; **Limpach** : Loutsch ; **Luxembourg** : Goldschmit - Thornton - Thoss :; **Merscheid** : Faber - Schaul ; **Mertert** : Frieden - Gelhausen ; **Mertzig** : Couzenius ; **Moersdorf** : Thewes ; **Nagern** : Didier ; **Niederwampach** : Lallenwand ; **Oberpallen** : Kohn ; **Pontpierre** : Stein ; **Rambrouch** : Scheeck ; **Reckang/Mersch** : Elsen ; **Redange** : Godart - Wersamt ; **Remich** : Faranelli - Rock - Zigrand ; **Rosport** : Peters ; **Scheidgen** : Hoelyner ; **Septfontaines** : Loschette ; **Souley** : Turmes ; **Syren** : Fürpass ; **Vichten** : Nesen ; **Wahl** : Koster - Schneider ; **Weiswampach** : Clement ; **Wiltz** : Wagner

Les 30 meilleures restaurations privées réalisées en 1992

Chaque année, un jury étranger, composé de conservateurs et d'architectes de Bitburg, Saarbrücken, St-Vith, Arlon et Metz, choisit les meilleures restaurations tandis que le Ministre des Affaires culturelles remet des diplômes et des plaquettes portant l'inscription : "Unerkennung fir eng gudd Restauratioun"
Voici les noms des lauréats :

Bissen : Albert Jaeger
Bourscheid : Georges Poull
Brattert : Renée Waisdorf
Clemency : Karl Weiss
Dalheim : Alain Weber
Echternach : Johny Weber
Eschweiler/Junglinster : Juergen Krueger
Everlange : Albert Kohnen
Frisange : Carlo Wirtgen
Hoscheid : Léon Schaeffer
Junglinster : Michel Delain
Meispelt : Mme Petry
Mensdorf : Georges Mesenburg
Mersch : Mme Zweers - M. Wilson
Mertet : Victor Feyder
Michelau : Emile Mathay
Niederwampach :Jean-Paul Simon
Nothum : Joseph Heisbourg
Oberdonven : Hans Logtenberg
Obereisenbach : Jos Müller
Peppange : Norbert Quintus
Pettingen : Romain Schoder
Platen : Jean-Paul Schreiber
Saeul : Jean-Jacques Rauchs
Septfontaines : Luc Loschetter
Stadtbredimus : Oly Gilbert
Stockem : Raymond Waringo
Uebersyren : Jean-Paul Weis
Wolwelange : Paul Claude
Zittig : Camille Kohn

Photo : Réception organisée par la commune de Rumelange qui avait mis son centre culturel à la disposition du Ministère des Affaires culturelles.

Mai

Alscheid : Reuter ; **Altwies** : Hencks ; **Aspelt** : Cichy - Stiefer ; **Basbellain** : Schmitz ; **Bastendorf** : Berkes ; **Bech** : Thielen ; **Bech Kleinmacher** : Diederich ; **Belvaux** : Folschette ; **Berdorf** : Engling ; **Bivange** : Wiltzius ; **Bourglinster** : Nuñes ; **Brandenbourg** : Afonso ; **Burmerange** : Gloden ; **Capellen** : Grassini ; **Christnach** ; Engling - Ritter ; **Contern** : Biever ; **Derenbach** : Frisch ; **Dudelange** : Zapponi ; **Eischent** : Wersamt ; **Esch/Alzette** : Alff - Clément - Mendels ; **Eselborn** : Stecker ; **Everlange** : Kieffer ; **Filsdorf** : Rettel ; **Goeblange** : Sprunck ; **Heiderscheidergrund** : Gilson ; **Holler** : Ross ; **Hovelange** : Kraemer ; **Leudelange** ; Mangen ; **Lintgen** : Jacoby ; **Livange** : Schlitz ; **Luxembourg** : Flammang - Gaspar - Mergen - Pederson ; **Medernach** : Cortina ; **Moersdorf** : Lenertz ; **Niederanven** : Wagener ; **Olingen** : David ; **Ospern** : Arendt ; **Remich** : Dichter ; **Scheidel** : Grosbusch ; **Schoss** : Simon ; **Stadtbredimus** : Schons ; **Steinheim** : Sauber ; **Surré** : Lanners ; **Troisvierges** : Closter ; **Tuntange** : Bichler ; **Vianden** : Merkes ; **Weiswampach** : Schweigen ; **Wilverdange** : Helten ; **Wilwerwiltz** : Allard ;

Juin

Beidweiler : Schons ; **Bereldange** : Hennicot ; **Bettembourg** : Rogerio ; **Christnach** : Huss ; **Clervaux** : Flick ; **Closdelt** : Mossong ; **Echternach** : Sadler ; **Ell** : Frank ; **Esch/Sûre** : Klein ; **Fouhren** : Santiago ; **Goeblange** : Kemp ; **Gonderange** : Mergen ; **Gostingen** : Schmit ; **Hollenfels** : Kilm ; **Keispelt** : Edmonston ; **Koerich** : Loschetter ; **Larochette** : Goergen - Hoffmann - Pedrosa - Theis - Tolentino ; **Lellig** : Hansen ; **Leudelange** : Olinger ; **Nommern** : Felten ; **Oberpallen** :Sirouval ; **Perlé** : Berckmann - Hollerich ; **Roodt/Syre** : Battin ; **Rosport** : Becker ; **Schrondweiler** : Putz ; **Stegen** : Langertz ; **Steinsel** : Schroeder ; **Vianden** : Wagner ; **Waldbillig** : Schintgen ; **Weicherdange** : Nosbusch ;

Juillet

Baschleiden : Reding ; **Bastendorf** : Wampach ; **Bech Kleinmacher** : Gales - Mamer ; **Bettendorf** : Antony - Wickels ; **Boevange/Attert** : Colbach ; **Boulaide** : Schroeder ; **Budersberg** : Oestreicher ; **Dahlem** : Lippert ; **Eischen** : Lemal ; **Ell** : Schwartz ; **Ernzen** : Berkenmeyer ; **Esch/Alzette** : Bichler - Gredt - Lucius - Seuré - Theisen ; **Folkendange** : Poissonnier ; **Haller** : Weyers ; **Harlange** : Huberty ; **Heffingen** : Flies - Rivers - Tavares ; **Heiderscheid** : Welter ; **Hellange** : Sturgis ; **Hollenfels** : Weber ; **Hoscheid** : Heirens ; **Hosingen** : Putz ; **Kayl** : Engelberg - Lambert - Thill ; **Kehlen** : Felten ; **Kobenbourg** : Merges ; **Koerich** : Loschetter - Pereira ; **Lannen** : Raach ; **Larochette** : Dummer - Rocha ; **Lellig** : Brauch ; **Leudelange** : Isebaert ; **Luxembourg** : Di Cato - Mir - Notarangelo ; **Mensdorf** : Rodesch ; **Mersch** : Rommelfanger ; **Mertzig** : Dunkel - Wilwo ; **Moestroff** : Watry ; **Noertzange** : Goerens ; **Oberwampach** : Schmol ; **Osweiler** : Conrad ; **Pontpierre** : Carenza - Florio ; **Pratz** : Lantelme ; **Redange** : Gerekens ; **Remich** : Stephany ; **Rippweiler** : Barthel - Harpes ; **Schieren** : Batista ; **Schrondweiler** : Bauler ; **Schwebach** : Tisch ; **Septfontaines** : Arend - Reuter ; **Steinfort** : Gelz ; **Steinheim** : Simon ; **Tuntange** : Erpelding ; **Vianden** : Stiefer ; **Wellenstein** : Haag ; **Wickrange** : Majerus ; **Wiltz** : Lambert ; **Wintrange** : Hengers

Août

Ahn : Schmit ; **Berchem** : Hubert ; **Bertrange** : Muller - Reisch ; **Bigonville** : Molitor ; **Boulaide** : Molitor ; **Bourscheid** : Kremer ; **Clervaux** : Feyereisen ; **Dahl** : Weyrich ; **Differdange** : Kinsch - Lieffrig ; **Dondelange** : Reiter ; **Drauffelt** : Klein ; **Ell** : Diederich ; **Elvange** : Hengen - Majerus ; **Ernster** : Feidt ; **Flaxweiler** : Rocco ; **Garnich** : Schmitz ; **Grevenmacher** : Duhr ; **Heinerscheid** : Malget ; **Hivange** : Wagener ; **Larochette** : Nilles ; **Lellig** : Hoffmann ; **Luxembourg** : Accordi - Gerges ; **Merkholtz** : Wenkin ; **Mertzig** : Silva De Barros ; **Niederanven** : Barthel ; **Niederkorn** : Ries ; **Olingen** : Thill ; **Redange** : Pletschette ; **Reimberg** : Schrenger ; **Ringel** : Pax ; **Schandel** : Niederweis ; **Surré** : Blasius ; **Wahl** : Meiers ; **Waldbillig** : Pinnel ; **Wiltz** : Machiels ; **Wolwelange** : Kintzelé

Septembre

Arsdorf : Ludovicy - Reiter ; **Bavigne** : Poos ; **Bergem** : Kail ; **Boevange/Clervaux** : Albers ; **Clervaux** : Peitsch ; **Derenbach** : Kill ; **Ettelbruck** : Goergen ; **Heiderscheid** : Helbach - Hermes ; **Hinterhasselt** : Unden ; **Hoffelt** : Schmit ; **Larochette** : Kohl:- Weiler ; **Luxembourg** : Gengler ; **Oberfeulen** : Graf ; **Oberwampach** : Arend ; **Perlé** : Collé ; **Rumelange** : Kihn ; **Senningen** : Braun ; **Septfontaines** : Jenen ; **Warken** : Schmit

Octobre

Arsdorf : Kugener - Meyers - Weis ; **Asselscheuer** : Kieffer ; **Beringerberg** : Flammang ; **Bertrange** : Waxweiler ; **Bettembourg** : Proietti ; **Bigonville** : Metz ; **Bonnal** : Brack ; **Born** : Wirth ; **Boulaide** : Gangler - Wennmacher ; **Canach** : Hoffmann ; **Consdorf** : Assa ; **Ehnen** : Binsfeld ; **Eschdorf** : Elsen ; **Eselborn** : Schrantz ; **Ettelbruck** : Leoni ; **Fouhren** : Gleis ; **Kaundorf** : Majerus ; **Kayl** : Donven ; **Larochette** : Ewen - Spitters ; **Luxembourg** : Glodt ; **Mamer** : Kirsch ; **Medernach** : Lies ; **Mertert** : Hirtt ; **Niederdonven** : Godart ; **Roedgen** : Frantzen ; **Schandel** : Weber ; **Urspelt** : Schilling ; **Vianden** : Dahm - Luc ; **Waldbillig** : Lies ; **Weiswampach** : De Lousa

Novembre

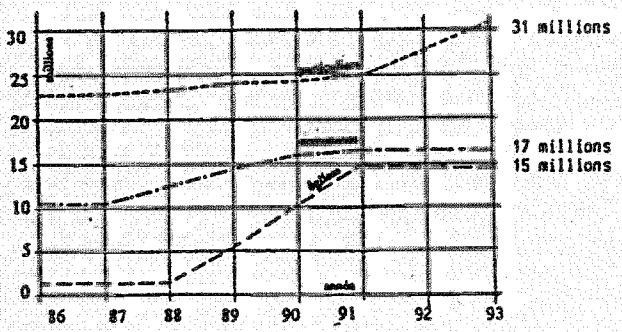
Baschleiden : Neu ; **Bech-Kleinmacher** : Kohll ; **Berbourg** : Speicher - Winckel ; **Bissen** : Panacci ; **Biwer** : Nies ; **Bourglinster** : Godfroid ; **Bourscheid** : Meyers ; **Bürden** : Steichen - Stern ; **Dahl** : Graul ; **Ehnen** : Glock ; **Enscherange** : Fischbach ; **Godbrange** : Breden ; **Heiderscheid** : Wiseler ; **Helmsange** : Determe ; **Hoscheid** : Goedert ; **Insenborn** : Kauffmann ; **Kehlen** : Schmit ; **Larochette** : Scholer ; **Lintgen** : De Mare ; **Mondorf** : Planta ; **Nospelt** : Grün ; **Petit** : Nobressart - Crochet ; **Pratz** : Putz ; **Putscheid** : Dimmer ; **Remerschen** : Meiers - Weber ; **Remich** : Da Costa - Haan ; **Stadtbredimus** : Pais ; **Steinheim** : Theisen ; **Wahl** : Hahn

Décembre

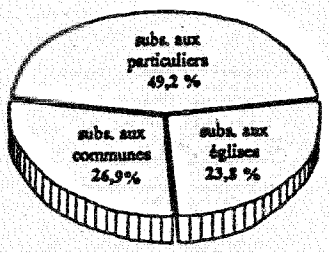
Aspelt : Ernster ; **Belvaux** : Enster ; **Béreldange** : Guillaume ; **Bissen** : Fernandes - Harles - Lallemang - Reckinger ; **Boevange/Attert** : Seiler ; **Born** : Schmit ; **Brouch/Mersch** : Muller ; **Canach** : Hoffmann ; **Christnach** : Goedert ; **Dalheim** : Entringer ; **Ehnen** : Lenck ; **Elvange** : Leone ; **Grevenmacher** : Geschwind - Chiovater ; **Hautcharage** : Kerschen ; **Huensdorf** : Gaspar - Agosta ; **Junglinster** : Lautsch ; **Kautenbach** : Van den Berg ; **Kleinbettingen** : Thompson ; **Lannen** : Schleich ; **Larochette** : Ladroye ; **Linger** : Freimann ; **Lorentzweiler** : Fonck ; **Luxembourg** : Duhr ; **Merkholtz** : Patz - Mathieu ; **Moesdorf** : Wildschutz ; **Munschecker** : Kinnen ; **Niederkorn** : Rayeck ; **Reckange/Mersch** : Meyer ; **Rosport** : Nies ; **Sandweiler** : Koegel ; **Schoos** : Brauch ; **Useldange** : Gengler ; **Vianden** : Dalfino ; **Wahl** : Weydert ; **Waldbillig** : Glesener - Wecker ; **Weidingen** : Penning ; **Wormeldange** : Mesenburg

---

Progression des subventions



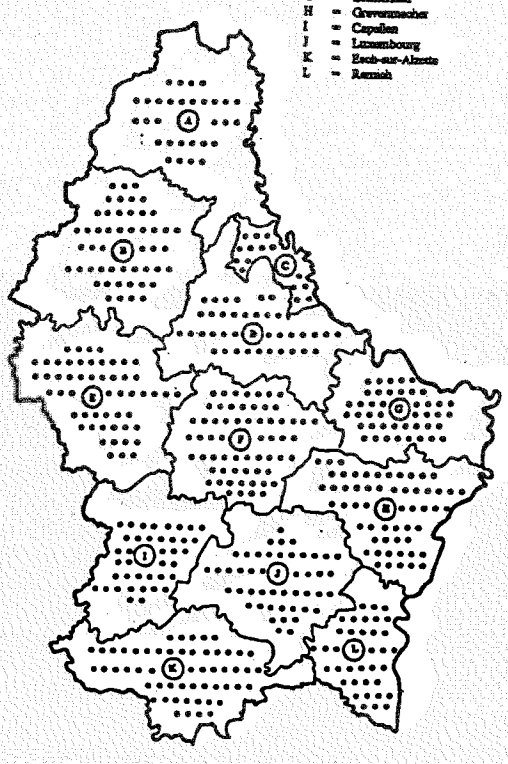
Répartition des subventions



ACTIVITES PRIVEES ET COMMUNALES :
DES CHIFFRES ELOGIEUX

Restaurations privées

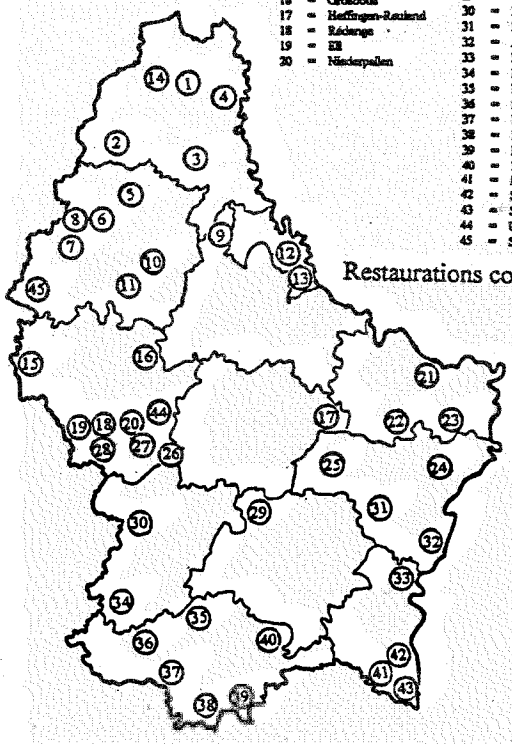
A = Clervaux
B = Wiltz
C = Vianden
D = Diekirch
E = Rédange
F = Mersch
G = Echternach
H = Grevenmacher
I = Capellen
J = Luxembourg
K = Esch-sur-Alzette
L = Remich



On remarque que l'intérêt des particuliers est réparti de manière quasi uniforme à travers le pays

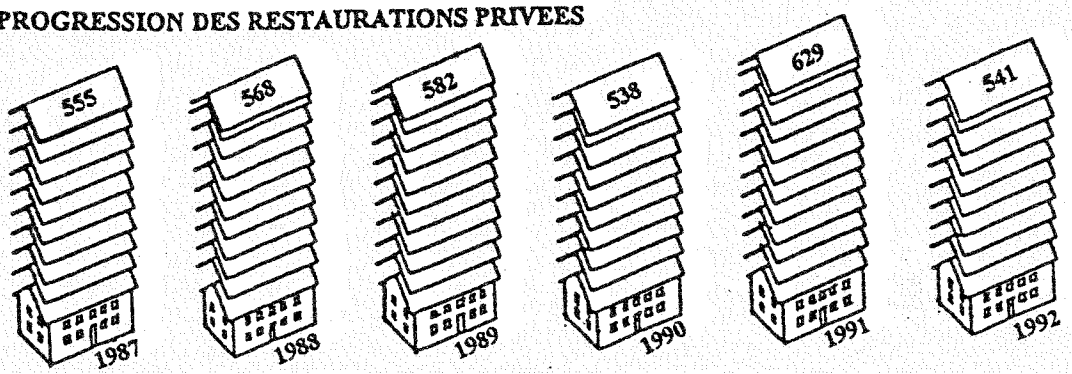
01 = Binsfeld
02 = Wincrange
03 = Munshausen
04 = Heinerscheid
05 = Eschweiler
06 = Noertrange
07 = Berlé
08 = Pommerloch
09 = Hoscheid
10 = Goesdorf
11 = Esch-sur-Sûre
12 = Vianden
13 = Longsdorf-Merzbierg
14 = Troisvierges
15 = Marteleange
16 = Grosbous
17 = Heffingen-Reuland
18 = Rédange
19 = Ell
20 = Niederpallen
21 = Echternach
22 = Beaufort
23 = Mompach
24 = Manternach
25 = Junglinster
26 = Sanut
27 = Kaperweiler
28 = Becimerch
29 = Steinsel
30 = Koerich
31 = Roodt-sur-Syre
32 = Alm
33 = Lenningen
34 = Hautcharage
35 = Reckange
36 = Sanem
37 = Esch-sur-Alzette
38 = Rumelange
39 = Dudelange
40 = Roeser-Peppange
41 = Bettembourg
42 = Schwebange
43 = Schengen
44 = Useldange
45 = Suzré

Restaurations communale



Restaurations privées : 541 unités	Restaurations communales : 45 unités

PROGRESSION DES RESTAURATIONS PRIVEES



Fin 1992, le nombre total des restaurations privées s'élève à plus de 6500 unités

Participation du SSMN à des opérations de restauration non gouvernementales

Ce sont surtout les actions communales qui -parallèlement aux restaurations privées- ne cessent d'évoluer dans un sens très positif.

Grâce à la participation d'autres ministères, administration et services de l'Etat (*), il fut possible de faire démarrer des opérations globales qui embrassent par exemple la réfection des chaussées -tout en leur donnant des dimensions plus modestes- l'aménagement des places , l'implantation de luminaires adaptés au milieu local, la restauration de bâtiments anciens, la transformation et la nouvelle affectation de substances architecturales de qualité. Avec les profonds changements qui se font en milieu rural, les fonctions changent à leur tour sans que le village perde son identité. Dans ce sens, le SSMN -qu'on qualifie parfois à tort comme une institution conservatrice- prouve par sa politique dynamique que la chance de survie d'un patrimoine réside dans sa revitalisation. Depuis bientôt 15 ans, nous poursuivons cette démarche avec des résultats parfois surprenants.

Voici les détails des opérations en cours :

Binsfeld : Musée rural 1

Le syndicat d'initiative BIHOB (Binsfeld, Holler, Breidfeld), après avoir sensibilisé les instances supérieures pour la restauration de l'église de Holler et la transformation de l'ancienne forge en centre culturel, s'est attaqué à la ferme "A Schiiwesch" qui remonte au 17e siècle pour y implanter un musée rural d'une rare qualité. Réconfortés par cette réussite, se trouvant à l'étroit également avec les nombreux objets , les responsables du Syndicat d'Initiative se sont décidés d'acquérir une ferme adjacente tout en y installant une auberge de jeunesse. En ce moment, on peut considérer les travaux de gros-oeuvre comme étant achevés. Grâce à l'aide de l'Etat, surtout du Ministère du Tourisme, l'aménagement et l'équipement pourront devenir concrêts dans les temps à venir.

Troisvierges 14

Un subside adéquat a été versé aux autorités locales en vue de la restauration de l'orgue baroque, unique en son genre. -La voûte de la nef étant munie d'un revêtement en frises semble dégrader l'acoustique. Il est prévu de reconstituer l'état ancien ; une opération coûteuse qui sera subventionné par le SSMN.

Wincrange 2

Patrimoine religieux :

Les autorités communales s'étaient proposées, il y a quelques années, de restaurer toutes les églises de leurs nombreuses sections. A présent la commune a accompli cette lourde tâche pour laquelle elle est à féliciter.

Patrimoine rural :

Un héritage intéressant est conservé dans le village d'Oberwampach. Dans le voisinage immédiat du château -dont est originaire le seigneur CICIGNON, l'architecte de la forteresse de TRONTHEIM subsiste une grange aux dimensions extraordinaires . Les pouvoirs locaux tout en ayant déjà procédé à des actions de sauvetage sont à la recherche d'une nouvelle affectation qui pourra se situer entre une ferme équestre et le centre culturel du village. Le SSMN se chargera de l'élaboration de plans et fera des propositions plus concrêtes.

(*) Adm des Ponts & Chaussées, Service de l'Energie de l'Etat, Ministère du Tourisme

Munshausen 3

Le syndicat d'Initiative de la commune s'était proposé, il y a 3 ans, de redonner vie à une superbe grange en y installant une station pour étalons. A présent on peut considérer l'oeuvre comme accompli. Un petit café accueillera les touristes et amateurs de chevaux.
Quelques éléments et ustensiles qui ont servi dans les fermes illustrent le passé agricole de l'Oesling.

La grange magistralement restaurée, située dans le voisinage immédiat de l'église (classée monument national) constitue un enrichissement considérable pour un village ardennais encore partiellement bien conservé.

La commune à son tour est l'auteur d'une restauration qui illustre également le passé du village de Marnach. Avec la participation de l'Administration des Ponts & Chaussées, un lavoir, situé en dehors de la localité, a été restauré suivant les règles de l'art. Le tout a été conçu de façon à ce qu'il puisse servir d'aire récréative pour touristes et promeneurs.

Heinerscheid 4

Une importante ferme située au coeur du village, en face de la commune est fortement dégradée. Etant propriétaire de l'immeuble, la commune est à la recherche d'une nouvelle affectation qui pourrait s'orienter vers le logement social.

Eschweiler 5

La remise en valeur du centre du village est achevée. Un nouvel aménagement de la traversée, des lampadaires adaptés au milieu, la restauration de bâtiments publics et privés favorisent l'image harmonieuse de ce village.

Noertrange 6

L'acquisition et la restauration d'une grange typique, la PAALSBÄU au centre du village est l'oeuvre de la commune de Winseler. Depuis peu, les pouvoirs locaux ont acquis les dépendances de la grange : des remises et hangars qui épousent le même style que la grange, connaîtront à leur tour une nouvelle affectation dans les temps à venir.

La place au centre du village sera aménagée suivant des plans de l'Administration des Ponts & Chaussées. Le site de Noertrange, d'un aspect typiquement ardennais, avec une substance architecturale bien conservée, mérite une protection spéciale.

La même commune de Winseler qui est déjà l'auteur d'une restauration à SCHLEIF, à savoir l'ancienne gare qui sert d'accueil aux campeurs, s'occupera du café-restaurant situé a proximité.

Berlé 7

Un plan de mise en valeur pour le centre du village est en élaboration, une action concertée entre le Syndicat d'Initiative, la commune et le SSMN.

Pommerlach 8

La commune envisage la conservation de constructions provisoires qui ont servi à la population sinistrée après l'offensive de 1944-45.

Hoscheid 9

A l'intérieur du village, les rues, les places furent l'objet d'un nouvel aménagement avec lampadaires de style, passages en pavés, etc. La rue vers le cimetière sera attaquée dans un proche avenir.

Goesdorf-Dahl 10

Même initiative dans ces deux localités, où surtout des places sont actuellement à l'étude ; une action concertée entre l'Administration des Ponts & Chaussées, le SSMN et la commune.

Esch-sur-Sûre 11

La commune collabore d'une façon exemplaire avec les instances publiques ; c'est ainsi que l'agrandissement d'un hôtel en centre du village est actuellement l'objet d'une recherche architecturale longue et minutieuse. Un soin particulier sera apporté à l'intégration des volumes et des toits.

L'ancienne fabrique Demuth, située en dehors de l'agglomération fait partie du programme LEADER lancée par les communautés européennes. Un patrimoine industriel d'une rare qualité sera ainsi conservé et affecté au tourisme.

Vianden 12

Une tour de l'enceinte médiévale fut restaurée par la commune et le Syndicat d'Initiative local. Elle servira de logement pour touristes. Il est envisagé de restaurer l'enceinte également dans sa partie inférieure donnant sur l'Our.

Adjacent au pont est situé la maison Victor Hugo dont les étages supérieurs servent de musée. Les locaux situés sous les combles demandent une révision urgente. Des plans sont à l'étude.

Longsdorf-Marxbierg 13

La chapelle qui remonte à l'époque gothique fut endommagée lors de la tempête en 1990. Le clocher et le toit de la nef devront subir des révisions urgentes. Dans une seconde étape, on s'occupera de l'intérieur de l'église.

A plusiquers reprises également la COSIMO s'est penchée sur la conservation du site lui-même. Un promoteur privé envisage d'y implanter des constructions qui porteront un grave préjudice à l'ensemble religieux.

Surré 45

Le moulin de Surré, qui fonctionne toujours, connaîtra une mise en valeur qui est également subventionnée par le programme LEADER.

Martelange 15

Les anciennes ardoisières qui semblent définitivement devenir propriété de la commune de Rambrouch seront l'objet d'une étude approfondie qui définira le sort futur du site dont il est trop tôt de donner de détails.

Grosbous 16

La ferme Ries, dite "A PROMMEN", une belle demeure du milieu du 18e siècle a été inaugurée récemment. Si la maison elle-même peut être considérée comme une réussite, il n'en est pas ainsi de l'aménagement de la cour où un "mobilier urbain" gêne considérablement le caractère rural. Un centre sportif viendra s'implanter sur le côté nord ; à en croire les plans, l'intégration sera harmonieuse.

Heffingen-Reuland 17

Deux nouvelles affectations, un centre sociétaire à Heffingen et une laiterie transformée en centre d'instruction pour pompiers ont été inaugurés en 1992. Dans les deux cas, il s'agit de réalisations exemplaires. Il en est de même du nouvel aménagement du centre de Heffingen.

Useldange 44

Le Café Franck, longtemps délaissé au centre du village a été restauré par une brasserie. Par la démolition de remises achetées par l'état, l'enceinte du château est devenue apparente à nouveau.

Rédange 18

Afin d'enrichir l'aire située devant la commune le SSMN a proposé l'installation d'une fontaine, symbolisant le caractère cantonal ; même démarche devant l'église où des propositions ont été faites pour "organiser" la place.

Ell 19

Dans le cadre de la rénovation du village, dont l'infrastructure routière est achevée en grande partie, la commune s'est tournée vers un patrimoine local : une forge d'antan qui servira comme salle de classe.

Niederpallen 20

La petite gare de Niederpallen, une des dernières rescapées de la ligne Noerdange-Martelange, est en voie de restauration grâce au "Jhanglisfrënn", un groupe d'amateurs et d'anciens cheminots qui consacrent leur temps libre pour sauvegarder cette petite gare ; un monument industriel qui fait partie du passé récent de la région.

Echternach 21

L'enceinte urbaine qui remonte au Haut Moyen-Age (v. détails) a été l'objet d'une analyse archéologique et d'une reconstruction partielle en la partie dénommée "Hovelecker Buurgmauer". Une tour située au milieu du mur a été réaffectée au tourisme. L'équipement a été installé par le syndicat d'Initiative d'Echternach. La réalisation est un bel exemple de collaboration entre le SSMN, le Ministère du Tourisme, la Commune et le Syndicat d'Initiative.

La maison Leitz, devenue propriété du Ministère des Affaires culturelles en 1990, attend une mise en valeur. Actuellement, la partie gauche adossée contre le mur de la colline SS. Pierre et Paul, dégrade fortement le site. Une transformation devient possible, si un nouveau logement pour une famille d'immigrants peut être trouvé.

Le Dënzelt. Dans le cadre de la campagne lancée par la DG X des Communautées européennes et portant comme thème "le monument dans son environnement urbain" la commune d'Echternach s'est proposée de présenter l'ancien Hôtel-de-Ville comme projet. Le monument qui a été provisoirement restauré après la guerre connaîtra une mise en valeur complète dont le coût dépassera certainement 30 millions. Afin de reprendre au maximum les anciennes formes on s'est référé à des plans de 1820 où le toit fut plus haut. Le SSMN prendra à charge l'enveloppe extérieure ce qui représente environ 25 % du coût total.

-Aménagement de la rue de la Gare en zone piétonne-. Lors de la planification on s'est basée sur des plans anciens, notamment ceux du cartographe J. Deventer (1550) pour traduire des éléments traditionnels en des formes contemporaines.

Bech 22

Une heureuse initiative de la commune fut celle de transformer la grange spacieuse "HANNER BRAA" en un centre culturel muni de tous les atouts contemporains. L'inauguration se fera au printemps 1993.

Mompach 23

Dans le même esprit les autorités communales de Mompach ont attribué une nouvelle fonction à l'ancien presbytère devenu mairie et centre culturel. Avec la restauration de l'église et l'aménagement d'un étang de village situés dans le voisinage immédiat l'ensemble constitue une réalisation exemplaire qui mérite une mention spéciale.

Manternach 24

La commune de Berbourg envisage la remise en valeur de l'ancien presbytère afin d'y installer éventuellement des services communaux. La prestigieuse maison de maître construite par une abbaye de Trèves se trouve dans un bon état et la nouvelle affectation pourra se faire -harmonieusement- sans apporter de modifications majeures à la substance architecturale d'une grande valeur.

Un important système d'aqueducs, de canaux, d'écluses et de ponts subiste toujours dans la forêt domaniale entre Mertert et Manternach. L'ensemble qui faisait partie d'un moulin et d'une fabrique de papier mérite dêtre conservé. Une action concertée avec le service agricole (ASTA) et éventuellement le Ministère du Tourisme s'impose. Un travail coûteux et de longue haleine qui pourra être une curiosité touristique.

Junglinster 25

La maison Weis, un témoin architectural du début du siècle, a été achetée par la commune, pour y implanter une crèche. Le SSMN s'est engagé à prendre en charge l'enveloppe extérieure. Les travaux pourront être clôturés au cours de la deuxième moitié de l'année.

Ansembourg - le château

Une association religieuse japonaise restaure actuellement une porte du château. Le SSMN prendra soin des éléments en fer forgé et des statues du jardin historique.

Saeul 26

Il a été constaté récemment que le toit de l'église romane recouvert de tuiles rouges est d'une pente beaucoupe trop faible. Le résultat est plutôt néfaste ; la partie en bois est dans un état de pourriture avancée de sorte qu'une opération coûteuse s'annonce. Pour parer à toute dégradation majeure, la commune a fait réparer provisoirement les parties les plus menacées. Une solution définitive devra être cherchée.

Kapweiler 27

La petite église dont la nef remonte à l'époque romane et qui était menaçée de ruine il y quelques années, est consolidée dans ses parties les plus importantes.
Actuellement des travaux d'assainissement se font à l'intérieur. L'autel a été transféré aux ateliers Jungblut de Remich.

Beckerich

La commune qui s'est distinguée par son zèle extraordinaire en matière de rénovation et de restauration est en train de réaménager les villages de Noerdange et de Schweich et ceci suivant les règles de l'art: Le SSMN se joint au meneur de jeu, à savoir l'Administration des Ponts & chaussées, pour contribuer à ces villages un maximum de qualité et d'attractivité.

Notons encore que la commune de Beckerich vient de restaurer la dernière de ses églises, celle d'Elvange.

Steinsel

Après la restauration de l'église, la commune s'attaque activement à la place du village où les architectes cherchent une mise en valeur des substructions romaines découvertes il y a plus d'une décade.

Koerich

L'église décanale fut l'objet d'une restauration approfondie en 1992, ceci a grands frais, mais avec des résultats surprenants qui redonnent à une des plus belles constructions baroques du pays tout son éclat. La clôture des travaux est prévue pour le début de l'année 1593.

Roodt-sur-Syre

L'ancienne église désaffectée depuis plusieurs années pourrait servir de modeste centre culturel qui permettrait d'organiser de petits concerts et d'autres spectacles ne dépassant pas 150 personnes. Le SSMN profite du mauvais temps pour y faire travailler des équipes qui devraient entrer en chômage technique ; raison pour laquelle le chantier évolue irrégulièrement et lentement. Actuellement, des travaux d'assainissements sont en cours.

Ahn

Avec l'Administration des Ponts & Chaussées, la commune de Wormeldange prévoit, pour l'année en cours, la remise en valeur de la traversée du village. Le SSMN fera des propositions quant à l'aménagement de quelques petites places.

Lenningen 33

Une maison du18e. siècle, située en face de l'église et appartenant à la commune fut l'objet de longues discussions dans le passé. Elle sera finalement réaffectée avec l'aide de l'Etat.

Hautcharage 34

L'église baroque connaîtra une mise en valeur au cours de cette année : les façades et les alentours seront l'objet d'une soumission publique.

Reckange-sur-Mess 35

Une ferme du 18e siècle sera transformée, par la commune, en centre culturel dans une action de grande envergure où le traditionnel et le contemporain coexisteront. Le nouveau centre culturel est situé au centre du village et une mise en valeur du centre lui-même devra s'inscrire dans un prochain programme.

Sanem 36

Une chapelle située dans l'enceinte du château et délaissée depuis un bon nombre d'années sera muni d'un nouveau toit.

Esch-sur-Alzette 37

Avec un comité local le SSMN a restauré un lavoir datant du début du siècle.

Rumelange 38

La commune s'est décidée a restaurer deux témoins de son passé industriel :
- les fours à chaux situés Kirchbierg
- un bâtiment à caractère industriel qui se trouve dans le voisinage immédiat du musée des mines et qui aura une mission documentaire.

Dudelange 39

Une maison lorraine, transferée dans le quartier du BRILL où elle servira de crèche, est enfin achevée.

Roeser 40

Une association privée s'est proposée d'installer un musée rural dans une ferme appartenant à l'Etat. Les travaux de gros-oeuvre sont en cours.

Burmerange 41

Parallèlement aux travaux de réaménagement de la localité, la commune projette un monument en l'honneur de "MAUS KETTY" ; les plans et projets y relatifs ont été dressés par des collaborateurs du SSMN.

Schwebsange 42

Deux belles maisons qui remontent au 18e siècle sont actuellement restaurées par la commune pour être affectées à un programme de logement social.

Schengen 43

En mai 1992 a été inaugurée la Place de l'Europe au centre de Schengen ; une stèle, qui fut inaugurée en présence de nombreuses personnalités, rappelle le fameux "traité de Schengen". La maison de maître KOCH, qui est propriété de la commune est l'objet d'une étude en vue d'y installer un café restaurant. Le SSMN fut associé dès le début à tous ces travaux.

Rollingstone, Fredonia ; USA

Plus de 200 sponsors privés, la Chambre des Métiers, les firmes Cargolux, Préfalux, Robin, Brever, Hoffmann-Schwall, la Fédération des Patrons Menuisiers, la Fédérations des Entrepreneurs ainsi que beaucoup d'autres ont - en versant leurs dons en argent et en espèce au Fonds Culturel national- rendu possible la restauration de deux modestes maisons de pionniers luxembourgeois, dans le Middle-West américain. Le Ministère des Affaires culturelles s'est associé à cette action avec une participation annuelle de 150.000,- frs.

PATRIMOINE INDUSTRIEL

PARC INDUSTRIEL + FERROVIAIRE DU FOND DE GRAS

Le parc industriel et ferroviaire du Fond de Gras constitue un très vaste projet comprenant jusqu'ici 18 projets de détail: aménagement des maisons ouvrières, bistrot des mineurs, centre archéologique, hall Paul Wurth, chemin de fer avec son matériel... L'importance de l'aménagement d'un tel musée industriel et ferroviaire est capitale dans un pays, dont l'économie reposait essentiellement, pendant presque tout un siècle, sur l'exploitation et la production sidérurgiques. A une époque d'après-sidérurgie, de fermeture d'un certain nombre d'usines dans toute la région transfrontalière Sarre-Lor-Lux et de diversification des secteurs économiques au niveau national, il s'agit de sauvegarder un site qui fait désormais partie de notre histoire, quoique récente, et dont les anciennes générations portent encore la marque jusqu'à ce jour.
Dans l'ancien site minier du Fond de Gras, le Service des Sites et Monuments Nationaux du Grand-Duché de Luxembourg a voulu aménager un "Parc industriel et ferroviaire". Ce projet se situe dans le cadre d'une mise en valeur de notre patrimoine industriel à des fins culturelles et pédagogiques.
Les objectifs du projet sont les suivants:

- sensibilisation du grand public et sa familiarisation avec l'histoire de l'industrialisation de la région et la vie des hommes durant cette période,
- restauration des embouchures minières, les galeries du Fond de Gras ayant été un des débouchés principaux du système minier en général,
- réalisation d'une exposition permanente sur la production du fer et de l'acier expliquant la transformation du minerai de la galerie jusqu'au produit fini,
- présentation de plans des propriétés et concessions des sociétés minières: superficie, couches exploitées, localisation, limite de la concession,
- réalisation d'une "aire industrielle" présentant des machines et ensembles complets typiques de l'industrie du fer,
- restauration et réaffectation des anciennes habitations de la société "Thy-le-Château" avec exposition socio-culturelle sur la vie ouvrière,
- restauration de l'ancien bistrot des mineurs (1881), qui aujourd'hui est devenu un point de rencontre et de discussion pour les habitants des communes limitrophes et les promeneurs du sentier culturel,
- reconstruction sur le site de l'ancienne centrale électrique "Paul Wurth" avec une génératrice lourde datant de 1913,
- intégration du projet du train 1900, propriété de l'Association des Musées et du Tourisme Ferroviaire (AMTF) et de la ligne de chemin de fer secondaire de l'ancienne société Prince Henri, qui desservait à l'époque les différentes galeries minières,
- remise en état de la voie ferrée Prince Henri et reconstruction d'un ancien dépôt ferroviaire.
- remise en état de l'ancienne voie étroite qui reliait les galeries avec les quais de déchargement de la société ferroviaire Prince-Henri,

REHABILITATION ET RESTAURATION DE LA GALERIE MINIERE DE ROULAGE RODANGE-LASAUVAGE

Cette ancienne galerie qui fut fermée en 1974 (l'avant dernière avant la fermeture de celle du Thillenberg en 1981) servait à alimenter l'usine de Rodange en minerai qui provenait des exploitations souterraines et à ciel ouvert LASAUVAGE et Saulnes. Cette minière de 1400 m se situe en couche noire et servait uniquement comme galerie de roulage (connection). C'est dans le même but que la restauration a été envisagée, c'est-à-dire de relier notre projet du PARC INDUSTRIEL ET FERROVIAIRE qui se trouve à 4 km, avec celui du village pilote de LASAUVAGE et ceci avec un moyen de transport adéquat. (voir: "chemin de fer à voie étroite").
Les travaux de consolidation ont été entamés en juillet 1992, avec l'aide de l'Ecole des Mines de Nancy. Une hétérogénéité de la roche, huit systèmes de soutènement ont dû être mis en place (boulonnage, cadres, sclimbages, remplissage, etc). Ces travaux ont été achevés en décembre 1992 sur leur longueur totale- En même temps, la plate-forme a été réaménagée ainsi que les rails mis en place sur une longueur de 600m.

LES ANCIENNES HABITATIONS OUVRIERES

Une grande bâtisse de 350 m2 en forme de U, datant de 1900, servait autrefois d'habitation à trois familles d'ouvriers et comportait aussi des étables avec une annexe pour les chevaux de la minière. Cet édifice qui appartenait à l'ancienne société minière "Thy-le-Château", était destiné exclusivement aux hommes mariés. Travaux achevés: Le bâtiment est actuellement restauré et transformé de fond en comble. Les travaux à l'intérieur pour la réaffectation se composent de 3 volets:

- Aménagement d'une exposition dans des pièces (cuisine, chambre à coucher, etc.) du style de l'époque, doit contribuer à une meilleure connaissance et compréhension de la vie socio-culturelle des ouvriers.
- L'ancienne épicerie BINCK, épicerie typique de la région datant de 1910, va être transférée au Fond de Gras et réaménagée avec son ancienne installation de petit commerce.
- Aménagement d'un centre pour fouilles archéologiques avec dortoirs, douches et salles de travail. Sans aucun rapport direct avec le patrimoine industriel, son aménagement fut nécessaire à cause de la proximité du site archéologique du TITELBERG qui se trouve à 1 km de distance. Cet ancien oppidum celtique est d'une importance capitale pour la recherche sur l'Age de Fer dans l'Europe tempérée.

LA MAISON LORRAINE DE DUDELANGE

Les travaux de restauration de la Maison Lorraine, construite en 1780 à Dudelange, dans le style lorrain, ont été entrepris en 1989 en collaboration avec la municipalité, le Ministère de la Famille et le SSMN. Elle sera réaffectée en crèche locale, appelée "Minettsdëpp" destinée à recevoir un nombre plus important d'enfants. Les travaux touchent à leur fin et vont être achevés au printemps 1992.

LA MAISON MEDER A ESCH/ALZETTE

Elle appartenait à une riche famille de marchands de vins qui lui donna son nom. Mais elle a été construite par un Italien Monsieur Olivo qui y intégra des éléments italiens. La Commune l'acheta en 1974. Il fut, dès lors, entrepris de la restaurer, mais sa nouvelle affectation n'était pas encore très sûre. On se décida finalement pour un "centre de rencontre pour jeunes". Durant les travaux de restauration on a respecté le style de l'art nouveau afin dene pas changer le caractère. Ainsi l'intérieur et l'extérieur (illumination, carrelage, fenêtres et garde-corps représentent les motifs de plantes stylisées, typiques. L'immeuble a été inauguré en novembre 1992.

LAVOIR A ESCH/ALZETTE

Lavoir de moyenne dimension se trouvant au quartier de la "HIEHL" à ESCH/ALZETTE. Construction datant du début de ce siècle. En 1940, il fut partiellement transformé en abri antiaérien. L'immeuble a été remis dans son état original, c'est-à-dire, démontage de la couverture avec des tuiles rouges. Remise en place d'un garde-corps en fer forgé de style. Le lavoir a été inauguré le, 23 novembre 1992, par le SSMN, la Biergerinitiativ HIEHL, ainsi que la commune d'Esch-sur-Alzette.

LOCOMOTIVE DE GALERIE MINIERE "3665"

Petite machine à vapeur de "KRAUSS-LINZ" datant de 1897. Cette a été acquit à la date de 1898 par la "Gelsenkivehner Bergwerksgesellschaft" future "Terre Rouge". Par la suite, dans les années 1910, elle fut vendue à la société minière "PROVIDENCE" au Fond de Gras. Elle y était en action jusque vers 1950.
C'est en 1991, que le SSMN l'envoya à la Deutsche Reichsbahn pour sa restauration. Depuis juillet 1992, elle sert de traction entre Fond de Gras et rodange.

PROTECTION DES MONUMENTS HISTORIQUES

Pendant l'exercice 1992, la Commission des Sites et Monuments Nationaux s'est réunie

- 6 fois en réunion plénière
- 11 fois en groupe restreint de coordination
- 7 fois en groupe de travail "publicités".

En réunion plénière, la Commission a traité 55 dossiers. Parmi ces dossiers, 46 concernaient des objets pour lesquels une mesure de protection spéciale a été proposée conf. à la loi du 18 juillet 1983 concernant la protection et la conservation des sites et monuments nationaux. Dans le cadre de ses attributions, la Commission a encore effectué trois visites des lieux.

Le groupe restreint de coordination a évacué 199 dossiers, dont trois nécessitaient une descente sur les lieux.

Le groupe de travail "publicités" a traité 230 dossiers demandant, en matière de publicité, une dérogation suivant l'article 9 du règlement grand-ducal du 4 juin 1984 conc. l'exécution de l'article 37 de la prédite loi du 18 juillet 1983.

Les mesures de protection suivantes ont été décidées en 1992:
1) classement comme monument national:
   - groupe de 4 hêtres sis 30, rue van der Meulen à Luxembourg;
2) inscription à l'inventaire supplémentaire:
   - chapelle privée sise rue Principale à Herborn,
   - immeuble sis 4, rue de Canach à Lenningen.

RAPPORTS INTERNATIONAUX

A. Conseil de l'Europe

En janvier 1992, le ministre délégué aux Affaires culturelles a signé, à Malte, la "Convention Européenne pour la Protection du Patrimoine Archéologique", qui vise plus spécialement la protection du patrimoine urbain.

B. Direction Générale X, Commission Européenne à Bruxelles, "Action culturelle"

Chaque année, la DG X (Audio-visuel, Information, Communication, Culture) lance une campagne pour la conservation et la restauration de monuments dont le thème varie annuellement. En 1991, la DG X visait plus spécialement le patrimoine rural, artisanal et industriel. Le SSMN avait répondu à cet appel en présentant ; le musée rural à Schiwesch de Binsfeld, le moulin Bestgen de Schifflange et le parc industriel au Fond de Gras. Les thèmes furent donc amplement respectés et un soin particulier avait été porté à le présentation des dossiers. Le résultat fut négatif ; aucun des projets ne fut retenu.

Par contre lors de la présentation des projets, le site romain "Raschpëtzer" de Walferdange fut doté du prix.

- En 1992 le thème lancé par la DG X fut "le monument intégré dans son environnement architectural". Le seul projet présenté fut l'Hôtel de Ville DENZELT d'Echternach. La commune fut doté d'un prix de 2.5 millions.

- Le thème 93 vise les jardins historiques. Une association privée qui est en train de restaurer le château d'Ansembourg a introduit un dossier.

RAPPORTS TRANSFRONTALIERS

Suivant une directive du Conseil de l'Europe, la "Journée Européenne du Patrimoine" en septembre 92, fut lancée avec les services et administrations de la Wallonie, de la Lorraine, de la Sarre et de la Rhénanie. Le sujet "Concerts sur des orgues historiques" ne fut qu'un succès moyen.

Dans le cadre de la R.E.D. et de l'A.T.E.A.R., les mêmes régions cherchent à harmoniser leur politique culturelle. Actuellement un concours pour une "bonne architecture contemporaine au milieu rural" est lancé.

Section des Arts et Lettres

En 1992 la Section des arts et lettres de l'Institut Grand-Ducal s'est limitée aux réunions prévues par son statut et elle s'est abstenue de libre propos de toute autre activité afin d'équilibrer sa situation financière.

Ce régime d'austérité a fourni à la section un coussin financier qui lui permet d'envisager avec sérénité des activités d'envergure, dépassant le crédit annuel. Ainsi lors de la dernière réunion plénière de la section nous avons décidé de commander auprès de Monsieur Jeannot Heynen un double concerto pour piano, violon et orchestre symphonique en mémoire d'Anne Groben et d'en assurer la première audition mondiale dans un cadre digne de cet événement

L'année 1994 sera également le dixième anniversaire de la mort de notre président d'honneur Monsieur Paul Henkes. La section a décidé de rappeler ce grand poète et homme de lettres d'une façon ou d'une autre à la mémoire d'un large public.

La section envisage en outre de se réunir en groupe de travail pour discuter de notre politique culturelle et de faire éventuellement, comme le prévoit le statut de l'Institut Grand-Ducal, des propositions au Gouvernement.

Enfin, la section a l'intention de publier en 1994, dans le cadre de ses publications, une monographie sur le sculpteur Charles Kohl. Monsieur Lucien Kayser a accepté d'en assurer la rédaction.

Section des Sciences morales et politiques

Communications:

20 janvier: Jean-Paul HARPES: *Il faut tout de même une université à Luxembourg*

10 février: Georges ALS: *Le Secret statistique en droit Comparé* (dans les 12 pays de la Communauté)

22 avril: Gaston REINESCH: *L'union économique et monétaire. Chimère ou remède universel?*

1er décembre: Marc ELVINGER: *Le contentieux administratif luxembourgeois face à la Convention Européenne des droits de l'homme*

Publications:

4 février: conférence de presse et exposition de nos publications à la Librairie Ernster

10 février: émission de publications:

Adrien RIES: *Mobilitéit a Flexibilitéit an der Lëtzeburger Economie. Eis Sprooch (en)* . De Staatsbeamtestaat prix de vente: 250,- F

Jean OLINGER: *Réflexions à propos des dépenses fiscales*, prix de vente: 150,- F

Jules PRUSSEN: *Cours de Théorie de la Connaissance et de Métaphysique,* prix de vente: 800,- F

22 septembre: Jean-Paul HARPES: *Il faudra, tout de même, une université à Luxembourg* , prix de vente: 50,- F

1er décembre: *Mobilité et Flexibilité dans l'économie Luxembourgeoise* avec des contributions de: André HEIDERSCHEID, Jacques NEUEN, Jules STOFFELS, prix de vente : 200,- F

*****

A la date du 4 février 1992 la section a organisé une exposition de ses publications à la Librairie ERNSTER, avec conférence de presse (journaux, RTL Hei elei)

Activités futures de la section

Ernest ARENDT: *Le Traité de l'Union Européenne et la Constitution du Grand-Duché de Luxembourg* (Document de réflexion)

On cherche des confrères prêts a présenter leur point de vue. Seule Madame Colette FLESCH a consenti à fournir sa contribution. On pourrait organiser une journée de débats.

André ELVINGER et Jean HOSS: *«Le nouveau régime de notre profession tel est issu de la loi du 10 août 1991 sur la profession d'avocat.»*

Robert SCHAACK: *Science et poésie*

Patrick KINSCH: *L'application du droit international public dans la jurisprudence des tribunaux luxembourgeois.*

Jean-Paul HARPES: *La philosophie de Jules Prussen.*

Henri ENTRINGER: *L'art moderne et contemporain au Luxembourg*

Section des Sciences naturelles, physiques et mathématiques

1. LA SECTION EN 1992

Bureau de la Section (réélu lors de la réunion plénière du 7.2.1992)

Président: Jacques BINTZ, géologue
Vice-président: Léopold REICHLING, botaniste
Secrétaire: Pierre SECK, chimiste
Trésorier: Jean-Paul PIER, mathématicien
Bibliothécaire: Robert ELTER, ingénieur-chimiste

Membres effectifs:	33
Membres d'honneur:	47
Membres correspondants:	72
total:	152

2. COMMUNICATIONS ET CONFÉRENCES 1992

04.02.1992 *La géométrie des variétés de dimension 4",* conférence faite par Monsieur Luc LEMAIRE, professeur à l'Université Libre de Bruxelles (ensemble avec le Séminaire de Mathématiques du CU et la Société de Mathématique du Luxembourg)

07.02.1992. *Alliages amorphes Silicium-Etain-Hydrogène»* conférence faite lors de la réunion plénière de la Section par Monsieur Maurice GERL, professeur à l'Université de Nancy I

16.03.1992 *«La Chimie Supramoléculaire: De la Reconnaissance Moléculaire au Traitement de l'information»,* conférence faite par Monsieur Jean-Marie LEHN, directeur du Laboratoire de Chimie Supramoléculaire de l'Université Louis Pasteur de Strasbourg (ensemble avec le Centre Culturel Français, L'Association Luxembourgeoise des Ingénieurs, l'association Luxembourgeoise des Ingénieurs et Industriels, et le Centre Universitaire de Luxembourg)

08.05.1992 *«Manipulation par laser d'atomes neutres»* conférence faite par Monsieur Romain KAISER, Institut d'optique théorique et appliquée, Paris (ensemble avec l'Association Luxembourgeoise des Physiciens, le Département des Sciences du Centre Universitaire de Luxembourg et le Département de Formation Pédagogique du Centre Universitaire de Luxembourg)

15.05.1992 *«Les Grandes Retombées Volcaniques de l'Eifel et du Massif Central Français* conférence faite par Monsieur Étienne Juvigné, chercheur qualifié du Fonds National de la Recherche scientifique (Belgique) (ensemble avec l'Association Géologique du Luxembourg et le Centre Universitaire de Luxembourg)

18.05.1992 *«Sciences et Humanisme en Europe «* conférence faite Monsieur Louis Leprince-Ringuet, membre de l'Académie Française, professeur honoraire au Collège de France (ensemble avec le Centre Culturel Français, l'Association Luxembourgeoise des Ingénieurs, l'Association Luxembourgeois des Ingénieurs et Industriels, le Centre Universitaire de Luxembourg et le Centre de Recherche Public, Centre Universitaire)

20.10.1992 *«Group actions and compactifications of metric spaces «* conférence faite par Monsieur Wolfgang WOESS, professeur à l'Université de Milan (ensemble avec le Séminaire de Mathématique du Centre Universitaire de Luxembourg et la Société Mathématique du Luxembourg)

10.11.1992 *«Extension of multilinear mappings on Banach spaces»* conférence faite par Monsieur Jorge Mujica, professeur à l'Université de Campinas
(ensemble avec le Séminaire de Mathématique du Centre Universitaire de Luxembourg et la Société Mathématique du Luxembourg)

17.11.1992 *«Sur les fonctions harmoniques positives sur les groupes moyennables* conférence faite par Monsieur Albert Rauji, professeur à l'Université de Rennes (ensemble avec le Séminaire de Mathématique du Centre Universitaire de Luxembourg et la Société Mathématique du Luxembourg)

3. FONCTIONNEMENT DE LA BIBLIOTHEQUE DE LA SECTION

La bibliothèque de la Section a continué à fonctionner en 1992 comme prévu depuis 1983, à savoir avec une permanence de 14 à 18 heures les 1er et 3e lundis de chaque mois en dehors des périodes de vacances et de congés scolaires.

4. PERSPECTIVES POUR 1993

La Section des Sciences de l'institut Grand-Ducal continuera aussi en 1993 à prêter sa tribune à tout chercheur débutant ou confirmé, luxembourgeois ou étranger pour qu'il/elle puisse exposer les résultats de ses recherches.

Cette activité de la Section des Sciences de l'IG se fera aussi comme par le passé avec un maximum de synergies nationales voire internationales.

Parallèlement à cette activité de communication orale la section des Sciences de l'IG sortira en 1993 les volumes 41 et 42 de ses publications, volumes qui n'ont pu être sortis encore en 1992 vu la surcharge professionnelle du secrétaire de la section.

La bibliothèque logée au N° 21 de la rue Large continuera à fonctionner comme par le passé. Le manque d'accessibilité de cette bibliothèque pourrait disparaître si elle serait gérée dans le cadre d'une institution étatique telle que la bibliothèque du Centre Universitaire.

Section historique

Fidèle à sa tradition qui remonte à l'année 1845 et malgré de nombreux ennuis matériels, la Section historique de l'Institut grand-ducal a essayé de remplir sa mission en 1992.

Composition de la Section historique :

La Section historique se composait, à la fin de l'année 1992, de 18 membres effectifs, de 64 membres correspondants et de 68 membres honoraires. Un Conseil d'administration, dit le Bureau, s'occupe de la gestion journalière.

Les locaux et les collections :

Comme les locaux offerts dans l'Athénée sont inutilisables, la Section a été obligée de demander l'hospitalité au Musée d'Histoire et d'Art qui gère ses collections muséales depuis 1927 pour tenir ses réunions. Comme les Archives nationales ont accepté de conserver, à titre provisoire, ses autres collections, la Section autorise, sur demande spéciale, la consultation par les chercheurs dans la salle de lecture.

Réunions :

quatre réunions trimestrielles des membres effectifs avec communications. Le membre effectif Joseph Goedert a exposé les efforts qui ont été faits pour publier l'oeuvre posthume de Camille Wampach. Le 13 mars, le baron Hervé Pinoteau, membre honoraire, a fait une conférence très remarquée sur des problèmes héraldiques.

Publications :

Le volume CVII des PSH vient de sortir de presse. Il contient une étude de Michel Pauly qui porte le titre : *Luxemburg im späten Mittelalter* et il a été publié en collaboration avec le CLUDEM. Le volume CVIII qui contiendra les actes des VIes Journées lotharingiennes est prêt pour la publication. Il sera suivi par le volume CIX qui sera consacré à un *État général des fonds des Archives nationales* par Paul Spang qui reprendra les fonds antérieurs au 10 septembre 1944 et qui devra faciliter les recherches historiques.

Situation financière :

On avait commencé l'année avec une dette de 443 750 fr. et un avoir en caisse de 4112 fr. Malgré la collaboration avec le CLUDEM, il faudra attendre le versement du subside gouvernemental pour payer une partie des dettes. Il faudra donc invoquer la convention de la Section historique avec le Gouvernement du 11 octobre 1927 pour demander au Gouvernement des moyens financiers supplémentaires pour continuer la publication des PSH dont les volumes en chantier sont attendus avec impatience par les chercheurs du pays et de l'étranger.

Conclusion et perspectives :

Il nous reste donc à attendre que le Gouvernement tienne les engagements pris en 1927 et qu'il mette à notre disposition les locaux promis depuis 1867. Quand Luxembourg sera la capitale européenne de la Culture, la Section historique, qui remonte à 1845, commémorera son cent cinquantenaire. Quelle belle occasion pour le Gouvernement pour apprécier les efforts de ceux qui ont exploré le passé du pays pour donner une histoire nationale aux Luxembourgeois !

Section des Sciences médicales

L'assemblée générale de la Société des Sciences Médicales a eu lieu le mercredi 26 février, c'est-à-dire un peu plus tardivement parce qu'elle était suivie de la deuxième séance de communication inaugurée avec succès l'année dernière. Le conseil d'administration de la société a aussi essayé une nouvelle formule, à savoir de faire précéder la réunion d'un buffet à 19 heures.

A 20 heures le président a ouvert l'assemblée générale ordinaire avec l'ordre du jour habituel. Il a salué la présence de notre président d'honneur Raymond Schaus et de notre secrétaire général d'honneur le Dr Jean Neuen; il a aussi relevé la présence du nouveau membre coopté par le bureau, le Dr Robert Kraus qui va assurer le lien entre la Société des Sciences Médicales et l'ALFORMEC surtout en vue d'établir un calendrier des activités que le Dr Jean-Marie Behm, rédacteur en chef du corps médical, va dorénavant régulièrement publier dans le bulletin d'information de l'Association des médecins et médecins-dentistes.

Il a aussi suggéré plusieurs nouvelles formules pour avoir dorénavant des conférences plus structurées et de les varier selon les désirs des différents

cercles et d'envisager même des demi-journées sur un sujet d'actualité.

Il a ainsi d'emblée aussi annoncé pour le 29 et le 30 mai le symposium sur la douleur avec des spécialistes éminents d'Allemagne, de Belgique et du Danemark.

Avec 42 séances de recyclage souvent en collaboration avec d'autres sociétés savantes la société a eu une activité scientifique débordante, qu'il importe cependant de mieux centrer sur des sujets d'actualité selon la demande de ses membres.

Le nombre des membres de la société s'élève à 948 dont 286 médecins de la ville de Luxembourg, 66 d'Esch-sur-Alzette et 242 des autres localités. Le nombre des médecins-dentistes s'élève à 133, des médecins-vétérinaires à 48, des pharmaciens à 172 et des biologistes-chimistes à 11 . Pour ne pas avoir payé la cotisation au cours des années 90 et 91 ont été rayés 20 médecins, 5 médecins-dentistes, 3 médecins-vétérinaires, 6 pharmaciens et 1 biologiste-chimiste. 866 cotisations ont été versées en 1991

Le conseil d'administration s'est réuni régulièrement et le président tient à remercier tous ses collaborateurs directs de leur excellente coopération dont il faut notamment relever celle du secrétaire général Metty Schroeder et de son adjoint Albert Michels Le Dr Mario Dicato et le Dr Hansen-Koenig se sont comme par le passé occupés avec zèle de notre bulletin. Un grand merci va aux ministres de la Santé et de la Culture pour leurs subsides qui ont été légèrement augmentés et grâce à une trésorerie bien menée nos finances restent saines.

Le président félicite encore Monsieur Marc Bruck qui a été à l'origine de la création d'une section «l'histoire des sciences médicales» au sein de la Société des Sciences Médicales.

Marc Bruck va aussi prendre en main la publicité dans notre bulletin, activité pour laquelle il mérite les remerciements chaleureux de notre société.

Après une brève discussion le président cède la parole au Dr Mario Dicato pour la séance de communication dont le programme est le suivant:

- HEBISCH A., HELDENSTEIN G.: *Traitement alternatif des pertes de substance au niveau du visage*

- SAINTE-ROSE C., SERRIERE N., SCHUMAN L., CALTEUX N.: *Sauvetage d'une prothèse du genou par implantation intra-articulaire du grand épiploon*

- KAYSER G.: *Quelques cas rares en pathologie maxillo-buccale*

- HUMBEL R. L: *Nouveaux marqueurs sérologiques de la polyarthrite rhumatoïde*

- DONDELINGER R.F., KURDZIEL J.-CL.: *Prothèses veineuses métalliques auto-expansives*

- FERIGO W., ROBERT J.-L: *Médicaments à base de Glibenclamide: résultats d'une étude comparative multinationale*

- CAPESIUS C.: *Registre morphologique des tumeurs au Luxembourg*

Ces communications d'un niveau élevé sont suivies d'une discussion dynamique, ce qui fait dire à notre président d'honneur que pour lui il s'agit de la meilleure réunion de la section médicale de l'Institut grand-ducal à laquelle il ait jamais assisté. Ce compliment de valeur constitue aussi le meilleur mot de la fin de ce rapport.

Recherche scientifique et Recherche appliquée

A l'instar de l'année précédente, l'année 1992 a connu, en matière d'activités publiques de recherche et de développement technologique, à la fois une intemification et une comolidation des efforts menés au niveau national, en particulier dans les cenkes de recherche publics (CRP).

La progression budgétaire faible en termes absolus par rapport à l'année précédente (198 millions de francs en 1991, 208 millions de francs en 1992) s'explique en partie par l'acquisition en 1991 par le CRP-Centre Universitaire d'une instrumentation lourde pour l'analyse de surfaces de matériaux portée essentiellement à charge de cet exercice. Les crédits pour cette installation mis à part, la progression relative des moyens budgétaires requis pour l'exécution de projets (160 millions de francs en 1991, 175 en 1992) est comparable à celle des années précédentes. Elle reflète l'évolution dynamique des activités de R&D publiques nationales, matérialisées dans un nombre croissant de projets exécutés en collaboration avec les entreprises ainsi que par la comtitution de nouveaux centres de compétence clairement dé~mis.

Au courant de l'année 1992, huit nouveaux projets conventionnés (projets en règle générale pluriannuels d'envergure plus importante en termes de ressources financières et humaines) ont été mis en oeuvre dans les trois CRP. Bon nombre d'entre eux se dégagent de projets conventionnés antérieurs contribuant ainsi à consolider les competences scientifiques des équipes de recherche dans des domaines d'intérêt économique national.

Parallèlement, une douzaine de projets autonomes ont été entamés; ceux-ci sont d'envergure plus restreinte et servent souvent de base d'essai pour un projet conventionné ultérieur. Par ailleurs, une dizaine de projets nouveaux sont actuellement en stade de préparation avancée respectivement en instance d'évaluation auprès des CRP.

La mise en route de nouveaux projets a permis d'élargir et d'intemifier les collaboratiom à la fois avec les acteurs du monde economique (PME et grandes entreprises industrielles), du monde scientifique (institutions de recherche etrangères) ainsi qu'avec les administrations nationales. Les CRP ont par ailleurs poursuivi activement la participation aux activités de recherche communautaires. Le fait que les trois CRP sont agréés comme laboratoires d'accueil pour des travaux de DEA et de doctorat de plusieurs universités françaises et belges soulignent la reconnaissance scientifique dont ils jouissent d'ores et déjà. Les négociations en cours entre le Centre National de Recherche Scientifique (CNRS, France), la Fondation de Recherche Cancer et Sang et le CRP-Santé en vue de la création d'un laboratoire francoluxembourgeois de recherche biomédicale en sont une preuve concrète supplémentaire. Au niveau régional, des visites réciproques de représentants d'institutions de recherche sarroises et luxembourgeoises, à l'initiative des ministres compétents, ont contribue à la constitution de partenariats scientifiques concrétisés par la mise en oeuvre de projets communs.

Commission nationale pour la coopération avec l'Unesco

1. Réunion de la commission nationale en présence de Monsieur le Ministre délégué aux Affaires Culturelles et à la Recherche Scientifique

2. réunions régulières de quatre groupes de travail constitués le 24 septembre 1991: - promotion de valeurs humaines, éthiques et culturelles en éducation - promotion des idées de l'Unesco auprès de la jeunesse - la culture avec les minorités - la littérature francophone au Luxembourg

3. participation au symposium européen sur le statut de l'artiste

4. participation à la dixième réunion des secrétaires généraux des Commissions nationales de la région Europe

5. participation au brain storming sur la coexistence des communautés aux identités diverses

6. participation à un atelier Unesco sur la coopération Ecole Entreprise en vue de préparer les jeunes de 12 à 15 ans au monde du travail

7. participation à la r~union plénière sur le projet international d'Etude et d'Action pour la Préservation et Restauration du Patrimoine Architectonique

8. participation à la Conférence générale de l'Education (BIE) à Genève

9. participation à la réunion des présidents des Commissions nationales de la région Europe

10. collaboration au «Peter-Härtling-Fest für Kinder von 7 - 14» Jahren organisé par la Thomas-Mann-Bibliothek

11. conférence «La fécondité du paradoxe» de Monsieur Jacques Lefèbvre, professeur et critique littéraire en Belgique, sur l'oeuvre de Monsieur Gaston Compère, l'un des plus grands auteurs francophones contemporains en Belgique

12. exposition «Magies d'Angkor» à Strassen et à Diekirch

13. conférence de Monsieur Claude Jacques, professeur, sur «Magies d'Angkor»

14. transmission, à la date du 11 novembre 1992, d'une esquisse d'un projet concernant l'établissement d'un service photographique à la conservation des Monuments d'Angkor, à Monsieur le Premier Ministre

15. transmission des documents de l'Unesco aux principaux intéressés du pays (ministères, organisations culturelles et scientifiques, cours universitaires...)

16. centralisation des données statistiques à transmettre à l'Unesco

17. publication d'informations diverses concernant l'Unesco au «Courrier de l'Education Nationale»

18. articles dans la presse.

Fonds culturel national

a) Pendant l'année 1992, le comité-directeur a eu onze réunions auxquelles s'ajoutent les entrevues et entretiens que les membres du comité-directeur ont eus avec des particuliers ou des délégués de groupements, d'associations et de services ou administrations publics ainsi que les manifestations auxquelles le comité était représenté.

La commission interministérielle s'est réunie une fois pendant l'exercice écoulé pour évaluer l'intérêt culturel, artistique et historique de la conception, du dessin et des inscriptions d'une table d'orientation construite sur le promontoire du Bock et présentés par le Colonel honoraire E.T. Melchers.

b) Au cours de l'exercice 1992, le budget géré comportait des dépenses de 44 millions et des recettes totales de 49 millions.

Les **recettes** du Fonds sont de deux ordres:

1. les recettes provenant en propre au Fonds de la participation aux recettes du Loto par le biais de l'Oeuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte, à raison de 24,5 millions (+ 1.5 millions), d'intérêts et de recettes diverses de 4 millions.

Ces recettes sont affectées par le comité conformément aux objectifs arrêtés par la loi de 1982 et aux directives politiques générales reçues en 1984 et confirmées en 1989.

2. les recettes provenant du mécénat, donc des «dons» au sens de la loi de 1982. Cet apport a diminué de 24 millions en 1991 à 20.5 millions en 1992, soit une diminution de 3.5 millions ou de 14.6 %.

La différence entre les recettes et les dépenses est de 5.3 millions. Au 31 décembre 1992, l'avoir réel du Fonds culturel était de 21.5 millions (balance des recettes, des dépenses et des engagements).

c) Pour rendre possibles des comparaisons quelque peu valables, nous répartissons les dépenses sur six catégories.

Dans ces six catégories, il convient de distinguer, d'un côté, l'apport du **mécénat**, c'est-à-dire les fonds mis à disposition du Fonds et bénéficiant de l'avantage fiscal prévu par la loi de 1982 et, d'un autre côté, la promotion des diverses catégories d'activités culturelles au moyen des recettes propres du **Fonds**.

Nous obtenons une **première ventilation** des dépenses:

	Fonds	Mécénat	Total
1. Peinture, sculpture, patrim. archit.,photographie etc.	2.412.415 (32,17%)	5.087.477 (67,83%)	7.499.892 (100%)
2. Musique, orgues	8.119.501 (41,33%)	11.525.869 (58,67%)	19.645.370 (100%)
3. Littérature, publications conférences etc.	4.413.862 (76,76%)	1.336.325 (23,24%)	5.241.702 (100%)
4. Animation, théâtre, folklore	5.538.215 (60,80%)	3.570.500 (39.20%)	9.108.715 (100%)
5. Sciences	150.000 (100%)	/	150.000 (100%)
6. Audiovisuel	968.505 (100 %)	/	968.505 (100 %)
TOTAL	**21.602.498** (50.10%)	**21.520.171** (49.90%)	**43.122.669** (100%)

On y ajoutera les dépenses propres du Fonds de 916.090 francs pour frais de fonctionnement du secrétariat (salaire, indemnités, matériel) et divers, ce qui donnera le total de 44.038.759 francs.

La **deuxième ventilation** des dépenses, par secteurs, n'est pas moins significative:

		Fonds	Mécénat	Total
1.	Peinture, sculpture, patrim. archit.,photographie etc.	2.412.415 (11,17%)	5.087.477 (23,64%)	7.499.892 (17,39%)
2.	Musique, orgues	8.119.501 (37,59%)	11.525.869 (53,56%)	19.645.370 (45,56%)
3.	Littérature, publications conférences etc.	4.413.862 (20,43%)	1.336.325 (6,21%)	5.241.702 (13,33%)
4.	Animation, théâtre, folklore	5.538.215 (25,64%)	3.570.500 (16,59%)	9.108.715 (21,12%)
5.	Sciences	150.000 (0,69%)	/	150.000 (0,35%)
6.	Audiovisuel	968.505 (4,48%)	/	968.505 (2,25%)
	TOTAL	21.602.498 (100 %)	21.520.171 (100 %)	43.122.669 (100 %)

CONCLUSIONS

1. Conformément à la déclaration gouvernementale du 24 juillet 1989, le Fonds continuera à «utiliser ses moyens propres prioritairement pour promouvoir la créativité de nos jeunes artistes». L'action du Fonds dans ce domaine est plus nécessaire que jamais à un moment où la générosité tous azimuts des sponsors s'étiole. Conséquence de la récession, les activités de mécénat tendent à se recentrer vers des actions plus ciblées. La culture, encore plus que le sport, est la principale victime de cette austérité, alors que l'environnement et les actions humanitaires ont davantage la faveur des sponsors. Il est évident que le Fonds ne peut, avec ses modestes

moyens, pallier les conséquences de la récession, mais il continue à intervenir pour faciliter ou pour rendre possible des activités créatives qui paraissent particulièrement dignes d'intérêt, même et surtout si ces activités ne suscitent pas l'intérêt des mécènes «commerciaux» qui se soucient essentiellement du rendement et de l'impact médiatique.

2. Le plus souvent le Fonds intervient de façon ponctuelle, à titre d'appoint, mais il s'est avéré au cours des dernières années que dans certains cas il doit intervenir pour des actions de parrainage systématique et régulières. Parmi ces initiatives à long terme il y a lieu de citer à titre d'exemple l'aide accordée aux *Solistes Européens, Luxembourg*. Certaines compagnies de théâtre particulièrement dynamiques bénéficient également d'une aide régulière de la part du Fonds, aide qui vient s'ajouter à celle qui leur est accordée par le Ministère des Affaires Culturelles. Ces exemples de co-parrainage illustrent les excellentes relations entre le Fonds et le Ministère, étant entendu que l'un n'est pas une annexe de l'autre et que le Comité-directeur du Fonds prend ses décisions en parfaite liberté.

3. Le comité-directeur a l'intention de lancer en 1993 une action d'information comme celle que fut lancée au début des années 80, pour convaincre les mécènes potentiels de la sagesse du proverbe français du 17e siècle *«On peut perdre en prêtant, mais en donnant, jamais»*.